

*A English Instruction*

Den Engelsen ende Ne'erduitschen

# ONDERRICHTER,

HET EERSTE DEEL:

Daar in

Korte ende Noothwendige Regulen / tot  
Onderwijfinge van de Engelse Spzake  
vergaderd zijn.

Den laatsten Druk overfien en van veele sin-strijdende  
en duystere woorden verbeterd.

---

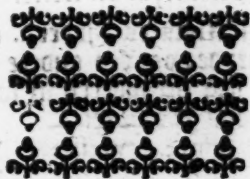
*The English, and Low-dutch*

# INSTRUCER,

THE FIRST PART:

Wherein

Brief and Necessary Rules, are Collected for  
the Instructing of the Dutch Tongue.



TOT ROTTERDAM,

---

Gedrukt by Isaak Naeffius, Boekverhooper  
op't Stegger. Anno 1678.

~~129/2. a 10.~~

1568/4148.



*A English Instruction*

Den Engelsen ende Ne'erduitschen

# ONDERRICHTER,

HET EERSTE DEEL:

Daar in

Korte ende Noodwendige Regulen / tot  
Onderwijfinge van de Engelse Sprache  
vergadert zijn.

Den laastten Druk oversien en van veele sin-strijdende  
en duyfsere woorden verbeterd.

---

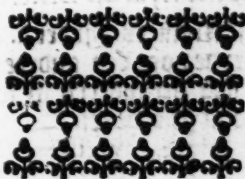
*The English, and Low-dutch*

# INSTRUCTOR,

THE FIRST PART:

Wherein

Brief and Necessary Rules, are Collected for  
the Instructing of the Dutch Tongue.



TOT ROTTERDAM;

---

Gedrukt by Isaak Naeffius, Boekverkooper  
op 't Stegger. Anno 1678.

Pag. 2.

Korte, ende Noodwendige

# REGULEN,

*Tot Onderwijfinge van de*

## ENGELSE SPRAKE,

t'Samen gestelt tot dienst der gener die een  
begeerte, ende bevalligheyt tot de <sup>WETEN</sup>  
nisse der selve hebben.

### SECTIE. I.

Van de Letteren, ende hare Naem-<sup>MUSEUM</sup>noemmingh.

**I**n de Engelsche sprake gebuysen wy dese Let-  
teren: als

A, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r,  
s, t, u, w, x, y, z.

Dese Letteren worden aldus uyt-gesproken.

â. bi. ci. di. i. ef. gi. aeth. ei. ka. el. em en. o. pi qu.  
er. es. ti. ju. doubleju. ix. wei. isslerd.

### SECTIE. II.

Oonderscheydt der Letteren.

**O**nder de vijf klinkers zijnder. i. en u. die som-  
wijl (komende voor een andere klinker in de  
selve sillabe / ) sich veranderen in mede-klinkers /  
ende worden aldus geleyden.

Jesus.	Justice.	Verily.	Vehement.
Jacob	Jade.	Virtue.	Vexation.
Jeremian.	Rejoyce.	Service.	Vitious.
James.	Object.	Vocation.	Vulnerable.
John.	Jarre.	Vanity.	Viceroy.
Joshua.	Jear.	Invent.	Viceregent.

De

*Brief and Necessary.*

## R U L E S,

*For the instructing of the*

## DUTCH TONGUE, or SPEECH;

*Composed for the service of those that have a  
desire, and liking to attaine to the  
knowledge of the same.*

### S E C T I O N. I.

*Of the Letters, and their denomination.*

**I**N the Dutch Speech we use these following Letters: as

A. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q. r. s. t. u. v.  
w. x. y. z.

These Letters are thus pronounced:

*a. sh. b. ea. c. ea. d. ea. e. a. f. g. h. ea. i. e. j. e. k. ach. l. em.  
en. o. pe. a. qua. cr. es. tea. on. v. w. double ou. ex. coye. z. ed.*

### S E C T I O N. II.

*The difference of the Letters.*

**T**He Vowels *a. e. i. o. u.* be short: but *aa. ee. y. oo. uu.* make the syllable long, and quite alters the sence: as

a	}	in	{	mal.	magh.	fagh.	tal.	man.		
aa				maal.	maagh.	faagh.	taal.	maan.		
c	}			ben.	schel.	tellen.	heft.			
ee				been.	scheel.	teelen.	heeft.			
i	}			blik.	min.	sijn.	win.	swik.		
ij				blijk.	mijn.	sijn.	wijn.	swijk.		
o	}			bos.	los.	bot.	schor.			
oo				boos.	loos.	boot.	schoor.			
u	}			dun.	lus.	mus.	hus.	rus.		
uu				duun.	luus.	muus.	huus.	ruus.		

#### 4 Den Engelschen Onderrichter.

**De y** somtijlen isse een klinker / ende luit gelijk een Duits ei: als in my, thy, by

**Somtijlen** een mede-klinker / als in yeild, year, yoke, yarne, yesterday, yourny.

**c** Altemet luit als een h: als in call, cry, clocke, accord, crime, calamity, clemency. ende als c onmiddelijck vooz e ende i komt / soo luitse dan gelijk een s: als in city, censure, hence, whence, thence, race, face, solace.

**De d** wordt soo krachtigh niet geprountieert / als wel in het Duits / maer soo slechtelijck heen d.

**g** Dalt vooz een Dzeemdeling wat swaer om uit te spreken; vooznementlik in sommige woorden / ende die daer uitheemse zijn: als daar zijn /

George, general, ginger, gesture, gelly, generation, gentle, gorget, gorgeous, gyant, gilofer, Roger, goale.

**Somtijlen** op sijn Nederduits / sonder onderscheit: als in

Gold, gimlet, got, grasse, gravel, grammar, grain, ground, gain, get, garter, gulfe, gutter.

**De h** heeft een vzeemde benoeming in 't uit-spreken / doch is het eben eens met de Duitse h gelijk in dese woorden te sien is.

Hamper, hand, hazard, husband, have, helpe, hinde, hogge, harr, holland.

**ch** Dalt seer moeilijck / ook in 't voozste deel van een syllabe: als in chamber, cherry, choose, children, chide, churle, church, chicking, cholar, choack, churn, chalke. Het selbe uitende als of het een sh ware, dat niet goet en is.

**Oste** op 't einde / als in which, fetch, filch, stretch, welck, belck, wench, &c.

gh Op

*The Dutch Instructor.*

The Consonant j: (ye) is pronounced soft or of a middle sound: as in Jan/ ja/ jonst/ jegenis/ jet/ jegen-  
woordigh/ jemant/ much after our y. in the begin-  
ning of a word: als in yeild, yarne, yonr.

The Consonant v (vuw) is pronounced almost like f, glibbing over the tongue: as in vree/ vreesch/ vbandt/  
vrede/ vreesse/ vrouw/ and the difference betwixt v.  
and u. is plainly heard in vree/ ure.

The y: is nothing else, but a double i. and by their  
Modern Orthographers left out, and they use i. or y.  
in the stead thereof: as in

hent/ heit/ Majesteyt/ Majestelt/ yets/ jets/  
yemant/ jemant/ lyh/ lih/ lijch/ 3yt/ 3yt/ 3eyt/ 3elt/  
& do retain it but in some: as in my/ by/ hy 3y.

I shall not speak much of the changing of their Let-  
ters, because the Netherlanders, in their writings differ  
among themselves much herein.

For some leave out t when it sounds like h: and al-  
together use the letter h: in stead thereof: as schicken/  
they leave out t and write schikken/ gelucken/ ge-  
lukkan.

Or write h: onely when t is superfluous, as zulhej/  
zulche/ welhe/ welche.

And for s. they do write 3: when s. precedes w: or  
a vowel, as sulche/ zulhe/ soon/ 3oon/ selbe/ zelbe/ siel/  
3iel/ sal/ 3al/ sin/ 3in/ saal/ 3aal/ soodanigh/ 3ooda-  
nigh/ swigh/ 3wigh.

When th: cometh in the end of a word, gh: is now  
used in room of it. or gh. and th. are interchangeably  
made use of in the same words as in reading their writ-  
ings you may observe.

And to express g. more *guttural*, they write it with  
an h. an t. or. d. are sometimes, and often written in

gh Op 't eynde van een woordt / luit als een f; in  
laugh, draught, rough, enough, ende in daughter.

Ende als een w in plough, through.

ph Luit gelijk een f in alle wutheemfche woorden;  
als in Philosophy, Physick, Pherifec, Prophet, &c.

### SECTION III.

Van de overtollige Letteren, die wel gefchre-  
ven, maer niet uytgefproken worden.

**I**n de Engelfche Orthographie zijnder sommige  
woorden / die op 't eynde overtollige Letteren  
hebben / om de foyme een fonnelykheit te geven /  
meer dan tot gebuik: als

Adde.	}	Ad.	}	come	}	com.
bedde.		bed.		neffe.		nes.
chaffe.		chaf.		bleffe.		bles.
gladde.		glad.		bliffe.		blis.
fedde.	}	fed.	}	glaffe.	}	glas.
dogge.		dog.		henne.		ben.
hogge.		hog.		penn.		pen.
dugge.		dug.		limme.		lim.
legge.	}	leg.	}	folemne.	}	folem.
madde.		mad.		Almighty.		almyty.
mudde.		mud.		tongue.		tung.
mugge.		mug.		plague.		plage.
padde.	}	pad.	}	rogue.	}	roge.
stoffe.		stof.		hague.		hage.
staffe.		faf.		prague.		prage.
ftuffe.		ftuff.		Condemne.		condem.
rigge.	}	rig.	}	Anne.	}	An.
attempt		is attempt.		receipt.		is receit.
hymne		hym.		debt.		det, &c.

the end of words, an fillables, which hath the power of dt. and ought to bepronounced like dt. as *Bod / Ghod / Ghodt / gebod / ghedod / ghebod / ghebodt / wozt / wozd / woزد / gheest / woost / woostd / woostd.*

# SECTION. III.

## Of the Diphtongs and Triphthongs.

**D**iphtongs and Triphthons are these as followeth,

*ae. ai or ay. au. aeu. or aeuw. ei or ey. en. een. eeuw. ie. ieu. or ieuw. oe. oey. or ony oon. eny ne. and ny.*

*ae. Sounds like aa. in paert / swaert / baer / swaert / or paard / swaard / baar / swaar.*

*ai. or ay. in hap / hap / or hat / hat.*

*aei in saep / maep / dzacp / kraep / or kraai.*

*au in gau / hau / snau.*

*aeu or aeuw, or aauw, in slaen / blaen / graen: or slaau / blaau / graau / raau / Paau.*

*ei. or ey. in geit / or gept / rein / heit / blein.*

*en. in heur / deur / neus / fleur.*

*eeuw or een, in leen / or leeuw / schzeenw / sneenw.*

*ie. in bie / zie / tet / iemandt.*

*ieuw. in hieun / nieun / or hieu / nien.*

*oe. in zoet : bloet / goet / moeder / like our au.*

*oei oep / in bloepen / hoepen / roeten / besnoet.*

*oy. or oby. in hop / moop / zoop / doop.*

*ou. or oon. in sout / gout / hout / stoudt.*

*uae in quacken / or quaaken.*

*ue in buer / buer / muer / zuer.*

*eny. in leup / sleupten / sleupten / deust.*

*ny. or un. in hups / mups / lups / or huns / muns / luns.*

*yea. in peuters.*

**D**e Twee-klinkers zijn desen/ aa. ai. au. aw. ea. ee.  
ei. eo. ey. eu. ew. ie. oa. oo. ou. ow. oi. oy. ui.

aa. In Baal, Isaack, ai in Braine, despaire, faire,  
mountain.

au. in sauce, land, applaud, authority, aw, in law,  
saw, straw, ea, luit als een ee in leave, creature, rea-  
son, speak, heaven, ee, in feel, ei, in seize receive  
weight, ey, in prey, valley, eo, in people, george,  
Jeopardie, eu, in jeuce, Rheume, Eustace, ew, in  
brew, few, hew, jew, new, ie, in field, yield, shield,  
friend, oa, in broad, boar, cloath, goale, oo, luit  
als een ou, in food, good, moon, stool, ou, in oun-  
ce, gourd, mount, touch, ow, in cow, sow, oi, in  
choise, oile, void, oy, in destroy, boy, ioy, imploy,  
ue, in due, ensue, pursue, true, ui, in fruit, bui, build,  
conduit, guil, suite.

ean. Is een drie klinker / als in beauty.

Merckt: Altemet en dikmaals word een twe of  
drie klinker met eenen Naede-klinker gescheiden:  
maer behoud eben-wel de kragt van een Twee-klinker/  
als in crime, als of 't geschreven waer criem, en  
uytgesproken creim.

Desgelyc in dese navolgende: als /

ease.	} Als offte geschre- ven wa- ren: al- dus	eies	} Ende	cheese.
glase.		glaes.		chuse.
guise.		guies.		excuse.
nose.		noes.		lose.
please.	} dus	pleaes	}	loose.
praise.		praies.		muse.
twelve.		twelu.		squese.
whose.		whoes.		use.



SECTION. IV.

Of the partition of syllables.

THE Netherlanders have no superfluity of letters in their *Orthographie*, for let him come read our English, and meet with *come, penne, scoffe, badge, dogge*, and thelike, he pronounces them as if they were two syllables thus, co-me, pen-ne, scof-fe, bad-ge, dog-ge.

1. So that if a single consonant comes in a word it divides the said word, and falls in with the last syllable: as, *goede* is *goe-de/moede/moe-de/vzome/vzo-me/romepn/ro-mein/zone/zo-ne/dage/da-ge*.

Hence syllables are increased by putting *e* to the end of words, and in some the sence is altered, and in others it is retained: as,

*naem/ name/ or naame/ haat/ hate/ deet/ dede/ maet/ mate/ goet/ goede/ leet/ leetwe/ moed/ moede/ vzoem/ vzome/ vzoet/ vzoetwe*.

2. If two Consonants of one denomination come together, they part that word between them thus: *kussen* is *kuf-sen/ zonnen/ zon-nen/ zinne/ zin-ne/ scot-ten/ woog-den/ wijs-selich/ &c.*

But if Consonants come, that may be pronounced together. They belong then to one syllable: as, *ghescheent/ ghedwaalt/ beschaaemt/ eischen/ landsche/* Otherwise they part the same: as, *handen/ ghemeen-te/ hoozen/aan-sien/ eer-baer, buur-man/ gherechtighet/ &c.*

Gelijktijds: live. give. lives. have. gave. move.  
slave. heave. grave. wives.

## S E C T I E. V.

Berigtinge aangaende *th.* ende *wh.*

**D**E meeste swaartigheit vooz de *Nederlanders* / is  
in het uit-spzeken van de *th.* en *wh.* welke met  
een slag van de tonge tegens het gehemelte komt  
wat lispende uit: om dat met bequaamheit te kun-  
nen doen: Zoo moetet u. i. niet verbeelen / nochte  
slecht achten / om van een Engelsch-*Man* / daer  
in wat Onderricht te worden.

Worzen die met *th.* beginnen: Als /

That, thank, thaw, thack, thatch, the, thee,  
these, then, thence, there, thick, think, thigh, thim-  
ble, this, third, thou, though, thousand, those,  
thorne, throne, throng, thraldome, thred, thrid,  
three, thresh, thrift, thrive, throat, thrush, thrum,  
thrust.

thunder, thumbe, thump, thursday, thwat, thwit,  
thy, ende die met *wh.* beginnen: als /

what, whale, whauleyd, when, where, wheal, wheat,  
wheel, whelp, where, whence, where, wherry, whet-  
stone, which, while, whine, whip, whirlwind, whif-  
per, whistle, white.

who, whole, wholesome, whore, whom, whose,  
why, whurle, &c.

De Engelschen volgen de gewoonlijke manier van  
spellingh / maar men bevind dikwijls / dat in het  
uit-spzeken de *Mede-klinker* / of *Mede-klinkers*  
van de volgende silbe / wordt tot de voozgaende  
behebdiglijk toe-gebragt / om de langzaamheid van  
spzeken vooz te komen: als /

Father,

*The Dutch Instructor.*  
SECTION. V.  
*Of the Participles.*

II

**T**Hese words *de/ het/ een/ and eene/* are called participles, for a Substantive can hardly be expressed without one of them, for we do not say: *dat is mensch man/ voutwe/ beest/ boom/* but we say: *dat is een mensch/ een man/ eene voutwe/ een beest/ een boom.*

Note: that *en/* is sometimes as much as *ende/* and sometimes it hath the power of a negation: as, *in etijzel* Therefore *en/* is no participle: more of this in Sec. 23.

SECTION. VI.

*Of Nounes.*

*A Noun is proper or common.*

**P**ROPER which appertaines onely unto one thing: as, *Francois/ London/ Rotterdam/ Charles.*

*Common Nounes* are such as are Common with many things: as, *Mensch/ Stad/ Gebiet.*

These are either *Substantives*, or *Adjectives.*

*A Substantive*, is that which can stand, or subsist of it self in a sentence, speech, or reason: as, *Mensch/ Paard/ Boom/ Dier.*

*An Adjective*, is that which cannot stand or subsist of it self, but is joyned to a *Noun Substantive* in speech or signification: as, *wit swart/ schoon/ goet/ &c.* Thus much concerning their quality.

SECTION. VII.

*Of the declension, of the Participles.*

**O**F the Participle *de/* of the masculine gender,

Father, men spelt 'et Fa-ther, maer word gepro-  
muntieert Fath-er: desgelijks: Mother, Brother,  
other, whither, &c.

City.		Ci-ty.		Cit-y.
Body.	} Spel men aldus:	bo-dy.	} aldus uitgeproken:	body.
Examine.		ex-a-mine		ex-am-inc.
Imagine.		i-ma-gine		im-ag-inc.
Deliver		de-li-ver.		de-liv-er.
Warant	} aldus uitgeproken:	Wa-rant.	} aldus uitgeproken:	war-ant.
Balance.		ba-lance.		bal-ance.
Metal.		me-tal.		met-al.
Shadow.		sha-dow.		shad-ow.
Widow.		wi-dow.		wid-ow.

Matter, of mater, van materia, gepromuntieert  
mat-er, ende niet ma-ter, gelijk sommige doen.

## S E C T I E. VI.

### Van de Ledekens.

**D**ese woorden a, an, en the, woorden Ledekens  
genaamt: Want een zelfstandigh woordt kan  
naulijks uit-gesproken worden / zonder een van  
dese; want men seght niet: That is man, woman, be-  
ast, Oxe, tree. Maar men seght: That is a man, a wo-  
man, a beast, an Oxe, a tree, &c.

## S E C T I E. VII.

### Van de Naam-woorden.

**E**en Naam-woord is eigen, of gemein.

Eigen, welck een dingh alleen toekomt: als /  
Francois, London, Rotterdam, Thames.

Gemeen, is een Naam-woord / die vele dingen  
gemein is: als a man, City, a River. Dese

Singular.	Plural.
Noemer. <i>de/ or den.</i>	<i>de.</i>
Baarer. <i>des/ van de.</i>	<i>der/ van den.</i>
Gever. <i>den.</i>	<i>den.</i>
Aankl. <i>den.</i>	<i>de.</i>
Ofnem. <i>van den.</i>	<i>de/ or van den.</i>

The declension of the Participle *de/* of the feminine gender

Singular.	Plural.
Noemer. <i>de.</i>	<i>de.</i>
Baarer. <i>der/ van de.</i>	<i>der/ van den.</i>
Gever. <i>de/ or der/ or ter.</i>	<i>den.</i>
Aankl. <i>de.</i>	<i>de.</i>
Ofnem. <i>van de.</i>	<i>de/ or van den.</i>

The declension of the Participle *het.*

Sin.	Noemer. <i>het.</i>	Plur.	<i>des/ or van het.</i>	Note: The Participle of the m. f. n. genders are all one in the plur. number.
	Baarer. <i>des/ or van het.</i>			
	Gever. <i>het.</i>			
	Aankl. <i>het.</i>			
	Ofnem. <i>van het.</i>			

The declension of the Participle *een/* and *eene.*

Sing.	Noemer. <i>eene.</i>	Sing.	<i>eene.</i>
	Baarer. <i>eenes/ or eens.</i>		<i>eenes.</i>
	Gever. <i>eeenen.</i>		<i>eeene.</i>
	Aankl. <i>eeenen.</i>		<i>eeene.</i>
	Ofnem. <i>van eenen.</i>		<i>van eene.</i>

## SECTION. VIII.

Of the declension of Nounes.

**A**N first of all, of *Masculines.*

**D**ese zijn zelfstandigh, ofte byvoeghlik.

Selfstandigh, welk doo? zich selven in eene reden bestaat: als a man, a horse, a beast, an ox, a tree.

Byvoegelijk, welk doo? zich zelfs niet en bestaat/ maar wo?dt tot een zelfstandigh wo?zt gevoeght: als good, evill, lewd, pure, clean, white, black, faire.

**D**it is soo veel als hare hoedanigheit belanght.

## S E C T I E. VIII.

### Van de buiging der Ledekens.

**D**ese Ledekens a. an. ende the. worden aldus gebogen:

	Eenvoudigh.	Veelvoudig.
Nom.	a. an. the.	Nom. the.
Gen.	of a. of an, of the.	Gen. of the.
Dat.	to a. to an. to the.	Dat. to the.
Accu.	the.	Accu the.
Abl.	of a. from a. of or. from an. of or from. the.	Abl. of or. from the.

**Merk:** a. komt doo? Naam-wo?zden / die met eenen Medelinker beginnen: als a man, a woman, a child, a fowl, beast, a dogge, a fish, a tree.

an. doo? Naam-wo?zden / die met een Vliender ofte h. beginnen: als an ox, an Ass, an apple, an Abbor. an Orange, an house, an husband.

the. komt doo? Naam-wo?zden / van wat Geslagte die zoude zijn: als the man, the heavens, the earth, the day, the night, the summer, the winter, the night, the darkness.

**Ook** doo? Byvoeghlike Naam-wo?zden: als the good, the bad, the wise, the learned, the strong, the white, the black, &c.

*The Dutch Instructor.*

35

*Singular.*

*Plural.*

N. de man. de mans / or mannen.  
 B. des mans / van den man. der mannen / or van den.  
 G. den man / aen den man. mannen.  
 A. den man. den mannen / aan de  
 O. van den man. mannen.

de mannen / or mans  
 van de mannen.

N. Godt / de Goden.  
 B. des Gods / or Godes. der Goden.  
 G. den God. den Goden.  
 A. den Godt. den Goden.  
 O. van den Ghódt. van den Goden.

N. de Meester. de Meesteren.  
 B. des Meesters. der Meesteren.  
 G. den Meester. den Meesteren.  
 A. den Meester. den Meesteren.  
 O. van den Meester. van den Meesteren.

*Secondly of Femines.*

N. de vrouwe. de vrouwen.  
 B. der vrouwe. der vrouwen.  
 G. de vrouwe / or ter vrouwe. den vrouwen.  
 A. de vrouwe. de vrouwen.  
 O. van de vrouwe. van de / or den vrouwen.

N. de wet. de wetten.  
 B. der wet / van de wet. der wetten / van de wetten.  
 G. de wet / aen de wet. den wetten / aan de wetten.  
 A. de wet. de wetten.  
 O. van de wet. van de wetten.

*Thirdly*

## S E C T I E. IX.

## Van de Buiging der Naam-woorden.

	Eenvoudig.	Veelvoudig.
Nom.	a man, or the man.	men, or the men.
Gen.	mans, or of the man.	of men, of the men.
Dat.	to a man, or to the man.	to men, or to the men.
Accu.	the man.	the men.
Abl.	of or from a man, or of from the man	from men, or from the men.
	Singular.	Plural.
N.	God.	the Gods.
G.	of god, or Gods.	of Gods, or of the Gods.
D.	to God.	to Gods, or to the Gods.
A.	God.	the Gods.
A.	of, or from God.	from the Gods.

Wissen ook buight men a Master, Woman, Angel,  
Heaven, an house, a field, a Law, &c.

## S E C T I E. X.

## Van het Veelvoudigh getal der zelfstandige Woorden.

1. **A**lle zelfstandige Naam-woorden / hebben in het Veelvoudig s. op het einde : als /  
God, Gods, Angel, Angels, Father, Fathers, Master, Masters.
2. De zelfstandige Naam-woorden / welke in s. se. se. ce. ge. ch. sh. ende x. eindigen / in het Veelvoudigh eindigense in s. ofte es. ende in die gelegentheit hebben sulke woorden dan een syllabe meer / dan in 't Eenvoudig getal : als /  
los, losses, witness, witnesses.

horse,



Thirdly of *Neutres*.

Singular.	Plural.
N. het belt.	de belten.
B. des belts/ van het belt.	der belten.
G. het belt/ or den belde.	den belten.
A. het belt.	de belten.
O. van het belt/ or van den belde	van de belten / or van den belten.
N. het hof.	de hoven.
B. des hofs.	der hoven.
G. het hof/ den hove.	den hoven.
A. het hof.	de hoven.
O. van het hof/ or van den hove.	van de hoven / or van den hoven.
Al'oo met het dier, het huys, &c.	

SECTION. IX.

*Of the Plural Numbers of Nounes Substantives.*

1. **A**ll Substantives in the Plural Number do end in en/ or g: as,

man/ hath mannen/ or mang.

~~Meester~~/ ~~Meesteren~~/ ~~Meesters~~/ &c.

2. All monosyllables, have their terminations in en/ in the Plural: as,

Bandt/ banden.

boom/ boomen.

been/ beenen.

dwaal/ dwalen.

dier/ dieren.

handt/ handen.

maft/ masten.

Os/ ossen.

Paardt/ Paarden.

Schip/ Schepen.

top/ toppen.

bier/ieren.

blecht/ blechten.

weer/ weeren.

zaagh/ zaghen.

&c.

And

horse,	horses.	face,	faces.
cross,	crosses.	place,	places.
dish,	dishes.	pledge,	pledges.
box,	boxes	badge,	badges.
fish,	fishes.	grace,	graces.
Image,	Images.	parch,	parches.

3. Alle zelfstandige Naemwoorden/die voortz in eenige andere Letteren eindigen; die eindigen in het Deelboudigh in s, sonder eenige Veranderinge van sillaben te maken: als/

Bag,	bags.	Father,	fathers.	rod,	rodde.
bar,	barres.	fee,	fees.	robe,	robes.
bee,	bees.	flie,	flies.	clog,	clogs.
bell,	bells.	gun,	guns.	shoe,	shoes.
bone,	bones.	game,	games.	toe,	toes.
bough,	boughs.	lee,	lees.	tree,	trees.
dram,	drams.	pew,	pewes.	wrat,	wrats.
dreame,	dreames.	ram,	rams.	key,	keyes.

Anomala. Daar zijn eenige zelfstandige Naemwoorden / dewelke in het Deelboudigh den gemeenen Regel niet en volgen: als /

Beefe,	Becues.	man,	men.
Brother,	Brethren.	moufe,	mife.
Childe,	Children.	oxe,	oxen.
Calfe,	Calves	chick,	chicken.
Cow,	Cowes. or kine.	sheafe,	sheaves.
foote,	feete.	shelf,	shelves.
knife,	knives.	tooth,	teeth.
life,	lives.	theefe,	theeves.
louse,	lice.	turfe,	turves.
goose,	geese.	woman,	women.
loafe,	loaves.	wife,	wives.
wolfe,	wolves.	hose and pease,	veranderen niet.

And never admit of *s.* except, *man/ wijf/ maat/ hof.*

3. Substantives ending in *f. l. n. an t.* do end in *u.* and *s.* Plural : as,

*Man/ mannen/ mans.*

*Wijf/ wijven/ wijfs.*

*Tafel/ tafelen/ tafels.*

*Heuken/ heukenen/ heukens.*

*Heten/ hetenen/ hetens.*

*Tepken/ teikenen/ teikens.*

*Meester/ meesteren/ meesters.*

Except the deminutives they have only *s.* as,

*Boomken/ Boomkens.*

*Huysken/ Huyskens.*

*Manneken/ Mannekens.*

*Zoontjen/ Zoontjens.*

4. Nounes ending in *f.* change *f.* in to *v.* in the Plural : as, *hof/ hoven.*

*Lijf/ lijven.*

*schof/ schoven.*

*lof/ loben.*

*wijf/ wijven.*

*roof/ roben.*

*bedrijf/ bedrijven.*

## SECTION. X.

*Of Nounes which do double their last Letters.*

1. **A**ll monosyllables having in the end two or more Consonants, do not double their last letters ; as,

*handt / banben / recht / rechten.*

*handt / handen / blecht / blechten.*

2. All monosyllables that have two vowels, or a diph-  
tong, double both their last letters: as, *dwaa/ dwalen.*

*Leeut / leutwen / weer / weeren.*

*Paart / paarden / zaag / zaghen.*

3. **A**ll

1. Merkt: **Woorden die in f. eindigen / verander**  
**ren f. in v. in het veelvoudt.**

2. Merkt: **Naam-woorden die in tie, tion, ende**  
**ous eindigen / worden uit het Latijn ofte Fransche**  
**Tale ontleent: als /**

Abilitie.	abomination.	gratious.
agilitie	benediction.	dangerous.
chastitie.	complexion.	hainous.
honestie.	completion.	malitious.
medestie.	contemplation.	invious.
puritie.	meditation.	Partimonious.
sanctitie.	moderation.	teadious.
subtiltie.	sanctification.	voluptious.
necessitie.	signification.	

3. Merkt: **Daar is onderscheit tusschen bel. ende**  
**ble. als in Abel, -able, no-ta-bel, norable, bel. wort**  
**feet sterck uit-ge-sproken / ende ble niet / maar soo**  
**wat binne mens/bl.**

## S E C T I E. XI.

Van de buiging der Byvoegelijke Naam-woorden.

**A**lle Byvoegelijke Naam-woorden / worden  
 noch in het Eenvoudigh / noch in het Veelvoudigh  
 in geen gebal gebogen / maar behouden al-  
 tijt de zelfde gestaltenis: als /

Eenvoudt.	Veelvoudt.
Singular.	Plural.
Nom. A good.	the good.
Gen. of a good.	of the good.
Dat. to a good.	to the good.
Accu. the good.	the good.
Abl. from a good.	from the good.

Nom.

3. All Nounes Substantives (that is such Nounes as will admit of the *Participle het*) of two or more syllables which do end in a short syllable, double not their last letters: as,

Tafel/ tafelen/ wozel/ woztelen.  
teiken/ teikenen/ or teikens.

4. But al Monosyllables with one vowel, and ending with one Consonant, they do double their last letters: as, dul/ dulle/ lip/ lippen.

tot/ totten/ pan/ pannen. top/ toppen.  
tas/ tassen/ trap/ trappen. zin/ zinnen.

5. If the last syllable of any Noun have but one vowel, & end in t. or k. the last letter doth double it self in the Plural: as,

Geluk/ Gelukken/ Genoegetijk/ Genoegetij-  
ken/ Gestadiglijk/ Gestadiglijken/ Minnelijk/  
minnelijken/ plank/ planken/ rank/ ranken/ vrien-  
delijk/ vriendelijken/ &c.

If any Nounes have in the last syllable two or three vowels, that Noun doth not double its last letter.

If the last syllable of any Noun hath two or more Consonants in its termination, the last letter then shal not be doubled.

And if the last syllable of any Noun be long, and hath not but one vowel, and put one Consonant in its termination, the last letter then will ever double it self in the Plural, like as the a fore said *Monosyllables*.

*Adjectives* do follow the said rules, given of the *Substantives*.

There be certain Nounes that are excepted called *Anomala*, which have but one vowel and one Consonant in the ending, and yet do not double the said Consonant: as.

dagh

Nom.	an honest.	the honest.
Gen.	of an honest.	of the honest.
Dat.	to an honest.	to the honest.
Accu.	the honest.	the honest.
Abl.	from an honest.	from the honest.
Nom.	the mighty.	the mighty.
Gen.	of the mighty.	of the mighty.
Dat.	to the mighty.	to the mighty.
Accu.	the mighty.	the mighty.
Abl.	from the mighty.	from the mighty

## S E C T I E. XII.

Vande vergrootingh der Byvoeglijke woorden

**D**at zijn drie Graden, ofte Trappen van vergroo-  
ting der Byvoegelijke Naam-woorden: te weten/

Positief,

Comparatief,

Superlatief,

**Gemeen.** De Byvoeglijke Naam-woorden/ dooz  
toe-neming van er, aen 't einde van de Positief, ofte  
dooz 't gebruik van het Bywoozt more, worden in  
Comparativen, ofte een grooter verandert: als /

Great. greater, ofte more great.

Rich. richer, ofte more Rich.

Young. younger, ofte more young. &c.

**De Superlatief** wozt dooz 't toe-boegen van est, aan  
't einde van de Positief gefozmeert/ ofte dooz het vooz  
aan stellen van het Bywoozt most ofte very: als /

Great, Greatest, ofte most, ofte very Great.

Rich, Richest, ofte most, ofte very Rich.

Young, Youngest, ofte most, ofte very Young.

Positief.

Comparatief.

Superlatief.

Able

Abler ofte

Ablest.

most

Able

dagh/ daghen.	lot/ leden.
dak/ daken.	lot/ loten.
dal/ dalen/ or dallen.	padt/ paden.
gat/ gaten.	schip/ schepen.
gebedt/ gebeden.	slagh/ slagen.
graf/ graven.	slot/ sloten.
ghebodt/ geboden.	spit/ speten.
Gódt/ Goden.	Stadt/ Steden.
glas/ glazen.	staf/ staven.
hemdt/ hemden.	smidt/ smeden.
hof/ hoven.	schof/ schoven.
hol/ hoken/ or hollen.	trek/ trekken.
kodt/ koten/	blodt/ bloten.
zog/ zeughen.	vadt/ vaten.
	wegh/ weggen.

Likewise there be certain Nounes substantives, which in the Plural follow not the common rule: as,

**Berdt/ berderen/ and Berders.** Anomala

**Ep/ eperen/ and epers.**

**ghemoedt/ ghemoederen.**

**half/ halveren/ and halbers.**

**hinde/ hinderen/ andinders.**

**lam/ lammeren/ and lammers.**

**liedt/ liederen.**

**loof/ lobers/ and loberen.**

**Pharizeus/ or Pharizeer/ hath Pharizeen.**

**radt/ raderen/ and raders.**

**raboudt/ raboutwen.**

**rundt/ runderen/ and runders.**

**meidt/ meiffens.**

I might now insist to shew how Certain Nounes do alter their letters or syllables in the Plural; but observation by diligent reading, will easily find out that, and therefore I'll forbear.

SE C-

Able	more able.	able. very able.
Fit.	fitter. ofte more fir.	fittest. most fir, or very fir.
Positif.	Comparatif.	Superlatif.
	fairer ofte	fairest. most
Faire.	more faire.	faire, or very faire.
	higher ofte	highest. most
high.	more high.	high. very high.
	larger ofte	largest. most
large.	more large.	large. very large.
mercyful.	mercyfuller, &c.	mercyfullest, &c.
olde.	older ofte	oldest. most olde.
	more olde.	very olde.
sinful.	sinfuller, &c.	sinfullest, &c.
	stronger, ofte	strongest. most
strong.	more strong.	strong, &c.
	sweeter. ofte	sweetest. most
sweet.	more sweet.	or very sweet.
Poore.	Poorer. ofte	Poorest, &c.
	more poore.	
swift.	swifter. ofte	swiftest, &c.
	more swift.	
weake.	weaker, &c.	weakest, &c.

Bysondere

Daar zijn eenige Byvoegelijke Naam-woorden/  
welke de geseyde Regelen niet en volgen / dat is  
door het toedoen van er. ende est. maar maken / ofte  
een verandering van het Naam woort / ofte wo-  
den vergeleken met more. most. ofte very : als /

	better. ofte	best. ofte most good,
Good.	more good.	ofte very good.
ill.	bad. more ill.	most ill. very ill.
	lesse, ofte	least, most little.

little,



SECTION. XI.

Of the declension of *Adjectives. Masculine.*

Singular.	Plural.
N. de goede/ or goeden.	de goeden.
B. des goeden/ van den goeden.	der goeden.
G. den goeden/ aan de goeden.	den goeden/ of aan
A. den goeden.	de goeden.
A. van de goeden.	de goeden.
	van den goeden.

In like manner, *bzome / des bzome / den bzomen / &c.*

*Adjectives of the feminine gender alters not; Adjectives of the Neuter gender, be thus declined.*

Singular.	Plural.
N. een goed.	de goeden.
B. eens/ or eenes goeden.	der goeden.
G. eenen goed.	den goeden.
A. eenen goed.	de goeden.
O. van eenen goed.	van den goeden.

Or *het goed/ van het goed / aan het goed / het goed / van het goed/* the Plural as before.

SECTION. XII.

Of the Comparison of *Adjectives.*

**A** Noun *Adjective* is *Comparable*, or *Incomparable*.  
A *Comparable* *Adjective* hath a greater, and also the greatest Noun: as *geleerd/ geleerder/ geleerdst/* which are called degrees of *Comparison*, VIZ. *Positive.*

*Comparative.*

*Superlative.*

Noun

little.	more little.	very little.
many.	more. most ofte	very many.
much.	more ofte	very much.
naught,	worse, more naught.	worst, most naught, very naught.
nigh.	nearer, ofte more nigh.	nighest, next. most nigh.

**In sommige Byvoeglijke Naam-woorden steld men most agter de Positiv: als /**

Inner, innermost, inmost.  
former, foremost.  
hinder, hindermost, biemost.  
nether, nethermost.  
outer, ofte  
utter, uttermost, utmost.  
upper, uppermost.  
under, undermost.

**Door 't toe-doen van ish. op 't einde van de Positiv, ofte door 't voozstellen van het teeken somewhat, ofte a little, word eene verkleininge van de Byvoeglijke Naam-woorden gemaakt: als /**

White, whitish, somewhat white, a little white.  
Black, blackish, somewhat black, a little black.  
Red, redish, somewhat red, a little red.

**Wat geheurd eenige zelf-standige woorden ook wel dat door 't toe-doen van ish. men een Byvoeglijke sozmeerd: als /**

Child, childish, somewhat a child, a little childish.  
Cow, cowish, a little cowish.  
Boare, Boarish, somewhat Boarish, a little Boarish.  
Man, manish, somewhat manish, little manish.

Woman

*The Dutch Instructor.*

17

Noun Adjectives, by adding *er/* or *der/* to the Positive, do become *Comparatives* : as

*Wijf/ Wijfer.*

*Verftandig / Verftandiger.*

*groot/grooter.*

*wijs/ wijzer.*

*fel/ felder.*

The *Superlative* is formed by joyning *ft.* to the Positive : as,

*gheleerd / gheleerdft.*

*verftandig / verftandigft.*

*groot/ grootft.*

*wijs/ wijft.*

*jong/ jongft.*

*fel/ felft.*

The *Superlative* moft commonly hath *alder/* *set* before it, thereby to exprefs its degree with greater fignificancy : as,

*Alder-geleerdft.*

*alder-jongft.*

*Alder-grootft.*

*alder-wijft.*

*Alder-verftandigft.*

*&c.*

Positive.

Comparative.

Superlative.

*Arme*

*Armer.*

*Armft/ Alderarmft.*

*Bequaam.*

*bequamer.*

*bequaamft / Alder-bequaamft.*

*Hoog.*

*hoog.*

*hoogft/ Alderhoogft.*

*Magtig.*

*magtiger.*

*magtigft/ or Alder-magtigft.*

*Oud.*

*ouder.*

*oudft/ Alderoudft.*

*Rechtbeerdig.*

*rechtbeerdiger.*

*rechtbeerdigft / Alderrechtbeerdigft.*

*Schoon.*

*schoonder.*

*schoonft/ &c.*

*Snel.*

*snelder.*

*snellft/ &c.*

*Soet.*

*soeter.*

*soetft/ &c.*

*Swaar.*

*swaarder.*

*swaarft/ &c.*

*Sterk.*

*fterker.*

*fterkft/ &c.*

Certain Comparable Nounes there are, which do follow that order : as,

Woman, womanish, somewhat womanish, little womanish.

Byboegelijke Naam woorden/ die onbergroote lijk zijn/ worden Deelnemingen genoemd: als/ hold. bound. come. called, &c.

Ook alle Naam-woorden des getals zijn onbergroote lijk: als /

One, two, three, four, five, &c.

Ook en worden dese Woorden niet vergroot als /

all, or every.

none.

another.

no body.

alone.

somebody.

both.

such one.

my self.

every one.

my own.

ende diergelijke meer.

### SECTION. XIII.

Van de Voornamen, ende hare buigingen.

**D**E Voornamen zijn Woorden / altijd een zeker Persoon / ofte een ding aantijssende: ende zijn dese /

Simple, and Composd.

I, me, we, us, thou, thee, you, he, him, she, her, it, they, them, this, that, these, those, what, which, who, whose, whom, mine, thine, our, your, ours, yours, his, hers, theirs, my, thy, my self, thy self, him self, her self, them selves, our selves, your selves.

**M**en mag hier noch by-boegen: whatsoever, whosoever, whomsoever, the same, &c.

Our own selves, we our selves, I my self, my own self, he himself, she her self, his own self, her own self

Digt by/ nader/ or naarder/ naast/ aldernaast.

Goet/ beter/ best/ or alderbest.

Quaad/ erger/ ergst/ alder-ergst.

Qualijk/ erger/ alderqualijkst.

Deel/ meerder/ meest/ aldermeest.

Weinig/ } minder/ minst/ alderminst.  
Luttel.

Incomparable AdjecTives are the Participles which end in en: as,

gehouden/ gekomen/ geroepen.

Likewise Nounes of Number are incomparable: as,

Een/ twee/ drie/ vier/ vijf/ &c.

These Nounes are not Compared. VIZ.

iemand/	ander/	al.
niemand/	allen/	zu'k.
yder/	eigen/	zelf/ and such like.
geen/	beide.	

# SECTION. XIII.

## Of Pronounes, and their declensions.

Pronounes are words ever shewing, or rehearsing certain Person, or thing, and be these following.

Enkel, ende Dubbel.

**Ik** / **mp** / **wg** / **ong** / **gg** / **u** / **uw** / **dg** / **hp** / **hem** / **zp** /  
**heut** / **haar** / **het** / **dat** / **die** / **dese** / **dien** / **wat** / **wie** / **welke** /  
**wien** / **wiens** / **mijn** / **dijn** / **onse** / **uwen** / **gene** / **zjns** / **haars** /  
**heurs** / **mijns** / **uwens**. **Ik** self / **u** selven / **gg** self /  
**hem** self / **heut** self / **die** self / **hp** self / **zp** self / **zp** selve /  
**haar** selven / **ong** selven / **wg** selven / **u** selven / **wie** het  
**zp** / **waar** het **zp** / **wat** het **zp** / **de** zelven / &c.

**Ons** eigen zelf / **wg** ons zelf / **mijn** eigen zelf /  
**Ik** zelf / **hp** hem zelfs / **zp** haar selve / **zjn** eigen zelfs /  
**haar**.

its own self, they them selves, theirs own selves, this same, that same.

De Voornamen worden wat anders dan de andere Naam-woorden gebogen / ende ziende dat *we* in de Spzake voor eenen Naam / ofte in de plaats van eenen Naam gesteld worden / refererende aan Personen / ofte dingen / *we* sullen hare buiginge dan wat breedter stellen: als /

Het Eenvoudr.

Veelvoudr.

Nom. I, <i>ego</i> .	<i>wee, we</i>
Gen. of mee.	<i>of us.</i>
Dat. to mee.	<i>to us.</i>
Accu. mee.	<i>us.</i>
Abl. in with from, or by mee.	<i>in with from, or by us.</i>
Nom. thou you, <i>tu</i> .	<i>ye, we.</i>
Gen. of thee.	<i>of you.</i>
Dat. to thee.	<i>to you.</i>
Accu. thee.	<i>you.</i>
Abl. in with from, or by thee.	<i>in with from, or by you.</i>
Nom. hee, <i>ipse</i> .	<i>they.</i>
Gen. of him.	<i>of them.</i>
Dat. to him.	<i>to them.</i>
Accu. him.	<i>them.</i>
Abl. in with from, or by him.	<i>in with from, or by them</i>
Nom. shee, <i>ipsa</i> .	<i>they.</i>
Gen. of her.	<i>of them.</i>
Dat. to her.	<i>to them.</i>
Accu. her.	<i>them.</i>
Abl. in with from, or by her.	<i>in, &amp;c. them.</i>
Gen. of himself. <i>sui, &amp;c.</i>	
Dat. to himself.	
Accu. himself.	
Abl. in with from, or by himself.	

Nom.

haar eigen zelve/ dat zelve/ dien zelve/ haar zelve/ die gene/ dat gene/ het gene.

The *Pronouns* be declined somewhat differing from the other Nounes, and seeing in Speech they be put for a Noun, or in the place and stead of a Noun relating to Persons, or things, we will set down their declensions somewhat more Particularly. thus.

Singular.

Plural.

Noemer. Ik/ ego.

wij/ nos.

Barer. mijns/ or mijnes.

onser.

Gever. my.

ons.

Aankl. my/ or myn.

ons.

Ofnem. van my.

van ons.

N. gy/ tu.

gy/ or gy-lieden/ vos.

B. dijs/ or dijnes/ uwe/ or van u.

uwer/ or u-lieder.

u/ or u-lieden.

G. dy/ uwe.

u/ or u-lieden.

A. dy/ uwe.

van u/ or van u-lie-

O. van dy/ uwe.

den.

N. hy/ ipse.

zy/ or zy-kun/ zy-lieden/ ipse.

B. zijns/ or zijnes.

haarer/ hunner.

G. hem/ aan hem.

hun/ aan haar-lieden.

A. hem.

hen-lieden.

O. van hem.

van hun/ or van hen-lieden.

N. zy/ ipsa.

zy/ zy-lieden/ ipsa.

B. haars/ or harer/ or heurer.

heurer.

G. haar/ heur.

heur/ or heur-luy.

A. haar/ heur.

heur/ or heur-luy.

O. van haar/ or van heur.

van heur/ or heurluy.

If we speak of women, then we use these declensions, heur/ heures/ heurer.

But if of Nounes of the Feminine gender, then haar/ harer/ &c.

Nom. this.	these.
Gen. of this.	of these.
Dat. to this.	to these.
Accu. this.	these.
Abl. in with from, or by this.	in with, &c. these.
Nom. that.	those.
Gen. of that.	of those.
Dat. to that.	to those.
Accu. that.	those.
Abl. in with from, or by that.	in with, &c. those.
Nom. his.	their.
Gen. of his.	of their.
Dat. to his.	to their.
Accu. his.	their.
Abl. in with from, or by his.	in with, &c. their.

Nom. her. Plu. their, &c.

**Wissog Ecnboud** / I my self. Gen. of my self.

**Deelboud** / our selves, &c.

**Ecnboud** / thou thy self. Gen. of thy self.

**Deelboud** / your selves.

Singular him self,

Plu. them selves.

Singular it.

Plu. they.

mine, thine, my, thy, our, your, and which, zijn in alle gevallen alleens in beide getallen / uitgeonderd our, and your, die hebben in de Gen. of our, ofte ours of your, ofte yours.

Nom. who.

De self.

Gen. of whom, whose, or whereof.

de in Plu.

Dat. to whom.

ral.

Accu. whom

Abl. in with from, or by whom.

**Een zelfstandig Woord** / met renen Byvoegelyken Woordnaam, t'samen gebogen:

Ecnvoudr.



Barer.	zijns/ or zijnes.	sui.
Gever.	fig.	sibi.
Aankl.	fig.	se.
Ofnem.	van fig.	a se.
Noemer.	dese/ or deze.	dezen.
Barer.	deser.	van dezen.
Gever.	deze/ dezer.	dezen.
Aankl.	deze.	dezen.
Ofnem.	van deze.	van dezen.
Noemer.	die/ masculine.	die.
Barer.	dijs/ diens.	van die.
Gever.	dien.	die.
Aankl.	die.	die.
Ofnem.	van die.	van die.

Singul. die/ feminine Gen. diers/ &c.

Singul. dat/ or dit/ change not in either case for we say, dat **Diers** aard/ dit **Beests** waerde/ furthermore; dat in the Plu. hath die/ and dit/ hath dese.

Noemer.	zijn/ zijne.	hare.
Barer.	zijnes/ zijner.	harer.
Gever.	zijns/ zijnes.	harer.
Aankl.	zijne/ zijn.	hare.
Ofnem.	van zijne.	van hare.

**Onse/ mijne, dijne, uwte, ende dese/** are declined like **zijne/** of the feminine gender. Noemer. **haar/** Plur. **hare/ &c.**

**Wijsoo/** Singul. **Ik self.** Gen. **van my self.**

Plu. **ons selfen' &c.**

Singul. **hy self.** Plu. **haar selfen.**

Singul. **het.** Plur. **die.**

Noemer. **wie.**

Barer. **van wiens/ wiens.**

Gever. **aen wien/ wie.**

23

Aankl.

Eenvoudt.

Veelvoudt.

Nom. my book.

my books.

Gen. of my book.

of my books.

Dat. to my book

to my books.

Accu. my book.

my books.

Abl. in with from, or by my book. in with from, or by my books.

De Ervarenheid wijst aan hare verscheide beduidingen / daarom zal ik niet meer daar van zeggen / maar wy komen nu tot de Werk-woorden.

## S E C T I E. XIV.

Werk-woorden, beteikenen werkkinge, ofte die men zelf doet, ofte die men lijdt, ofte die van een ander gedaan wort.

**D**e Werk-woorden / wat hare hoedanigheid beslangt / zijn Perzoonlijk, ofte Onperzoonlijk.

Perzoonlijk, als I love, thou lovest, he loveth.

Onperzoonlijk, als it raineth, it freezeth, it irketh, men suffer, they say, It pleaseth.

Daar is ook een zelfstandig Werk-woord: als to be, dit Werk-woord / ende het Werk-woord to have, worden helpende Werk-woorden genaemt.

Werk-woorden zijn oorspronkelijk / het werkende, het lijdende, ende het onzijdige.

Alle werkende Werk-woorden / die beteikenen eene werkinge / tot eenigen Perzoon / ofte tot eenig ding: als I love my Father, I drink beer, I plough the land.

De lijdende Werk-woorden / worden als volgt met het zelfstandig Werk-woord uitgesproken: als I am beaten, I am taught.

De onzijdige Werk-woorden / die en beduiden geene

Aankl. *wien.*

Ofnem. *van wien/ &c.*

No. *welke.*

*welken.*

Ba. *welker/van welke.*

*welkers / van welken.*

Gc. *aan welke.*

*aan welken.*

Aan. *welke.*

*welken.*

Ofn. *van welke.*

*van welken.*

*A Pronomme Adjective and substantive declined.*

*Singular.*

*Plural.*

No. *mijn boek.*

*mijne boeken.*

Ba. *van mijn boek.*

*van mijne boeken.*

Gc. *aan mijn boek,*

*aan mijne boeken.*

Aan. *mijn boek.*

*mijne boeken.*

Of. *van mijn boek.*

*van mijne boeken.*

Experience will shew their different significations, as which be *Demonstratives, Relatives, Interrogatives, and Possessives*, therefore I shall Speak no more of them, but we come now to the *Verbs*.

#### SECTION. XIV.

*Verbs signify action either, that which we do our selves, or that which we suffer, or that which is done of another.*

**V***erbs*, as to their quality are *Personal*, or *Impersonal*.

*Personal*, as *Ik bemin/ gy bemind/ hy bemind.*

*Impersonal*, as *het regend/ het bziest/ het verdoed/ men lijn/ men zeld/ het lust.*

There is also a *Verbe Substantive*, as *wesen / or zijn/ and worden* / these *Verbs* and the *Verbe hebben* / are called *Auxiliary Verbs*.

geene werkinge / nochte lijdinge : maar die een  
werkelyke beduidinge / hebben / hebben de teikenen  
van werkende Werk-woorden in hare tijden / ende  
die gene die lijdelyke beduidinge hebben / die hebben  
de teikenen van lijdende Werk-woorden : als

I shine, I have shon, I kneel, I have kneeled, I glisten,  
I blossom, I am sick, I have been sick, I am mad, &c.

Hier by behoort ook het zelfstandig Werk-  
woord met de Werk-woorden / to subsist, to consist,  
to exempt, to stand.

### SECTION. XV.

De vervoegingen zijn de veranderingen der  
Werk-woorden, welke door *manieren, tyden,*  
*getallen, ende Perzoonen* geschied.

Daar zijn vier vervoegingen.

**DE** Eerste Vervoeginge is : Als men tot het  
Werk-woord van de onbepaalde maniere d. of-  
te ed. by voegt / zoo heeft men een Woord dat den  
onvolkomen / ende den voorgeleden tijd uyt-drukt :  
als I love, loved

To love, I loved, I have loved.

Hier volgen eenige Werk-woorden / welke on-  
der de eerste Vervoeginge behooren.

to banish.	banished.	to delight.
to bear.	bear.	to maintain.
to beguile.	beguiled.	to moderate.
to boast.	boasted.	to signify.
to bridle.	bridled.	to strengthen
to brush.	brushed.	to shoot, &c.

De Tweede Vervoeginge is als men van de onbe-  
paalde manier een klinker na laat / ende een r. ach-  
ter aanstelt / zoo heeft men een Woord / dat den on-  
volkomen tijd : midtsgaders ook den voorgeleden  
tijd uyt-drukt : als /

To

Verbs are of three kinds, *Active*, *Passive*, and *Neuter*.

Every Verbe *Active*, signify an action, to or about a Person, or about a thing: as *Ik beginne mijn Dader/ Ik drink hier/ Ik ploeg het land.*

Verbs *Passive* are expressed, ever with the Verbe Substantive: as *Ik worde geslagen/ Ik worde geleerd.*

Verbs *Neuter*, signify neither action, nor Passion, but those which signify actively, have the signes of Verbs active in their tenses, and those that signify Passively, have the signes of Verbs passive: as *Ik schijne/ Ik hebbe geschenen / Ik kniele / Ik knielde / Ik hebbe geknielt / Ik blink / Ik bloeyde / Ik ben ziek / Ik hebbe ziek geweest / Ik ben dui/ &c.*

The Verbe Substantive belong to these, and the Verbs *bestaan/ ontstaan/ staan.*

## SECTION. XV.

*The Conjugations be the changing of Verbs, which happens by Moods, tenses, number, and Persons.*

*There be four Conjugations.*

**T**HE first Conjugation is when the termination, *en* is taken from the Infinitive and *de* / put in stead thereof, then we have a Verb. with expresses the preterimperfect tense: as *bedelen / bedelde /* and before *bedel/* if you prefix *ge* / and affix *t* / or *d* / at the end thereof you make *gebedeld/* a Verbe of the preterperfect tense: to this Conjugation belongeth:

To sweep, swept.

To sweep, I swept, I have swept.

**Onder deze Verboeginge behooren de nabolgende Werk-woozden.**

to deal, delr.

to leep, lepr.

to creep.

to feel, felr.

to sleep, slept.

to weep.

to heap, hepr.

to strippe, stript.

to keep, kept.

to pisse, pist.

to leave, lefr.

Ec.

**De Derde Verboeginge is als men van het woord der onbepaalde manier een klinker uplaet / zoo heeft men een Woord die den onvolkomen tijd / ende den voogleden tijd uitdrukt: als / to read, red.**

I read, I red, I have red.

**Onder deze Verboeginge behooren de nabolgende Werk-woozden:**

to bleed.

bled.

to feed.

fed.

to breed

bred.

to spread.

spred.

to lead.

led.

to spead.

sped, Ec.

**De Vierde Verboeginge neemt i uit de leste syllabe van de onbepaalde manier / ende in plaatse daar van steld ou. zoo heeft men het Woord vanden onvolkomen tijd ende ook des voogleden tijds: als /**

to grind.

ground.

to find.

found.

to bind.

bound.

to wind.

wound.

**Anomala. Daer sijn noch eenige Werk-woozden die onder de gestelde Verboegingen niet en vallen / maar sonder Regel zijnde / woorden Anomalas genoemd: Ende sijn dese /**

Abide, abode, to abide,

arise, arose, to arise.

allure, allured, to allure.

bear, bare, ofte bore, to bear.

begin,

Wzen/	grendelen /	quellen.
beteren/	heugen/	rooven.
vrouwen/	jagen/	schreeuwen.
Cijferen/	krupen/	spijzen.
dzeigen/	lasteren/	timmeren.
eeren/	mangelen/	bademen.
flaauwen/	oozdeelen /	wandelen.
grabbelen /	peinsen/	zegelen/ &c.

The *Second* Conjugation is when en is taken from the Infinitive, and te put in stead thereof : *Bzaken/ Bzaakte /* and thus you forme the preterimperfect. Then take away e from *Bzaakte /* and prefix *ge / as, gebzaakt /* this is a Verbe then of the preterperfect tense, to this Conjugation belongeth these.

Bakken.	Jokken.	naken.	bisschen.
danken.	haatsen.	pakken.	wasschen.
doopen.	hoken.	quetzen.	wzeken.
eischen.	krenken.	rukken.	wenschen.
fluiten.	lesschen.	scheppen.	winken.
gapen.	lossen.	slapen.	zerpen.
hinken.	meten.	tappen.	zoppen.

The *Third* Conjugation is when n is taken from the infinitive, or in stead of n put de, then we have two differing Verbs of the imperfect tense : as, *Agten / bath agte /* and *agtede /* in the preterimperfect : likewise every Verbe of this Conjugation is expressed two manner of ways : as,

*Ik agt /* and *Ik ag'e / Ik arbeid /* and *Ik arbeide.*

Further more, if n be taken from the infinitive, and ge prefixed, you have then a Verbe of the preterperfect tense : as, *geagt / gearbeid.*

To

begin, began, ofte begun, to begin.  
 blow, blew, to blow.  
 bite, bit, ofte bitted, to bite.  
 bring, brought, to bring.  
 break, brake, or broke, to break.  
 buy, bought, to buy.  
 bid, bad, to bid.  
 bend, bent, to bend.  
 cast, cast, to cast.  
 catch, caught, to chath  
 chide, chidden, chid, or chod, to chide.  
 clime, clom, or climed, to clime.  
 cut, cut, to cut.  
 dip dipped, or dipt, to dip.  
 do, did, to do.  
 draw, drew, to draw.  
 drive, drave, drove, to drieve  
 eat, ate, to eat.  
 get, got, to get.  
 give, gave, to give.  
 gilde, gild, to gilde.  
 go, went, to go.  
 grow, grew, to grow  
 fly, flew, flow, to fly.  
 fall, fell, have fallen, to fall.  
 fight, fought, to fight.  
 have, had, to have,  
 hide, hid, to hide.  
 harken, harken, to harken.  
 hit, hit, to hith.  
 hould, held, to hould.  
 hurt, hurt, to hurt.  
 joy, joyd, to joy.

know,



To this Conjugation belongeth these.

Arbeiden.	kosten.	pzinten.	taffen.
blinden.	kozten.	quisten.	vaffen.
bloeden.	kleeden.	rechten.	vluchten.
dulden.	leiden.	rusten.	woesten.
fruitsen.	lusten.	schatten.	wonden.
groeten.	mijden.	spotten.	zaden.
haasten.	nooden.	sweeten.	zuchten/ &c.

In the *Fourth* Conjugations all the Verbs have a double i. (ij.) in the last syllable save one; as, *blijten/ blijken/ blijven/* take away *en/* and put *ee/* in stead of *ij/* you have then a Verbe of the imperfect tense: as *weet/ bleek/ bleef/* if *ge* be affixed, and *en* added to the termination, we have then a Verbe of the Preterperfect tense: as, *gebeten/ gebleken/ gebleven.*

To this Conjugation belongeth the following Verbs.

Bijten.	krjgen.	rijzen.	wijzen.
blijben.	lijden.	schrijven.	wijten.
hijben.	nijgen.	smijten.	zjpen.
hijken.	prijzen.	wijken.	&c.

*Anomala.* There be certain Verbs, which do not fall under the said Conjugations, but being irregular, we may call them *Anomalas*, and are as followeth.

*Bak/ bakte/ gebakt/ and gebakken.*

*Blaas/ blies and bloes/ geblazen.*

*bederf/ bedorft/ bedorven.*

*bid/ bood/ geboden.*

*bedrieg/ bedroog/ bedrogen.*

*bzeng/ bzagt/ or bzogt/ gebzagt.*

*bzeek/ bzaak/ gebzaken.*

*beheel/ bebeeldt/ or bebal/ beboelen.*

*bid/ bad/ gebeden.*

*bin/ bond/ gebonden.*

begin/

know, knew, to know,  
 knock, knockt, to knock.  
 keep, kept, keepd, to keep.  
 leave, left, to leave.  
 lend, lent, to lend.  
 leap, leaped, or lept, to leap.  
 lose, lost, to lose.  
 listen, listend, to listen.  
 loose, loosed, to loose.  
 lurch, lurch, to lurch.  
 make, made, to make.  
 owe ought, to owe.  
 put, put, to put.  
 read, rent, to read.  
 ride, rid, rod, to ride.  
 ring, rang, rong, to ring.  
 rise, rose, to rise.  
 run, ran, run, to run.  
 see, saw, to see.  
 set, set, to set.  
 sit, sat to sit.  
 smite, smited, smit, or smot, to smite.  
 shoote, shootd, or shot, to shoot.  
 shine, shon, to shine.  
 sleigh, sleaw, to sleigh.  
 spend, spent, to spend.  
 shut, shut, to shut.  
 shake, shook, to shake.  
 speak, spake, spoke, to speak.  
 shear, share, shore, to shear.  
 spring, sprang, sprung, tot spring.  
 sticke, sticke sticke, to sticke.  
 sting, stang, stung, to sting.

begin/begon/ or begonst/ begonnen.  
 buig/boog/ gebogen.  
 dzaag/dzong/ gedzagen.  
 ding/ dong/ gedongen.  
 denh/ dagt/ or dogt/ gedogt/ gebagt.  
 doe/ dede/ gedaan.  
 dwing/ dwong/ gedwongen.  
 dzink/ dzonk/ gedzonken.  
 dzing/ dzong/ gedzongen.  
 eet/ at/ gegeten.  
 genees/ genas/ genezen.  
 geef/ gaf/ gegeven.  
 ga/ gink/ gegaan.  
 gij/ glee/ gegleden.  
 glim/ glom/ or glomde/ geglommen.  
 geniet/ genoot/ genoten.  
 giet/ goot/ gegoten.  
 houde/ hield/ gehouden.  
 houw/ hieldt/ gehouten.  
 hebbe/ hadde/ gehad.  
 heet/ hiet/ geheten.  
 help/ hielp/ geholpen.  
 hang/ hing/ gehangen.  
 kan/ kon/ gekomen.  
 koom/ quam/ gekomen.  
 kies/ koos/ gekozen.  
 hoop/ hooft/ gekogt.  
 kruit/ kroop/ gekropen.  
 klink/ klonk/ geklonken.  
 klim/ klom/ geklommen.  
 krimp/ kromp/ or krimpde/ gekrampen.  
 lag/ loug/ gelagt/ or gelagt.  
 loop/ liep/ geloopt.

laag/

sell, sould, to sell.  
 stand, stood, to stand.  
 seek, sought, to seek.  
 stride, strode, strid, to stride.  
 sing, sang, sung, to sing.  
 slide, slid, slid, to slide.  
 sink, sank, sonk, to sink.  
 shrink, shrank, shronk, to shrink.  
 spin, span, spun, to spin.  
 strive, strave, strove, to strive.  
 send, sent, to send.  
 swim, swom, swam, to swim.  
 take, took, to take.  
 tear, tare, tore, to tear.  
 tell, tould, to tell.  
 think thought, to think.  
 throw, threw, to throw.  
 wear, ware, wore, to wear.  
 win, wan, won, to win.  
 winck, wonk wank, to winck.  
 wrok, wrought tot wrok.  
 wring, wrang, to wring.  
 write, writeth, writ, wrot, to write.

---

## S E C T I E. XVI.

**A**lle Werk-woorden worden op eenderlei wijze  
 verhoogd / behalven de plaatsen der verande-  
 ringen die boven aangewezen zijn : wy zullen eenige  
 Voorbeelden voorstellen : ende

Eerstelijk, de Verhoginge van het Werk-woord /  
 to have.

*Indicative*

laat/ liet/ gelaten.  
lees/ los/ gelezen.  
lig/ or leg/ lag/ gelegen.  
lieg/ loog/ gelogen.  
mag/ mogt/ gemogen.  
neem/ nam/ genomen.  
roep/ riep/ geroepen/ or geropen.  
ruik/ riek/ rook/ geroken.  
steek/ stak/ gesteken.  
sla/ sloug/ geslagen/ or geslegen.  
sta/ stond/ gestaan.  
schelde/ scholde/ gescholden.  
scheer/ schoer/ geschozen.  
schep/ schiep/ geschapen.  
stoot/ stiet/ or stootte/ or stootede/ gestooten.  
scheide/ scheide/ gescheiden.  
schiet/ schoot/ geschoten.  
snuit/ snoot/ gesnoten.  
slaap/ sliep/ geslapen.  
sluit/ sloot/ gesloten.  
schuif/ schoof/ geschoven.  
sterf/ storf/ gestorven.  
smelt/ smolt/ gesmolten.  
steel/ stal/ gestolen.  
stink/ stank/ gestonken.  
swelg/ swolg/ geswolgen.  
stuij/ stooft/ gestoven.  
swel/ swol/ gestwollen.  
swem/ swom/ gestwommen.  
spreek/ sprek/ gesproken.  
sweer/ swoer/ geswozen.  
spring/ sprang/ gesprongen.  
spin/ span/ gesponnen.

trek/

*Indicative moode.**Present sense.*

I have,	thou hadst,	he hath.
we have,	ye have.	they have.

*Preterimperfect sense.*

I had,	thou hast,	he had,
we had,	ye had.	they have.

*Preterperfect sense.*

I have had,	thou hast had,	he hath had,
we have had.	ye have had.	they have had

*Preterpluperfect sense.*

I had had,	thou hadst had.	he had had,
we had had.	ye had had.	they had had.

*The future sense.*

I shall, or will have thou shalt, or wilt have, he shall,  
or will have.

We shall, or will have, ye shall, or will have, they  
shall, or will have.

*Anders. Otherwise.*

I should have, thou shouldst have, he should have.

We should have, ye should have they should have.

*Imperative moode.**The Present, and the preterimperfect sense.*

Have, or have thou, have he, or let him have.

Have we, or let us have, have ye, have they, or let  
them have.

*The Optative moode.**Present, and imperfect sense.*

Oh if	I had,	thou hadst,	he had.
	We had.	ye had.	they had.

*Otherwi-*

trek/ trok/ getrokken.  
 vergeet/ vergat/ vergeten.  
 baat/ voort/ gebaren.  
 bang/ bing/ gebangen.  
 begt/ bagt/ gebagten.  
 bal/ viel/ gevallen.  
 bliede/ blood/ gebloden.  
 blieg/ bloog/ geblagen.  
 verslind/ verslond/ verslonden.  
 bzies/ bzooos/ gebzoozen.  
 verlies/ verlooz/ verloren.  
 bind/ bond/ gebonden.  
 weet/ wist/ gemeten.  
 wassche/ wiesch/ gewasschen.  
 was/ wies/ gewassen.  
 werf/ werfde/ geworpen/ or berwozben.  
 werp/ wierp/ geworpen.  
 wzieg/ wzongh/ ghewzonghen.  
 werch/ wrogt/ or wraht/ gewrogt.  
 win/ won/ gewonnen.  
 weef/ werfde/ gewoven.  
 winde/ wond/ gewonden.  
 weet/ wist/ gemeten.  
 wo2de/ werde/ or wierde/ gewor2den.  
 zie/ zag/ gezien.  
 zit/ zat/ gezeten.  
 zende/ zond/ gezonden.  
 zing/ zong/ gezongen.  
 zink/ zonk/ gezonken.  
 zegge/ zeide/ gezeld.  
 ziede/ zood/ gezoden.  
 zoekt/ zagt/ gezocht.  
 zuig/ zogg/ gezogen.  
 zuip/ zoop/ ghezopen/ &c.

*Otherwise.*

Oh { Had I,      hadst thou,      had he, |  
       Had we.    had ye.      had they.

*Preterperfect, and preterpluperfect tense.*

Oh if { I had had,      thou hadst had,    he had had,  
       We had had.    ye had had.      they had had

*The future tense.*

I shal have here after.

Oh if { Thou shall have here after.  
       He shall have here after.  
       We shall have here after.  
       Ye shall have here after.  
       They shall have here after.

*Potential moode.**Present tense.*

I may, or can have, thou mayst, or canst have, he may or can have.

We may, or can have, ye may, or can have, they may or can have.

*Imperfect, and preterperfect tense.*

I might, could, or would have, thou mightest, couldst, or wouldest have, &amp;c.

*Preterpluperfect tense.*

I might, could, or would have had, &amp;c.

*Future tense.*

I may, can, or will have here after, thou mayest, canst, or wilt have here after, &amp;c.

*Subjunctive moode.**Present tense.*

When I have,      thou hast,      he hath.  
       We have.      Ye have.      they have.

Or



SECTION. XVI.

ALL the Verbs are declined one manner of way ; except the places of differing variations noted above, we will propound some examples : And

Firstly : the Conjugating of the Verbe, hebben.

De verkondigende manier.

Tegenwoordige tijd.

Ik hebbe/ or heb.      ghy hebt/      hy heeft.  
Wy hebben      gpl. hebt/      zpl. hebben.

Onvolkomen tijd.

Ik hadde.      gy had.      hy hadde.  
Wy hadden.      gpl. had.      zpl. hadden.

Voorleden tijd.

Ik hebbe gehad / gy hebt gehad / hy heeft gehad.  
Wy hebben gehad / gpl. hebt gehad / zpl. hebben gehad.

Meer als Voorleden.

Ik hadde gehad / gy had gehad / hy hadde gehad.  
Wy hadden gehad / gpl. had gehad / zpl. hadden gehad.

Toekomende tijd.

Ik sal hebben / gy zult hebben / hy zal hebben.  
Wy zullen hebben / gpl. zult hebben / zpl. zullen hebben.

Orherwise. Anders.

Ik zoude hebben / gy zoud hebben / hy zoude hebben.  
Wy zouden hebben / gpl. zoud hebben / zpl. zouden hebben.

De gebiedende manier.

Tegenwoordige ende Onvolkomen tijd.

Hebt / ofte hebbe gy / dat hy hebbe.  
Dat wy hebben / heb'et gpl. / dat sy hebben.

Or

That I have, that thou hast, that he hath, that we have,  
&c.

*Preterimperfect tense.*

That { I had. thou hadst.  
He had. we had.  
Ye had. they had.

*Otherwise.*

That { I should have, thou shouldest have.  
He should have, we should have.  
Ye should have, they should have.

*Preterperfect tense.*

When { I have had, thou hadst had.  
He hath had, we have had.  
Ye have had, they have had.

*Preterpluperfect tense.*

When { I had had, thou hadst had.  
He had had.  
We had had, we had had.  
They had had.

*Future tense.*

When { I shall or will have, thou shalt or wilt have.  
He shall or will have.  
We shall or will have, Ye shall or will have.  
They shall or will have.

*The Infinitive mode.*

*Present.*

*Preterperfect.*

*Having.*

*Had.*

*Participles.*

*Present.*

*Preterperfect.*

*Having.*

*Had.*

Volgt de Verheeginge van het zelfstandig  
Werk-woord to be.

*The*

*The Dutch Instructor.*

51

De wenshende manier.

Tegenwoordige ende onvolkomen tijd.

Och of { Ik hadde/ gy had.  
Hy hadde/ wy hadden.  
ghpl. haddet/ sijn. hadden.

Anders.

Och { Hadde Ik/ had gy.  
Hadde hy/ hadden wy.  
Haddet gyl./ hadden sijn.

Voorleden, ende meer als voorleden.

Och of { Ik hadde gehad/ gy had gehad.  
Hy hadde gehad/ wy hadden gehad.  
Gyl. haddet gehad/ sijn. hadden gehad.

Ofte aldus: *Thus.*

Och of { Ik gehad hadde.  
Gy gehad had.  
Hy gehad had/ or hadde/ &c.

Toekomende.

Och of { Ik hier na sal hebben.  
Gy hier na sult hebben.  
Hy hier na sal hebben.  
Wy hier na zullen hebben/ &c.

Vermogende manier.

Tegenwoordige tijd.

Ik mag/ ofte kan hebben/ gy moogt/ ofte kund hebben/ hy mag/ ofte kan hebben/ wy mogen/ ofte kunnen hebben/ gyl. moogt/ ofte kund hebben/ sijn. mogen/ ofte kunnen hebben.

Onvolkomen ende Voorleden tijd.

Ik mogte/ koste/ ofte woude hebben/ gy moogt kost/ woude hebben/ &c.

*The Indicative moode.**Present tense.*

I am, thou art, he is, we are, ye are, they are.

*Preterimperfect tense.*

I was, thou wert, he was, we were, ye were, they were

*Ak ben geweest / is het zelfde met het voozgaande : als /*

I was, thou wert, he was, we were, ye were, they were

*Preterperfect tense.*

I have been, thou hast been, he hath been.

We have been, ye have been, they have been.

*Oste :*

I have bin, thou hast bin, he hath bin.

We have bin, ye have bin, they have bin.

*Preterpluperfect tense.*

I had been, or I had bin, thou hadst been, or bin, he had been, or bin.

We had been, or bin, ye had been, or bin, they had been, or bin.

*Future tense.*

I shall or will be, thou shalt, or wil be, he shall or will be, we shall or will be, ye shall or will be, they shall or will be.

*Anders :*

I should be, thou shouldst be, he should be.

We should be, ye should be, they should be.

*Imperative moode.**Present, and Imperfect tense.*

Be thou, be he, or let him be.

Be we, or let us be, be ye, be they, or let them be.

*Optati-*

*The Dutch Instructor.*

Meer als Voorleden.

**I**k mogte/koste/ofte woude gehad hebben, &c.

Toekomende tijd.

**I**k mag/kan/ofte wil hier na hebben/gp moogt/  
kand/ofte wild hier na hebben/ &c.

De ondergevoeglijke manier.

Tegenwoordig.

**M**s/ or op dat { **I**k hebbe/ gp hebt.  
                          **W**p hebbe/ wp hebben.  
                          **G**pl. hebbet/ spl. hebben.

Onvolkomen.

**O**p dat { **I**k hadde/ gp had.  
                          **W**p hadde/ wp hadden.  
                          **G**pl. haddet/ spl. hadden.

Anders :

**O**p dat { **I**k hebben zoude.  
                          **G**p hebben zoud.  
                          **W**p hebben zoude.  
                          **W**p hebben zouden.  
                          **G**pl. hebben zouden.  
                          **S**pl. hebben zouden.

Voorleden.

**M**s { **I**k gehad hebbe/gp gehad hebbe ofte hegt.  
          **W**p gehad heeft/ wp gehad hebben.  
          **G**pl. gehad hebbet.  
          **S**pl. gehad hebben.

Meer als Voorleden.

**M**s { **I**k gehad hadde/ gp gehad had.  
          **W**p gehad hadde/ wp gehad hadden.  
          **G**pl. gehad haddet/ spl. gehad hadden.

Den Engelschen Onderrichter.

*Optative moode.*

*Present.*

I pray. I be, thou beest, he be, we be, ye be, they be.

*Imperfect.*

Would, or oh if { I were, thou wert,   
 He were, we were.   
 Ye were, they were...

*Preterpluperfect tense.*

Would, { I had been, thou hadst been.   
 or Oh if { He had been.   
 We had been, ye had been.   
 They had been.

*Future tense.*

Grant { I be hereafter, thou beest hereafter.   
 He be hereafter.   
 We be hereafter, ye be hereafter.   
 They be hereafter.

*Potential moode.*

*Present tense.*

I may or can be, thou mayest or canst be, he may or can be.

We may or can be, ye may or can be, they may or can be.

*Preterimperfect tense.*

I might or could be. thou mightest, or couldst be. he might or could be.

We might or could be. ye might, or could be. they might, or could be.

*Preterperfect tense.*

I might could, or ought to have been. thou mightest couldst, or oughtest to have been. he might, could, or ought to have been.

We

Toekomende.

Ik hebben zal/ ofte zoude.  
Op hebben zult.  
Als { Wy hebben zal/ ofte zoude.  
Wp hebben zullen/ gpl. hebben zullet.  
Spl. hebben zullen.

Onbepaalde manier.

Tegenwoordig. Voorleden.  
Hebben. Gehad hebben.

De Deel-nemingen.

Tegenwoordig. Voorleden.  
Hebbende. Gehad.

Here followeth the declining of the Verbe Substantive *wezen/ or zijn.*

De verkondigende manier.

Tegenwoordige tijd.

Ik ben/ gp zyt/ hy is/ wy zyn/ gpl. zyt/ spl. zyn.

Onvolkomen tijd,

Ik was/ gp waard, hy was/ wy waren gpl. waard,  
sp waren.

Overwize.

Ik ben geweest/ gp zyt geweest/ hy is geweest/ wy  
zyn geweest/ gpl. zyt geweest/ sp zyn geweest.

Voorleden: Ik hebbe geweest/ &c.

Meer als Voorleden. Ik hadde geweest/ &c.

Toekomende tijd.

Ik zal *wezen/ ofte zijn/* gp zult *wezen/ ofte zijn/*  
hy zal *wezen/ ofte zijn/* wy zullen *wezen/ ofte zijn/*  
gpl. zult *wezen/ ofte zijn/* spl. zullen *wezen/ ofte zijn/*

Overwize:

Ik zoude *zijn/* gp zoud *zijn/* hy zoude *zijn/* wy zou-  
den *zijn/* gpl. zoud *zijn/* spl. zouden *zijn.*

## Den Engelfchen Onderrichter.

We might could, or ought to have been. ye might could, or ought to have been. they might, could, or ought to have been.

*Preterpluperfect tense.*

I might, could, or ought to had been, thou might'st could'st or ought'st to had been, he might, could, or ought to had been, we might, could, or ought to had been, ye might could, or ought to had been, they might could or ought to had been.

*The future tense.*

I may, or can be hereafter, thou mayest, or can'st be hereafter, he may, or can be hereafter, we may, or can be hereafter, ye may, or can be hereafter, they may, or can be hereafter.

*Subjunctive moode.**Present.*

That { I be, thou be'st.  
He be, we be.  
Ye be, they be.

*Otherwise.*

When { I am, thou art.  
He is, we be.  
Ye be, they be.

*Imperfect tense.*

That, or when { I was, thou wert.  
He was, we were.  
Ye were, they were

*Preterperfect tense.*

When { I have been, thou hast been.  
He had been, we have been.  
Ye have been, they have been.

*Preter-*



**De Gebiedende manier.**

Tegenwoordige, ende Onvolkomen tijd.

Zijt/ ofte weest gij/ dat hy zij/ ofte laat hem zijn/  
dat wy zijn laat ons zijn/ dat gij. zijt/ ofte zijt gij.  
dat sy zijn/ ofte laat sy zijn.

**De wenschende manier.**

Tegenwoordige, ende Onvolkomen tijd.

Ech of { Ik ware/ gij waard.  
hy ware/ wy waren.  
Gij. waard/ sij. waren.

Meer als Voorleden.

Ech of { Ik geweest hadde/ gij geweest had.  
hy geweest hadde/ wy geweest hadden.  
Gij. geweest haddet.  
Sy geweest hadden.

**Toekomende tijd.**

Ech of { Ik zij/ ofte wezen zoude.  
hy zijt/ ofte wezen zoud.  
hy zij/ ofte wezen zoude.  
wy zijn/ ofte wezen zouden.  
Gij. zijt/ ofte wezen zoud.  
Sy zijn/ ofte wezen zouden.

**Vermogende manier.**

Tegenwoordige tijd.

Ik mag/ kan/ ofte wil zijn/ &c.

Onvolkomen.

Ik mogte/ koste/ ofte woude zijn/ &c.

Voorleden.

Ik mogte/ koste/ ofte woude geweest hebben/ &c.

Meer als Voorleden.

Ik hadde mogen zijn geweest/ &c.

*Preterpluperfect tense.*

When { I had been  
 Thou hadst been.  
 He had been.

When { We had been.  
 Ye had been.  
 They had been.

*Future tense.*

When { I should be. thou shouldst be.  
 He should be. we should be.  
 Ye should be. they should be.

*Otherwise.*

When { I shall or will be, thou shalt or will be.  
 He shall or will be, we shall or will be.  
 Ye shall or will be, they shall or will be.

*Infinitive moode.*

*Present, and imperfect.*  
 to be.

*Preterperfect, and*  
*Preterpluperfect.*

*Future.* To be hereafter.

To have, or had  
 been.

*Participles.*

*Present.*

*Preterperfect.*

Being.

Been.

*De Verboeginge van het Werk-woord.*

To love.

*Indicative moode. Present.*

I love, or do love, thou lovest, doest love, hee  
 loveth, or doth love.

We love, thou lovest, ye love, or do love, they love,  
 or do love.

*Preter-*

**Toekomende.**

**Ih mag/ ofte kan hter na zjn/ &c.**

**Ondervoegelijke manier.**

**Tegenwoordige.**

**Op dat** { **Ih za/ ge zjt/ hy za.**  
**Wy zjn/ gpl. zjt/ hul. zjn.**

**Anders.**

**Als** { **Ih ben/ ge zjt/ hy is.**  
**Wy zjn/ gpl. zjt/ hul. zjn.**

**Onvolkomen.**

**Op dat/** { **Ih warz/ ge waard.**  
**ofte als** { **hy ware/ wy waren.**  
**opl. waard/ so waren.**

**Voorleden.**

**Als** { **Ih geweest hebbe/ ge geweest hebt.**  
**hy geweest hebbe/ ofte heeft.**  
**Wy geweest hebben/ gpl. geweest hebbet.**  
**Spl. geweest hadden.**

**Meer als voorleden tijd.**

**Als** { **Ih geweest hadde/ ge geweest had/**  
**hy geweest hadde/ ofte had.**  
**Wy geweest hadden / gpl. geweest hadden.**  
**Spl. geweest hadden.**

**Toekomende tijd.**

**Als** { **Ih wezen/ ofte zjn zoude.**  
**wanneer** { **ge wezen/ ofte zjn zoud.**  
**hy wezen/ ofte zjn zoude.**  
**Wy wezen/ ofte zjn zouden.**  
**opl. wezen/ ofte zjn zoudet.**  
**ge wezen/ ofte zjn zouden.**

*Preterimperfect tense.*

*I* loved, or did love, thou lovedit, or didst love, he loved, or did love.

We loved, or did love, ye loved, or did love, they loved, or did love.

*Preterperfect tense.*

*I* loved, or have loved, thou hast loved, he hath loved.

We have loved, ye have loved, they have loved.

*Preterpluperfect tense*

*I* had loved, thou hadst loved, he had loved.

We had loved, ye had loved, they had loved.

*Future tense.*

*I* shall or will love, thou shalt, or will love, he shall, or will love.

We shall, or will love, ye shall, or will love, they shall, or will love.

*Otherwise.*

*I* should love, thou shouldst love, he should love.

We should love, ye should love, they should love.

*Imperative moode.*

Love thou, love he, or let him love.

Love we, or let us love, love ye, love they, or let them love.

*The Optrative moode.**Present tense.*

God grand *I* love, or do love, &c.

*Preterimperfect tense.*

Would God *I* loved, or did love, &c.

*Preterperfect tense.*

*I* pray God *I* have loved, &c.

*Preterpluperfect tense.*

Would God *I* had loved, thou hadst loved, &c.

Or,

Anders :

Als  
wanneer { **I**k wezen/ ofte zijn zal.  
          **G**p wezen/ ofte zijn zult.  
          **H**p wezen/ ofte zijn zal.  
          **W**p wezen/ ofte zijn zullen.  
          **G**pl. wezen/ ofte zijn zullet.  
          **S**p wezen/ ofte zijn zullen.

De onbepaalde manier.

Tegenw. ende Onvolk.

Voorleden, ende meer

wezen/ ofte zijn.

als Voorleden.

Toekom. Hier na te zijn. Geweest hebben/ hadden.

De Deel-nemingen.

Tegenwoordige.

Voorleden.

Wesende/ ofte zijnde.

Geweest/ ofte geweest.

*Of the Verbe worden.*

The Verbe worden / hath in Preterimperfect tense  
werden In the Imperative, Oprative, and Subjunctive  
Moods werde/ ofte werden &c.

*The way how to decline the Verbe.*

Beminnen.

De verkondigende manier.

Tegenwoordig.

**I**k begin/ ofte beginne/ **g**p begin/ **h**p begin/ **w**p beginnen/ **g**pl. begin/ **z**pl. beginnen.

Onvolkomen tijd.

**I**k beginde/ **g**p begint/ **h**p beginde/ **w**p be-  
minden/ **g**pl. begint/ **z**p beginnen.

Voorleden tijd.

**I**k hebbe beginnd / **g**p hebt beginnd / **h**p heeft be-  
mind.

**W**p hebben beginnd/ **g**pl. hebt/ ofte hebbet be-  
mind/ **z**p hebben beginnd.

Or, Oh that I had loved, &c.

**De toe-komende woord zelden gebuikt.**

*The Potential moode.*

*Present tense.*

I may, or can love. thou mayest, or canst love.

He may, or can love. we may or can love.

Ye may. or can love. they may, or can love.

*Preterimperfect tense.*

I might would, could, or ought to love. thou mightest, wouldst, couldst, or oughtest to love. he might, would, could, or ought to love. we might, would, could, or ought to love. ye might would, could, or ought to love. they might, would, could, or ought to love.

*Preterperfect tense.*

I might, would, could, or ought to have loved, thou mightest, wouldst, couldst, or oughtest to have loved, he might, would, could, or ought to have loved, we might, would, could, or ought to have loved, ye might would, could, or ought to have loved, they might, would, could, or ought to have loved.

*Preterpluperfect tense.*

I might, would, could, or ought to had loved,

Thou mightest, wouldst, couldst, or oughtest to had loved.

He might, would, could, or ought to had loved.

We might, would, could, or ought to had loved.

Ye might, would, could, or ought to had loved.

They might, would, could, or ought to had loved.

*Future tense.*

I may, or can love hereafter.

Thou may'st, or can'st love hereafter.

He

Meer als Voorleden.

**Ik hadde bemind** *gij had / ofte haddet bemind / hy hadde bemind.*

**Wy hadden bemind** *gijl. had / ofte haddet bemind / zijl. hadden bemind.*

Toekomende tijd.

**Ik sal beminnen** *gij zult beminnen / hy sal beminnen.*

**Wy zullen beminnen** *gijl. zult beminnen / zij zullen beminnen.*

*Note : When they use that word wil / they express there by power, rather then futurity.*

*Otherwise.*

**Ik soude beminnen** *gij soud beminnen / hy soude beminnen.*

**Wy souden beminnen** *gijl. soud beminnen / zij souden beminnen.*

De gebiedende manier.

**Bemind** *gij / dat hy beminne / ofte laat hem beminnen.*

**Beminnen** *wy / ofte laat ons beminnen.*

**Bemind** *gijl. dat zij beminnen / ofte laat zij beminnen.*

De wenschende manier. Tegenwoordig.

**God geve dat Ik beminne** *ofte lief hebbe / &c.*

Onvolkomen.

**Och dat Ik beminde** *&c.*

Voorleden.

**Och dat Ik bemind hebbe** *&c.*

Meer als Voorleden.

**Och dat Ik bemind hadde** *&c.*

**Ofte, Och dat Ik lief hadde** *&c.*

64 Den Engelschen Onderrichters.

He may, or can love hereafter.

We may, or can love hereafter.

Ye may, or can love hereafter.

They may, or can love hereafter.

*Subjunctive moode.*

*Present.* When I love, or do love, &c.

*Preterimperfect.* When I loved, or did love, &c.

*Preterperfect.* When I have loved, &c.

*Preterpluperfect.* When I had loved &c.

*Future.* When I shall, or will love, &c.

*Este* When I should love, &c.

*Infinitive moode.*

*Present.* *Preterperfect,* and *Preterperfect.*

To love. To have loved. To have loved.

*Future.* To love hereafter.

*Participles.*

*Present.* Loving. *Future.* To love, or about to love

*The Passive, to beloved.*

*Indicative moode.*

*Present.* I am loved, thou art loved, &c.

*Preterimperfect.* I was loved, thou wert loved, &c.

*Preterperfect.* I have been loved.

Thou hast been loved, &c.

*Preterpluperfect.* I had been loved.

Thou hadst been loved, &c.

*Future.* I shall, or will beloved, &c.

or I should be loved, &c.

*Imperative moode.*

Be thou loved, let him be loved, let us be loved, be ye loved, let them be loved.

*Optati-*



The Future in the Oprative is seldome used.

De Vermogende manier.

Tegenwoordig.

**Ik mag / wil / ofte kan beminnen / ofte lief hebben / ge meugt / &c. beminnen / &c.**

Onvolkomen.

**Ik mogte / woude / konde / ofte behoozde te beminnen / &c.**

Voorleden.

**Ik mogte, woude, konde, ofte behoozde bemind te hebben / &c. ofte ik hebbe mogen beminnen.**

Meer als Voorleden.

**Ik hadde mogen beminnen / &c.**

Toekomende.

**Ik mag / ofte kan hier na beminnen / &c.**

De vervoegelijke manier.

**Tegenwoordig. Als ik beminne / ofte als ik lief hebbe / &c.**

**Onvolkomen. Als ik beminde / &c.**

**Voorleden. Als ik bemind hebbe / &c.**

**Meer als Voorleden. Als ik bemind hadde / &c.**

**Toekomende. Als ik sal beminnen / &c. ofte als ik soude beminnen / ofte lief hebben / &c.**

De onbepaalde manier.

**Tegenwoordig. Voorleden, ende meer als voorl.**

**Beminnen. Hebben / ofte hadden bemind.**

**Toekomende. Hier na beminnen.**

Deel-nemingen.

**Tegenwoordig.**

**Toekomende:**

**Beminnende.**

**Te beminnen.**

**Het lijdende Werk-woord. Bemind werden.**

**De**

*Optative moode.**Present.* God grant, I be loved, &c.*Preterimperfect.* Would God, I were loved, &c.*Preterperfect.* I pray God, I have been loved, &c.*Preterpluperfect.* O That I had been loved, &c.*Future.* God grant, I beloved hereafter, &c.*Potential moode.**Present.* I may, or can be loved, &c.*Preterimperfect.* I might, would, or could be loved, &c.*Preterperfect.* I might would, could, or ought to have been loved, &c.*Preterpluperfect.* I might, would, could, or ought to had been loved, &c.*Future.* I may, or can be loved hereafter, &c.*Subjunctive moode.**Present.* When I am loved, &c.*Preterimperfect.* When I was loved, &c.*Preterperfect.* When I have been loved, &c.*Preterpluperfect.* When I had been loved, &c.*Future.* When I shall, or will be loved, &c.*Infinitive.**Present, and Preterimperfect.* To be loved.*Preterperfect.* To had been loved.*Preterpluperfect.* To had been loved.*Future.* To be loved hereafter.*Participles.**Preterperfect tense.*

Loved.

*Future.*

To be loved.

On

**Verkundigende manier.**

Tegenwoordig. **Ih** ben bemind / **gy** zyt bemind /  
etc. ofte **Ih** worde bemind / etc.

Onvolk. **Ih** was bemind / **gy** waard bemind / etc.  
ofte **Ih** werde bemind / etc.

Ofte **ih** ben bemind geweest.

Voorleden. **Ih** hebbe bemind geweest / etc.

Meer als Voorl. **Ih** hadde bemind geweest / **gy** had  
bemind geweest / etc.

Toekomende. **Ih** zal bemind wesen etc. ofte **Ih** sal  
bemind zijn / ofte **Ih** soude be-  
mind zijn / etc.

**De Gebiedende manier.**

**Zyt** / ofte **weest gy** bemind dat **hy** bemind **zy** / laat  
ons bemind zijn / ofte dat **wy** bemind zijn / dat **gyl.** be-  
mind **zyt** / **zyt gyl.** bemind / dat **se** bemind zijn / laat  
**se** bemind zijn.

**De Wenshende manier.**

Tegenwoordig. **God** geve / **ih** bemind **zy** / etc.

Onvolkomen. **God** gabe / **ih** bemind ware / etc.

Ofte, **Och** of **ih** bemind ware / etc.

Voorleden. **Och** of **ih** bemind geweest hebbe / etc.

Meer als Voorleden. **Och** of **ih** bemind geweest  
hadde / etc.

Toekomende. **God** geve / ofte **och** of **ih** bemind  
soude wesen / etc. ofte **se** hier na  
bemind / etc.

**De Vermogende manier.**

Tegenw. **Ih** mag / **kan** / ofte wil bemind zijn / etc.

Onvolkomen. **Ih** mogte / **koste** / ofte woude bemind  
zijn / etc.

Voorleden. **Ih** mogte / **koste** / ofte woude bemind  
geweest hebben / etc. Meer

**Onperzonelijke Werk-woorden worden  
Verboegd aldus :**

It pleaseth. it pleased. or it did please. it hath pleased. it had pleased. it shall, or will please. or it should please. let it please you. it may please you. it might, could, or would please you.

Would God, or oh that it may please you. oh that it might please you. when it please you. when it shall, or will please you, &c.

Men say, or they say. men, or they said. men, or they have said. men, or they had said. men, or they shall. or will say, &c.

Men, or they should say, &c.

**S E C T I E. XVII.**

Van de Deel-nemingen.

**DE** Deel-nemingen des tegenwoordigen tijds eindigen in ing: als

loving. teaching. wishing.

**Ende** worden sonder veranderinge by de drie Geslagten gesteld: als

The running man, the running woman.

The running beast.

**De** Deel-nemingen des Doozleden tijds eindigen in d. t. ofte n: als /

loved. taught. slain. heard.

read, &c.

**S E C T I E. XVIII.**

**B**woorden/ worden by Werk-woorden geboegd / om daar doo: eenige omstandigheid van het sel-  
ve

Meer als Voorleden. *Ik hadde mogen bemind zijn geweest/ etc.*

Toekomende. *Ik mag / kan / ofte wil hier na bemind zijn/ etc.*

**Ondervoegelijke manier.**

Tegenwoordig. *Als ik bemind ben/ etc.*

Onvolkomen. *Als ik bemind was etc.*

Voorleden. *Als ik bemind hebbe geweest/ etc.*

Meer als Voorl. *Als ik bemind hadde geweest/ etc.*

Toekomende. *Als ik bemind sal wesen/ ofte zijn/ etc.*

**De Onbepaalde manier.**

Tegenw. ende Onvolkomen. } *bemind werden,  
bemind te zijn.*

Voorleden. *Te hebben zijn bemind.*

Meer als Voorleden, *Te hadden zijn bemind.*

Toekomende. *Hier na te zijn bemind / ofte hier na bemind te wesen.*

**Deel-nemingen.**

**Bemind.**

**Om te zijn bemind.**

**Impersonals are thus declined.**

*Het behaagd/ het behaagde / het heeft behaagd/  
het hadde behaagd/ het zal behagen / ofte het soude  
behagen/ laar het u behagen / het mag u behagen/  
het mogte/ konde/ ofte woude u behagen.*

*God gebe/ ofte och of het u behagen mag/ och of  
het u behagen mogt / als het u behaagd/ als het u  
behagen zal/ etc.*

*Men seide/ men seide/ men heeft geseid/ men had  
de geseid/ ofte sy hadden geseid/ men sal seggen/ ofte  
men soude seggen/ etc.*

**SEC.**

Den Engelschen Oonderrichter.  
 de Werk-woord te verstaen / de betekeninge der  
 Woorden is seer verscheiden: als /

### Der plaatse.

That way. this way. from thence. thither. some-  
 where. any-where. no-where. every-where. before.  
 behind. after. under. above. from under. from above.  
 beneath. from beneath. at the right. at the left. inwards.  
 yonder. to and again. within. here. out. without. by.  
 close by. neer. far. herealong. therealong. along.  
 yondway. hitherway. from hence. from thence. the-  
 reaway. about. roundabout. futher. aside. where.

### Des Tijds.

Now. Presently. by and by. immediately. anon.  
 presently. to day. yesterday. ceryesterday. to morrow.  
 over to morrow. of the morning. of the evening. late.  
 seldome. never. hereafter. finally to the end. dayly.  
 till then. till that. before that. afore that. timely. every  
 day. lately. newly. somewhat eer. them after that.  
 often. oftentimes. many times. sometimes. long time  
 ago. lastly. before time. afore time. never. ever. by  
 night. as then. instantly. out of hand. long ago. the  
 otherday.

**W**ragende : als / wherefore? how? how so?  
 whereof not? not? why? is it? it is so? ist not?  
 is it not so? for what cause? for what reason? how  
 ist?  
**B**evestigende: als/ certain, certainly, verily,  
 truly, yea, yea indeed. yea in truth. indeed.  
**L**oogenende/ or onthennende: als/ no nay.  
 not, not so. nothing, in no wise, none, in no  
 manner of wise, in no wise, in no manner at all.  
**T**ellende: als/ how much, how, often, on-  
 ce,

## SECTION. XVII.

## Of the Participles.

**T**HE Participles of the Present tense do end in ende : as minnende/ leerende/ wenshende/ and without alteration are put to Nounes Substantives of all the three kinds : as , de loopende *Man* / de loopende *Vrouwe*/ het loopende *Beest*.

But Deminitives cannot wel bear e in the end, as een knagend *muisken* / rather then een knagende *muisken*/ het loopende *wild*/ is better then to say , een loopende *wild*/ but men ought to say , het loopend *wild*/ een groeiend *Boomken*/ een stervend *Paard*.

The Participles of the Preterperfect tense of the three first Conjugations end, in d/ or t/ as gemind/ ge-  
bzaagd/ gewogd. but all other Verbs have en/ as ge-  
loopen/ gekommen.

## SECTION. XVIII.

**A**Dverbs, are joyned to Verbs, thereby for to declare some Circumstance of the said Verbe: the signification of Adverbs be very different : as

## Of Place.

*Dat heen* / *dit heen* / or *dit heenen* / *van daar tot daar* / *ergens* / *van ergens* / *nergens* / *oer af* / *voort* / *achter* / *onder* / *boven* / *van onder* / *van boven* / *beneden* / *van beneden* / *ter rechter* / *ter linker* / *binnenwaarts* // *ginder* / *gins* / *binnen* / *hier* / *uit* / *buiten* / *by* / *na by* / *naar* / *vetre* / *hier langs* / *daar langs* / *gins heen* / *herwaarts* / *heen* / *van hier* / *van daar* / *daar heen* / *om' rondsom* / *voort* / *voort* / *ter sijden* / *waar*.

## Of time.

*Du* / *ter stond* / *dadelijk* / *straks* / *stus* / *tegenwoordig* /

ce, twice, thrice, often, often times, so oft, so often times, every time, Imprimis, firstly, secondly, &c.

**Van menigbuldigheit:** als/ enough, a very little, little much, much more. too little, at least so much more. lesse, somewhat more, a little more; ende few, over flowing, **het welke Byvoeglijke woorden zijn** / too much, somewhat lesse, so much more.

**Van hoedanigheit:** als/ well, ill, wisely, poorly, very well, very ill, honestly, diligently, fine, willingly, heartily, faithfully, proudly, soberly, learnedly, stoutly, &c.

**Bergelshinge:** als/ more, lesse, better, wors, wiser, more prudently, especially, as wel as, so, like, like as, as.

**Bermanende:** als: lustily, go to, be valiant, valiently, courageous, wel go to, up, look before you, take heed, look to, sa how, lively.

**Bersagtende:** als/ fairely, softly, finely, bravely, by little, and little, hardly, sweetly, tenderly, a small deal, a very little deal, hardly, scarce.

**Verbiedende:** als/ no, nor, not at all, in no wise, at no hand.

**Wenschende:** als/ ô, oh if it were, ô that, would it were, God grant, I pray God, would to God.

**Twisselagtige:** als/ it may be, happily, perhaps hardly, perchance.

**Bygevalle:** als/ by chance, by fortune, by lute, by hap, it happenest, it chanced so, it fortun-  
ned, by providence. it came to passe.

Welij-



dig/huiden/gifter/eergifter/mozgen/obermozen/  
des mozens / des avonds / laat / seldom / nimmer-  
meer/nooit/hier naar/eindelijh/ten einde/daaglijks/  
tot dat / eer dat/booz dat/tijdig/ alle daag / onlang/  
wat eer/ dan/ daar na daar booz/ dikwijls / menig-  
maal/ altemet / ober lang / eindelijh / booztijden /  
booztijds/nooit/altijds/ by daag/by na tijd/als dan/  
van stonden aan/ lang geleen/lank geleen/ / s ande-  
rendaags.

Querying, or asking: as, waarom ? hoe? hoe  
zoo? waarom niet ? niet? zouw't? is het oock?  
en is't niet? is't niet alzoo ? om wat oorzak ?  
hoe is 't.

Affirming : as , zeker/ boozzeker/ zekerlijh/  
boozwaar/waarlijh/ ja/ ja troutwens/ ja booz-  
waar/ in der daad/immers.

Denying : as, neen / en non , niet non, niets/  
nihil, geen/sins/geen/ in geenetlep wijze, in gee-  
netlep maniere.

Numbering : as , hoe veel maal/ eenmaal/  
tweemaal/dziemaal (adding still to the aggre-  
gating number the syllable maal) dikwijls/me-  
nigmaal / zoo veel maal, elke maal / ten eer-  
sten/ ten anderen/ &c.

Quantiti: as, genoeg/een weinighen/luttel/  
veel/veel meer/te luttel/ten minsten/ zoo veel/  
meer/min/ wat meer/ &c. (weinig/ and ober-  
bloedig/the which are Adjectives) te veel/wat  
min/ zoo veel meer.

Quality : as, wel/ qualijh/wijzelijh/armelijh/  
bzomelijh/ naarstelijh/ sijn geleerdelijh/ stou-  
telijh/ &c.

Comparison : as, meer/ min/ beter/ erger/  
wijzer/

Some Adverbs be of

## De Engelschen Onderrichter.

**Belghemisse :** als / so even so, also as. like like as. likewise. even as. allone. alike. dislike. dissikely. diversely. according. so as. that. like as. even so.

**Der samelende :** als / together. altogether. in one. a heap. jointly. the one before the other. alone. a heap. universally.

**Der scheidende / or scheidende :** als / severally. alone. a side. out of the way. another. other-wise. from one another. from each. after. for each apart. for each in particular. particularly. the one before, the other after. severally. hither and thither.

**Toe-gebende :** als / well then. that it be so. let it be. let that be so. be it so.

**Onthoudende :** als / till that. till. untill. until. that time. till then. until that moment. till now. until the morning. till a none.

**Uitfluitende :** als / onely. not onely. but also.

**Derhiesinge :** als / rather. but rather. rather then. better. better then. especially. chiefly. singularly. much better.

**Een ding niet voleindigd :** als / hardly, almost, very neer. very nigh. within a little. neer the matter.

**Der gvanende :** als / be it so. let it be so. admit. suppose. notwithstanding. nevertheless.

**Obere :** als / thereafter. after ward. further. at the first. firstly. at first. at last. at length. secondly. thirdly. in the end. at last.

**Wijlende :** als / behold. lo. see here. see there. see. yew. look.

**Uit-stekkende / or uit-stekkende :** als / to much

Wijzer/ voorzigtiger/ specialijk/ alsoo wel/ soos/  
gelijk/ gelijk als/ als.

Exhorting: as, lustig/ flukr/ traag/ kloek/  
naarstig/ moedig/ wel aan op/ siet toe/ wacht u/  
sa sa/ wakker an/ zijt gauw.

Affwaging, or Mollesying: as, schoonkens/  
sag rakens/ fraaiken/ fijnkens/ allengskens/  
nautwijk/ soetkens/ teerkens/ weiniggkens/  
qualijk/ ofte schaars.

Prohibiting: as, niet/en/geensins.

Wishing: as, o och of/of dat/ God geve: Ik  
bidde God/ woude God.

Doubting: as, mogelijk/ misschien/ naautwe-  
lijk.

Chance: as, by geballe/ by abontuur/ by ge-  
luk/ 't gelukt/ 't geschiede alsoo/ 't gebeurde.

Likeness: as, alzoo/ ook/ als/ gelijk/ desge-  
lijks/ eben eens/ gelijkelyk/ ongelijk/ ongelij-  
kelyk/ verscheidelijk/ na/ soos dat/ gelijk als/  
eben so.

Gathering together: as, te samen/ gelijkelyk/  
in een/ te hoop/ by malkander ende malkan-  
deren/ het een voos 't ander/ over hoop/ gene-  
ralijk.

Parting asunder: as, verscheidelijk/ alleen/ ter  
zijden/ uit den weg/ andersins/ van malkan-  
deren/ achter/ voos/ elk bysonder/ bysonder-  
lijk/ de een voos de ander na/ herwaarts en  
derwaarts.

Permitting, or admitting: as, wel dan/ dat het  
soo zy/ laat dat zijn.

Restraining: as, tot dat/ tot dien tijd/ tot dan/  
tot dien stand/ tot morgen toe/ tot flug toe.

**S** much. very much. to farre. to high. too to high.  
to low. too to low.

**B**ersekeringe/ or Beduidinge: als/ assuredly.  
verily. without doubt. to wit.

**R**oepende: als/ haw ! whoop! whoop! hem!  
ho ! hey ! sa how ! hearken you there !

**Veel Byvoeglijke Woorden / kunnen Bywoorden**  
woorden ende eindigen wel meest in ly: als purely,  
clearly, goodly, beautifully, prudently, stoutly, fruit-  
fully. *And so forth.*

## SECTION. XIX.

**V**oorzettingen zijn sulke Woorden die men al-  
leen, ofte die men immer meer, in t' Samenvoe-  
ginge gebruikt:

**Die los ende alleen staan zijn dese: als /**

To, by, for, before, against, besides, above, within,  
without, about, concerning, between, betwixt, up, under,  
through, throw, after, afterward, with in, to, of, out,  
among, amongst, behind, besides, near.

**In t' Samenvoeginge/ dese: als be, con, en im,**  
in, on, un, dese heeft men in bedirted, besmuted, con-  
nexion, enlarge, immortal, inquire, ondone, or undone,  
unlearned, impossible, beguile.

## SECTION. XX.

**K**oppelingen/ voegen Woorden / Spzeuken ofte  
redenen te samen/ dese hebben seer verscheide be-  
duidenissen: als /

**Manhegtende Koppelingen.**

And, an, also, both, with, likewise, so herewithal,  
here-

Excluding: as, alleenlijk / niet alleenlijk / maar ook.

Choosing: as, lieber / maar lieber / lieber dan / beter / beter dan / voornemelijk / bijzonderlijk / wel beter.

A thing not finished: as, schier / bykans, by na / nauwelijks.

Granting: as, al is't schoon / nochtans / al is't genomen / niet tegenstaande / niet te min.

Order: as, hier na / namaals / voorts / ten eersten / eerstelijk / voorn eerst / ten leesten / ten lange lesten / ter tweeden / ten derden / in't einde.

Shewing: as, siet / siet hier / siet daar / besiet.

Extending: as, te seer / te veel / te verre / te hoog / al te hoog / te lang / al te lang.

Asseveration, ofte explaining: as, zekerlijk / voornwaar / sonder twijfel / te weten.

Calling: as, ho ! sa ho ! hem ! hoorje wel.

Many Adjectives may be made in to Adverbs, and then they end most of all in *lijk*: as, *Reinelijk* / *subtielelijk* / *goediglijk* / *goedelijk* / *goelijk* / *voornsigtelijk* / *stoutelijk* / *degelijk* / *vruchtbaarljk*. Ende soo voorts.

## SECTION. XIX.

**P**repositions are such words as are used alone, or such as be ever used, in Composition.

Such as stand alone, are these: as,

Tot / by / voorn / tegens / nebens / boven / binnen / binten / om / ontrent / tusschen / op / onder / voorn na / naat / met / in / aan / van / uit / nader / after / benebens / neffens / na by / dicht by / van wegens / na dat / mede / sonder.

herewith, hitherto, following, thereto, above, that, so, much, as, so, in like manner, the while, thus, for, for this self same, therefore, in this manner, yet, yet also, further, further more, moreover, besides.

### Strijdende Koppelingen.

But, but if, if ever, though it be, though although, self, nevertheless, the while, yet, nor, unless, take it so, suppose so, against that, grant it be, be it, so then.

### Scheidende Koppelingen.

Nor, neither, nor, then, or, but self, at least, otherwise, in an other manner.

### Oorzakelijke Koppelingen.

For, that more is, thereto, there above, or above that, therefore, for its sake, in like manner, then, so then, seeing, seeing that, that, yea, yea assuredly, for that, after that, since that.

### Besprekelijke Koppelingen.

If that, if, if it, so that, if so be that, if not that, otherwise if, if not, whither.

### Witkeurige Koppelingen.

Except, except that, besides that, unless, otherwise, without that, but that, that alone,

### Onderscheidelijke Koppelingen.

But, yet, but also, but if, but notwithstanding, but nevertheless, but not the less, but be it who will.

### Vragende &c.

Whither? whither it be so? whither or no?

### Inboerente &c.

Wherefore, therefore, for that cause, in that behalfe, that, for that.

### Verminderlijke, &c.

At least, &c.

Merkt:

In Composition, these *be/ver/her/on/ge/ont/wan/*  
as in *besien/versien/herdoen/gewoogt/ontdoen/wan-*  
*hope/wantrouw/ongeleert.*

## SECTION. XX.

**C**onjunctions do joyn words, sentences, or reasons  
together, these have very divers significations: as,  
Conjunctions Copulative.

*Ende/en/ook met/mede/soo hier mee/hier mede/*  
*hier by/ hier toe/ vervolgens/ daar toe/ daar-en-*  
*boven/ soo veel/ als/ alsoo/ insgelijck/ dewijle/ dus/*  
*om/ hier om/ selfs/ desgelijck/ noch/ nachte/ nach ook/*  
*voorts/ beneven.*

Conjunctions Adversatives.

*Maar/ maar of/ of schoon/ al is 't/ hoe wel/ al*  
*hoe wel/ self/ nochtans/ de wijle/ even wel/ nachte/*  
*'t se/ genomen/ daar en tegens/ al is 't schoon/ het*  
*se/ soo dan.*

Conjunctions Disjunctives.

*Nachte/ en/ niet/ dan/ ofte/ of/ doch/ self/ ten*  
*minsten/ andersins/ anders.*

Conjunctions Causals.

*Want/ dat meer is/ daar toe/ daar en boven/ daar-*  
*om om dies wil insgelijck/ dan/ soo dan/ nademaal/*  
*op dat/ immers/ om dat/ om dies oorsake wille/*  
*naer dien dat/ aangesien dat.*

Conjunctions Conditional.

*By dien indien/ indien het/ soo het/ soo het niet/ by*  
*aldien/ soo niet/ of.*

Conjunctions Exceptives.

*Uitgenomen/ behalven dat/ uitgenomen dat/ 't en*  
*se/ andersins/ sonder dat/ dat alleen.*

Merkt: Daar mogen ook vele Bptwoorden hoor  
Koppelingen gebruikt worden.

## IS E C T I E. XXI.

**W**orden om een beweginge des gemoeds / ofte  
des herten te kennen te geven / worden Tuf-  
schen-stellingen genaamt. Enige zijn:

**Van Verwonderinge**: als / heyda , hey a brave  
man.

**Van droefheid**: als / alas, wo and alas, oh me, alacke  
alacke, alas, and wel aday, wo worth.

**Verachtinge**: als / sic, sic, sic forshame, sic upon 'r.

**Lachende**: als / ha, ha, ha, he.

**Roepende**: als / hâw, hem, sa bô, huise.

**Ozeigende**: als / woe to you , I swear you, woe to  
your soul, your ru 'r.

**Stil-swijgende**: als / bush, peace, be still, mum, wist  
silence.

**Toesicht**: als / take heed, beware.

**Verachtinge/ Versmadinge**: als / what you ! what  
you louse, &c.

## S E C T I E. XXII. .

**H**et ware al te Verdzietig / ende weinig ter  
Propoofte / om Regelen van t' Samenvoeginge  
te vermengvuldigen / tot de rechte ende bequame  
Voeging van de Deelen deser Spzake in een : het  
onderscheid van dese Reden-kaveling mag men  
lichtelikh bemerken door obserbatie in't Lesen: En-  
de gelijk als de Jonge Kinderen door 't gebruik en-  
de gewoonte hare Moeders Tale wel promptelikh  
Lee-



Conjunctions Discretives.

Maar/ doch/ maar ook/ maar of/ maar niet tegenstaande/ maar nochtans/ maar niet te min/ maar wie 't zy.

Interrogatives, &c.

Of? of het soo zy? ofte niet?

Illatives, to inferre a thing.

Waarom/ daarom/ om dies wille/ om dies halven/ dat/ op dat.

Diminutives, &c.

Een minsten/ &c.

Note: The may be many Adverbs used for Conjunctions likewise.

SECTION. XXI.

Words for to expresse a Motion, or Passion of the mind, or of the heart, are called Interjections, Some be of;

Wondering: as, hoe! hoe dus! ben! holla hoto! mogelijk! & wonderlijk!

Rejoycing: as, jou ha! & bzaaf.

Sorrow, or grief, as, helaas/ eplacp. & och/ toch/ wee/ och arm/ ep me/ ach me.

Detestation: as, sp. soep/ sir p slur/ sp schaamje.

Laughing: as, ha! ha! he! ho! ha.

Calling: as, hou! hem! hoto hola!

Threatning: as, wee gy/ wee u/ Ik sweet u/ het sal u gelden.

Silence: as, sus/ swijgt/ weest te vzeden/ stil/ niet een woord/ swijgt me.

Taking heed: as, siet toe/ wacht u/ bergt u.

Scorning: as, gy gesel/ wat gy/ gy weet niet! &c.

Leeren / al is 't dat sy geen Rekenſchap kunnen geven van Eendragtigheid, enve Heerſching. Het bald jaft ſoo in 't leeren van de Engelfe Spzake / de welke booz de Bejaarde haast verkregeſen ſal zijn / dooz hare dikmaals Oeffeninge / ende Ommegank daarin: Ik agte daarom de Siegelen van de boozgaande Sectien genoegſaam booz de tegenwoozdige materie alleenlijc neemt de Aanmerkinge me'e / als dat de Engelfe Spzake gemeenlijc meest na de Oudere van de t' Samenvoeginge ofte Verklaring traagt / in boegen dat men Woorð na Woorð in Spzeuken ofte Reden verbolgens uit ſpreekt: als.

1. Thou shalt not make to thy self any graven image, nor the Likeneſs of any thing.
2. God wills, and Commands, that Evil-doers be punished even with death.
3. The ſame then muſt neceſſarily be good and juſt.
4. Likewise God dreadfully threatens ſuch a land, Country, or kingdom, in which wilful Murthe-  
rers be not punished by death.
5. Owe nothing unto any man but to love one another, for he that loveth an other, hath fulfilled the Law.
6. Come ye Children, harken unto me, and I will teach you the fear of the Lord.
7. Keep your tongue from evil, and yours lips from Speaking guil.
8. Blessed and happy is he, whoſe transgreſſions is forgiven, whoſe ſin is covered; Blessed and happy is the man, to whom the Lord doth not impute unrighteouſneſs, and in whoſe ſpirit there is no guile.

Psalm 32, 1 / 2. &c.

SEC.

## SECTION. XXII.

IT were too tedious and to little purpose, to multiply Rules of Construction, for the right & due joyn- ing of Parts of Speech together: the difference of *Dialect* may easily be perceived by Observation in reading, and as little children by use and custome do learn their Mothers Tongue exactly, although they can give no account of *Concord*, or *Government*. It falls out just so in the learning of the Dutch Tongue or Speech, which will soon be gained by them that are Adult by their often Practise, and Convers therein. I count therefore the Rules of the Precedent Sections sufficient for the matter in hand: onely take this note of Observation along with you, that the Dutch Speech most what is spoken and written after the Latin man- ner, by putting oftentimes that first which in the Construction, or exposition cometh last: as,

1. Open sult u geen gesneden Beeld / noch eenige Beighenisse maken.
2. God wilt/ende gebied dat men de Boosdoenders ook met den Dood straffen sal.
3. Het selve moet dan noodwendigh goed ende recht zijn.
4. Ook ozeid God schizikhelij al zulken Land Geweste/ ofte Koninkrijck / in welke de moedwil- lige Menich-moordenaren / met de dood niet/ gestraft en worden.
5. En zgt niemand het schuldig/ dan malkanderen lief te hebben : Want die den anderen lief heeft/ die heeft de Wet hervult.
6. Komt gy Kinderen / hoorzd na my : Ik zal u de vzeese des Heeren leeren.

## S E C T I E. XXIII.

**I**n dese Sectie sullen wy eenige aantijffinge / ende opmerkinge doen op sommige Woorzen / ende haarder vericheidenheid / die in hare t' Samenvoeginge gebeuren mag / alleenlijc aanroeren :

1. Achter be. ofte she. komt altijd een betrekkelijcke Woorz-naam / ende in ste e van who. ofte which. stelt men dat : als

He is blessed that (*who, or which*) keepeth the word of God, he is Miserable that loveth mony.

2. Whom, ofte who, dient soe wel tot eene Vrage / als tot eene betrekkinge : als

Whom, ofte who do you seek? Hier werd met who, ofte whom gebzaagd : Maar in deze navolgende diend het tot eene betrekkinge : als I know not who, ofte whom you mean, I know not whom, ofte who it is, John is there whom, ofte who you desire. the Man is there of whom you speak.

3. Maet what, vzaagd men sonder onderscheid van geslacht ofte getal : als /

What a Man are you ? what seek you ? ofte what seekest thou ? what kind of life is not full of trouble ? what peace can wicked men expect ? what doest thou ? Want hier onder han verstaan worden / I seek, i. e. I seek that good thing, that man, that woman, ofte those things. Alsoo worden de Woorznamen this, ende it. mede gebzuht : als this is what I sought, ofte this is what I sought, word wel geseld vooz / they be those things which I sought ; ook / I have this, ende / I have it, vooz / I have my mind, my will, ofte my things.

What, word somtijds vooz which genomen : als /  
what

7. **Bewaard** uwe tonge van 't quade/ ende uwe lippen van bezog te spzeken.
8. **Wel** gelukzalig is hy / wiens obertredinge ber-  
geven/wiens zonde bedekt is: **Wel** gelukzalig is  
de **Mensche** / dien de **Heere** d' ongerechtighepd  
niet toe en rehend / ende in wiens geest geen be-  
zog en is.

Psalm 32. 1, 2, &c.

---

## SECTION. XXIII.

**IN** this Section we will take notice of, and make ob-  
servation upon some words : and onely touch upon  
their differences which may happen in their Con-  
structions: as,

1. A Relative Pronoun will ever come behind **die**  
**geen**/ or **die gene**: as,

**Die gene** is gelukkig / **welke** Gods **Woozd** be-  
waard : **Die gene** is rampzalig / **welke** 't gelt be-  
mind/ ofte lief heeft.

2. **Welke** / serveth as well for an Interrogative, as, a  
Relative: as,

**Welke** **Man** is dit ? **Wit** welk **Land** is hy ?

With **welke** / here a question is moved, but in these  
following it serveth for a Relative: as,

**Ik** en weet niet **welken** het is / **daar** is **Van wel-**  
**ken** **gp** begeerde / **daar** is de **Man** van **welken** **gp**  
spzeekt.

3. With **wat** / men do inquire without different of  
gender, or number: as, **wat** **woo** een **Man** zijt  
**gp** ? **Wat** soekt **gp** ? **Wat** geslachte van **leven** en  
is niet vol van **beroerten** ? **Wat** **vrede** kunnen  
de **godloosen** **verwachten** ? **Wat** **doet** **gp** ? for un-

what man have you spoken with, *door* / which man have you spoken with, *also door* / what woman, *door* / which woman, *what time, door* / which time.

What, *moedoor door* how much genomen: *als* / what hath that cost you? what a Clocke is it? what Chapter is it? what verse is it? what Conjugation is it of? what day, or moneth is it? what price for you upon that? *door* / how much will you take for that? *ofte* for it? what do you value that at? *door* / how much do you value that?

What, *moedoor* in de plaats van wherefore ge-  
bruikt: *als* what are you sorrowful for? what will you  
vex your self? what vex you me.

What, *is oek eene tusschen-stelling ofte inwoop*;  
*als* / what is it possible!

4. That, *moedoor* altijd in de plaats van the thing ge-  
bruikt / *gelijk* quod de Latijnen: *ende* what in de  
plaats van that which, *als* what I tell you is most  
true, *dat is*: that which I tell you, &c.

*Oek* that, *beteekent* somtijds to the end that, *ofte*  
to the intent that; *als* /

I writ unto you that you may know my mind, *dat*  
*is*: to the intent that, *ofte* / to the end that you  
my mind.

5. Who, *dient oek* tot een' *inginge*: *als* he who doth  
that shall live.

6. *Oek* *vind* men in time, *door* / at the convenient  
time.

7. *Ende* *sake*, *moedoor* *oek* *door* *wille*, in *De' erduits*  
*genomen*: *als* for the words, for the promise *sake*,  
*&c.*

8. At, *moedoor* somtijds *door* in *gebruikt*: *als* / I am at  
Paris, at London, at Amsterdam; *door* / In Paris, in  
London, in Amsterdam.

*Men*

der this may be understood. *Ih soeke* / that is :  
*Ih soek dat goed* / dien *Man* / die *Wrouwe* / or die  
 dingen.

Thus the Pronoun *dit* / and *het* / are used , as, *dit is*  
*het gene dat ik zocht* / is well said , for, *het zijn dese din-*  
*gen die ik socht* : also, *ik hebbe dat* / *ik hebbe het* / for,  
*ik hebbe mijnen wille* / or, *mijne dingen*.

*Geen* / is a negative, but *het gene* / or *'t guut* / is al-  
 wayes uses in stead of *quod* of the *Latins*.

*Wat* is somerime taken for *welke* ; as, *wat Man*  
*hebt gē gesproken* ; for, *welken Man hebt gē ge-*  
*sproken* so likewise, *wat Wrouwe* / for, *welke Wrou-*  
*we* / *wat tijd* / for, *welke tijd*.

*Wat* is taken sometimes for *hoe veel* ; as, *Wat heeft*  
*dat gekost* ? *Wat Up?* is *het* ? *Wat Capittel is 't* ?  
*Wat Vers is het* ? *Dan wat Verboeginge is 't* ?  
*Wat Dag* / ofte *Maant is 't* ? *Wat looft gē dat* ?  
 for, *hoe veel looft gē dat* ?

*Wat* is likewise used in the place of *waarom* : as,  
*Wat zijt gē bedroef* ? *Wat wild gē u quellen* ? *Wat*  
*queld gē in?*

*Wat* is likewise an Interjection, as, *Wat is het mo-*  
*gelijch* ! *Wat dat gē segt* !

4. *Wie* / serveth for an Interrogation , and a designa-  
 tion, as, *Wie heeft dat gedaan* ? and, *Wie dat doet* /  
*die sal leven*.

5. The cause why *zig* sometimes is put for *hem* is to  
 avoid the following *Ambiguity* , as, *hy heeft hem*  
*daar mede gemoeyd* / none can understand by these  
 words whether he hath (gemoeyd) himself, or some  
 other body, but every doubt is removed, in saying,  
*hy heeft zig daar mede gemoeyd* ; so likewise, *hy*  
*hegeerd dat gē hy zig zoud komen*.

6. Like-

**M**en neemt ook ar, vooz in his house, als / at Peters, dat is: in Peter his house.

9. For that, gebzuikt men vooz because that: als / no man loveth pain, for that it is pain, alsoo ook; for as much as, ofte; for so much as, is soo veel als because.
10. For betekent somtijds by reason of: als; he grew pale for anger, he wept for grief.
11. For ought, for any thing, is soo veel als / for as much: as, he may be a good man for ought, ofte/ for any thing I know, dat is: for as much as I know she is an honest woman for ought I ever heard, &c.
12. But for, betekent somtijds/ were it not for, ende/ had it not been for: als / you had perished but for me. dat is: had it not been for me you had perished.
13. For the nonce, is soo veel als all willens in Duids; ofte moettwillens / he did it therefore for the nonce.
14. For all, for all that, for all this, deze reddenen betekenen al te met though, al though, albeit, ende/ yet notwithstanding, als/ for all (though) you swear, I will not believe you, for all that (yet notwithstanding) I will ever love you. A Coach cannot move, for all the wheelles, except horse draw it, dat is: though it hath wheelles, though you hate me I will honour you for all this.
15. According to, beduid somtijds after, als according to my mind, the gospel according to Matthew (deal not with me, o Lord, according that is after) my deserts.
16. On. ofte upon, woꝝd gebzuikt vooz in: als upon the world, vooz/ in the world: **M**en zeid ook/ on, w, upon the table, upon the house, upon the Garret.



6. Likewise in the Pronounes is a manner of Speech very strange in it self: as, tot mijnent/ by mijnent/ tot onzent/ tot harent/ tot uwent/ by onzent/ ober onzent: so likewise, om zijnent wille / om harent wille.

7. By tijds/ and in tijds/ we find likewise, for, ter rechter tijd.

8. And wille/ is used for sake/ in English: as, om des Doosds wille / om de beloften wille.

9. Tot is sometimes used for in; as, Ik ben tot Parijs/ tot London/ tot Amsterdam.

Tot/ signifies likewise aan; as, van daar tot daar/ that is: van daar tot daar aan.

They take tot/ likewise for, in zijn huys/ as, tot Pieters/ that is: in Pieters huys.

10. There is difference betwixt naar / and na / ga op naar hem/ that is: after him, ga op na hem/ that is: Imitate him, follow him, in his doings, and works. They say likewise, na mijne meyninge / na des Evangelists schryffen. Secundum.

11. There is difference between tegens/ jegens/ and tegen.

Tegens/ is alwayes used in enmity: as, sp Dozogen tegens ons / hy heeft zulke dingen tegens ons gezegd/ that is in enmity or malice, when they say: hy zegt my/ or jegens my zulke dingen. That is: hy verteld my dat. Tegen/ signifies a meeting one by the way; as, hy quam my tegen / that is, hy quam my te gemoed: by this you may perceive that tegen/ is no Preposition.

12. Op/ is used for in, as, op de Wereld/ for, in de Wereld: likewise they say, op de Tafel / op het huys op de Solder: likewise, op het Spaans het Frans, for the Spanish or French moode, 13. Op

17. As soon as, *beteikend somtijds* when as: *als* write to me as soon as you can, *dat is*: when as you can.
18. Amends, *gebzuicht men booz* requite: *als* I shall never make you amends, *dat is*: I shall never be able to requite you, *ende* to make amends for a fault: *is soo veel als*, to expiate: *als*/ my future diligence shall make amends for my former fault.
19. It will not be amisse, *dat is*: It will not be in vain, it will not be from the thing, *or* matter.
20. Beside, *gebzuicht men booz* for *somtijds*; *als*/ his age beside was not ripe for such business.
21. Besides, *booz* moreover: *als*/ this besides I will tell you, *dat is*: moreover I will tell you this.
22. Contrary, *beteikent somtijds* besides: *als* this thing happened contrary to my hopes, *dat is*: besides my hopes.
23. Eaven, *or* even, *somtijds* *was* *genomen booz* evening: *als*/ I will come and visit you at eaven, *Even, steld men ook booz* yea: ofte verily and truly, *als*/ who would not believe even this, I had rather ever dye then loose all.
24. Even from, *ende* even to, *bind men dikwils*/ 'twel he from, *ende* to, *een groter kracht geef*: *als*/ even from my Cradle, even from my child-hood, even to this day, he was angry even to madness.
25. Every, *beduid somtijds* soe veel *als* all, ofte the whole: *als* he paid me every farthing, every whit, *dat is*: all to a farthing I'll make you eat it every bit, *dat is*/ to a bit, ofte all.
26. Saving, *somtijds* *beteikent* except, unless, and besides, *als* / now there is none saving you, I write to none saving you, *somtijds*/ but that, *als*/ it is the very same, saving, that we used other words.

13. **Op** dat and **wel** dat you find goes often together, **op** and **wel** puts an *Emphasis* upon **dat** / inferring greater strength of affection.
14. **Om** / sometimes is *roundum* ; as, **wy gingen om het Burg / om de Stad.**
15. **Doch** / differs from **toch** / this signifies verily, truly, or indeed, and **doch** / is a *blandidity*, insinuating by way of intreaty, and sometime a Conjunction disjunctive.
16. **Geen**, is an Adverbe, and is as much as *nullus*, or almost as much as *non* in Latin : as, **Ik hebbe geen dize Letteren geschreven** / therefore we must ever put a difference between **geen** and **gene**, for in saying, **is daar geen Mensche** / that is, **is daar niet een Mensch** ? but in saying, **is daar gene Mensch** ? that is, **is daar die Mensch** ?
17. **Alleen** / signifies *onely*, and not *alone*, as, **dijn naam word alleen ge-eert.**
18. **Nopt** and **nimmermeer** / differ onely in this, that **nopt** / is fitly used in the Preterimperfect tense : as, **het en gebeurde nopt** and **nimmermeer** : in the future, **het en zal nimmermeer gebeuren.**
19. **Niets** and **niet** / differ likewise, as, **Ik en zie niets** / I see nothing, and, **Ik en zie niet** / I see not, that is, **Ik ben blind.**
20. **Of** and **ofte** / differ too, as, **of ik dat dede** / that is, *if I did that*, and **dit ofte dat** / *this or that*.
21. There is difference likewise between **noch** / and **nöchte** ; as, **daar is noch veel meer** / here it is used for *etiam*, and, **daar is geey geld nochte geloof** / used here for *neque* nor.
22. **En** / is used with great distinction, as, **wy zullen dat en dat doen**, here **en** / is taken for *ende* : likewise **en** /

92 Den Engelschen Onderrichter.

27. a, woꝝd somtijds in plaats van to gebꝛuyt:  
als/ I go afishing, I go a board, I go a field, I go a  
hunting, he went a shipboard, lets go a horse back,  
it is time to go a bed.
28. Above, somtijds vooꝝ more then, als he gave  
him above twenty pounds, above then thousand we-  
re taken.
29. Over and above, somtijds beteikent besides: als/  
over and above my other mischiefs this also hap-  
pened, somtijds more over, als/ this I will ad over  
and above.
30. About, woꝝd somtijds vooꝝ concerning genomen  
als/ I spoke to him about your business: ook vooꝝ  
ready, ofte going, als/ he was about to dye, dat is/  
ready, or going to dye, ook vooꝝ almost, als/ it  
is now about ten of the Clock, dat is/ almost, ofte  
neer ten.
31. Abroad, beduid somtijds openly, publickly, in  
the sight, and vew of the world, als/ he dares not  
appear, abroad, i. e. in publick.
32. All abroad, dat is/ up and down here, and there.
33. Again, woꝝd somtijds genomen vooꝝ even: als/  
I sweat again with labouring, dat is: I even swear.
34. Ende afresh, is soo veel te zeggen als anew, ofte  
again, als/ I must begin my studies afresh, dat is/  
anew, or again, als of hy seide de tweede-maal.
35. Long, somtijds beteikent in fault, ofte te zijn/  
the cause of a thing; als/ it is long of you, it shall not  
be long of me, ende along vooꝝ together, dat is/  
met ofte mede/ als I will go a long with you.
36. Being, beduid somtijds since that, als/ being  
I have framed, I will performe it, men seide ook/  
my being there was every necessary, dat is/ my pre-  
sense,

en/is used in the imperative moode, en doet dat niet; and likewise in a Prohibition en/ is put before niet; and geen; as, en laat dat niet te doen / daar en is geen hope / likewise is stands sometimes for a simple negative: as, Ik en sal/ Gy en sult geen Echt-bzeken.

23. Te/ is used in these sentences; as, te voet/ te paart/ te scheep. likewise te Delft/ for tot Delft/ te hennemen geben te gemoed gaan/ te gronde/ te Lande/ te rade/ te lang/ too long, te maal/ te seer/ te nacht/ te niet doen/ for tot niets bzengen/ te samen/ te recht/ &c.
24. Ten/ is as if one would say tot den/ten Oosten/ ten hoogsten/ ten minsten/ ten eersten/ ten anderen/ likewise ten eene/ ten tweeden &c. For the first and Second houre.
25. Ter/ is used in ter. Catel/ ter tijd/ terstond/ ter Doer/ ter contrarie/ ter dood.
26. Sulkr/ is put for sulke dingen/ as, hy heeft sulkr/ gedaan/ that is, hy heeft sulke dingen gedaan/ sulkr/ is used likewise for insgeljkr/ and desgeljkr/ for sulke/ or diergeljke dingen.
27. Likewise they say in verlies/ for in vele dingen/ and in velen/ for in vele Menschen.
28. Van ouds/ signify van oude tijden/ and with us, of old.
29. And, doo? doo?saken van dien/ they likewise use, for doo? doo?saken van die dingen.
30. Dies aangaande/ for die sake/ or saken aangaande.
31. Selve/ is taken in diversity of expressions, as, hy heeft selve/ or selfs/ or self, or selver gedaan/ observe its use in the sentences, hy heeft dat sig selven/ or sig

sense, ofte abode, ofte dwelling there.

37. Yet notwithstanding, *and* nevertheless, *antwoord*: den op though, ofte althoog: ~~Maar~~ yet, beteikent hitherto in dese volgende redenen: als/ yet I have spoken onely of the soul, I have yet onely told you his words.

38. No, sonder een selfstandig Woord / is alsoo veel als not, ofte eenig ander onthennend Woord / maar met een selfstandig Woord is het al eens met none, geen, als no truly, geenints, niet woort / no servant can serve two Masters, tho shalt have no other Gods before me.

39. Over, beteikent somtijds after, ofte within, als/ I shall be here again over a day or two, dat is / after, or within a day or two.

40. Since, beduid somtijds soo veel als since that, seeing that, ofte because, als / since God is both able and willing, why do we doubt, dat is / seeing that God, ofte because God, &c.

41. As, somtijds gelijk like as, even as, als men zeid/ that is as it ought to be, that is like as, ofte even as it ought.

42. By, beteikent somtijds from: als / I understand it by your letters, dat is / from your letters, Ende I perceive by your words &c. Somtijds through; als / I will go by London; dat is / through London. Altemet woort before, he came to me by four of the Clock; dat is / before, &c.

43. By what time, by that is time, soo veel als when, in de toekomende: als / by what time shall we see you here again, by that time you return, I will be here again, somtijds by that time, woort genomen

fig selfs gedaan/ sy heeft dat heur selven / or heur selfs gedaan / and, sy hebben dat haat selven / or haat selfs gedaan.

32. In allen / under that word allen / is understood, Persons : as, men, spirits, &c.
33. In alles / that signifies thing, in alle dingen / and; alles goeds / for alle goede dingen / alles quaads / that is, alle quade dingen.
34. Al / is an Adverbe, and hath many significations ; sometimes for allen / as, sy waren daar al / sometimes for alles / hy heeft het al / sometimes for gantsch / or gantschelyk / as, het is al te vergeefs / that is, gantsch te vergeefs / sometimes for nu / or alreede / hy heeft het al / that is, hy heeft het nu / sometimes indien / as, al dwaalde ik, that is; indien ik dwaalde / sometimes for al-hoe-wel / as, al dwale ik / that is, al-hoe-wel ik dwale.
35. Van als / is as much as van alle dingen / or soozten / here als / seems to be taken for alles.
36. Als / is an Adverbe, and is set for doe *cum* in Latin : as, als hy dat dede / that is, doe hy dat dede / sometimes for gelijk / in saying, dat is soo als het behoort / that is, dat is soo gelijk het behoort / sometimes as maar / for but in English ; as, sy konnen ons niet bezoegen / als ter Zee / i.e. maar ter Zee.
37. Over / is put sometimes for boven / as, hy is over my / that is, boven my.
38. Dooz / betokeneth sometimes a cause : as, sy debben dat doozz vrees / daar was veel doozz nijdigheid gedaan / and doozz / for over al / as, doozz het land.
39. Reys / or reis / sometimes stands for maal in Adverbs of Numbring, as, een / twee / drie reysen / that is, een / twee / drie-maal / &c.

96 Den Engelschen Onderrichter.  
men vooꝛ before , als/ you will be wiser by that time.  
i.e. before you are twenty year olds.

44. By meanes of, ende by reason of, hebben al een be-  
duiding: als/ he is miserable by meanes of, ofte by  
reason of love.

45. Daar is onderscheid tusschen the , ende thee;  
Thee , woꝛd geschreven als men van Personen  
spreekt: als this letter was written to thee, The mul-  
titude throug thee. Maar the, woꝛd vooꝛ een Le-  
den gebuikt.

46. Of, ende off, hebben ook een verscheidenheid:  
als / I have received this of him , cut this off. I saw  
him as farre off.

47. Between, ende betwixt, onderscheid men aldus/  
let there be no difference between me, and thee, and  
he came between us both. Ende divide this betwixt  
you, dat is/ among you, betwixt both , betekent een  
indifferently: dat is een verscheelicheid.

48. None, ende no, verschelen ook ; want no , en wil  
niet lijden iets van een selfstandig Woꝛd te ge-  
schieden / als / no man dreads but he that cannot  
fight , Men seide niet none man, &c. maar none  
serves God but faithfull men.

49. To, ende too, hebben een verscheide beduidenis;  
als/ go to school, I will go school too, I will go with  
him too , I know this too well , You aske too to  
much for it.

---

## SECTIE. XXIV.

**H**et gebeurt dikmaal/ dat elke silbe in haar selven  
wel Mit-gesproken woꝛd / ende dat nochtans de  
klank niet goed en is / als men verscheide silben  
naar



40. Concerning *pas* / somewhat of that in the Appendix.

Section 10. Pag. 18. I observed how certain of our English words, taken from the Latin, or French, might be known, now take these Brief hints, how Dutch words may be distinguished and known, from such as are borrowed.

1. That if they be *Monosyllables*, they are Proper, and not borrowed words: as, *sak/ bank/ slaaf/ haast/ rond/ blaauw/ stof/ hap/ &c.* But *ardent/ Clementie/ Serpent/ Obligatie/ succes/ salbatie/ Professeur/ Porteur/ Humain/ Serbiteur/ &c.* Come from the *Latin* or *French*, and borrowed words do ordinarily vary in their termination, according to the Speech from whence they be taken.
2. Further if you do experience, that the words contended about, be used divers wayes, they be then Proper words: as, *de hap van 't Hups/ and, 'n' ver set haat hap/ mijn hap- stok/ hap ik/ hap roch gekapt/* this shewes, that *hap* is a Proper Dutch word; and so with *sak/ geeft hem sijnen sak/ draaf- sak/ so plaats/ sit- plaats/ schouw- plaats/ speel- plaats/ haasten/ haastigheid/ &c.*
3. But suppose that the said words had the like use in other languages, this does not bereave them of their Property, for Tongues very strang to each other, may have *Primitive* words alike: And therefore, &c.
4. Some words may be distinguished by their nature; as, *baastard/* that is, *een aard van den bast/* likewise *Abentuur/* of *Abond* and *Apr/ anker/* of *aan heeren/ Oploot/* of *Opplen met het loot/ Boerdeel/* of *Boert and deel/* or *Boer and deel/ Natuer/* of *na het*

naat malſanderen ſprekt; als het Woord Table, ofte Student, elke ſilbe verſcheiden geſproken zijnde/ ſoo en iſt geen klank waar te nemen: Maar als men in Student, de ſilbe dent hard uit-ſprekt / ſoo heeft het Woord eenen quaden klank: Hier af volgen eenige Aan-teikeningen.

1. In alle een-ſilbige Woorden en valt in het uit-ſpreken ofte ſchrijven geen verſcheidenheid: ende alle een-ſilbige Woorden worden in ſijn voor lange ofte voor korte ſilben genomen: Behalven in eenige Op-woorden ende ſtoppelingen: als/

If. well. ill. till. then, &c.

2. In alle Woorden die drie ofte meer ſilben hebben en behoefst men alletijds maar op de twee laaſte ſilben in het uit-ſpreken agt te nemen:

3. In alle woorden is ten minſten een lange ſilbe.

4. Daar en zijn geen twee-ſilbige Woorden welke twee lange ſilben hebben/ behalven die uit twee klanken beſtaan; als maintain, mountain.

5. Als in een Woord/ ofte ſilbe twee klank-ſetteren komen / ſoo is dat Woord ofte die ſilbe altijds lang: als/ heaven, redeem, good, fruit.

6. Alle Woorden die met een e eindigen/ daar af is de ſilbe lang: als like, ſafe, grace, conduce, (Sectie II.) behalven come, ſome, done, dome, die kort ſijn: deſgelijks eenige van de Woorden/ ofte ſilben in de voorgaande III. Sectie aangerort.

7. Een klank komende voor twee Medeklinkers/ ofte twee ofte meer-voudig in 't ſelbe Woord/ dan valt de ſilbe daar van lang: als marvel, torment, ſubſtance, &c.

Wel

het *Mer* / gozjn of goz: / and in alle *Man* / of al  
rene *Man* *Houde* / band of *Houde* and *hand* / *Bed*-  
*genood* / that is taken from *bed* and *nooden* / ofte  
*bed* and *genieten*.

S E C T I E. XXIV.

IT often happens that each syllable in its self Pro-  
nounced well, and yet the accent may not be good, as  
when divers syllables are spoken one after another, for  
example in *Cafel* / every syllable being spoken apart :  
there is then no accent to be taken notice of : But if in  
*Cafel* / the syllable *fel* be pronounced hard, then it hath  
a bad accent: concerning this take these following an-  
notations.

1. In all Monosyllables there is no certain difference  
in their Pronuntiatiens, for all Monosyllables are taken  
either for long, or for short syllables in Poëti; except  
some Adverbs and Conjunctions : and such as these,  
*dan* / *en* / *hen* / *der* / *ter* / *de* / *se* / *ge* / *be* / *ver* / &c.

2. In all words that have three or more syllables, men  
behoof onely to take notice but of the two last syllables  
in the pronuntiatiens.

3. In all words you have one syllable long at least.

4. There are no words consisting of two syllables that  
have two long syllables, unless they be both Diphthong-  
ed, as *Bevingaard* / *Wijnteen* / *aangaan* / *boogtaan* /  
*boogdeel* / *nadeel* / hence.

5. All Diphthongs in what ever word, or syllable  
they be, make that word, or syllable long: as, *geloof* / *be*-  
*quaam* / *gebaan* / *gebuidet* / *Doestijne*.

6. If a syllable standeth before, or after a long syllable,  
in the same word, that syllable then is short, except a  
Diphthong come in it : as, *aangaande*.

Wel te weten / wanneer de silben van malkanderen scheiden; als/ distrefs, behalben minister, &c.

8. Alle Naam-stammige Woorden die in nefs eindigen/daar af is de silbe nefs hozt; als godlinefs, friendlinefs.

9. Alle byzemde Woorden die in tion, tie, ious, eous, eindigen / hebben de leste silbe op een na hozt; als satisfaction, honesty, gracious, dangerous, advantageous.

10. Alle Deel-nemingen die in ing eindigen/ende Woorden in ment, ende isb, zijn lang; als loving, teaching, testament, clement, popish.

11. Cle, ble, gle, ple, zijn hozt, als table, spectacle, angle, strangle, wrangle, tangle, trample, temple, example.

## S E C T I E. XXV.

**D**ooz sehere Figuren lijd dese Tale in hare Woorden ende silben/ ofte vermeerdering, ofte verkorting, als/

1. Dooz eene letter ofte silbe dooz aan een Woord te stellen: als/arisen, dooz risen th' heavens, th' earth, Dese Figure wo2d Prosthefsis genoemd.

2. Dooz het van het doozste eenes Woords af te nemen; als live waters, dooz alive waters, gainst, dooz against, vantage, dooz advantage, complished, dooz accomplished, em, dooz them, vested, dooz invested: En is Apherfsis genoemd.

3. Dooz eene letter ofte silbe in eenig Woord uit te laten: als/declin'd, dooz declined, I le, dooz I will. Girdest, dooz girdest, Pardning, dooz pardoning, Gospel, dooz godspel; I pry thee, dooz I pray thee; Dese wo2d Syncope genoemd.

Merkt :

7. All denominatives which end in *heid*/ and words ending in *sch/igh/e/en lish/et* or *er*/ have there termination short : as, *goedigheid/ vztendelijsheld/ vztouwe/ verdzagen goeligh/ tafel/ Dadet/* except *ett/ in Maajesteit/ grabiteit.*

8. All words ending in *icheld/ in ge/ gshend/* likewise all borrowed words ending in *te/* have both the last syllables short ; as, *cierlijsheld/ soetsgheld/ vztendelijsheld/ blamatie/ executie/ almagtigheld.*

9. All words beginning with *be/ge/* or *ber/* consisting of two syllables, likewise every word terminating in *ment/* have the last syllable long, as, *gequel/ belang/ verlos/ verdzag/ Testament/ Clement.*

10. All participles of the present tense do end in two short syllables: as, *minnende/ zegenende/ leerende/ roepende/ hoopende.*

**Merkt :** In Section II. I said, that the five vowels be short, which is to be noted when the accent do not fall in that syllable, which accent in some words might be written with a double vowel: as, *spzeken/* here *spze* is long ; by the 4. and 7. annotat, and it might be written *spzeken/* but to fill up syllables with many letters, is to be rejected ; and as much as may be to be avoided, though for the learners sake we have practised it in this tract.

## SECTION. XXV.

**BY** certain Figures this Speech suffers, either *augmentation, or abridgement* in its words, and syllables: as,

1. By putting a letter, or syllable unto the beginning of a word, as, *geen* for *green*, & *edog* for *dog*: This Figure is called *Prosthesis.*

Merkt : In vele woorden kan men aldus Letteren nalaten/ sonder den zin in 't uit spreken te veranderen: als/ in Plague, de u, in receipt, de p. righteousness, righteousnesses, commandement, commandment, covenant, covenant, forme, forme, dangerous, dangerous, labour, labor, forra gae, foraine, &c.

4. Doo: eene Letter ofte silbe aan het einde eenes Woords by te stellen: als/ Gods, doo: God his. Souls, doo: soule is. Greats, doo: great is. Learners doo: learner his. Peters, doo: Peter his. I warrantim doo: I warrant him. Dese Figure word Paragoge ge: noemd.

5. Doo: eene Letter ofte silbe van het einde eenes Woords af te nemen: als/ wind, doo: winds; kind, doo: kinde, solemn, doo: solemn; find, doo: finde; behind, doo: behinde, often, doo: often times. Ende word genoeemd Apocope: Paragoge zijn legendeel.

6. Doo: eene Letter ofte silbe in 't midden eenes Woords in te setten: als/ Maister, doo: Master, Forthward, doo: forwart; Trueth, doo: truth; Graver, doo: grant; Lead, doo: led; Read, doo: red; Marveyl, doo: marvel; Loveyghed, doo: invyed; Answering, doo: answering. Dese Figure hiet men Epenthesis.

7. Doo: twee of meer silben so te zamen in te trekken/ dat men die in eene silbe uit-spreekt: als/ stretch, doo: stretched; heavn, doo: heaven; lov'd, doo: loved; madst, doo: madest; ore, doo: over; evn doo: even; fortnight, doo: fourteen-night.

Merkt : Doo: deze manier van doen / seld men dikmaals een s, in de plaas: se van is, ende his: als hees, doo: he is; bys, doo: by is, ofte by his; fors doo: for his; seemes doo: seemeth. Dese Figure word Synzesis genoeemd.

8. Doo:

2. By taking away ought from the beginning of a word : as, *homen* / for *gehomen* / *edaan* / for *gedaan* : This Figure , contrary to the former , is named *Aphareffis*.

3. By leaving out, or taking away a letter, or syllable from the midst of a word : as, *filbe* / for *sillabe* / *goed-*  
*heid* / for *goedigheid* / *Zeeuse* / *Hollanase* / *Engelfe* /  
*Duitfe* / *Wittheemle* / for *Zeeufche* &c. *Spoen* / for  
*spoeden* / *ftaig* / for *ftadig* : This Figure is named  
*Syncope*.

*Note* : In many words letters may be thus omitted, without altering the sense in their Pronuntiation, as in  
*hoozen* / *hozen* / *fprecken* / *fpreken* / *vriendelgkheid* /  
*vriendlgkheid* / *Goddelgkheid* / *Godlgkheid* / *Gzaaf-*  
*felgkheid* / *Gzaafgkheid* / and *erne* / *err* (i.e. if the ac-  
cent be in it , a letter then may well be left out) fo  
*zulkr* / *zulr* / *Konink* / *Koninkr* / *eerlgkr* / *eerlgkr* / and  
*rein* / for *reyn* / *zide* / for *zjde* / *God* / for *Ghod*.

4. By adding, or putting a letter, or syllable to the end of a word ; as, *hy heefter* / for *hy heeft* / *omme* / for *om* /  
*ditte* / for *dit* / *Ikhe* / for *Ik* / *regter hand* / for *regte*  
*hand* / uit der *Stad* / for uit de *Stad* / tot der *dood* / for  
tot de *dood* / van der *hand* / for van de *hand*. This Fi-  
gure is called *Paragoge*.

5. By cutting of, or taking away the last letter or sil-  
lable from the end of a word : as , *vraag* / for *vraege*  
*waan* / for *waagde* / *bee* / *aan* / for *deze* *aan* / *uto* / for  
*uwe* / *dik* / for *dikwils* / *naauw* / for *naauwlgk* / *nog* / for  
*noch* / or *nog* / *dag* / for *dag* / *Maens* / for *Maensch*.  
This Figure is Contrary to *Paragoge*. And is called  
*Apocepe*.

6. By interposing of a letter, or syllable within, or in  
the midst of a word : as, *gegeten* / for *geeten* / *vrijg-*  
*heid* /

8. **Doo?** in de plaatse van eene / twee silben te nemen: als / haddeſt, **boo?** hadſt, broughteſt, **boo?** brought. Ende wo?d Diareſis geheeten.

9. **Doo?** in de plaatse van d' eene een ander Letter te ſtellen: als / enquire, **boo?** inquire; Endeavour, **boo?** Indeavour, Plow; **boo?** plough. Deze noemt men *Anastrophe*.

10. **Doo?** 't veranderen van een Letters plaatse: als / whose, **boo?** whoes, name **boo?** naam, &c. De Engelsche / in hare Orthographie, hebben dit veel in 't gebuik / gelijk als men in het Sectie IV. beſpeuren mag: ende daar om moet een Ne'erlander, die Engels leeren wil / hier wel op letten. Deze Figure noemt men Metathesis.

## S E C T I E. XXVI.

**D**aar ſijn zehere verhoztzelen / **boo?** de Engelschen in hare Schriſten gebuikt: als /

e	} <b>boo?</b>	an, am,	ye.	} <b>boo?</b>	the.
ē		en, em,	yt.		that.
i		in,	yu.		thou.
ō		on, om,	or.		our.
ū		un, um,	yor.		your.
&		and.	wt, wth.		with.
mt. }		ment.			

wch. wc. }	} <b>boo?</b>	which,	} Sr. }	Sir.
Viz.		to wit,		Kt. } Knight.
&c.		And ſo forth.		H. } Holy.

Mary.



heid for hyheid. And is called *Epenthesis*. Contrary to *Syncope*.

7. By contracting two vowels, or syllables into one, so as that it is pronounced as if it were but one vowel, or syllable: as, *Werld* for *Wereld* / *gantſch* for *gantschelgh ſpoen* for *spoeden* / *ſtaig* for *ſtadig* / hence.

*Note*: By this way of doing *t* / is oftentimes put in ſtead of *het*: as, *'t klein* / *'t volk* for *het klein*, *het volk* / and *s* for *des*: as, *'s morgens* for *des morgens*; and *h* for *Ih*: as *'h wil* / *'h zal* / *'h hebbe* for *Ih wil* / *Ih zal* / *Ih hebbe*. This Figure is called *Synæſis*.

8. By taking two ſyllable for one, or when one ſyllable is divided into two Parts, as, *ſte-erven* for *ſterven* / *kelang* for *klang*. And is called *Diaſiſis*.

9. By putting one letter for an other: as, *kinnen* for *kennen*; *dinken* for *denken*, *honnen* for *hinnen*; *miſſchien* for *magschien*, *iſſet* for *iſ* daar / *totter* for *tot-der*; *ze* or *ſe* for *ze* / or for *haar* / *heur* or *hun*; *ſeper* for *zeher*; *ſus* for *dus* / or *aldus*; *heel* for *zeet* / *alder* for *aller*. This Figure is called *Anthyſis*.

10. By changing the letters place; as *eenre* for *reen*. And this Figure is called *Metathyſis*.

# SECTION. XXVI.

There are certain abbreviations uſed by them, in their writings: as,

$\left. \begin{array}{l} \text{ā} \\ \text{ē} \\ \text{i} \\ \text{ū} \end{array} \right\} \text{ ſtands for } \left\{ \begin{array}{l} \text{an/ am.} \\ \text{en/ em.} \\ \text{in.} \\ \text{on/ om.} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{ū.} \\ \text{ēf.} \\ \text{(3.)} \end{array} \right\} \text{ for } \left\{ \begin{array}{l} \text{un um.} \\ \text{ende.} \\ \text{ende.} \end{array} \right\}$

$\left. \begin{array}{l} \text{n3.} \\ \text{m3.} \\ \text{h3.} \\ \text{d3.} \end{array} \right\} \text{ for } \left\{ \begin{array}{l} \text{niet.} \\ \text{met.} \\ \text{het.} \\ \text{dat.} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{ul. is ulp. or u-ſteden.} \\ \text{gpl. gp. lp. gp-ſteden.} \\ \text{zpl. zp. lp. zp-ſteden.} \end{array} \right\}$

Mary.

Majesty.

Hoble.

Honorable.

Wship.

Worship.

Worpsful.

Worshipful.

Hd.

Honoured.

Lop.

Lordship.

Rd.

Reverend.

Esqr.

Esquire.

Capt.

Captain. Ende veel andze meer

## SECTIE. XXVII.

**D**at zijn zekere Distinctien, ende Punctuatie, die sy in hare Schriften gebruiken: als /

(,) Word een Comma genoemd.

(:) Heet men Colon, of dubbelde puuct.

(?) Een Interrogatie.

(\*) Is een Apostrophe, toovende de wegneming / ofte herwoyginge eener sijnk letter.

( ) Is een Parenthesis.

(!) Is een teikē van Verwondering, ofte Admiratie.

(-) Is een Verbindinge.

(.) Noemd men een Deelingē, ofte Divisie.

(.) Een Punctum, ofte puuct, te kennen gebende het slot van eenen geheelen zin.

Wous hebbe ich in XXVII. Sectien vol-eindigd 't gene ik dachtē noodzakelijc / ende dienbolgende nuttelijc booz. W. te zijn, aangaande de betekeninge van eenige Engelse Woorden overtoald / die zullen wy (indien 't de Heer wil) agter aan 't volgende Tweede Deel in een Aanhangzel met hare betekening aanteekenen; ende besluiten dan alsoo dit Eerste Deel met EYNDE.

Em

&c. Ende zoo boort.  
 Kon. Majest. for Koningslike Majestett.  
 Princ. Excell. for Princelike Excellentie.  
 E. E. Achth. for Edele Erentfette Achtbaarcheden.  
 Hoog: Mog: for Hoog-Mogende.  
 Capit. for Capitein &c.  
 H. for } Heere.  
 Heilte/ &c.

# SECTION. XXVII.

Here are certain pointings, which they use in their writings: as,

- (,) Or (,) is a *Comma*.
- (:) Is a *Colon*.
- (?) An *Interrogation*.
- (') Is an *Apostrophe*, which notes in the taking away or the concealing of a vowel.
- ( ) Is a *Parenthesis*.
- (!) Is a note of *Admiration*.
- (-) A *Copulation*.
- (:) A *Division*.
- (.) A *Point*, or full stop.

Thus in *XXVII. Sections* I have finished, what I supposed needfull, and consequently usefull for you: as concerning the signification of some Dutch words, which be not *Interpreted*; Them we will (*God willing*) give you an account of, and note them down with their sence, and meaning in an *Appendix*, to the following *Second Part*, and so conclude this *First Part* with

**E I N I S.**

## O E F F E N I N G,

Tot een Besluit.

*Indicative moode. Present tense.*

**D**ear friend, what do you do all the day? or the whole day?

I Exercise my self in things, that do edify.

And I, what do I at this houre?

Thou art in a good Moode when you have money.

What doth your Brother *Adam* now at this time.

He is jocund (*glad, cheerful*) when he hath good Company.

What do ye now?

We rejoyce (*are merry*) and have peace, and plenty in our Country.

What tink you, that we do dayly?

Ye are Content when ye have sufficient of Gold, and Silver.

What do those good *Companions*?

They are (*or be*) pleasant, when they are busy about their work or imployment.

*Denying.* They be not.

*Affirming.* But they be.

*The Preterimperfect tense.*

Whorthy Brother, what did you almost?

I was Ioyful, and hath it wholly according to my wish.

What thinck you, I did there above?

You were writing, and hast delight therein.

What did *Bernard* below?

He was sick, and had a desire to dye.

What did ye together in the Garden?

We were sad (*sorrowful*) and had heart grief. *Gesse*

## A Small

## E X E R C I S E.

For a Conclusion.

De Toonende manier. Tegenwoordige tijd.

**L**ieve Vriend / wat doet gij den dag : ofte den gantschen dag ?**I**ch oeffene mijn selven in sichtselycke dingen.**E**nde **I**ch / wat doe ik te deser uren ?**G**y zyt wel gesind als gy Geld hebt ?**W**at doet u Broeder Adam nu ter (tyd)**H**y is lustig / als hy goed geselschap heeft.**W**at doet gy-luiden nu ?**W**y zijn blijde / ende hebben vrede / ende overbloed in ons Land.**W**at meend gy dat wy dagelykx doen ?**G**y-l. zyt te vreden / als gy genoegsaam Goud ende Silber hebt.**W**at doen de goede Maats ?**S**y zijn vrolijk als sy bezig in 't werk zyn.**L**oogenende. **S**yen zyn niet.**B**everstigende. **S**y zijn immer s.

Den Onvolkomen tijd.

**W**aarde Broeder / wat dede (ofte deed) gy schier.**I**ch was verheugd / ende had 'et heel na mijn wensch.**W**at dunkt gy / **I**ch daar boven dede ?**G**y schreef (ofte waar 't schryvende) ende had vermaak daar in.**W**at deed Bernard om laag / ofte beneden ?**H**y was siek / ende hadde lust te sterben.**W**at deed gyl. t' samen in 't Hof.**W**y waren droefdig / ende hadden hertsweer.

## Den Engelsen Onderrichter.

Gesse (*recker*) what we did in the kitchen?

Ye were weary, and had a desire to rest,

What did the Souldiers in the field?

They were well, and had their pleasure.

*In the Preter tense.*

Loving Neighbor, what did you yesterday morne?

I was welcome, and had what I desired.

Know you what I did, at that same time?

Thou wert provoked (*disturbed*) and hadst a great paine.

What did your Son in law *Charles* yesterday?

He was gone forth, and had good Company.

What did ye the day before yesterday?

We were glad, and had it before the wind.

Know ye what we did then?

Ye were ill, and would be worse.

What did the Marchants the other day?

They were all amazed, and had great perill, or danger.

*In the Preterperfect tense.*

What have you done in time past: or in former time? &c.

I have said, and done what I was able.

Thou hast questioned, and Answered.

He hath eaten, and druncken.

She hath sought, and found.

We have bought the Cloth, and paid for it.

Ye have wonne the play, and lost it.

They have delivered, and sent the goods.

*Querying, &c.*

Have I said, and done?

Hast thou gone, and returned?

Hath he saved his life with losse of ship and goods

*Denying,*

Raed wat wy in de Keuken deden ?

Gpl. waard moede/ ende had lust te rusten.

Wat deden de Krijgs-knechten in 't veld ?

Sp waren wel/ ende hadden haren lust.

In den Geleden tijd.

Beminde Buurman / wat deed gy Gisteren ochtent ?

Ik was welbekom ende had 't gene Ik begeerde.

Weet gy wat ik te dier tijd dede ?

Gp waart verstoord/ ende had een groote pijn.

Wat dede Karel uw' Behoudt-zone gisteren ?

Hy was uitgegaan/ ende had goed geselschap.

Wat deed gpl. eergisteren ?

Wy waren blijde/ ende hadden 't voer de wind.

Weet gy wat wy doen deden ?

Gpl. waart qualijk/ ende woud erger zijn.

Wat deden de slaopluiden lefent ?

Sp waren alle verbaast / ende hadden groot gebaar.

In den Volkomen geleden tijd.

Wat hebt gy in den voer gaanden tijd gedaan &c.

Ik hebbe gezeid/ ende gedaan wat ik vermocht.

Gp hebt gebzaagd/ ende geantwoord.

Hy heeft gegeten/ ende gebzonken.

Sp heeft gezocht/ ende gevonden.

Wy hebben het Laken gekocht/ ende daar voer betaald.

Gpl. hebt het Spel gewonnen/ ende verlozen.

Sp. hebben 't goed gegeven/ ende gezonden.

Vragende, &c.

Heb ik gezeid/ ende gedaan ?

Hebt gy gegaan/ ende wederom gekerd ?

Heeft hy sya leven behouden/ met verlies van  
Schip ende goed ?

Ant-

*Denying, &c.*

I have no done, nor said.

Thou hast not red, nor writ.

He hath no lost his ship, nor goods, &c.

*Questioning, &c.*

Have not I done, & said?

Hast not thou done ill, to lose thy honour, and Credit, &c.

*In the Preterpluperfect tense.*

What had you done ere (or before) I came?

I had spoken, and listened.

Thou hadst ript, or undone, and done or made it again.

He had broke his fast; and dined.

She had known, and neglected it.

We had delivered, and received.

Ye had lent, and borrowed mony.

They had waited, and hoped.

*Querying, &c.*

Had I spoken? and listened?

Had you gotten mony? and spent it?

*Denying, &c.*

I had not heard nor spoken: thou hadst not grieved, nor lamented, &c.

*Questioning, &c.*

Had not I heard, nor spoken? hadst not thou, &c.

*In the Future tense.*

What will you do after dinner, (after-noon?)

I will, or shall be rich, and have abundance.

What shall, or will I do anon, by and by, or at most?

You shall, or will be poor, and have nothing at all.

What think you, that *Nicolas* will do to morrow?

He will be wise, and bear a great name. What



Ontkennende, *Ec.*

**Ik en heb niet gedaan/ noch geseid.**

**Gp en hebt niet gelezen/ noch geschreven.**

**Wy en heeft sijn Schip/ noch goed verlozen, &c.**

Vragende, *Ec.*

**En heb ik niet gedaan/ en geseid?**

**En hebt gp niet qualijk gedaan/ uw' eere / ende geloof (ofte Credijt) te verliezen/ &c.**

In den meer als Volkomen geleden tijd.

**Wat had gp gedaan/ al eer ik quam.**

**Ik hadde gesproken/ ende gelustferd.**

**Gp had ontvremd/ ofte ontmaakt/ en' thermaakt.**

**Wy hadde ontbeten/ ende noenmaal gegeten.**

**En hadde geweten/ ende verwaerloost.**

**Wy hadden gelebert/ ende ontfangen.**

**Gp. had Geld geleend/ ende ontleend.**

**Gp hadden gewacht/ (geleid) ende gehoopt.**

Vragende, *Ec.*

**Hadde ik gesproken? ende gelustferd?**

**Had gp Geld gekregen ende verquist?**

Loochenende, *Ec.*

**Ik en hadde niet gehoopt/ noch gesproken.**

**Gp en had niet getreurd/ noch geharmd, &c.**

Vragende, *Ec.*

**En hadde ik niet gehoopt/ noch gesproken?**

**Had gp niet? &c.**

In den Toekomenden tijd.

**Wat sult gp na noenmaal/ (middag) doen?**

**Ik sal Rijk zijn/ ende overbloed hebben.**

**Wat sal ik schier/ ofte bpkang doen?**

**Gp sult Arm zijn/ ende niet met allen hebben.**

**Wat meynd gp/ dat Nicolaas morgen doen sal.**

**Wy sal wijs zijn/ ende eenen groeten Naam boe.**

ten.

**Wat**

What will ye do over to Morrow?

We shall be well Intertained, and receive a thousand thanks, or receive thans a 1000 fould.

What will, or shall we do the next week that cometh in?

Ye shall happy, or prosperous? and have the purse full.

What shall the honest people do hence forward?

They shall be in peace, and shall have joy and rest eternal.

*The Imperative moode. In the Present, and Future tense.*

Be briske, or for like, and be of good Courage.

Tell James, that he be diligent, and vigilant.

Let us be prudent, or wise, and keep correspondence with the good.

Be ye Courteous, and have an humble heart.

Bid them, that they pray to the Almighty, and receive his gifts and benefits, thankfully.

*The Optative moode.*

God graunt, I be wise, and I had my wish.

Oh! that you were rich, and hadst thy desire.

I would, he were modest (*Civil, Courteous*) and had any Comeliness, or pleasantness in gesture, and grace in Speech, and utterance.

Oh! if we were wise, &c.

*The Subjunctive moode.*

Although I have but little mony, yet have I not a weake Courage.

Though you have a small body, yet hast thou not a little heart.

Although he hath many words, yet hath he not many fair dayes, &c.

When I told the truth, then was I hated of every man.

Wat sult gy overmorgen doen?

Wy sullen wel getoefd worden / ende duizendfout dank hebben.

Wat sullen wy de naast komende week doen?

Gyl. sullet gelukkig zijn / ende de Boze vol hebben.

Wat sullen de Drome Luiden hoorzaan doen?

Sp sullen in vrede zijn / ende sullen vzeugd / ende ruste hebben in der eeuwigheid.

In de Gebiedende manier. In den Tegenwoordigen, ende Toekomenden tijd.

Weest lustig ofte vzelijk ende hebt goeden moed.

Segt Jacob dat hy neerstig is / ende 't oog in 't Sepl hebbe / (dat is wakker.)

Laat ons voorzichtig wesen / ende t'samen handeling met den goede hebben.

Weest gyl. goedertieren / ende hebt een ootmoedig hert.

Segt hun dat sy den Almogenden bidden / ende syn gaben en weldaden in dank ontfangen.

De wenschende manier.

God geve / dat ik wijs zy / en mijnen wensch hadde.

Och! dat gy rijk waart / en uwe begeerte haddet.

Ik woude dat hy heusch ware / ende renige bebaligheid hadde.

Och! of wy wijs waren / &c.

De Ondergevoegelijke manier.

Al is 't dat ik luttel Geld hebbe / soo en heb ik geen kleinen moed.

Al is 't dat gy een klein lichaam hebt / soo en hebt gy geen klein herte.

Doewel hy vele maanden heeft / soo en heeft hy niet vele schoone dagen &c. Plural, &c.

Doel de waarheid seide / doen was ik van elk een gehaat.

Als

When you had leave, then you ceased not from play.

When *Isaac* stood at the Table, he served as a skinker (a filler of wine) or a waiting man, &c.

Considering that I have been at your's, have not I kept my word?

Though you have eaten hony, yet you have not suckt the hony Combs.

Now that *Andrew* hath gone to seek peace, he shall be blessed, &c.

Considering that I had had noyle, and trouble, so ought I also to have some reward.

Sith that (*for so much as*) thou hadst bee at the Wedding (*marriage*) you ought also to go to the funeral.

Although that D. had come at day-break, yet should he not have been time enough, &c.

When I shall be sicke, or ill, you shall then be my Phisition.

When thou shalt have a long gown, then you will be counted a Doctor.

When *Sophyus* shall keep watch, he then will betray the City, &c. *The Infinitive mode:*

The work of honest people is, to have such in esteem, that follow the truth.

To fast outwardly, to pray with the mouth; to do Almes in publik for to be seen and Commended of the world, is not this the life of Hippocrites?

The dealing of right Merchaunts it is to look more at the common profit, then at ones own (*self*), advantage, or gain.

Not to have learned what is necessary, and meet for age, is much bewailed by old (*or antient*) men.

*Of Participles.*

In telling the truth, I tender my self bare fat.

Li-

Als hy oozlof had/so hield hy niet op van spelen.

Doer Izaak aan tafel stond/so diende hy als schenker.

Gemerkt dat ik t' uwent geweest heb / en heb ik mijn woord niet gehouden?

Al schoon dat gy Konig ge-eten hebt / nochtans en hebt gy de Konig-raten niet gesogen.

Du dat Andries den vrede heeft gaan zoeken / soo zal hy gezegend wesen/ &c.

Gemerkt dat ik arbeid gehad hadde / en moeite; soo behoozd ik ook eenig loon te hebben.

Midts dat gy ter Bruiloft geweest haddet/ soo behoozde gy ook ter Mit-baart te gaan.

Al waart dat D. in de dageraat gekomen had/ noch en soude hy niet tijds genoeg geweest zijn/ &c.

Als ik krank ofte qualijh gesteld zijn zal / gy zult dan mijnen Doctoer wezen.

Als gy eenen langen Tabbaard zult hebben/ dan soo zult gy vooz Doctoer geacht worden.

Wanneer Zophyrus de Schiltwaagt houden zal/ zal hy dan de Stad verraden &c. De Onbep. Manier.

't Werk van eerlijhe luiden is / om sulke te achten die de waarheid volgen.

Miterlijh te vasten/ met den mond te bidden/ en aelmoessen in't openbaar te doen / om van de wereld gesien ende geprezen te worden / is dat het leven der Hypocriten niet?

De Hoophandel van rechte Hoop-luiden/ is meer te sien op 't gemein pzoft/ dan op eygen voozdeel/ of winst.

Niet geleert te hebben 't gene dat vooz den Ouderdom noodig en bequaam is / wozd van den Ouden deel beklaagd.

Van Deel-w. ofte Deel-nem.

De waarheid seggende/ maak ik my hatelijh.

So.

Living soberly and carefully, so N. waxed old.

By gaining, and sparing, we become Lords of yearly Rents, and renewes.

In resting, and Ceasing from all work or labour, they grew lazy, and toakish.

Ruminating the H. Scriptures, so men become wise, civil (or gentle) composed, and dextere, (or quick of wit)

By bragging, bravading, vaunting, and letting in way of Orantation, we produce to our selves dishonour, and shame.

In going above our estate or degree, both the godly, & the world too, are offended, or scandalized thereby.

Permitting, and suffering evil, you make your self guilty, or culpable.

Beginning well, and ending well, causeth the worke to be commended, or praised.

Between purpleblinde, and being starke blinde, there is a vast difference.

A fooler bold may soon be shot, by speaking unadvisedly or inconsiderately.

Rewarding the worke, sweeteneth the sowe or crabbed labour.

*Impersonals.*

Yesterday they arose (or did arise) and acted marvellously, To morrow they will do something that's good, by the grace (or helpe) of God.

It pleaseth mee that they do warrantable things, or els that they leave it undone.

Men should not do amisse, to shew whither I pronounce amisse.

God grant that men may get (or draw) vantage, and profit out of (or by) my writings.

Men get a hoarse throat by speaking shrill, and lowde.

It breaketh my loynes a peeces.

It's our part to praise God for his Spirit & Truth Amen.

Soberlijk/en zoetlijk levende/soo word N.oud.

Al winnende/en sparende worden wy Rententers.

Van allen werk rusten/en aflatende/worden wy lew en beug.

De H. Schrift herknautwende/word men wijs/leuch/geschikt/en behendig.

Al trotsende pronkende/beroemende/en poechende sig aansellen/doen wy ons self onere en schand aan.

Boven ons staat/en magt gaande/beide God-buchtig en wereljkhe zijn daar dooz geargert.

't Quaad toe-latende/en lydende/maakt gy u self schuldig/of strafbaar.

Wel beginnende/en wel vol-eindigende/doet het werk pghen.

Tussen stik-siende/en geheel blind zijnde/iffer een groot onderscheid.

Onbedachtsaam/ofte roekeloos sprekende/mag een Nar sijn pgh dza geschoten worden.

't Werk beloonende/verloetet den suuren arbeid.

Onpersoonlijken.

Gisteren stond men op/en deden wonderlijk/morgen zal men met Gods genade wat goeds doen.

Het belieft my dat men geoozlofde dingen doe/of datmen 't late staan.

Men soude niet qualijk doen/te toonen/of ik qualijk wgt-spreke.

God geve dat men uit mijn schrybens nut en pzo-sijt trekken mag.

Men krygt een heersche keel dooz hard/en luid te spreken.

Het breekt mijn lendenen aan stukken.

Het staat ons God te loben dooz sijn Geest en Daarheyd/Amen.

I

O

Y  
ro

U


I

An  
C

A



Den Engelschen ende Ne'erduitschen  
**ONDERRICHTER,**

HET TWEEDE DEEL: 

Waar in

Samen-pzaatjes/ gemeene Redenen/ Discoursen/ Send-brieven/ende Sin-spreuken/ om daar dooz tot de wetenschap/ ende 't aanschaaen van de Engelsche Sprake geriefelijck te komen/vergadert zijn.

Mitsgaders, een kleine

**V O C A B U L A A R,**  
Ofte Woord-Boekje, met het gemelde Aanhangzel daar aan gevoegt.

---

*The English and Low-Dutch.*

**I N S T R U C T E R,**

T H E S E C O N D P A R T:

*Wherein*

Are collected Common Dialogues, Communications, Discourses, Letters, and Sentences, readily for to come thereby to the knowledge and liking of the Dutch Tongue.

*Together with A Small*

**V O C A B U L A R,**  
And the mentioned *Appendix* joyning thereunto,

Tot R O T T E R D A M,

---

Gedrukt by Isaak Naranus, Boekverkooper  
op 't Stegger. Anno 1678.

## CAPITTEL I.

Een Morgen-groete  
temisse tusschen A. B.  
ende B. D.

**G**OD gebe u  
een goede mor-  
gen/Heer.

En u van gelijke/  
Heer, een goede mor-  
gen/ende een goed jaar.

De Heere vergaen-  
ren goede morgen/  
Seigneur.

Mijn Heer, 't selve is  
u gegeven / met alle  
voorspoet.

Goede morgen / Auf-  
frouw / Meestresse / &c.

Ende u ook; God ge-  
be u een goede morgen/  
Seigneur, ende u des ge-  
lijks / Meester C.

Goede morgen / Buur-  
man.

Ik bedanke u / mijn  
liebe Buurman.

God gebe u eer goe-  
den dag / Meester B.

Ende u ook Mr A.

De Heere gebe u een  
vrolyken dag.

## CHAPTER I.

*A morning Salutation  
between A. B. and  
B. D.*

**G**OD give you a good  
morrow, *Sir*.

And to you likewise,  
*Sir*, a good-morrow, and a  
good year.

The Lord graunt you  
a good morrow, *Sir*.

*Sir*, the same be given  
to you, with all happiness  
(or prosperity.)

Good-morrow, Ma-  
dame, Mistress, &c.

And to you also, God  
give you a good morrow  
*Sir*, & to you the same in  
like manner, Master C.

Good morne, (*morning*)  
Neighbour.

I thank you my loving  
Neighbour.

God give you a good  
day, Master B.

And to you also, Mr. A.  
The Lord give you a  
joyful (*frisk*) day.

*Engliff*

A good, and a merry  
day be to you.

Sir, I most humble  
thank you.

Sir, God give you (good  
luck,) and all prosperity.

I wish the same to you,  
with a good heart.

I wish you a good day.

I wish the same to you  
likewise.

Sir, how do you do this  
morning.

Sir, ready to do you  
my service.

Sir, how goe's it with  
your health in this morn-  
ing tide.

Sir, very well, at your  
Commandement.

Let this be a prosperous  
day to you, Sir.

My dear friend, o that it  
might not go ill with  
you too.

How have you rested to  
night?

Well, God be praised (or  
I thank the Lord.)

*Ne'erduitsch.* 123

Gen goede/ ende ende  
een blye dag zo u.

Monfieur, Ik bedanke  
u seer oormoedelyk.

Seigneur, God geve u  
goed geluk / ende booz-  
spoedigh.

't Selve wensche ik u  
met goeder herte.

Ik wensche u een goe-  
den dag.

Ik wensche u het sel-  
ve in selgh.

Mijn Heer, hoe vaert  
ge desen ochtend.

Seigneur, bereid om u  
eenigen dienst te doen.

Mijn Heer, hoe gaar'et  
met u gesondheid desen  
morgen.

Monfieur, seer met / tot  
uwen dienst.

Desen dag / (Mijn  
Heer) moet u boozspoe-  
dig zijn.

Och dat'et ook met u  
niet en mocht qualyk  
gaan : mijn waarde  
vriend.

Hoe hebt ge van desen  
nacht gerust?

Wel/ God lof / (ofte  
ik dank den Heere.)

Seigneur, wat maekt  
 gy desen morgen ſoo  
 vroeg op / buiten in dit  
 hoel weder / ik bid u ?

Hoe / is 't niet tijd op  
 te zyn? ende wat het we-  
 der belangt / het is tame-  
 lijk / ende verdragelijk.

Waarom ſtaat gy ſoo  
 vroeg op?

's Morgens (ofte by  
 tijds) vroeg op te ſtaan  
 is 't aldergeſondſte ding  
 van de gantsche Wereld.

## CAPITTEL II.

Begroetingen in't ont-  
 moeten , (ofte tegen-  
 komſte) en van elkan-  
 deren ſcheidende tuf-  
 ſchen A. B.

**G**od behoude u Mae-  
 ſter B.

De Heere behoed u  
 ook / mijn Heer.

God beware u herte-  
 lijk / Seigneur.

En u ook alſoo cor-  
 dialijk: zyt gy wel te pas.

Hoe daart gy / mijn  
 Heer?

Hoe hebje 't gemaakt  
 ſedert d' anderen dag?

Ne'erduitsch.

*Sir*, what do you up ſo  
 early this morning,  
 abroad in this cool wea-  
 ther, I pray you?

How, (*why*) is it not  
 time to be up: and as con-  
 cerning the weather, it is  
 temperate, & tolerable.

Wherefore do you riſe  
 ſo ſoon?

To riſe early (*or be-  
 times*) a mornings, is the  
 moſt whole ſomeſt thing  
 of all the World.

## CHAPTER II.

*Salutations at meeting  
 by the way: and parting  
 one from each other, be-  
 tween A. B.*

**G**od ſave you, Maſter  
 B.

The Lord preſerve (*or  
 protect*) you likewise, *Sir*.

God ſave you heartily.  
*Sir*.

And you alſo as cordia-  
 ly: are you well.

How do you do, *Sir*.

How have you done  
 ſince the other day? How  
 do

*Engliſh*

do you feel your ſelf  
ſince yeſteaday.

Very well, I am well  
thanks be to God, at your  
ſervice.

How ſtands it with  
your health, *Sir*?

*Sir*, I find my ſelf well,  
praiſed be God.

And you, *Sir*, how is it  
with you? well?

I alſo am in health,  
blessed be God, how do's  
your Father, and your  
Mother, how do they do.  
and all the whole family,  
are they in health?

They are in good health:  
God be praiſed.

How go's is with you,  
my friend?

It go's well with me,  
go's it but ſo well with  
you. my loving friend?

I wiſh you good health,  
*Sir*:

The ſame I wiſh to you  
alſo, *Sir*.

How go's it with your  
affaires?

How ſtand's the mat-  
ters with you?

*Ne'erduitsch.* 125

Hoe geboelje u ſelven  
zedert gisteren?

Seer wel: Ik ben  
wel / God dank / tot u  
dienſt.

Hoe ſtaat 't leven al/  
mijn Heer?

Seigneur, Ik bevind  
my ſelf wel God 33 ge-  
loofd.

En gy / mijn Heer,  
hoe is 't met u? Wel?

Ik ben ook gezond/ge-  
zegend 33 God: hoe  
baart u Vader/en Moeder /  
hoe varenſe: en  
't gantsche Huys-geſin /  
33nſe gezond?

33 33n in goede ge-  
ſondheid: God lof.

Hoe gaat 'et met u  
mijn vriend?

Het gaat met my wel:  
gaat het maar ſoo met  
u mijn liebe vriend.

Ik wensch u goede  
geſondheid/mijn Heer.

Dat ſelbe wensch ik  
u ook/Seigneur.

Hoe gaat 'et met u af-  
ſaken?

Hoe ſtaan de ſaken  
met u?

126 Neerduitsch.

Seer wel/ mijn Heer.

I groet u mijn Heer.

E ik u desgelijck.

En op wel/zijt op wel  
te pas?

Ik bare wel: Ik ben  
hooftwaer wel te pas;  
(ofte in goede gestelte-  
nis van lichaam) ik ben  
wel te deeg ende in goe-  
de welvaerenheid.

Dat is goed: dat is  
raar/ en ongemeen: dat  
gaat wel / dat is my wel  
een aangename tijding:  
dat verblijdt mijn hert:  
dat is mijn lief om hoo-  
ren: Ik hoor dat geer-  
ne / hooftwaer (mijn  
Heer) Ik verheuge my  
alstijdt uitermaten seer in  
u welbaart: Ik bidde u  
besoet u gesondheid  
wel/ bewaert deeg u ge-  
zondheid.

Ik bedank u hoogtijck.  
Ik kan nu niet langer  
toeven; Ik ben haastig  
om te gaan: Ik moet  
gaan (mijn Heer) en wilt  
my niet langer ophou-  
den/ ik heb mijn tijd van  
doen: Ik en mag hier

Englisch.

Very well, Sir.

I salute you, Sir.

And I you the like.

Are you well, are you  
wel disposed?

I fare well: Indeed (or  
verely) I am in good  
disposition of body, I am  
healthfull, and in good  
prosperity.

That is good: that is  
rare, and not ordinary:  
that go's well, that is  
pleasing tydings to me:  
that rejoyceth my heart:  
I love to hear that: I hear  
that gladly, truly, Sir, I  
rejoyce exceedingly, al-  
ways at your welfare: I  
beseech you to take care  
of your health, preserve  
this your health.

I highly thank you, I can  
tarry no longer now: I  
am in haste to be gone: I  
must go, Sir, be pleased to  
detain me no longer: I  
have need of my time: I  
may not bide to stand  
here still: fare you well  
Maister

### Engliſh

Maister A. God be with you: I wish your health may continually, or alwayes continue, be you recommended to God.

And you also my dear friend: God preserve you, from all mischaunces, God guide: God be with you may it please you, in my name (*or in my behalf*) to present my cordial salutations to your Wife, and Children.

Sir, I thank you. I shall do your message: I kindly salute you in their behalf, and I pray, recommend me also to your reverend Father and Mother, very kindly.

### CHAPTER III.

Salutations for the Evening-tide, between G. and H.

What a Clock is it,  
Sir.  
What time a night is it?

### Nederduitsch. 127

niet blijven staan: Daart wel Meester A. Wdien: Ik wens. dat u gezondheyt mag geduerig aanhouden: blyft Gode bevolen.

En u ook mijn waerde vriend: God behoeft u vooz al ongetuif / God geleide u. God zy met u / geliebet u / (ofte wilt het u gelieven) van mijnent wegen / mijn hertelike groetenisse oen u Vrouwen en Kinderen aan te bieden.

Seigneur, Ik bedank u / Ik sal u hoofdschap doen: Ik groete u vriendigh van harent wegen / en ik bidde / doet mijn gebiedenisse ook aan u eerwaerde Vader en Moeder / seer volbedeligh.

### CAPITTEL III.

Groetenissen voor den Avond-stond, tusschen G. ende H.

Wat heeft de klok mijn Heer?  
Wat tijt van der nacht is 't?  
§ 4 Ser.

Seigneur, wat ure is  
het nu?

De klok heeft tien/het  
is by tiene/'t heeft tien  
geslagen / het is by na  
tien uren/het is ontrent  
tien uren/ mijn Heer.

Ik en wist'et niet/ Ik  
meene het soo laat niet  
en is/ my dunkt het kan  
soo laat niet zyn.

Behoudens u gunst /  
het is/'t is immers/het  
is in der daad / het is  
waarljk mijn Heer, Ik  
heb't hooren slaan.

Monf. wat uren zyn't  
die daar slaan? weetje 't?

Elf/ mijn Heer, het is  
Elf uren.

Mijn Heer, wat uur  
mag't dog wesen? bid ik.  
Seigneur, het en kan niet  
miffen het moet elf zyn.

Dan is het tyd te bed-  
de te gaan/het is a'3 dan  
hoog tyd te gaan fla-  
pen: wy fullen dan gaan  
flapen: wy moeten dan  
onze pzaatjen af-bzehen/

(or what houre of the  
night may it be?)

What a Clock is it now  
Sir.

It is ten a Clock it is  
nigh ten: it is well nigh  
ten, it hath struck ten, it is  
almost ten a Clock, it is  
about ten a Clock, Sir.

I knew it not, I suppose  
it is not so late; me thinks  
it cannot be so late.

With you favour, but it  
is, it is verely, it is so in-  
deed, it is truly Sir, I ha-  
ve heard it strike.

Sir, what houres be they  
there that strike? know  
you it?

Eleven, Sir, it is Eleven a  
Clock.

Monsieur, what a Clock  
may it be? I pray.

Sir, it cannot fail but it  
must be Eleven.

Then it is time to go a  
bed: it is high time then  
to go sleep: we will then  
go to sleep: we must  
break of our discourfe,  
and then depart, and go  
to our rest. I am



I am not drowsy: I have  
at present no need of rest;  
I am not sleepy: I am  
wholly awake still.

But I am very drowsy,  
my eyelids are heavy of  
sleep (or *taken with sleep*)  
rest is very needfull for  
me (or I *have great need*  
*of rest*) I am very sleepy:  
I cannot hold my eyes  
open any longer, I bid  
you therefore good night  
Sir, God give you a good  
night, my friend.

Go to sleep then, and  
God keep you, I wish you  
a good night, let this  
night be beneficial unto  
you, I wish this night  
might be salubrious to  
you, I wish from my  
heart, that you may sleep  
soundly (or *without In-*  
*combrance*) the lifelong  
night.

I thank you for all your  
kindness (*affability*) and

Ne'erduitsch: 129  
en dan scheiden / en na  
ons rust gaan.

Ik ben niet bakerig:  
Ik heb tegenwoordig  
geen rust van doen: Ik  
ben niet slaperig: Ik  
ben noch heel wacher.

Maar ik ben dog ba-  
kerig / mijn oog-schelen  
zijn niet vaak bevangen  
rust is my seer noodig /  
(ofte Ik hebbe ruste seer  
noodig van doen.) Ik  
ben seer slaperig: Ik en  
kan mijn oogen niet lan-  
ger open houden; ik seg-  
u daarom goede nacht/  
mijn Heer, God gebe u  
een goede nacht / mijn  
vriend.

Gaat dan slapen / en  
God beware u. Ik  
wens u een goede nacht /  
laat desen nacht u vooz-  
deelig zijn / ik wense dat  
desen nacht u mag heil-  
saam zijn: Ik wens van  
herten / dat gy onbesogd  
(of onbekommerd) dees  
geheele nacht vooz-  
moogt slapen.

Ik bedank u van we-  
gen al u vriendelijheid /

130 Ne'erduitsch.  
en goede begeerten.  
God 3p met u.

Maar staat een weinig / wacht een weinig tijds myn dunkt dat gij u zelfs 3p wat vergeet; behooren wy niet met malhanderen God eerst te bidden?

Ik bedank u van wege d'indagtingmakinge. In dien het u beliest dese pligt te doen / ik sal seer geerne met u daar in aanspannen.

Wel an: Ik sal 't booz dit maal met Gods hulpe doen / &c.

CAPITTEL IV.  
Een Gemeene t' Samen-spraak van's ogrens op staan, tussen M. F. en P.

Hou / Francois! staat op / datje School moogt gaan: je sult geslagen worden want 't is al over seivenen.

Maakt u gereed / kleed u / en rept u haastigh / en bid God om u te zegenen / dan suldy uwen ontbijt hebben.

Engelsk.

good wishes. God be with you.

But stay a little, waite a while, sure, we shinks that you do somewhat forget your self, ought we not first to pray to God together?

I thank you for putting it in remembrance: If it please you to perform the duty, I will very willingly joya with you therein.

Go to, I will do it for this time, by the help of God, &c.

CHAPTER. IV.

*A Familiar Discourse, of uprising in the morning, between M. F. and P.*

HO, Francis! Arise, that you may go to school: you will be beaten, for it is past seven a Clock.

Make you ready, dresse you and hyc you quickly, and pray to God for to blesse you, then you shall have your breakfast. Mar

**Engels.**

Margery, give me my stockings, make hast, I pray thee, where have you laid my doublet, reach me my garters, and my shoes: be they clean?

First put on a clean shirt, for that is too fowle.

Make haste then, for else I shall wait too long.

It is moist yet, stay a little while (*the twinkling of an eye*) you must wait a very little while, that I may drye it by the fire.

I will not tarry so long, go your way, I'll none of it.

Your Mother will chide me, if you should go to school, without your clean shirt.

I had rather that you be chidden, then that I should be either blamed (*rebuked*) or beaten. Now, where are my woollen, or linnen socks, my Coat, my Cloak, and

**Ne'erduitsch. 131**

Margriet / geest my mijn hoesen / haast u in bid u / waar hebje mijn wambais geleid / langd my mijn hoesse-banden / en mijne schoenen: zynse schoon?

Doet eerst een schoon hemdd aan / want dat is te vuyl.

Haast u dan / want ik sal anders te lange wachten.

't Is noch vochtig / heid een weinighen een oogenblik) ge moet een wijje wachten / dat ik't aan 't vyer mag droogen.

Ik wil soo lang niet seiden / gaat heen / ik en wil er geen.

U moeder sal my bekeiden / moete sonder schoon hemdd t' school soude gaan.

Ik had liever dat ge bekeiden word / dan dat ik of berijpt / of gesmeten zou worden. Nu / waar zyn mijn walle / of linne sokken / mijn rok / mijn mantel / en mijn

132 Ne'erduitsch.

Bonnet / mijn satijn  
Muts / en mijn hoed ?  
waar is mijn Tabbaard  
mijn Kiem mijn Hand-  
Schoenen / en mijn  
Maf / mijn Neusdoek/  
mijn Sacrijen / mijn  
Boeken / mijn Ink-ho-  
ker / met mijn Pennen en  
Penne-mes / waar zijn  
alle mijn dingen ?

Ik en heb niet met al-  
le gereed / ik heb niets by  
de hand.

Ik sal 't mijn Vader  
seggen / ik sal u doen kij-  
ven hoozen / ik sal u ber-  
oosaken dat mijn Va-  
der gram op u sal zijn.  
Pieter brengd my wat  
waters / om mijn aange-  
sigt en handen te was-  
sen.

Ik begeer geen Ri-  
vier-water / want 't is  
onklaar / geest my put-  
water / ofte Fontein-  
water.

Neemt het Lampet/  
en giet op mijne han-  
den / giet hoog.

Ende en zoudje in 't  
Zekken niet kunnen

Englisch.

my Bonnet, my sattin Cap,  
& my hat ? where is my  
gown, my girdle, my  
gloves, and my muffle, my  
handcherchise, my sachel,  
my Books, my Inkehorn,  
with my pennes, and pen-  
knife, where are all my  
things ?

I have nothing at alrea-  
dy, I have not any thing  
at hand.

I'll tell it my Father, I  
will make you to hear  
chiding (*that is, to be  
chidden*) I'll cause you to  
have anger of my Father,  
Peter bring me some wa-  
ter, for to wash my face  
and hands.

I desire no River-water,  
for it is not clear, give me  
well-water, or Fountain-  
water.

Take the Ewer, or  
Laver, and powre upon  
my hands, powre high.

And could you not wash  
in the Bason, must you al-  
ways

*Engliſh.*

wayes have a man at your  
Elbow, truly you are too  
to wanton, or *Malapert*.

Will you that I rince my  
mouth, and wash my face,  
wherewithal I have wash-  
ed my hands?

Maid, give mee a To-  
wel.

Lo! there hangeth a fair  
white Towel.

Give me now my break-  
fast, for I am now ready, I  
pray thee make haſte, and  
bye you (*somewhat*.)

Well, but where's your  
duty, have you reverently  
ſaluted (*greeted*) your Fa-  
ther and Mother, this  
morning? What have you  
forgotten that?

Where is my Father?

He is in the Shop.

Good morrow *Sir*;  
Father, and a good mor-  
ning to you all, my Fa-  
ther's Company.

Are you got up, is this  
time to riſe, at eight a  
Clock, you will be whipt,

*Ne'erduitsch.* 133

waſſen / moet gelyc  
een knecht op u Ellebo-  
ge hebben / voerwaer gelyc  
al te blyd-dronken.

Wiltje dat ik mijn  
mond ſpoele / en mijn  
aangeſicht waſſche / daar  
me'e ik mijn handen ge-  
waſſchen hebbe?

Maid / geeft my een  
doog-doek.

Siet / daar hangt een  
ſchoonen witten hand-  
doek.

Geeft my mijn ont-  
bijt nu / want ik ben nu  
al gereed / ik bid u maakt  
haaſt. ende rept u. (wat.)

Wel / maar waar is  
uwen ſchuldigen plicht /  
hebtje deſen ogtent uwen  
Vader en Moeder eer-  
biedig begroet? Wat  
hebt gelyc dat vergeten?

Waar is mijn Vader?

Hy is in de Winkel.

Goeden dag / Heer  
Vader / en een goeden  
morgen u allen / mijn  
Vaders geſelſchap.

Zijde opgeſtaan / is dit  
tijt ten achten op te  
ſtaan / gelyc ſult gegeſelt

134 Ne'erdutch.  
worden/ Ik vertrouwde/  
[Ik versker u.]

Gaat hiels neder/balt  
op u knien eerst / aanbide  
God den Heer.

Onse Vader, die in de  
Hemelen sijt. *Ge.*

Gaat nu henen en pre-  
senteer o mijn vriendelij-  
ke eerbieding aan u  
Meester en Meesteres-  
se/en segt haer/dat ik be-  
geer / dat sy gelieven de  
moeite te doen/om mo-  
gen te komen ende mis-  
dagmaal met my te hou-  
den: dat sal u bewaren  
van gegerfeld te worden.

Maakt u nu op weg  
mijn kind/en leer o wel/  
op dat op my u les-  
mogt op seggen als op-  
stus vander schoole t'  
huns hant.

Wel / Ik sal mijn Va-  
derlijck. Goeden morgen  
Vader.

#### CAPITTEL. V.

Om te looren koopen,  
ende verkoopen.

Goeden dag / Heer,  
en u Maatschap.

*Engish.*

Itrow, (*I wait on you.*)

Go, kneel down, fall  
upon your knees first,  
worship God the Lord.

*Our Father, which art in  
Heaven &c.*

Now go your wayes, &  
present my kind respects  
to your Master & Mistris,  
and tell'em, that I desire,  
they would bepleased to  
take the paines, for to  
come and dine with me  
to morrow: that will  
save you from being girked  
[whept.]

A way now, get you go-  
ne my Child, and learn  
well, that you may say  
you lesson to me,  
when you come anon  
from school.

Well, I will my dear  
Father. Good morrow  
Father.

#### CHAPTER. V.

To learn how to buy, and  
sell.

Good morrow, Sir, and  
your Company.

And

*Engliſh.*

And you likewiſe Miſtris.

What do you here in the cold ſo ſoon; have you been here long?

About an houre.

Have you ſold any thing to day?

What ſhould I have ſold already, I have not ſo much as taken handſel.

Nor I.

Be of good courage [or good comfort] God will lend us ſome Chapmen, or Merchants, I hope.

I hope ſo [it] too, here come's one, he will come hither.

Friend, what lack you, what will you buy, Come hither, doth pleaſe you to buy ought [any thing] look [view] and ſee, If I have not that likes you, that ſerves your [turn.]

Come in, I have here good Cloth, good linnen of all ſorts; and of all priſes, good Silks, Chamber, Damaske, Velvet;

*Nederduiſch.* 135

Ende u oock Meefterſſe.

Wat maakt gy alhier ſoo vzoeg in de houthuſe; hebje hier lang gewoest?

Ontrent een ure.

Hebt gy van daag yes wes verhogt?

Wat ſoude ik alreeds verhogt hebben / ik en heb ſo veel niet alghant giff ontfangen.

Nach ik.

Zijt goeds moeds (of te hebt goeden trooft) ik verhope / dat God ons eenigen Kallanten / ofte Koopten ſenden zal.

Ik hoop't oock / hier komter een / hy ſal hier (of herwaards) komen.

Vriend / wat ontbreekt u wat wiſje koopen / komt hier belieft u iets te koopen aanschoud en ſiet of ik niet en heb dat u aanſtaet / dat u dient.

Komt binnen / ik heb hier goet Laken / goet Lijn-waet van allerlei ſooten / en van alle priſen / goede Zijde-laken / Kame-

136 Ne'erduitsch:

Damelot/Damast Flu-  
weel: Ik heb ook goed  
Wies/ goede Wis/ en  
goeden Waring: Hier is  
goede Boter / en ook  
goede Kaes / Edamsse/  
Tergoutse/ &c.

Wiltje een goet spaans  
leer of zachte mitskoo-  
pe/ een goeden Hoed/ of  
Haarloo? / of goede Boe-  
ken in 't Frans/ Engels/  
Nederduits/ Latijn/ of  
Italiaans / of wiltje een  
Schryff boek/ hoopt dog  
wat/ besiet wat u dient/  
en wat u gerieben mag/  
ik sal u goede hoop geve-  
bjaagd naar wat u be-  
heft/ ik sal 't u laten sien/  
't gesigte en sal u niets  
kosten / dan uw eigen  
moete.

Hoe veel sal ik bon?  
d'El van dit Laken be-  
talen?

Op sult 'er vijf schel-  
lingen bon? betalen.

Hoe veel moet my een  
elle van dit stuk linnen  
kosten?

Het sal u eenen daalder  
(ofte dertig stuivers) ko-  
sten.

English.

likewise I have good  
Flesh, good Fish, and  
good Herrings: Here is  
good Butter, and alsoo  
good Cheefe, Edams, Ter-  
gowes: and so forth.

Will you buy a good  
spanish leather, or sattine  
Cap, a good hat, or Castor;  
or good Books in French,  
English, Low-dutch, La-  
tin, or in Italian, or desire  
you a writing Book, buy  
somewhat, look what will  
serve you, and what may  
be for your turn, I will  
give you good cheap: ask  
for what you please, I'll  
let you see it, the sight  
shall cost you nothing,  
but your own paines.

How much shall I pay  
for th'ell of this Cloth?

You shall pay five Shil-  
lings for it.

How much must an  
Elle of this piece of Lin-  
nen cost me?

It shall cost you a dol-  
lar, (or thirty stivers.)

How



Englisch.

How much the pound  
of this Cheese, (*supplise,  
the value, or price.*)

The pound I rate, at five  
groats, [*i. e. two pence  
half penny.*]

What cost the canne of  
this Wine?

The canne must yeild  
me five stivers.

How much do you rate  
the piece?

I rate it seaven gilders, &  
ten stivers, at a word (*or  
to make no words.*)

What shall I give for  
that, but do not over-prise  
(*or over-value*) it to me?  
I pray.

Not I surely (*or certainly*)  
I will not over-rate it  
you, I'll tell it you at a  
word, you shall pay for it  
(*if you have it*) twenty &  
seaven stivers, and a half,  
if it please you, that is  
*forsooth* not dear?

Is it much to much (*or  
a great deal too much.*)

Forsooth it is not, how

Ne'erduitsch. 137

Hoe veel geld het pond  
van dese Kase.

Het pond gelt/ of waar-  
dere ik op vijf groot.

Wat gelt de kan van  
desen Wijn?

De kan moet vijf stui-  
vers gelden.

Hoe veel looffe 't stuk?

Ik waardeer 'et met  
een woord (of om geen  
woorden te maken) seven  
gulden tien stuibers.

Wat sal ik daar voor  
geven/ maar en ober- lo-  
bet my doch niet? bid ik.

Neen/ ik zeker: Ik en  
sal 't u niet ober-loven ik  
sal 't u met een woord  
seggen en sul 'er voor  
betalen (sooje 't hebe) se-  
ven-en-twintig stuibers/  
ende een halve / als 't u  
beliest / dat is immers  
niet duur

Het is veel te veel (of te  
een groot gedeelte te  
veel.)

Woozwaer 't en is niet  
Hoe

138 Ne'erdutſch.

hoe veel bied gij my?  
bied wat: Ik en ſal 't u  
niet geven/ vooz 't gene  
gij my bied / bied mij  
wat.

Wat ſoude ik daar op  
bieden?

Gij hebt 'er mij al te  
hoog geloofd.

Ik en heb: maar 't is  
niet geſeid / dat ik 't niet  
vooz minder verhoopen  
en ſal / als ik 'er wel ge-  
waardeerd hebbe: ſeg-  
gij wat gij 'er vooz ge-  
ven wilt.

Ik ſal 'er twee-en-  
trentig ſtuyvers vooz  
geven / en niet een duit  
meer.

Vooz dien prijs en is 't  
niet te koop gij bied mij  
verlies/ gij bied mij al te  
luttel. Ik heb hier wel  
wat / dat Ik u vooz dien  
prijs verhoopen kan /  
maar 't en is ſoo goed  
niet / geen niet te verge-  
lijken/ het en genaakt 'er  
niet by een goed ſtuk  
meers; Ik ſal 'er u too-  
nen; Biet / dit wil ik u  
wel verhoopen om min-

*Engliſh.*

much do you bid me? bid  
ſomething: I will not give  
it you, for that which you  
proffer me, bid me ſome-  
what.

What ſhould I bid upon  
that.

You have ſed it me a too  
high a price.

I have not: but it is not  
ſaid, that I will not ſell it  
for leſſe, then I have rated  
it: tell me what you will  
give for it.

I will give twenty and  
two ſtivers for it, and not  
a duit more.

For that price it is not  
to be ſold, you proffer me  
loſſe you bid me too lit-  
tle; I have ſome here,  
which I can ſell you for  
that price: but it is not ſo  
good, no not to be com-  
pared, it does not come  
neer it by a good way, I  
will ſhew it you; look, this  
I will ſell you for leſſe  
price, but the leaſt price is  
not alwayes good to be  
ſought:

*Engliſh.*

sought: can you do better  
then buy that which is  
good ? If you were my  
Brother, I could give you  
not a better.

Will you take [*have*]  
my mony ?

Not ſo.

You ſhall have yet two  
ſtivers, and a half more.

I cannot: I ſhould ſtill be  
a looſer by it : I let it you  
as neer as I may , I have  
ſet you the loweſt , and  
uttermoſt price , what  
ſhould one make many  
words about it. [*ſhewen.*]

I may give no more.

Well, God guide you :  
go, and trye elſewhere : if  
you can buy cheaper, you  
ſhall, have it for a ſtiver :  
you can get it [*or have it*]  
no where for the price  
you bid me , and ſuch  
wares I am able to ſell it  
as cheap as any other  
man , as any in the City,

*Ne'erduiſch.* 139

der prijs; ooch de minſte  
prijs en is niet alſjos  
goed-geſogt : kanje be-  
ter doen dan te koopē  
't gene dat goed is ? al  
waarte mijn Broeder, ik  
en zoude u een beter niet  
konnen geven.

Wil op mijn geld aan-  
nemen [*hebben* ?]

Niſs niet.

Op ſult noch eenen  
ſtooter meer hebben.

Ik kan niet : Ik  
zoud'er noch aan verlie-  
ſen: Ik verlaat het u ſon-  
derun als ik [*wel*] mag/  
ik heb u de laagſte / en  
uiterſte prijs geſteld / wat  
zoud' men daar om vele  
woorden maken.

Ik mag niet meer  
geven.

Wel / God geleide u :  
gaat / en onderzoekt er-  
gens op een ander: ſoojs  
beter koop kund koop-  
pen / op ſult 'et booz een  
ſtiver hebben : op  
kund 'et nergens beko-  
men booz de prijs dieſe  
mi bied / en ſulke waer ;  
Ik ben machtig om ſoo  
goed

140 Ne'erduitsch.

goed hoop te verhoopen  
als een ander man / als  
gemand in de Stad/  
maar ik wil 'et te verlies  
niet verhoopen: Ik ver-  
laat het u na by na boo:  
de selfde prijs / dat 'et my  
gehooft heeft / Ik moet  
wat winnen / Ik sit hier  
niet om niet te winnen/  
so ik 'et afwenden kan:  
want ik moet 'er af le-  
ben / gy weet wel genoeg  
dat alles heel duur is /  
't een moet nootzakelijh  
't ander volgen. So je  
bellest my de ses-en-  
twintig stivers te geve/  
gy sult 'et hebbe / anders  
ik en kan ik niet helpen /  
gy bald my al te hard  
om mede te handelen.

Dat ben ik / boo:waer;  
men kan aan D. niet  
winnen: dat yder een sou  
hooed ware / als gy / ik  
zou mijn Winkel moe-  
ten toesluiten: want ik  
sou het hooed hiet kreg-  
gen om te eten.

Het bellest u / sou te seg-  
gen.

't Is inder daad waar.

English.

but I wil not sell it to losse;  
I offer it you very neer  
for the same price; that it  
hath cost me, I must gain  
some-wath, I sit not here  
to gain (to reserve. get)  
nothing, if I can shift, it:  
for I must live by it, you  
know well enough that  
every thing is very dear  
th'one must needs follow  
th'other. If you please to  
give me the twenty and  
six stivers, you shal have  
it, otherwise I cannot  
help you, you fall to hard  
for me to deal with.

Forsooth, that I am; men  
(one) can gain nothing by  
you; if every one were as  
percimonious [*ravishy*, or  
*sparing*] as you, I might  
shut up my shop; for I  
should not get bread to  
eat.

It pleaseth you, to say so.

It is true indeed.

Now

**Engliſh.**

Now, hear me a word.

Well, ſpeak (ſay) ſome-  
what to the purpoſe.

I will give you the other  
ſtiver, & not a mite more,  
I may beſtow no more, I  
ſhould be chidden.

That were a ſmall matter,  
I likewiſe ſhould get and  
obtain diſpleaſure, if I let it  
go for leſſe, are you within  
a ſtiver? it is a ſhame that  
you ſhould vex (*or tempe*)  
a woman ſo long for one  
ſtiver, what may a ſtiver  
or two avail you?

Yea, you ſay well, here a  
ſtiver, and there a ſtiver,  
will make two: Well ſhall  
I not have it?

Not for that price Sir.

Fare well then; I'll go  
where I ſhall (*or may*) meet  
with better uſe [*uſage*.]

You are wel come:  
Now, come hither, take  
it, I may not reſuſe hand-  
ſel: It is too good cheap.

**Ne'erduiſch. 141**

nu hoorſt mi een woord  
Wel; ſegt wat te de-  
gen.

Ik ſal u d'ander ſtui-  
ber geven / en niet een  
ſter meer / Ik mag niet  
meer beſte'en / Ik ſoud  
beheben zjn.

Dat ware een kleine ſa-  
ke / Ik ſoud ook onluſt  
behalen / en verkrjgen/  
ſoo ik 'et om minder liet  
gaan / zjt op binnen een  
ſtuibert? ofte op een ſtui-  
ver na) 't is ſchande dat je  
een Vrouw - mens om  
een ſtuibert ſo lang tem-  
teert / wat mag u een  
ſtuibert of twee baten?

Ja / op ſegt wel / eenen  
ſtuibert hier / en eenen  
ſtuibert daer / maken wel  
twee: Wel an / ſal Ik 'et  
niet hebben?

Om dien prijs niet Sr.  
Adieu dan / Ik wil  
gaan alwaar ik beter  
onthaal ontmoeten ſal.

Op zjt welkom: Nu/  
komt hier / neemt het/  
Ik en magh geen hand-  
giſt antſeggen: 't is al te  
goe hoop.

**Dat**

142 Ne'erduitsch.

Dat wilje seggē: maar  
ik segge / 't al te duur is/  
gij hebt mij bedrogen/  
en verboordeeld, gij hebt  
mij bekorcht.

Ik scheldoe het u quijb  
is 't sake datje u selv on-  
genoegt bevind.

Alsoo te doen 't sou  
mij een schand zijn: hou  
daar is u geld: hoe veel  
moet gij hebbe?

Dat weet gij wel ge-  
noeg / vijftien ponden/  
ende tien schellingen: is  
't niet soo / is het niet  
te dege?

Wel / siet daar / en  
geeft mij tien stuivers  
we'rom.

Ik en heb geen klein  
geld/woo? hoe veel geeft  
gij mij dit?

Woo? agt schellingen/  
end ses groot.

Woo? dien prijs en wil  
ich 'et niet ontfangen / 't  
en is so veel niet waert/  
gij schat het al te hoog.

't Is doch vzaaght 'et  
liever ve man anders.

Geeft mij ander geld/

English.

You will say so: but I  
say, it is too dear. you ha-  
ve beguiled. and de frau-  
ded me, you have over-  
fold it me.

I release (or *acquite*) you  
of it, if that you find your  
self agrieved, (or *male-*  
*content*.)

That would be a shame  
for me, to do so: hold  
there is yon mony, how  
much most you have?

You know that well e-  
nough, fifteen pounds, and  
ten shillings: is it not so,  
is it not right.

Well, see there, and give  
me ten stivers back again.

I have no small change,  
for how much do you gi-  
ve me this?

For eight shillings, and  
six groate, (*Item*.)

I will not take it at that  
price, it is not worth so  
much, you rate it too hig.

But it is, aske somebody  
else, I pray.

Give me other mony. I  
should

**Engliſh.**

ſhould not be able to put off this.

You may ſufficiently I will make it good , if it do not go : if you cannot put it away , bring it me again, and I will give you other mony : hold, for to pleaſe you , there is an other piece.

I am now content: will you have it carryed, I will cauſe it to be carryed for you; *Sirs, thou boy!* take this , go with the Gentleman.

It is needleſs , (or *not neceſſary*) I can carry it well my ſelf , fare well, Miſtris.

I thank you heartily, my friend : when you have need of any thing , come to me again, I will afford you as good a penner , as any man, as well without mony , as with mony , come when you will, and make tryal of it , come boldly.

Well, Miſtris, I will do

**Ne'erduitsch. 143**

**I**n en ſoud' dit niet kon-  
nen begeben.

**O**p ſult wel genoeg/  
**I**n wil 't u goet doen/  
ſoo 't niet en gaat: alſje  
niet en hunt weg ſchik-  
ken/bzengt'et my weder/  
en ik ſal u ander geld ge-  
ven : houd daar is een  
ander ſtuk / om u te be-  
teven.

**D**u ben ik te bidden :  
wilt g' 't gedragen heb-  
ben / **I**n ſal 't booz u  
doen dragen ; Lekker,  
Bengel , g' Jongen!  
neemt dit / en gaat met  
den Edelman.

't **I**s niet van noode/  
ik kan 't ſelfs wel dra-  
gen : Weten Meefterſſe.

**I**n bedank u herte-  
lijk myn vriend : als g'  
petwes van doen hebt/  
komt wederom by my/  
**I**n ſal u ſoo goed koop  
geven/als eenig mens;  
ſoo wel ſonder geld / als  
met geld / komt als g'  
wilt en onderſocht Det/  
komt ſou'lijk.

Wel, Meefterſſe. **I**n  
ſal

144 Ne'erduitsch.  
sal 't seer byspostig / en  
geerne doen : Du / zijt  
God bevolen.

Grooten dank / Sei-  
gneur.

## CAPITTEL VI.

Een Maaltijd , ofte  
Gastmaal , van tien  
Personen, &c.

**J**an / van waar komt  
jij nu ?

Ik come soo van de  
Stad van London van  
de Kerk / van de Predi-  
catie / van de Markt/  
van de Beurs / uit het  
Land/van mijn Ooms/  
en Meutjes / van de  
Schole/ etc.

Waar gae/ waar he-  
nen dus jachtig/waar na  
toe is de gank.

Ik ga t'huis/ ik ga na  
huis toe.

Hoe lang hebt gij te  
London geweest : hebt  
gij daar lang geweest ?

Wat nieuws in die  
Land-streek.

Waarsijk / geen dat  
goed is.

*Englsb.*

it very freely, and willing-  
ly : Now , be you com-  
mended to God.

Grand mercy , Sir.

## CHAPTER VI.

*A Meal, or Feast, of ten  
Persons, &c.*

**F**ROM whence come  
you now, John ?

I come even so from  
the City from London ,  
from the Church , from  
the Sermon , from the  
Market , from the Ex-  
change, out of the Coun-  
try, from my Uncles, and  
Aunts, from the School,  
&c.

Whither go you, which  
way thus in such speed ,  
towards what place is  
your walk :

I go home, I am going  
homeward.

How long have you  
been at London: have you  
been there long ?

What news in that  
Country ?

Truely, none good.

Com-



English.

Commerce, and trading  
goeth backwaed.

In what year was you  
born ?

In ——— & you how  
old are you ?

About twelve years  
old.

What a Clock is it, *Hen-*  
*ry*, or what time, or hour  
of the day is it ?

It is almost twelve a  
Clock, it is neer twelve, it  
is past twelve a Clock.

Is it so late, can it be so  
late, I trow ?

Yea, surely : Yea, assu-  
redly.

*Sir*, I must go hence  
then, I fear that my Mo-  
ther will be discontented,  
and sore displeased with  
me, for tarrying [*staying*]  
so long : I am in doubt,  
but, that my Mother  
will reprove me sadly : &  
am likewise blamewor-  
thy, I commit you to  
God, *Herman*.

Have you such great  
and mighty haste ? hath  
our Master not asked

Ne'erduitsch. 145

Hoophandel/en *Ree-*  
ring verloopt.

In wat Jaar was ie  
gebozen ?

In ——— ende gy  
hoe oud zyt gy ?

Ontrent twaalf Ja-  
ren oud.

Heindrik, hoe laat is 't  
of wat tyd / of ure van  
den dag is 't ?

Het is by na twaalf  
uuren/ het is by twaalf/  
het is ober twaalf.

Is 't al soo laat/kan 't  
soo laat wel zijn/ik wis ?

Ja / boozeker : ge-  
wisselijh/ Ja.

Ik moet dan van  
hier (gaan) mijn Heer  
ik vrees dat mijn *Mo-*  
der op my onbernoegt/  
en seer mishaaft sal  
zijn/ om dat ik soo lange  
wachte: Ik ben in twijf-  
fel, doch/ dat mijn *Mo-*  
der my droeffelijh be-  
straffen wil, en ik ben  
ook wel straffens waar-  
dig: te Gode, *Hermen*.

Wet je soo grooten  
en machtigen haast ?  
en heeft ons *Meester*

146 Ne'erduitsch-  
na my niet gebzaagt?

**I**n hoorde hem niet  
na u vernemen: wel / ik  
en kan (ofte mag) niet  
langer toeven / om met  
u te praten; Wieu / ik  
ga.

**G**aat uwe's weegs:  
wanneer sullen wy u  
weer sien / wanneer sul-  
len wy malhanderen  
we'er te gemoed ko-  
men? (ofte ontmoeten.)

**G**od gheve u goeden  
Woond / mijn Moeder  
lief / en al u geselschap.

**V**an waar komje nu/  
Jah? waarom komt gy  
soo laat? is dit wel ge-  
daan / op sulken tijd  
te huss te komen? ik had  
u beiaft ten viere van't  
School te komen / en  
't is int by ses uren / soo  
't niet geslagen is; segt  
my nu waar hebt gy de-  
sen geheelen tijd ge-  
weest; want ik weet  
wel / datje al lang van  
't School geweest hebt:  
ik wil u verskeren dat  
u Maester wel hooren

English.

for me (or inquired after  
me.)

I did not hear him en-  
quire after you: well, I can  
[or may] tarry [or stay] no  
longer, to talke with you,  
fare well, I go.

Go your way: when  
shall we see you again,  
when shall we meet again  
[or meet one another a-  
gain!]

God give you good  
even, my dear Mother,  
and all your Company.

John, whence come  
you now? wherefore  
come you so late? is this  
well done, to come home  
at such a season? I bad you  
to come from school at  
four, and it is now almost  
six, if it be not struk, tell  
me now, where have you  
been all this time; for I  
know well, that you have  
been a long while from  
School, I'll assure you,  
your Maister shall hear  
now you loiter and linger  
by the way, and regard  
your

# English.

your Mothers words not  
at all [*not a rush.*]

I beg your favour, for-  
sooth Mother : I come  
even now from School, I  
have loitred no where, the  
time was gone ere we  
were aware, if you please  
to send, our Master will  
informe you [*forsooth,*]  
whither it be not so, as I  
say.

I will do it: I'll know  
the truth : Go now and  
cover the Table, lay the  
Cloth, prepare the Table,  
[*or make the Table ready*]  
and haste you quickly.

Wel, [*forsooth*] Mother,  
I shall do it, I will set all  
things in its order [*or at  
rights*] but where is the  
Table-cloth?

The Tablecloth is there  
within upon the Cup-  
board, sed the salt on first,

# Ne'erduitsch. 147

sal / hoe op langs den  
weg verdraagt / en lan-  
tresant / en op u Moeder  
woozden geen ga-  
de en slaat / (niet een  
biesje.)

Ik bid u gunst / waar-  
de Moeder: Ik home  
soo terstond van 't  
School / Ik heb nieu-  
wers gepent / den tijd  
was verlopen al-eer  
wij 't gewaar werden;  
soo 't u beliest te senden/  
onse Meester sal u be-  
richten (ofte bescheid  
doen) of 't soo niet is/  
gelijk ik seg.

Dat sal ik doen: Ik  
wil de waarheid weten:  
Nu gaat en dekt de Ta-  
fel bereid de Tafel / (ofte  
maakt de Tafel gereed)  
ende haast u / ras.

Wel [waarde] Moeder  
der ik sal 't doen: ik sal  
alles in orde schikken/  
[ofte te recht stellen]  
oock waar is het Tafel-  
laken.

Het Tafel-laken is  
daar binnen op 't Tre-  
soor / set 'et zout eerst op  
kanje/

148 Ne'erduitsch.

kanje dat niet onthouden? Ik hebje 't wel meer dan twintig reijen gezeld/ op denkt/ [of let] op 't geen op leeren zoud' / 't is een groote schande.

Gaat en haald my de Telsjozen/ en Schotels/ de kroezen/ bekers/ schalen/ roemers/ glazen/en de serbetten.

Wel / Moeder lief: waar zijnse?

Op en kund niets vinden/ daar / aldaar zijnse was 't niet wel gesocht? Gaat haald Bzood.

Wel/geeft my geld ik bid u: booz hoe veel sal ik bzengen?

Bzengd de waarde van een schelling: booz drie stuivers witte-bzood/ en de rest Cartwen-bzood/ half van 't een / en half van 't ander/ bzengd dat nieuw-bakken is.

Wel/ ik sal gaan: Siet hier is bzood/ Moeder.

't Is wel gedaan/ wast nu de Bekers/ &c.

English.

can you not remember that? I have told you of it more then twenty times, you mind [or think] of nothing you should learn, it is a great shame.

Go and fetch me the trenchers, and plates, the Cups, Beakers, gobletts, romers, wine-glasses, and the napkins.

Well, forsooth Mother, where be they?

You can find nothing, there, there they be, was it not well sought? Go & fetch Bread.

Well, give me mony, I pray: for how much shall I bring?

Bring a shillings worth: for three stivers white-bread and the rest in wheate-bread; half of th'one, and half of th'other, bring that which is new baken.

Well, I'll go: See [or loe] here is bread, Mother.

It is well done, now wash the Cuppes, &c.

English.

I have washed them a good while since.

Bring hither the spoon-basket. That which hangeth there on a nail?

Yes: set on the plattering, and go & fetch some wood to make a fire, whet the knives, put water into the Ewer [*Laver*] and hang there a clean white Towel.

Then come, and make the fire burn.

My Mother, hither to I have done what you have charged, [*or commanded*] me, what is now hence forth your further pleasure.

Now come to me, and I will teach you good behaviour, which you ought to observe at Table.

I pray you, teach me it, & I will hearken diligently to you, without interrupting you in your speech, & I hope that I shall give all diligence to observe, and follow your Commands.

Ne'erduitsch. 149

Ik hebse al over lang gewassen.

Brengt hier den Level: hooft / die daar aan een spijker hangt?

Ja: set op de schoteling / en gaat en haalt wat hout om een vuur te maken / slijpt de messen / giet water in 't waschbat / en hangt daar een schoone witte handdoek.

Komt dan / en doet het vuur branden.

Mijn Moeder / tot noch toe heb ik gedaan 't gene gy my belast of bevolen hebt / wat is nu boozd u verder belieste.

Komt nu by my / en ik sal u goede beleeftheid leeren / die gy over tafel behoord waat te nemen.

Ik bid u / leerdse my / en ik sal neerstig na u hoozen / sonder in u reden te vallen / en ik verhoop dat ik alle neerstigheid doen sal / om u geboden te onderhouden.

150 Ne'erduitsch.  
houden en na te volgen.

Wel an ! In 't eerste  
sult gy u nagelen reini-  
gen en hozen : dan wast  
u handen: terstond daar  
na sult gy staan/ en met  
eerdieding op hoozen  
als u Vader den Heere  
dankt : dan steld u selve  
manierlyk ende zediglyk  
neder : grijpt de spijse  
met u vuist niet aan/  
maar neemtse netjes  
met u vingeren: bestaat  
niet eerst uit de schotel te  
sten / noch dzinkt eerst  
niet; leunt niet u ellebo-  
gen op de Tafel niet; sit  
recht op/ spreid u armen  
niet uit/ dzinkt niet al te  
haastig ; ook en eet u  
spijse niet gieriglyk/  
neemt van 't gene naast  
hoor u leid / en houd u  
Tafel-berd niet al te  
lang/en gaapt op andere  
luiden niet / beegt u  
mond als je dzinken wilt/  
niet met u hand / maar  
met u serbet: daar gy af  
gebeten hebt / sopt oft  
doopt 'et niet weder in de  
schotel ; lekt u vingeren

## English.

Go to ! First of all you  
shall cleanse and pare your  
nailes : then wash your  
hands: presently after that  
[or upon that] you shall  
stand, and attend with re-  
verence when your Fa-  
ther giveth thanks to the  
Lord : then set your self  
down manerly and mo-  
destly: gripe not the meat  
with your fist , but take it  
neatly with your fingers,  
offer not to eat first of a  
dish, nor drink not first ,  
lean not on the Table  
with your elbows, sit up-  
right, spread not out your  
armes , drink not too  
hastely ; likewise eat not  
your meat greedily: take  
of that which lyeth , or  
standeth next before you;  
and keep your trencher  
[plate] not too long, gape  
not on other folkes . wipe  
your mouth when you  
would drink , not with  
your hand, but with your  
napkin , of what you have  
bitten dip it not again in  
the platter , lick not your  
fingers,

# English.

fingers , nor gnaw any bones : cut your meat a pieces with your knife, carry not your meat to your mouth with the knife in your hand: greafe not your mouth , wipe your fingers oft: pick not your nostrills , nor your teeth, unless you can do it handsomely, and dextere-ly , with (*holding*) your napkin before your mouth, be silent when no body speaks to you , or asketh any thing of you, eat freely your repast, when you have eaten enough , rise then from the Table, and bow your self submissively to your Parents . and the rest of the Company : and take your Trencher in your hand away (*along*) with you , wash your hands a- gain, then stand , & waite upon us , until we have done , then take away, and draw the Cloth; which being done , stand still while thanks be offered, (*or returned*) un-

# Ne'erduitsch. 251

niet/ noch knaagt eenige beenders : snijt u eten met u Mes aan stuk-ken, en draagt u eten na u mond niet met het Mes in de hand : en besmeert u mond niet, beegt upe vingers oik- maals, en peutert u neus- gaten niet / noch u tan- den / 't en zy dat gy et handiglijk/ en behendig- lijk met u Serbet vooz u mond daen koud : swijgt als niemand aan spreekt / ofte al men u niet en draagd, eet byzigh u bekomst : alsje genoech gegereit hebt/ staat dan op van de Tafel/ en buigden selven onderdaniglijk vooz u Ouders / en de rest van 't Geselschap en neemt u Teljooz in u hand met u weg , wast u handen wederom, staat dan en wacht op ons / tot dat wy gedaan hebben ; neemt dan weg / en trekt het Tafel-laken na u; welk gedaan zijnde/ staat stille terwyl men den

152 Ne'erduitsch.

Heere Dankoffert voo?  
ijne ontfangen welda-  
den.

Daarlijck ik bedank u  
ik sal soo 't God belieft  
al 't gene gy my bebo-  
len hebt/ trachten na te ko-  
men / maar wat verder  
dienst hebt gy onder-  
tussen voo? my te doen.

Siet/ u Vader komt/  
(of is gekomen) en Da-  
vid u Hebe met hem:  
gaat ontmoet hem/ doet  
u hoed af/ en maket een  
handig verlosf.

Wel/ Moeder/ Heer  
Vader/ ik ben uwen ver-  
pligten Zoon / ik groet  
u ootmoedig / en u Ge-  
felschap.

Heer, is dat u Zoon?  
Ja/ hy is mijn Zoon?  
't Is een goetlyk kind;  
God maak hem een  
goed en eerlyk Man:  
Ik bid God dat hy al-  
tijd in deugd mag aan-  
wassen / en toe-nemen;  
De Heer zegene hem.

Ik bedank u liebe  
Cousjn.

English.

to the Lord for his bene-  
fits received.

I thank you forsooth:  
I shall endeavour God  
willing, to follow al that  
you have bidden me, but  
in the mean time what  
further service have you  
for me to do.

Behold, your Father  
cometh (*or is a coming*)  
and your Cozen David  
with him: go and meet  
them, put of your hat,  
and make a handsome  
Congee.

Well, Mother, *Sir* Fa-  
ther, I am your dutiful  
Sonn, I humbly greet  
you, & your Company.

*Sir*, is that your Sonn?

Yes, he is my Sonn.

He is a goodly child;  
God make him a good &  
honest man; I pray God  
that he may alwayes  
grow (*increas*) and thrive  
in vertue: The Lord blesse  
him.

Lowing Cozen, I thank  
you.

Doth



English.

Doth he not go to school?

Yes, he learneth to speak French, and English.

Doth he, that is very well done; John can you speak good French, and English.

Not very well, Cozen, but I learn, and I hope to acquire it.

Where go you to school?

In the Lombardstreet.

Have you gone there long to school?

About half a year.

Do you learn to write, and Cypher also?

Yes Cozen.

That is well done, learn alwayes well, for now is your time, and consider that:

*He that in time, refuseth time,*

*When time well proffered is,*

*An other time, shall misse of time,*

*To amend what was amis.*

Well, & if it please God

Ne'erduitsch. 153

En gaat hy niet school?

Ja hy leert Fransch/ ende Engelsch spreken.

Doet hy het is seer wel gedaan; Jan kanje wel goed Frans / en Engels spreken?

Niet heel wel/ Nebe: maar ik leere / en hope het te verkrijgen.

Daar gaat gy te school?

In de Lombaartstraat.

Hebje daar lang ter scholen gegaan?

Ontrent een half jaar.

Leert gy ook schrijven en Cijferen?

Ja Nebe.

Dat is wel gedaan/ leert altijd wel, want nu is u tijd / en aanmerkt dat:

Hy die in tijd, zijn tijd afflaat,

Als tijd wel word aangeboden,

Een ander tijd, tijd missen laat.

't Geen niet en deugd te vergo'en.

Wel / en soo 't God

G s

de

54 Ne'erduitsch.  
bellest mijn naarstig-  
heid te zegenen / Ik sal  
uwe bericht na-bolgen/  
Hebe.

Heef/gy zijt welkom.

Ik dank God / en ik  
dank u/Nichte.

Hebe/ wilje daar blij-  
ven / waarom en komje  
niet in ? Jan/ brengt u  
Hebe een stoel; komt en  
warmt u / dan sullen wy  
gaan eten.

Ik ben niet koud / ik  
ken mijn selven niet om  
by 't vuur te komen/ het  
ware een schande booz  
my; ober 't vuur te sitten  
lossen.

Waar is mijn Nichte/  
u Hups-brouw ? Hoe  
300 ?

En hebt gy haar niet  
u niet gebzacht ?

Neen/ sy is ziek.

Ja/ is 't waar / is sy  
ziek? wat ongemak heeft  
sy? eilaas ! is sy ziek/ wat  
booz-qualte heeft sy ?

Sy heeft de kooztse.

## English.

to bless my endeavour, I  
will follow your advice,  
Cozen.

Cozen, you are wel-  
come.

I thank God, & I thank  
you Cozen.

Cozen, will you stay  
there, why come you  
not in? John, bring your  
Cozen a Chair, come,  
and warm you, then we  
will go to meat, (to  
eat.)

I am not cold, I do not  
use my self to come at the  
fire, it were a shame for  
me to sit and kringle over  
the fire.

Where is my Cozen (my  
Niece) your wife? why?

Have you not brought  
her a long with you?

No, she is sick.

Yea, it is true, is she  
sick? what distemper (trou-  
ble) hath she? what is she  
sick, what for an infirmity  
hath she?

She hath an Ague.

Hath

English.

Hath she had it long ?  
About a fortnight.

*Alas!* I knew it not : I  
will (*God willing*) go and  
visit her to morrow: Fran-  
cis, go to the dore, some-  
body knocks there . see  
who it is, it will be Roger,  
I know (*well.*)

Well, Mother, I go:  
who's there at the dore?

A friend, I pray ope' me  
the dore.

Are you there, *Sir*,  
Master Roger? I am hear-  
tily glad for to se you.

Is your Father at  
home?

Yes, and my Mother  
too: Come in, I'll tel my  
Father that you are  
come.

Francis, put all in a rea-  
diness, that we may go on  
eat.

*Sir* Father, all is ready,  
you may please to go to  
the Table when you will.

Well, I come presently,  
call the children in the  
mean season.

Ne'erduitsch. 155  
Heeft sy 't lang gehad?  
By na veertien dagen.

Eylaci ! dat wist ik  
niet : Ik sal (zoo God  
wil) morgen haar gaan  
bесоeken : Francois/  
gaat na de deur/ iemand  
klopt daar/ liet wie 't is/  
het sal Rogier zijn/ weet  
ik wel.

Wel/ Moeder, Ik ga :  
wie is daar aan de deur?  
Oziend opend wy de  
deur/ bid ik u.

Zijt gy daar / Heer,  
Meester Rogier ? Ik  
ben hertiglych verbtigd om  
u te sien.

Is u Vader t' huis ?

Ja/ en mijn Moeder  
ook: komt in/ ik sal mijn  
Vader seggen dat gy ge-  
komen zijt.

Francois maakt alles  
gereed / dat wy aan 't e-  
ten mogen gaan.

Heer Vader / alles is  
gereed mag 't u gelieven  
aan Tafel te gaan / als  
gy wilt.

Wel / ik kom terstond/  
ondertussen roept de  
kinderen. 6 Wel

**Wel Vader:** Jan waar  
zijt gij? gij moet henen  
ten (noenmaal) avond-  
maal komen, waar blijft  
gij/ en u Sisters? wat  
maakt gij daar? waar-  
om komje niet voort?

**Wat zoud' ik doen?**  
**Ik ben hier wat bezig?**  
**Ik kan noch niet ko-  
men.**

**En weetje niet dat  
men gaat eten: u Vader  
roept.**

**Wel dan/ Ik come.**

**Waarom komt gij  
niet/ Jan? moet gij soo  
dikmaal geroepen wer-  
den? langd hier de stoe-  
len.**

**Mijn lieffte (man)  
laat ons neer zitten/ 't is  
tijd.**

**Wel/ ik ben te vreden.**

**David/ zit daar in/ ik  
bid u.**

**Ik: geensins/ ik bid  
verschoont mij; Ik en  
sal dat niet doen: en  
belgd u niet/ dat ik 'et  
ontsegge/ laat u Maan  
(Pieter) daar zitten/ ik  
bid u.**

**Well Fathr: John,**  
where be you? you must  
come away to (*dinner*)  
supper; where do you tar-  
ry, & your Sisters? what  
do you there? why come  
you not away?

**What should I do? I**  
am somewhat busy here?  
I cannot come yet.

**Know you not that we**  
are going to supper: your  
Father calls.

**Well then, I come.**

**John, why come you**  
not: must you be called  
so often? reach hither the  
chaires.

**My dear (*husband*) let**  
us sit down, it is time.

**Well, I am content.**

**David, sit in there, I**  
pray.

**I: no at no hand, I pray**  
excuse me: I will not do  
that: be not displeased, for  
me to refuse it, let your  
husband [*Peter*] sit there,  
I pray.

My

# English.

My husband [*Peter*] is not wont to sit there, he will sit here, it is his place, (*seat.*)

Cozen, I pray, crave a blessing.

Excuse me, that doth not become me, to take the work out of my Cozens hands, it is his duty.

*Peter*, you are Master of the house, I pray, do you desire a blessing of the Lord.

*Heavenly Father, &c.*

God bless you my Father and Mother, with all your Company.

Cozen, reach me your trencher, here is a dainty peece for you. *Francis*, bring us the Sallat, & the powdred beef: fill us some drink, fill (*shrink*) your Cozen a glas of wine, and then (*fill*) round about: *Francis*, sit down with us.

John, go fetch some pottage, for your Brother, and let the other dishes be made ready, runn a pace.

# Ne'erduitsch. 157

*Mijn Man* [*Pieter*] is niet gewoon daar te sitten/ hy wil hier sitten/ het is sijn plaats.

*Nebe*/ ik bid u versoekt den zegen.

*Verchoont* my/ dat betaamt my niet/ 'twerck uit mijn *Neefs* handen te nemen/ 'tis sijn plicht.

*Pieter*, gy zyt *Maester* van 't Huis/ ik versoek/ dat gy den *Heer* om een zegen wilt smeeken.

*Hemelsche Vader, &c.*

God zegen u mijn *Vader* en *Moeder*/ met al v *Maatschap*.

*Nebe* / langd my u *Saljoet*/ hier is eenleker stuk vooz u. *Francis*/ bzingd ons de *Sal*laad / en 't gesouten vlees: schenkt ons te dzinken/ schenkt u *Neef* een glas wijn/ en schenkt dan rondom? *Francis*/ sit aan met ons.

*Jaan* / haalt wat potspijs vooz u *Broeder*/ en laat d' andere schotels gereed maken / loopt ras.

158 Ne'erduitsch.  
Broeder houd [neemt]  
u pot-spjjs : Hebje te  
veel ?

Ja/ wat behoefje mijn  
soo veel te bzingen ?

Eet'et niet al / laat'et  
staan 't gene op te vele  
hebt.

Daarom eet op u  
pot-spjjs niet. terwylt sy  
heet is ?

't Is noch al te heet/  
ik sou mijn mond ver-  
hitten (ofte verbranden.)

Jan/ bzingd het brood  
hier/ Rogier heeft geen  
brood haald een berd en  
bzingd geen mostaard.

Geeft my den Beher.

Houd daar/ houd het  
vast.

Laat het gaan / Ik  
heb'et wel / Mijn Heer,  
en dzinkt niet na u pot-  
spjjs / want 't is onge-  
sond/ eet eerst een weinig  
eerje dzinkt.

Sijnd my een stuk  
van dat vlees / Heer :  
sijnd Francis wat eten/  
want sy heeft niets te  
eten. Thomas/ sijnd wat  
brood.

# English.

Brother , hold [take]  
your pottage : Have you  
to much ?

Yea, what need you to  
have brought me so  
much.

Eat it not all, leave that  
which you have to much.

Wherefore eat you not  
your pottage , while it is  
hot ?

It is yet too hot, I should  
scal'd my mouth (or burn  
my mouth.)

John , bring the bread  
hither , Roger hath no  
bread, fetch a plate , and  
bring some Mustard.

Give me the Beaker.

Hold there, hold it fast.

Let 't go, I have it well,  
Sir , drink not after your  
pottage, for it is unwhole-  
some , eat first a little ere  
(or before) you drink.

Sir , cut me a piece of  
that meat ; cut Francis  
some meat , for he hath  
nothing to eat : Thomas,  
cut some bread,

Must

English.

Must I serve him, can he  
not serve him self? help  
your self, for you are  
bigge and old enough.

My dear, give him some  
meat, for he is ashamed,  
he dares not eat, I see that.

Well, hold there a piece:  
bring us somewhat else, Is  
is not yet ready.

Look whither the Pies,  
& Tarts be brought, go &  
fetch the Roastmeat, and  
fill us some Seck, fill your  
Father a glas, fill it not so  
full, see you not what you  
do? you spill.

Roger hat not yet  
drunk, fill him a glas, or a  
Roomer of wine, for he  
haes had no seck yet, ob-  
serve you not that?

Make room there for  
to set the platters.

Now, ye are altogether

Ne'erduitsch. 159

Moet ik hem dienen:  
kan hy hem self niet be-  
rechten? helpt u selven/  
want gy zyt groot en  
oud genoeg.

Liefste/geeft hem wat  
eten / want hy schaamt  
hem / hy derf niet eten/  
dat sie ik.

Wel / houd daar een  
stuk: langd ons wat an-  
ders; Is 't noch niet ge-  
reed?

Siet of de Pasteyen/  
en Taarten gebzacht  
zijn / gaat haald het ge-  
bzaad/en schenk ons wat  
Spaanse Wijn / schenk  
u Vader een glas / doet  
het soo vol niet / siet  
gy niet wat je doet? gy  
stort.

Rogier heeft noch  
niet gedronken / vuld  
hem een glas / of een  
Roemer wijns/ want hy  
heeft noch geen Spaan-  
se Wijn gehad/ let gy  
daar niet op?

Maaht daar plaats  
om de schotels te set-  
ten.

Hi / gyl. zyt al r sa-  
men

160 Ne'erduitsch.  
men seer hertigh / wel-  
kom / gy liet u onthaal:  
vrienden.

Hier is goede Tier, de  
Heer maak ons dank-  
baar / en wy danken u  
ook; gy hebt te veel ko-  
sten gedaan.

Ik en heb seker; 't is  
my leed, datter niet meer  
is: gelieft maar vrien-  
deligh aan te nemen /  
't gene gy vind / en wy  
willen de rest verschon-  
nen.

't Is wel geseyd.

Liefste / ontgind de  
schouder: Thomas /  
breng de Radys / Kap-  
pers en Karooten: dient  
David pets van dien  
Hase / of van de Konij-  
nen / ontgirt de Patrij-  
sen: gy sijdt ons niet  
boud.

Zijt vrolich / mijn  
vrienden / Ik bid u.

Hier is genoeg om ons  
vrolich me'e te maken.

Jan / vuld my een  
kroes met Bier: vuld  
hen wat wijn.

Hier is geen meer wijn.

# English.

very heartily welcome,  
ye see your Chere, friends.

Here is good Chere, the  
Lord make us thankful,  
& we thank you also; you  
have been at (or done) too  
much cost.

Truely, I have not, I  
am sorry, that there is no  
more: But be pleased  
kindly to accept what  
you find, and wee will ex-  
cuse the rest.

Forsooth, it is well said.

My dear, carve up the  
shoulder: Thomas, bring  
hither the Radishes, Ca-  
pers, and Carots: serve  
David of some of that  
Haze, or of the Rabbits,  
Carve up the Ptridges;  
you carve us nor.

My friends, be merry I  
pray you.

Here is enough to make  
us merry withal.

John; fill me a Cup with  
(of) Beer: fill them some  
wine.

Here is no more wine.



English.

Go and fetch some more; how like you this wine.

Me thinks it is good.

Will we cause him to bring of the same.

Even as it pleaseth you.

Where shall I go fetch it?

Where you fetched this: or fetch it in the Market place at the Crosse-eyes, Swines-head, or where you will.

How much shall I bring?

Bring two quarts, or three pints, go a pace, & come again quickly.

I will runn continually all the way, Father.

Francis, rise now, and serve at the Table, see if there lackes any thing: Will you have any more meat yet? speak boldly (*without fear.*)

No forsooth Mother, I have eaten enough: I have

Ne'erduitsch. 161

Gaat wat meer halen: Hoe behaagt u desen wijn?

Maer dunkt datse goed is.

Sullen wy hem van 't selfde doen bzingen.

Alsoo 't u belieft.

Daar sal ik 'et gaan halen?

Daar gy desen ge- haald hebt: of haal 'et op de Maecht in de dubbel- de Sleutels / Zwijng- hooft / of waar gy wild.

Hoe veel sal ik bzen- gen?

Bzengd twee kannen of drie pinten / gaat ras / en komt rad we'er- om.

Ik sal den geheelen weg gedurig loopen / Vader.

Francis / staat nu op / en diend ter Tafel; be- siet offer niets en ont- bzeekt: Wilje noch meer eten hebben / spzeekt on- beschroomd?

Neen trouwens Maer- der / ik heb genoeg ge- eten: Ik heb mijn be- komst

162 Ne'erdnitsch.  
komst gegeten / God 3p  
geloofst.

Dzinkt nu / isser hier  
in u kroes ?

Ja trouwens Moeder /  
daar is genoeg in.

Soo der niet en is /  
gaat en tapt wat.

Wlopter niet pemand  
aan de deur ? gaat be-  
siet'er.

Is daar pemand aan  
de Doozt ?

Ja 't / doet de Doozt  
open: Ik heb hier meer  
als een half ure ge-  
weest.

Wat beliest u Heer ?  
[wat is u begeerte ?]

Goeden avond vriend /  
is u Meester (Vader)  
t' Huis ?

Ja / waarom ? woud  
ge met hem spzeken ?

Ja / Heer, waar is hy ?

Hy is aan de Tafel /  
beliest u iets van hem  
te hebben ? Ik sal u  
hoofschap doen. Wie sal  
ik seggen na hem  
vraagd ?

Ik moet selfs met

### English.

eaten my repast , God be  
praised.

Drink now , is there any  
beer in your Cupp ?

Yes forsooth Mother,  
there is enough in it.

If there be none , go &  
draw some.

Doth not some body  
knock at the dore? go and  
see (it.)

Is there any man at the  
gate ?

Yea , open the gate: I  
have been here more then  
half an houre.

Sir , what is your plea-  
sure ? what please you ?  
(what is your desire ?)

Good eaven friend , is  
your Master (Father) at  
home ?

Yes, wherefore ? would  
you speak with him ?

Yea, Sir, where is he ?

Hee is at Table, please  
you to have any thing  
with him ? I will do your  
errand , Who shall I say  
asked for him ?

I must speak with him  
my

*Englſh.*

my ſelf ; tell him that I  
am his Uncles ſervant :  
(or) tell him that I am  
come from his Uncle.

Well , I'll go and tell  
him ſo , tarry here a little  
while. Father, here is a  
Man that would ſpeak  
with you.

What for a Man is he ?  
I know him not, he ſaith  
that he cometh from my  
Uncle.

Aske him , what is his  
deſire [*or pleaſure.*]

He ſaith, that he muſt  
ſpeak with your ſelf.

Well, let him come in.

My friend, come in.

Who is there within, are  
there many folks ?

No, but three or four.

God bleſſe all the Com-  
pany , God bleſſe your  
Meal.

Welcome, *Henry*, what  
good news bring you.

*Sir*, my Maſter hath ſent  
me , to ſolicite (*intreate*)

*Ne'erduiſch.* 163

hem ſpreken : ſegd hem  
dat ik ſijn Goms  
Knecht ben : (ofte) ſegd  
hem dat ik kom van ſijn  
Gom.

Wel / Ik ſal 't hem ſoo  
gaan ſeggen : toeft hier  
een weinig. Vader / hier  
is een Maan die u ſpre-  
ken wil.

Wat iſt vooz een Maan?

Ik ken hem niet ; hy  
ſeid dat hy van mijn  
Gom komt.

Vraagd hem, wat ſijn  
begeerte is.

Hy ſeid / dat hy u ſelf  
ſpreken moet.

Wel / laat him binnen  
komen.

Komt in / mijn bziend.

Wie is daar binnen/  
is'er veel volkx ?

Neen / maar drie of  
vier.

God zegen al het ge-  
ſelſchap / God zegen u  
Maaltijd.

Welkom / Heindrik,  
wat goed nieuws bzen-  
gd.

Heer , mijn Meester  
heeft my geſonden / om

164 Ne'erduitsch.

u te versoecken / met u  
Hups-dzoutw / dat het u  
geliebe morgen mid-  
dag met hem te komen  
eten.

Hoe baart mijn Oom  
en al zijn Huis-gezin ?

Sp zijn al seer wel te  
pas / kloek / en gezond/  
God dank.

Dat verblijd my te  
hoozen/maar segd hem/  
bid ik/ dat ik hem herte-  
lijk bedank/en dat'et my  
onmogelijk is / op de  
middag te komen: want  
ik ben al ober vier da-  
gen uit-genood / ander-  
sins ik woud' geerne ko-  
men / en zijn beleefsthepd  
aannemen: maar na de  
middag sal ik by hem  
komen / soo ik kan son-  
der fout.

Wel/ik sal 't hem seg-  
gen: God geve u goeden  
nacht/ Heer.

Weid/ Heindrik, dzinkt  
eer gy gaat.

Ik en heb geen dozst/  
ik bedanke u soo seer als  
of ik 't dede.

Englisch.

you, and your wife, that  
you will please to come  
and dine with him to  
morrow.

How doth my Uncle  
do, and all his house-  
hold?

They are all very well,  
lusty, & in health, thanks  
be given to God.

I am glad to hear it; but  
tell him, I pray, that I  
thank him with all my  
heart, and that it is im-  
possible for me, to come  
at noon: for four dayes  
ago I was invited forth;  
were it no for that, I  
would gladly come, & ac-  
cept of his Courtousy; but  
in the after-noon I will  
come to him, if I can,  
without faile.

Well, I will tell him  
God give you good night  
Sir.

Tarry, Henry, drink be-  
fore you go.

I am not a drye [*a shirft*]  
I thank you as much as if  
I did.

Tarry,

English.

Tarry, I say, you must drink once.

I thank you for your Civility. I must go.

Is John not yet come? where staves he thus long?

He cometh (*he is a coming.*)

John, what is the reason that you stay so long?

Father, I could not come sooner; there were many folks to serve: I have runn constantly al the way, forsooth.

Well, fill some wine here.

Taste it whither it be good, or no, David.

I will, fill me some in this, the other was better.

It was not, this is better a great deal, in (*according to*) my judgment.

Anna, why are you not merry, how cometh it that you say nothing?

What should I say? it is better to be silent, then to speak badly: I cannot

Ne'erduitsch. 165

Beid/ seg ik/ gij moet eens dzyinken.

Ik bedank u booz u heushepd/ ik moet gaan.

Is Jan noch niet gekomen? waar blijft hy dus lang?

Hy komt/ (hy is gekomen.)

Jan/ wat is de reden dat gij soo lang beid?

Ik konde niet eer komen/ Vader; daar was veel volk te dienen: Ik heb boozwaar den gantschen weg staag geloopt.

Wel/ schenkt hier wat wijn.

David/ proeft'et of'et goed is of niet.

Ik sal/ schenkt my wat hier in/ 't ander was beter.

't En was/ desen na mijn Oordeel/ is veel beter.

Anna/ waarom zijt gij niet vrolijk/ hoe komt dat gij niets en segd?

Wat soud ik seggen? 't is beter te swijgen/ dan qualijk te spreken: Ik kan

166 Ne'erduitsch.

kan geen goed (Engels)  
spreeken / en daarom  
wijgg ik.

Hoe, wat segt gij? gij  
spreekt soo wel als ik/ en  
beter ook.

Ik en doe / ik wou't  
wel, dat ik't dede/ al soude  
het mij twintig gulden  
kosten.

David / gij eet niet/  
sijde mij daar af / ik bid  
u / dat's te veel gezoden/  
en dit is te weinig ge-  
bzoden, en is 't niet?

Dat dunkt mij ook.

Rogier / Ik bid u/  
leent mij u mes.

Daar/ nemet / maar  
geeft mij doch weer als  
gij gegeten hebt.

Soo ik't u niet we-  
der en gebe/ en leent het  
mij niet meer.

Een seker / ik wil  
niet.

't Is een goed mes ,  
hoe veel kost het u?

't Kost mij een schelling.

't Is dat wel waard/  
naar't mij voer dien  
prijs/ ik sal u geld weer  
geven.

English.

Speak good (*English*) and  
therefore I hold my  
peace.

How, what say you? you  
speak as well as I, and bet-  
ter too.

I do not, I would I did,  
though it should cost me  
twenty guilders.

David, you eat not, cut  
me I pray, of that, that is  
sodden too much, and this  
is roasted too little; is it  
not?

Me think's so too.

Roger, lend me your  
knife, I pray you.

There, take it, but give  
it me again, when you  
have supd.

If I give it you not a-  
gain, lend it me no more.

No truly, I will not.

It is a good knife, how  
much did it cost you?

It cost me a shilling.

It is worth that, let me  
have it for that price, I'll  
give you your money a-  
gain.

Sir,

English.

Sir, to accomodate you,  
I am content.

Roger, me think that  
you bride it (i. e. *you sit so  
demurely minikin leke*) for  
you eat nothing: why do  
you not help your self?  
you may be as bold, as if  
you were at home, I as-  
sure you.

Whar, are you ashamed?  
Do I not eat? me thinks  
I eat more then any one  
at the Table.

You do not.

You eat nothing your  
self.

I have been eating all  
the while.

Well, let us drink, if we  
cannot eat.

I have eaten aboun-  
dantly, here is enough to  
eat, here is sufficient for  
twenty persons, you have  
put your self to too much  
charge.

I doubt there is not a  
dish that likes you, and as  
for the charge, speak not  
of it: tush, it is nothing.

Ne'erduitsch. 167

Om u te getieben /  
Heer, Ik ben te vzeden.

Rogier / my dunkt dat  
gy pzonkt / want gy eet  
niet: waarom helpt gy  
u selven niet? gy meugt  
soo vze zijn / als offe t'  
hups waart / ik verzeke-  
re u.

Wat/zijt gy beschaamt  
Eet ik niet? my dunkt  
ik meer dan yemand  
aan de Tafel eet.

Gy en doet.

Gy en eet self niet.

Ik heb den geheelen  
tyd gegeten.

Wel / laat ons vzin-  
ken / soo men niet eten  
kan.

Ik heb oberbloedig  
gegeten / hier is genoeg  
om te eten / hier is ge-  
noegh voor twintig per-  
sonen/gy hebt u selven te  
veel onkosten begaan.

Ik twyffel of daar wel  
een schotel is die u aan-  
staat/ en nopende de on-  
kosten/spreekt daar niet  
van: tut/ dat is niets.

Ik

168 Ne'erduitsch.

**I**k sal't u bzenge/wil-  
je my bescheid doen?

**I**a met goeder herte  
soo't God belieft/dzinkt  
nu/dzinkt het uit / gē en  
hebt't niet al uit gedzon-  
ken / ik sal't u noch eens  
vol schenken.

**D**at salje wel laten :  
Daarom souje dat doen  
heb ik't niet uit gedzon-  
ken / wat onbzeekt'er ?  
siet nu het is al uyt/doet  
mijn bescheid; ô! bziend/  
gē soekt niet dan my te  
bedziēgen : dat is niet  
wel.

**I**k zoude dit al niet  
kunnen uit dzinken / ik  
heb te veel.

**D**at sal u letten ik heb  
'et wel uit gedzonken.

**G**ē had soo veel niet  
als ik; u kroes en was  
soo vol niet.

**M**aar het was boozse-  
ker.

**H**et en was : gē ver-  
gēpt u self.

**'t** Is waar / maar  
mijn kroes is grooter  
dan uwen.

**N**eemt het 30; wil-  
len wy ruilen.

English.

**I'll drink to you , will  
you plead me ?**

**Yes, with a good will, if  
it please God, now drink,  
drink it out, you have not  
drunk it of all : I'll fill it  
you once again , (supplice  
full.)**

**You will forbear (to  
do) that: Why should you  
do so ? have I not drunk it  
of, what lacks it ? look  
now it is clean out , pledg  
me now, ôh ! friend , you  
seek nothing else then to  
beguil me : that is not  
faire.**

**I should not be able to  
drink of this; I have too  
much.**

**What will hinder you, I  
have well drunk it of.**

**You had not so much as  
I , your Cup was not so  
full.**

**But it was forsooth.**

**It was not: you mistake  
your self.**

**It's true, but my Cup is  
bigger then your.**

**Take, it be so, will we  
change. I am**



English.

I am content, give me yours.

I will not: I'll hold me to my own, keep you that which you have.

Drink then.

Presently, anon, look now if it be not clean out?

Yea, and wherefore must you be so much intreated? to whom did you drink? drink once to me me *Sir*. What! are you offended with me?

Why should I be displeased with you?

If you were not, you would have drunke to me all this time.

I have drunk to you, did you not hear me! presenting my respect & thanks unto you.

No, I did not, let this suffice to have spoken of drinking, It were a very commendable thing, if *Ahasuerus* his Law were but observed among Christians at their feasting, where none were

Ne'erduitsch. 269

Ik ben te vreden/geeft my den uwen.

Ik en sal: Ik houde my aan den mijnen; be-  
waard op datje hebt.

Drinkt dan.

Terstond, flus, siet nu of 't niet schoon uit is.

Ja / waarom moet men u soo veel smekend wien hebt op 't gebzagt? bzenget my eens/ Heer; Hoe zijt op op my gram?

Daarom zoud op my mishagen?

Soo 't niet en waar/ op zoud my gebzagt hebben.

Ik heb 't u gebzagt; hebt op my niet gehoozt: u mijn gesag aanbiedende / en dankseg-  
ging.

Deen/ik en de'e; laet dit genoeg sijn van dym-  
hen gesproken te heb-  
ben; het ware een seer  
pyschlyk dink/ indien A-  
hasuerus Het onder de  
Christenen op hare  
Gastmalen maet wterd  
aan-

170 Ne'erduitsch.

aangemerkt / daar nie-  
mand gedwongen wierd  
te drinken: meer dan  
hem luste (ofte begeer-  
de) ofte hem geliefde /  
ofte hem zelf goed dacht:  
Komt / wy moeten ook  
eten, segg my daar een  
stuk vlees af.

Hebt ge selfs geen  
handen?

Ja: Maar ik kan  
aan de schotel niet rei-  
chen.

Wel / ik sal u dan die-  
nen; hebt ge genoege?

Ik heb noch niets.

Houd daar / hebje nu  
genoege?

Ziet wat hy my geeft:  
houd'et / en eet'et self.

Rogter / segg my wat  
van dien schouder.

Wel / ik sal / neem'et /  
behaagd u dat?

Ja / ik bedank u.

Brengd ons wat  
brood / Jan / en schenkt  
wyn / schenkt ons rond.

Guind loopt aan de  
deur / hoorde ge dat niet /  
Jan?

English.

compelled to drink more  
then he listd (or desired)  
or pleased himself, or  
thought good himself:  
Come, we must eat like-  
wise, cut me a piece of  
meat hereof.

Have you no hands your  
self?

Yes, I (have) but I can-  
not reach to the dish.

Well, I will serve you  
then; have you sufficient.  
I have nothing (as) yet.  
Hold there, have you  
sufficient now?

Behold what he giveth  
me, hold it, and eat it your  
self.

Roger, cut me some-  
what of that shoulder.

Wel, I will, take it, do  
that please you?

Yes, I thank you.

John, bring us some  
bread, and fill wine, fill us  
round about.

Somebody knocks at  
the dore, hear you not  
that, John?

English.

I go (*forsooth*) Mother; it is *Lucas*, the servant of Andrew.

What will he have with me?

He bringeth somewhat with him.

Doth he seriously: bid him come in:

*Lucas*, I pray go in, my Mother bid so.

I greete you kindly [*courteously*] and all your Company.

*Lucas*, what are you there?

Yea, *Sir*.

How now, what news bring you us?

*Sir*, I have not much news.

How doth your Maister, I pray.

*Sir*, He is briske, and well; He wishes you a good night, and commended him self lovingly [*friendly*] to you, & hath sent you this small present, beseeching you to accept of it; and that you would not onely receive

Ne'erduitsch. 171

*Ih* ga *Moeder*; het is *Lucas*, *Andries* knecht.

Wat wil hy met my hebben?

Hy bryngd wat me'e.

Doet hy ernstigh: segd dat hy binne komt.

*Ih* bid u gaet dog in/ *Lucas*, mijn *Moeder* segd so.

*Ih* groete u heuslich/ [*beleefdelijk*] en al u geselschap.

*Lucas*, wat? spdy daer?

*Ja*/ Heer.

Hoe so/ wat bryngd gy ons nieuws?

*Ih* en heb niet veel nieuws/ Heer.

*Ih* bid u hoe baart u *Maester* doch?

Hy is kloek en gefond/ Heer; hy wenst u ee goeden nacht/ en beveelt sig self bryndlich aan u/ en heeft u dit klein present gesonden / met verzoek het te aanbaarden: en dat gy niet alleen woud soo geringe gifte ontfan-

172 Ne'erduitsch

fangen : maar ook sijn goedgunstigheid ; want hy heeft het gevonden als een teken sijn lief-  
de/ daarom beliest'et ten goede te ontfangen.

Bedankt u Meester en segd hem van mij-  
nent wegen / dat ik 'et vergelden sal/soo 't God beliest.

Wel/Heer, ik sal u goed geseg aan dienen.

Schenkt/Lucas, dat hy drinkt eer hy gaat / en ligt hem uit.

Goedenavond/Heer, en een goeden nacht met al u geselschap.

Goede nacht / Lucas, hebje gedronken?

Ja/Heer, Ik heb u te bedanken.

Jan/ souit de Meester en hanje niet sien hoe duister dat is lichten? Siet of d'andere Schotels gereed zijn.

Neemt dit alles weg/ en brengd wat anders/ brengd schoone berden/ en restt ons hier 't fruit met de kaas.

English.

So mean, or slight a gift : but his good will also; for he hath sent it as a sign [*token*] of his love, wherefore be pleased to receive it in good part [*worth*.!]

Thank your Master, and tell him from me, that I will make him amends, if it please God.

Well, Sir, I will do your good word.

Skink [*fill*] *Luke*, that he may drink before he go, and light him forth.

Good eaven, Sir, and a good night [*to you*] with all your Company.

Good night, *Luke*, have you drunk?

Yes, Sir, I thank you.

John, snuffe the Candles, can you not see how dim they burn? Look if the other dishes be ready.

Take all this (*all these things*) away, and bring something else, bring clean trenchers, & reach us hither the fruit with the Cheese. It

English.

It is all there at hand,  
*Sir* Father.

Take away all the dishes,  
and platters.

David, I pray, drink to  
me once.

Most gladly I will do  
that: I drink to you with  
Cordial affection.

Much good may it do  
you, I expect it earnestly,  
and I will as freely pledg  
you.

What (good) news do  
you hear Maister Roger?

Nothing that I know,  
I know none good.

And you, *Sir*, do you  
know if the Post be come  
from London, Paris? &c.

No, *Sir*: but it is report-  
ed at the Exchange, or  
there goes such a report  
a broad, that the Great  
Turk makes great prepa-  
rations, for to warre  
against the Emperor: and  
that they of Argere have  
arrested our ships, & con-  
fiscated all the goods and  
Merchandises.

Ne'erduitsch. 173

Het is hier al by de  
hand/ Heer Vader.

Neemt de schotels/en  
plateren al weg.

Bzengd my eens/ Da-  
vid/ ik bid u doch.

Dat sal ik geerne doen:  
Ik bzengd u met hert-  
lyke genegenhepd.

Wel moet het u beko-  
men ik verwacht'et ern-  
stelyk / en ik sal u alsoo  
byzelyk bescheid doen.

Meester Rogier/ wat  
nieuws hoord gy?

Niets dat ik weet; Ik  
weet niets goeds.

En gy/Heer, en weetse  
niet of de Post van  
London Parys/ &c. ge-  
homen is?

Neen/Heer: maar het  
is op de Beurs ver-  
haald / of daar gaan sul-  
ken geruchten / als dat  
den Gzooten Turk een  
groote toerustinge doet/  
om tegens den Keiser te  
ooslogen: en dat die van  
Algiers onse Schepen  
hebben aangeslagen en  
al de goederen en koop-  
manschappen geconfis-  
queert. 173 Heer,

174 Ne'erduitsch

Heer , 't zyn maar  
pzaatjes / en versierde  
beuselingen / om de lip-  
pen van het gemeine  
volk eenen smaak te ge-  
ven : Ik geloofse niet.

Daar zyn brieven van  
gehoemen / Heer, seer ge-  
loofwaardig.

't Mag soo wel zyn/  
Heer , om soo wat een  
openbare af-kondiging  
daar van te maken.

De hand en zegel  
betuigt het zelve / Heer.

Sy mogen dooz een  
Staats Persoon / ofte  
uit loofshend / om de  
Christenen te bedriegen/  
geschreven zyn.

Ja / Heer , maar sy  
zyn geschreven aan ee-  
nige eerwaarde / en be-  
scheidene kooplieden.

Doozwaar / ik geloofse  
soo veel te minder / om  
datse pder Jaar alle  
soorten van nieuws de  
heele wereld doen deur  
loopen waar van de der-  
de part ooit waar is.

Ik ben by na van u  
meining / Heer: want sel-

English.

Sir, they are but tales,  
and invented whimsies,  
for to give a taste to the  
lips (*mouaths*) of the com-  
mon people : I do not be-  
lieve them.

Sir, there be letters  
come thereof, very cre-  
dible.

Sir, it may be so, for to  
make so some open pu-  
blication thereof.

The hand, and seal do  
testify the same, Sir.

They may be written  
by some *States-man*, or  
out of craft to beguile the  
Christians.

Yes, Sir, But they be  
written to some worthy  
(*honourable*) and discreet  
Marchants.

Truely, I believe them  
so much the lesse, because  
that every year they make  
all sorts of news to run  
through out the world,  
where of the third part is  
never true.

Sir, I am almost of your  
opinion: for seldome such  
flying

# English.

flying news tend to good  
(or profit.)

Forrein letters, news,  
and new Almanacks (*dear*  
*Sir*) are the recreation  
(*repast*) delight, pastime,  
& curiosity of the vulgar.

*Sir*, we ought never to  
give credit to the news of  
the Exchange, or those of  
the common walks.

No, truly: for the most  
part do imagine and in-  
vent strange things, to be  
believed, or *to make them*  
*credible*.

*Monsieur*, well, have you  
not heard tell, how that  
the King of Spain hath  
lost a battail against the  
Portugals?

Yes, I have heard such  
a rumour, indeed: but  
should it be true?

It is a great defeat, un-  
doing, and overthrow to  
his Grádoorship.

But what do you hear

# Ne'erduitsch. 175

den strekt sulx bliegend  
nieuwts tot nut.

Altheemsehe Beleben/  
nieuwts / en nieuwte Al-  
manakken / (waarde  
Heer) sijn het vermaak/  
tjyd-verdrijf / en nieuwts-  
gierighepd van het ge-  
meene volk.

Heer, men hoeft het  
nieuwts van de Beurs/  
ofte van de gemeene  
hanteeringe geen geloof  
te geven.

Neen/waarljk: want  
de meeste in-beelden en  
vertelleren vzeemde din-  
gen / om geloofwaar-  
baar te maken.

Monsieur, wel/hebt gy  
niet hooren seggen/ hoe  
de Koning van Spanjen  
een Veldslag tegen de  
Portuguzen verlozen  
heeft?

Ja / ik hebbe sulken  
mare wel gehoord:  
maar zoud' dat waar  
sijn?

Het is een groote ver-  
nieting/af-zet/ en neder-  
val sijns Grootsheds.

Maar wat hoorde gy  
4 van

176 Ne'erduitsch.

van de Vyede tusschen  
ons en Spanjen ?

Ik weet niet / wat ik  
van de Vyede zeggen  
sal: Ik den beducht / dat  
de Vyede noch al ver te  
soeken is ; het is God  
alleen behend / wat ge-  
beuren sal; want de gant-  
sche wereld is vol be-  
roerten / multern / ver-  
hooring / oproet / en ver-  
stooting / Inboozingen  
tegen Inboozingen / en  
Koninkrijk tegen Ko-  
ninkrijk : Wouden wy  
Vyede niet God ma-  
ken / en de versoeninge  
ons doo? Christus in  
het Euangelium aan-  
geboden / aanvaarden :  
Laat vyede komen / laat  
ooylog komen / 't soude  
ons nimmer bewegen/  
noch ons bezyest ma-  
ken doo? eenige ver-  
schikkinge.

Dat is boozseker waar.

Komt / en doet dit al-  
les weg / Jan : en laat  
ons God danken doo?  
alle sijn weldaden / en  
ons tegentwoozdig goed  
onthaal.

English.

of the peace between us  
and Spain ?

I cannortell , what to  
say of peace : I fear me,  
that peace is yet farre to  
seek; it is known to (God)  
the Lord alone, whar will  
happen ; for the whole  
world is full of uproars,  
perturbations, stirres, and  
sumults , Nation against  
Nation , and Kingdome,  
against Kingdome :  
Would we make peace  
with God, and accept the  
reconciliation, tendred us  
by Christ in the Gospel :  
Come peace , or come  
warre , it would never  
move us , nor make us  
afraid with any amaze-  
ment.

That is true indeed.

John, come & do [*take*]  
all this (or all these things)  
away: & let us give thanks  
to God for all his benefits,  
& our present good inter-  
tainment.

Gr. 1.



English.

*Gracious God, Heavenly Father, &c.*

Much good may it do you, *Sir* Father, my dear Mother. and all the whole Company.

Bring us clean Tobaccon-pipes, and my Tobaccon-box, let us drink then a glas round, before we rise, fill me the goblet with Rinish wine.

That is well said, but then we must also give thanks the second time: *Sir*, how much wine have we had, we will pay for the wine.

You shall not pay a ferthing (*doys*) here, that is a jest indeed, I did not invite you to the roast, for to beat you with the spit: If I be able to do you eat, I am able to make you drink.

What is that to the purpose, the wine is dear now.

Ne'erduitsch. 177

Goedgunstige God, Hemelsche Vader. &c.

Wel moet het u bekomen/ Heer Vader/ mijn Moeder lief/ en alle het geheel Betselschap.

Brengd ons schoone Tabakr-pijpen/ en mijn Tabak-doos; laat ons dan een glaasje om drinken/ eer wy opstaan/ vuld my de schale met Rijn'sche wine.

Dat is wel geset/ maar dan moeten wy ook voor de tweede reys dankseggen: Mijn Heer, hoe veel wijns hebben wy gehad/ wy willen den wijn betalen.

Op en sult hier niet een deuit betalen/ dat is in der daad een jok / ik noode u niet tot het gebaad om u met het spit te slaan: soo ik de macht heb om u. te doen eten/ ik den alsoo machtig om u te doen drinken.

Dat is dat ter purpose / de wijn is nu duur.

Op

Op

178 Ne'erduitsch.

Op hoorde wat ik zeg.  
Wij danken u dan /  
Heer: en het staat ons in  
handen 't selve te ver-  
dieneu.

Het is alreede vergol-  
den.

Ik bedank u ook, dat  
gij gekomen zijt : wel/  
hoe staat u dese Tabak  
aan / is 'et geen goede  
puure Spaanse Vergi-  
nis / &c.

Dese is al wat te heet  
in de mond / en die is  
hoor mij al te sterck.

Francois, breng hier  
een Takke-bos / en  
maakt een goed vuur /  
om ons te warmen.

't Vuur is ontsteken/  
daar is een goed vuur  
Heer Vader.

Komt laat ons by het  
vuur gaan / Messieurs.

Wij en zijn niet koud.

Wij willen 't huis gaan/  
want het is tijd / het is  
laat.

Wat haast hebt gij ?  
Het is al over tien  
by mijn Ologie.

Het is soo laat niet / u  
Ologie gaat al te ras.

English.

You hear what I say.  
Sir, we thank you then:  
and it stands us in hands  
to deserve it.

The amends is made  
already.

I thank you likewise,  
that you are come : well,  
how like you this Tobac-  
co , is it not good pure  
Spanish, Verginy, &c.

This is somewhat too  
hot in the mouth, & that  
is too strong for me.

Francis, bring hither a  
Fagot , and make a good  
fire for to warme us.

The fire is kindled, there  
is a good fire, Sir Father,

Sirs, come let us go to  
the fire.

We are not a cold.

We will go home , for  
it is time, it is late.

What haste have you?  
It is past ten a Clock by  
my Watch.

It is not so late, your  
Watch goes too fast, No

English.  
No, but is really.

Seeing that you will  
needs be gone: John, fetch  
us the Lanthorn.

We will not have the  
Lanthorn, 't is clear wea-  
ther, It is Moon-shine  
(Moon-light) there is no  
need of it.

Sir, God give you a good  
night.

Cozen [Nephew] good  
night.

Roger, you are very  
welcome, and all of you.

We give you many  
thanks [or great thanks]  
for your good Chere.

You are welcome, fare  
well, I commit you to  
God.

#### CHAPTER VII.

*To aske for the way, with  
other familiar Commu-  
nications.*

God save, and preserve  
you, Master Robert,  
we be well met.

Sir, God give you a  
good, and a happy life, &

Ne'erduitsch. 179

Heer / maar 't is im-  
mers.

Siende dat gy noodza-  
kelijk henen wilt: Jan/  
haalt ons de Lanteern.

Wy en willen de Lan-  
teern niet hebben / 't is  
klaar weder; 't is Ma-  
ne-schijn daar en is geen  
nood van.

God geve u een goe-  
den nacht / Heer.

Couzijn (Neef) goeden  
nacht.

Rogier / gy zyt welke-  
kom / ende u al te samen.

Grooten dank geben  
wy ul. voor u goed ont-  
hael.

Gy zyt welkekom;  
Adieu / Ik bevel u  
God.

#### CAPITTEL VII.

Om na den Weg te vra-  
gen, met andere ge-  
meenzame & samen-  
komingen.

God behaude / en be-  
hoede u. Meester  
Robertus / wy zyn wel  
ontmoet.

God geve u een goed/  
en salig leven / Heer, en

een goe boeg-val / geluk  
dij een upthomst.

Hoe geboeld gy u sel-  
ben (ofte hoe gaat het  
met uwe gesontheit) ze-  
dert ik u laatst zag?

Bus / en soo / soo wat  
heen / tamelijck.

Het dunkt my / dat gy  
soo wel niet en vaart als  
gy pleegd; of anders gy  
zijt seer verandert.

Hoe bemerkt gy dat?

Men u Croonje / die soo  
bleek liet: wat schozt u /  
wat is u?

Ik heb vijf ofte ses  
berispingen van een  
Hoozze gehad / die my  
seer gekrenkt heeft / en  
alle appetijt ontnomen.

Dat is een snoode  
drankheyt / ofte quale.

Maar rijd gy soo so-  
berlijck / ende zachtjes.

Na Antwerpen / ter  
Dierster-Markt.

Ik mede, soo 't u be-  
lieft / wy zullen t'samen  
rijden.

good chance, success, &  
event.

How do you feel your  
self [*or how goes it with  
your health*] since I saw  
you last?

Thus & so, so somewhat  
away, reasonably well.

It seemeth to me, that  
you do not so well as you  
were wont, or accus-  
tomed (*so doo*) or else you are  
much altered.

How perceive you that?

By your Countenance,  
which looketh so pale:  
what aileth you, what is  
the matter with you?

I have had five or six fits  
of an Ague, which hath  
much weakened me, and  
hath taken away (*from  
me*) all my appetite.

That is a naughty  
(*shrewd peevish, or per-  
versse*) disease, or sickness.

Whither ride you so  
soberly, and softly.

For Antwerp, to the  
Whitson faire.

I also, if you please, we  
will ride together.

English.

I like it very well : but  
you ride somewhat too  
fast for me.

Let us ride as you will,  
it is all one to me, for my  
horse ambleth very easily.

But mine doth Trot, (or  
logge) very hard, Now let  
us ride in Gods Name.

What for folk be they  
that are (go) before us, can  
you tell ?

I know them not, Sir: I  
gesse they be Marchants,  
let us put on our horses to  
overtake them, for I am  
afraid (or my mind mis-  
give me) we be out of the  
way.

We be not, be not soli-  
citous, or careful of that.

Nevertheles it is good  
to aske it.

Inquire it of this Sheep-  
heardeffe.

My love, (or Sweetheart)  
where lyeth the direct  
way from hence to Ant-  
werp ?

Right on before you,

Ne'erduitsch. 181

Het staat my seer wel  
an: maar ghy al wat  
te rad vooz my.

Laat ons rijden sooje  
wilt / 't is my alleens /  
want mijn Paart gaat  
wel gemakkegh den tel.

Maar den mynen  
vzaaft hard; Nu laat  
ons rijden in Gods  
Naam.

Wat vooz volk zijn sy/  
die vooz ons (gaan) zijn/  
kond ghy 't seggen ?

Heer, ik en hense niet:  
Ik gis dat sy Hooplui-  
den zijn / laat ons onse  
Paarden aan pozen  
haar t'achterhalen, want  
ik ben beducht / (dat) wy  
buiten den weg zijn.

Wy en zijn/en zijt daar  
over niet behommert/  
besoegt.

Nochtans 'tis goed dat  
men 't vzaagt.

Verneemt aan dese  
Herderin.

Mijn Lief / (ofte Soet-  
hertjen) waar leid den  
rechten weg van hier na  
Antwerpen ?

Recht vooz u uit / wij-  
kende

182 Ne'erduitsch.

kende noch ter rechter/  
noch ter linker hand/  
tot dat gy komt aan een  
hoogen-Elm: dan slaat  
ter linker hand om.

Hoe veel mijlen heb-  
ben wy van hier tot aan  
het naaste Dorp.

Two Mijlen en een  
half/ en wat (een wei-  
nig) meer.

Laat ons nu allengs-  
kens met gemak rijden/  
want ik ben buiten  
twijfel.

Ik zie den boom/ daar  
sy ons af gezeyt heeft.

't Is seer stofachtig/  
het stof maakt my  
blind.

Neemt dit Taffetas/  
Heer, en doet het voor  
u aansicht/ en 't wil het  
stof van u oogen schut-  
ten/ en de Sun ook.

't Is hier van nood-  
want de Sun gaat on-  
der; Ik vrees wy en  
sullen by licht dag in de  
Stad niet komen (of  
geraken.)

English.

turning neither to the  
right, nor to the left  
hand, until that you come  
to an high Elm: then  
strike on the left hand  
about.

How many miles have  
we from hence to the  
next Town (*Dorpe, or  
Village.*)

Two Miles and a half  
and somewhat (*a little*)  
more.

Now let us ride leisure-  
ly at ease, for I am out of  
doubt.

I see the tree, whereof  
she hath told us.

It is very dusty, the dust  
maketh me blind.

Take this Taffety, Sir,  
& put it before your face,  
and it will keep the dust  
from your eyes, together  
with the Sunn.

It need's not (*it is need-  
less*) for the Sunn goeth  
down, I fear we shall not  
come to Town (*or reach  
to Town*) by day-light.

By

English.

By (*wish*) your leave :  
but the worst is , that this  
way is dangerous (*Peri-  
lous*) for Theeves , (*high  
way Robbers* , *high way  
Rogues*) they robbed  
(*plundered*) a Rich Mar-  
chant , lately , the other  
day , close (*hard*) by this  
tree , which maketh me  
fore afraid to be robbed,  
unless we take heed, (*look  
before us.*)

I see the Steeple of the  
Town , if I be not de-  
ceived.

Truely , it will be late  
before we come there :  
shall we be time enough  
to get in, think you ?

By your favour , and  
leave , they shut not the  
Gates before nine of the  
Clock.

So much the better, for  
I would not willingly  
take up my Inne in the  
Suburbe.

No : nor I neither.

Let us enquire of these  
people , for the best Inne

Ne'erduitsch. 183

Met Doozlof : maar  
het slimste is dat dese  
weg gevaarlijk (*pericu-  
leus*) is / van wegen de  
Dieben / (*Straatschen-  
ders, ofte Struik-roovers*)  
sp sette lest-leden / d' an-  
deren dag / een Rijk  
Koopman af / neffens  
(*dicht by*) desen Boom/  
't welk my seer doet  
schzomen van af-geset te  
worden/'t en sp wp vooz  
ons sien.

Ik sie de Stads To-  
ren/soo ik niet bezogen  
en ben.

Waarlijk/het sal spade  
zijn / al eer wp daar ko-  
men : sullen wp tijds ge-  
noeg zijn om in te gera-  
ken/dunkt u ?

Met u gunste/en Dooz-  
lof/sp sluiten de Doozren  
niet vooz negen.

Soo veel te beter ;  
want ik en verberge niet  
geerne in de Dooz-stad.

Neen : noch ik ook.

Laat ons dese Lut-  
den onderbzagen/ na de  
beste



184 Ne'erduitsch.  
beste Herberg van de  
Stad.

En soziet'er niet booz/  
ik weet seer wel waar de  
beste Herberge van de  
Stad is ; 't is de Roode  
Leeuw in de Kamer-  
straat, laat ons wat rep-  
pen/ik bid u : want my  
dunkt / dat men de Dal-  
brug al op-trekt.

Ik ben soo mat en  
vermoerd/ dat ik niet en  
zoude konnen verder rij-  
den (gaan,) en daar-en-  
boven mijn Paart hinkt:  
Ik twiffel of het ver-  
nagelt is, ofte dat'et met  
den Zadel op den rug  
gequetst is / en dan dese  
Steen-weg is soo hard/  
oneffen / en rompelig/  
dat'et my gansch ver-  
plettert.

Eventwel/laat ons dan  
binnen rijden.

#### CAPITTEL VIII.

Gemeene kouting , in de  
Herberg zijnde. Tus-  
schen R.S.de Weert, en  
andere.

**G**od beware u booz  
opgeballen / Heer  
Weert.

English.  
of this Town (City.)

Take no care of that, I  
know very well where  
the best Inne of the City  
is , it is the Red Lyon in  
the Chamber-street; lets  
hye us somewhat apace, I  
pray you : for me thinks  
that *men (they)* do draw  
up the Fall-Bridg.

I am so weary, & tired,  
that I should not be able  
to ride (*go*) any further, &  
over & above (*moreover*)  
my horse halterh; I doubt  
a nail pricks him, or that  
he is hurt upon the back  
with the Saddle, and then  
this Causey is so hard, un-  
eaven and rugged, that it  
breaks me altogether.

However. let us ride in  
then.

#### CHAPTER VIII.

*Common salke, being at  
the Inne between R. S.  
the Host, and others.*

**G**od save (*or keep*) you  
from mischances, my  
Host. Ye



English.

Ye be welcome, *Sirs*.

Can we Lodg here well  
for this night ?

Yes, forsooth, *Sir*, How  
many be ye in number ?

We be six (*or wish our  
six*) in Company.

We have lodging enough  
for thrice as many, I pray,  
a light, if please you.

Have you a good Stable,  
good Hay, good Oats, &  
good Litter ?

Have you good wine ?

We have all these, as for  
the wine, the best in the  
City, you shall taste of it,  
*Sir*.

Have you any thing to  
eat ?

Yes, *Sir*, do but a light  
from of (*your*) horse, I  
pray, for you shall have  
lack of nothing.

Use, (*handle, or intreat*)  
us well, for we be weary,  
and half dead of hunger,  
and thirst.

*Sir*, ye shall be very  
wel intreated (*used*)

Ne'erduitsch. 185

Mijn Heeren, *op zyt  
wellekom*.

Konnen wy wel desen  
nacht alhier Logeren?

*Ja*/ voozwaer Heer;  
Hoe veel zyt in 't getal?

Wy zyn met ons seffen  
in Geselschap.

Wy hebben Huis-be-  
sting genoeg vooz dyle-  
maal soo veel/zit af/ *Ik  
bid soo 't u belieft*.

Hebt gy een goede  
Paarde-stal/ goed Hoo/  
goe Haber / en goede  
stroo Leger?

Hebt gy goeden Wijn ?

Wij hebben wy al; na-  
pende den Wijn de beste  
van de Stad/ Heer, *op  
sult'er afproeben*.

Hebt gy pet om te  
eten ?

*Ja*/ Heer, sit slechts af  
van 't Paart / *ik bid (u  
doch) want u en sal niets  
ontbreken*.

Tracteert ons wel;  
want wy zyn moede / en  
half dood van honger en  
dozft.

*Op*l. zult heel wel ge-  
tracteert werden/ Heer,  
*en*

86 Ne'erduitsch:

En u Paarden ook.

't Is eerlijck gezeyd/  
vrijft mijn Paart wel te  
dege / als gē hem ontza-  
delst hebt / ontblecht sijn  
staart / maakt hem een  
goed stroo Leger: neemt  
sijn Walster die in de Za-  
del-tes is: en is'er geen/  
koopt een / ik sal u uw  
gelt weder geven / en gē  
sult daer na ook dīnk-  
gelt krijgen.

Daar en sal niets man-  
gueren / Heer; heeft u  
Paart gebzoken?

Neen: maar en leid  
hem noch niet na 't wa-  
ter / want hy is noch al  
te heet / gē stude hem  
dempig maken; leid hem  
eerst wat / en als hy een  
weinig gegeten sal heb-  
ben/soo sult gē hem dan  
te water leiden om te  
dīnken; besiet of de Cin-  
gelen niet gebzoken en  
sijn.

Brengd my mijn  
Maal / die aan de Za-

English.

and your horses too.

It is honestly said, rubbe  
my horse passing wel  
[above all other] when you  
have taken of his saddle,  
unbraide his tail, make  
him a good [a handsome]  
litter d' Couch: take his  
helter, [headstall] which  
is in the purse of the Sada-  
dle, and if there be none,  
buy one, I will return you  
your mony again, and you  
shall after that get mony  
to drink likewise.

Sir, there shall be lack  
of nothing, [or there shall  
be no lack] hath your  
horse drunk?

No: but do no lead him  
yet to the water, for he is  
yet too hot, you would  
cause him to become pur-  
sy, [or short and broken  
minded] walk him some-  
what first, and when he  
shall have eaten a little, so  
shall you then lead to  
him to the water for to  
drink; see if the girts be  
not broken.

Bring me my Budget,  
which hangeth on the  
Saddle;

Englisch.

Saddle-bow, and my  
Cloak-bag (or portmanteau)  
into my room.

Chamberlain, where  
shall we be? let's be in a  
good room, and make us  
a fire in our Chamber:  
Ostler, draw of my boots,  
and make them clean,  
then put my spurres and  
bootehose within them.

It shall be done, Sir: doth  
it please you, now to come  
to supper?

I like you hugely well,  
for that ingenious word.

Thou art a good fellow,  
I warrant you; Now, well  
on, let us go, I am ready.

I crave my excuse, for I  
must go abroad to supper:  
if any body aske for me,  
they will find me at the  
Treasurers House, or else  
tell 'em, that I shall wait  
upon them immediately  
after supper, I will not  
make any longer stay,  
then supper-time but will  
then come again.

Nederduitsch. 187

del-boge hangt / ende  
mijn Kiers-zak in mijn  
kamer.

Kamerling / waar sul-  
len wy zijn? laat ons we-  
sen in een goede plaats /  
en maakt ons een vuur  
in onse kamer: Staf-  
knecht / trekt mijn Leer-  
sen uit / en maakt se  
schoon / dan legt mijn  
mijn spozen / en strop-  
hozen daar in.

Heer, het sal geschien:  
belteft het u / nu ten W-  
bondmaal te komen? /  
Ik ben seer tot u gesint /  
om dat aardig woord.

Op zijt een goed geset /  
ik verseker u; Du / wel  
aan / laat ons gaan / ik  
ben gereed.

Ik versoeke ver-  
schooning / want ik moet  
uit eten gaan: soo per-  
mand na my vzaagd /  
sp sullen my ten Huise  
des Tresoziers vinden;  
of se anders segge dat ik  
aanstonds na't Wbond-  
maal op hen wachten  
zal: ik wil geensins niet  
langer beiden / dan d' e-  
tens.

188 Ne'erduitsch.

tens-tyd / maar wil dan  
weêr komen.

Woozt toe / hier / ghy  
Stal-knecht / morgen  
ochtent vzoeg / al eerje  
myn Paart watert /  
bzengd het tot de Smit /  
en verset syn Hoef-  
pers; maar zyt zeker dat  
hy hem wacht van het  
te vernagelen.

Mijn Heeren, vergeet  
my niet te bzengen / en  
ik sal u al gelijck bescheid  
doen.

Waarlijck / gy zyt groo-  
telijck te bestraffen datje  
van sulck goed Besel-  
schap af breekt.

Daar is geen raad  
tegen / ik sal u morgen  
den geheelen dag Besel-  
schap houden.

Wat woozt volck is  
daar binnen ?

't Zyn Gasten/Heer.

Vanwaar zynse ?

Van dese Stad: sal 't  
u gelieben met haer W-  
bondmaal te doen ?

Het is ons al eben  
eens.

Wel mag de host

English.

Hark here, thou, Ostler,  
to morrow morning ear-  
ly, before you water my  
Horse, bring him to the  
Smith's, and remove his  
shoes, but be sure he takes  
heed of pricking him.

Do not forget to drink  
to me, *Sirs*, and I'll pledg  
you all alike.

Truely, you are hugely  
to blame, to break from  
such good Company.

There is no remedy; to  
morrow I will keep your  
Company all the day.

What for People be  
there within ?

*Sir*, They be Guests.

From whence are they ?

Of this City : will it  
please you. to suppe with  
them ?

It is al one to us.

Much good may the  
meat

English:  
meat do you , *Sirs.*

Granmercy (*we thank you*) mine Host.

My request is, that you would be merry, & make good Chere, of that which is here, do not spare the wine, for it is hot: Tapster, draw half a pint of Claret, to let them taste it (*or that they may taste of it*) if it likes them: *Messieurs*, what think you of this wine? How do you like it? Doth it not taste well? Hath it not a fair Colour? it is not worth the drinking?

*Sir*, it is fair, and good: but where is our Hostesse?

She will come straight way: in the mean time make good Chere, with such as you find, ye be welcome heartily, what ye come short of now, shall be made up another time with more, and with better entertainment.

Ne'erduitsch. 189  
u bekomen / Mijn Heeren.

Dank heb / (wy bedanken u) mijn Weerd.

Mijn verzoek is / datse v'zolijh zijt / en maakt goed Cier / van 't gene dat'er is / en spaart den Wijn niet / want het is heet: Kelder-Weester / tapt een Aepken [Mud-cken] Rooden Wijn / om hen te laten proeven / ofse haar aanstaat: *Messieurs*, wat dunkt u van de Wijn? Hoe staatse u aan? En smaaktse niet wel? Heeftse niet een schoone Coleur? Is se niet wel d'zinkens weerd?

Op is hups / en goet Heer, maar waar is doch ons Weerdin:

Se zal straks komen / maakt ondertusschen goe Cier / met sulx alsje bind / opl. zijt hertelijh welbekom / 't gene ul. nu te kort valt / zal men op een ander tijd vergoen met meer / en niet beter onthaling.

Op

190 Ne'erduitsch.

Wp. zijn heet wel /  
Wospes / het is al te dege /  
wp bedanken u hertlyk.

Ik breng u Heer.

Ik wacht'et van u  
hand / mijn Weerd ; Ik  
sal u bescherid doen van  
ganischer herten.

Sal 't ul. getieken /  
Heer , myn herlof te ge-  
ben / u te brengen ?

Ik dank u hondert  
duisent-maal.

Ik meene [ofte my  
duke] dat ik u eertijds  
gesien heb. Maar het  
staat my niet wel booz /  
maar: myn gedenkt dat 'et  
te Brussel geweest zou  
zijn.

Ja / boozwaar Heer,  
ik ben van Brussel van  
baan.

En en sult u niet bel-  
gen / dat ik u naam vza-  
ge / hoe heet gy ?

Ik heet Sampson /  
Heer.

Van wat Maagschap  
zijt gy ?

Van den Geslachte  
der Scholieren.

English.

We be very well my  
Host, it is all passing ex-  
cellent , we thank you  
Cordially [*heartily.*]

I drink to you, Sir.

I look for it at your  
hand, my Host, I'll pledg  
you with all my heart.

Sir, will it please you, to  
give me leave, to drink to  
you ?

I thank you a hundred  
thousand times.

I suppose (*or think*) that  
I have seen you ere time,  
(*even now.*) But I do not re-  
member well, where: me  
thinketh (*I call to mind*)  
that it should be at Brus-  
sel.

Yes, forsooth , I am of  
Brussel from thence, Sir.

You will be not displeas-  
ed , that I aske (*for*) your  
name, how are you called?  
Sir, I am called Sampson.

Of what kindred are  
you ?

Of the Linage of the  
Schollars.

You

# English.

You say true, now begin  
I for to know you how  
fare you (*how do you doe?*)

Even as you see, your  
humble servant, prepared  
or ready to do you any  
friendship, and honour.

I thank you for your  
good affection: from  
whence come you now?  
from over Sea? [*or from  
beyond Sea?*]

No, Sir, I come from  
France, Germany, Hol-  
land, &c.

What news in Germa-  
ny?

Verely none good.

How so?

Why? have you not  
heard that the great *Turk*  
and *Tartars* are fallen in  
there, and hath already  
overpowred certaine Ci-  
ties. The Emperour and  
he being fallen out at  
variance, so that he thun-  
ders nothing but fire and  
blood to those Coun-  
tries: 't is dreadful to  
report their savage rage,  
and cruelties.

# Ne'erduitsch. 191

Op segt waar/ nu be-  
gin ik u te kennen/ hoe  
baart gij al?

Belijck als gij siet / u  
ootmoedigen Diehaer/  
bereid al eenige vziend-  
schap en ert aan te doen

Ik bedank u van we-  
gen u goede genegen-  
heid: van waar komt  
gij nu? van over Zee?

Neen/ Heer, ik come  
uit Frankrijk/ Duitsch-  
land/ Holland/ &c.

Wat nieuws in Duitsch-  
land?

Woo? waar niet goeds.

Hoe dat?

Daarom? Weetje niet  
gehoozt dat den Groot-  
ten Turk ende de Tarta-  
ren aldaar in gevallen  
zijn/ en hebben alreeds  
eenige Steden over-  
weldigt. De Keiser/ en  
hy zijnde oneens gewor-  
den / soo dat hy in die  
Gewesten niet anders  
en dandert als bunt en  
bloed: Het is schrikke-  
lijk hare wilde Boersche  
woeding/ en wreetheden  
te verhalen. God

192 Ne'erduitsch.

God behoud ons uit  
syn handen. Wat hoopt  
ge doch van Engeland  
gaan alle dingen daar  
wel?

Ik kan daar op maar  
weinig seggen / 't wazd  
grootelijck gebreest / dat  
alles daar niet wel gaan  
wil; God is hooglijk op  
hen vertoont / en daar-  
om een quaden Brees  
van Hoerery / Ongods-  
dienstigheyt / selfsoeking  
en van gierigheyt / is  
uitgesonden om haar te  
plagen / en indien sy  
elkander bijten en ver-  
eten / sy sullen van mal  
kander verteert worden:  
want waar rijd en twist  
is / aldaar is vertwer-  
ring / en alle boosen han-  
del.

Dat is buiten alle te-  
gen-spreking / reden-  
strijd / ende knibbeling/  
maar wy moeten geduld  
hebben; wy sullen stilte  
hebben / als 't God ge-  
lieft de herten der men-  
schen na syn wil te schik-  
ken / en t' samen te voe-  
gen.

English.

God preserve us out of  
his hands. What do you  
hear of England, do all  
things go well there?

I can say little too't, 'tis  
greatly feared, that all  
things will not go well  
there: God is greatly  
displeased with them, and  
therefore an evil spirit of  
whoredoms, prophane-  
ness, selfseeking, and of  
Covetousness, is sent out  
to vex them, and if they  
bite and devour one an-  
other, they'll be con-  
sumed one of an other:  
for where envying and  
strife is, there is confu-  
sion; and every evil work.

That is without all con-  
tradiction, controversy,  
and dispute, but we must  
have patience; we shall  
have quiet, when God is  
pleased to order & com-  
pose the hearts of men  
according to his will.

What



English.

What news do men report in this City? What good do men say, my Host?

It is all good, I know no news.

*Sirs*, By your leave, be not displeased, I feel my self not well, (*or ill at ease.*)

If you feel your self ill, *Sir*, go and take your rest, (*rest you,*) your Chamber is prepared, and ready.

Johan, make a good fire in his Chamber, & let him have lack of nothing.

*Sir*, I'll observe your commands.

Sweet-heart, is my bed made, is it a good one?

Yea, *Sir*, it is a good feather bed, & the sheets be very clean and drye.

Pull me of my stockings, and ward my bed with the bed-pan, for I am very ill at ease, I

Ne'erduitsch. 193

Wat nieuws seide men al in dese Stad? Wat seide men al goeds/ mijn Heerd?

't Is al goed/ ik en weet niet nieuws.

Maet oozlof/ en belgd u niet/ Mijn Heeren; Ik gevoele dat ik niet te dege en ben.

't Is dat gy u qualijk gevoeld/ Heer; gaat ende rust u; (dan rusten) u Kamer is bereid/ en gereed.

Janneken/ maakt een goed vuur in syn Kamer/ ende en laat hem niets ontbreken.

Ik sal u bevelen wel waar-nemen/ Heer.

Soethertje/ is mijn bedde gemaakt/ is 't een goed (bed?)

Ja 't Heer, het is een goet pluym- (veder) bed/ ende slaap-lakens syn seer schoon en droog.

Trekt my mijne hoesen uit/ en warmt mijn bed met de bed-pan; want ik ben heel qualijk

194 Ne'erduitsch.  
te pas / ik schud / en sitte-  
te gelijk het loof op een  
boom / als een Epen  
blad.

Waarom my mijn  
slaap-doek en bind mijn  
hoofd wel. Wola! sacht-  
jes / gij bindt et al te hart /  
en stijf / brengd my de  
Oo2-kussens / en dekt  
my wel / schuift de Oo2-  
binnen / en speldtse met  
een / waar is de Water-  
pot / Spiegel ? waar on-  
trent is het Secreet ?

Volgt my Heer : en  
ik sal u den weg wijzen /  
gaat al recht uit na bo-  
ven / gij salt et binden op  
urechterhand ; en soo  
gij et niet en siet / sonder  
twijffel / gij salt et ge-  
noeg rieken : beliest  
het u iets anders meer  
te hebben / zijt gij wel ?  
Heer.

Ja / mijn lief / doet de  
haarse uit / en nadert wat  
by my.

Ik sal se inroden / als  
ik binnen de Kamer ge-  
gaan ben. wat is u be-  
geerte / en zijt gij noch  
niet wel ?

*Englisch.*

shake, and tremble as a  
leaf, on a tree, as an As-  
pen leaf.

Warm me my kerchief,  
and bind my head well  
Haw! soft, you bind it too  
hard, & stiffe; bring me  
the pillowes, & cover me  
well, draw the Curtains,  
and pin them with a pin,  
where is the Chamber-  
pot, (*looking glasse*) where  
about is the Privy?

Follow me, Sir: and I  
will shew you the way, go  
up streight out, you will  
finde it at your right  
hand; and if you see it not,  
questionless you will  
smell them wel enough:  
Sir, doth it please you to  
have any thing else, [*or  
more*] are you well?

Yea, my love, put out  
the candle, & come some-  
what neer to me.

I will put it out, when I  
am gone forth out of the  
Chamber, what is your  
pleasure, are you not yet  
well? My

### English.

My head lyeth so low,  
lift up the bouldster a lit-  
tle: I cannot lay so low  
with my head, put in the  
cloathes well about me.

My love kisse me once,  
and I shall sleep so much  
the better.

Sleep, sleep, you are not  
sick seeing now you talk  
of kissing, I thought that  
you should have had  
somewhat else [*better mo-  
tions*] in your mind, as for  
my part, I had rather dye,  
then to kisse a man in his  
bed, or elsewhere unlaw-  
fully, rest [*take your rest*]  
in Gods Name, God give  
you a good night, & sleep  
in peace.

Thanks to you fair  
Maide.

### CHAPTER IX.

*Communication at the up-  
rising.*

Symon. Robert. Arthur.

SA Haw! shall we arise,  
it is not time for to rise?

### Ne'erduitsch. 195

Mijn hooft seidel te  
laag / heft den hooft-  
peultwe een weinig op:  
Ik kan soo laag niet  
mijn hooft niet leggen/  
doet de kleeren wel en  
ront om my.

Kust my eens / mijn  
lief / en ik sal des te beter  
slapen.

Slaapt / slaapt / gy en  
zijt niet krank nu gy van  
kussen spreekt / ik meen-  
de dat gy wat anders  
(beter bewegingen) in  
den sin soude gehad heb-  
ben / mijnent halven / ik  
hadde liever te sterben /  
dan eenen Man in my  
Bedde / ofte elders onge-  
oosloft te soenen: rust in  
Godes Naam / God ge-  
ve u goeden nacht / ende  
slaapt in vrede.

Dankt hebt schoone  
Dochter.

### CAPITTEL IX.

Gemeene Redenen in  
het opstaan.

Simon. Robrecht. Arthur.

HOw! sullen wy op-  
staan / is 't geen wy  
op te staan?

I 2

Wat

196 Ne'erduitsch.

Wat ure is 't/ Heer?

Het is drie uren / de  
klokke luid : Jongen!  
brengt hier een ligt / en  
maakt wat vuur/dat wy  
opstaan mogen.

Roept luider / hy en  
hoort u niet.

Wier ben ik/ Heer: wat  
belieft u 't en is noch  
geendag / den dag en  
daagt noch niet / gy  
meugt wel twee goede  
uren slapen / al eer het  
dag is.

Gaat/gaat/ Lekker/  
ontsteekt wy een vuur/  
gy wilt wy alsoo leuw  
maken / en soo een uit-  
stekend goed man als  
gy selfs zyt; doogt mijn  
hemd/ want 't is voch-  
tig/komt ras/ dat ik op-  
staan mag/laatse te bed  
blijven die willen mijn's  
aangaande / ik heb al te  
veel werk om van daag  
te verrigten.

Waat is de Stal-  
knecht gaat hem seggen  
dat hy mijn Paard te  
wateren leid; als hy hem  
wel gewezen/ en geros-

English.

What a Clock is it, Sir?

It is three of the Clock,  
the Bell rings: Boy! bring  
hither a light, and make  
some fire, that we may  
rise.

Call lowder, he heareth  
you not.

I am here, Sir, what  
pleaseth you, it is not yet  
break aday, the day doth  
not yet dawn, you may  
wel sleep two good  
houres before it be day.

Go, go, Knave, kindle  
me a fire, thou wilt make  
me a sluggish & as huge  
good husband as thou art  
thy self, dry my shirt, for  
it is dankish, come quick-  
ly, that I may rise, let them  
stay a bed who will, as for  
me, I have to much busi-  
ness to dispatch to day.

Where is the Oster? go  
tell him that he lead my  
Horse to the watering,  
when he hath well rub-  
bed, and curried him,  
combed

English.

combed his mane , saddled , and braided up his tail , that he will let him drink lustily , and then give him a peck & a half of Oates.

Go, buy me a dozen of Points, the eyelet holes of my hosen are broke, lend me your bodkin.

Are you got a to'e end, Sir, are you already afoot?

Yes, is it not time, is it not day?

It cannot be so late , the day does not dawn yet (*or the rosy morning is not up yet*) the Marchants have hardly opened their shoppes yet , nor set for their wares , goods , nor Marchandises : you may cloth your self (*or make your self ready*) at ease.

Hostesse , we go to Church , make ready breakfast in the mean while (*or she whiles.*)

Ne'erduitsch. 197

komt heeft / syn mane gekemt / gefabelt / en syn staart geblochten / dat hem lustig laat dinken / en als dan hem geve anderhalf spinte ha-ber.

Gaat / koopt my een doosje nestelen / de nestelgaten van mijn broeken zijn gebroken / leend my u Pziem.

Zijt op ober einde ge-rocht / Heer, zijt op alre'e al te been?

Ja / en is't niet tijd / en is't niet dag?

Het en kan so laat niet zijn / den dageraad komt nog niet morgen-root en schijnt noch niet / de koop-luiden hebben naaulghr hare winkels geopent / noch hare wa-ren / goederen / noch koopmanschap boozge-set : gij meugt u selven met gemak kleden / en gereet maken.

Weerdinne / wy gaan ter Kerke / maakt het ontbijt terwyl gereed.

198 Ne'erduitsch.

Wat sal ik u bereiden/  
't is heden Vissdag.

Hoe/wat stempdag is  
het?

't Is S. Bartholo-  
meus avond / het is  
basten-dag.

Oh! ik en dacht'er booz:  
waat niet op / reisende  
luiden vergeten haar sel-  
den: Ik en wist niet dat-  
'er sulh een dag in 't  
Jaar was; wierd het al-  
soo genoemd in de  
Schepping? Wel bereid  
ons dan een dozijn ver-  
sche Eperen/ in d'assen  
gebraden/ heete Hoehen/  
en verschē Boter: Laat  
ons gaan/ Mijn Heeren,  
zijt gy in een gestalte  
om te gaan?

Seher / hier is een  
heel schoone / en Rijke  
Stad: besiet wat frappe  
straten/ en mope schoo-  
ne huysen.

Dat is een schoone/  
ende dierlyke Tempel/  
een uitermaten treffe-  
lyk Gebouw; daar is  
een statige Kerk/ siet hoe  
aardig is het Steen-

English

What shall I prepare for  
you, it is Fishday to day.

How, what *Garmandi-  
zing* day is it?

It is S. Bartholomews  
eaven, it is fasting day.

Oh! I thought not on  
it verely, Travellors for-  
get themselves: I knew  
not that there was such a  
day in the Year, was it so  
called in the Creation?  
well, prepare us then a  
dozen of newlaid egges,  
roasted in the Embers, hot  
Cakes, and sweet butter:  
Let us go, Sirs, are ye in a  
posture for to go?

Truely, here is a very  
fair, and Rich City: be-  
hold what fair streets, and  
comely adorned hand-  
some Houses.

That is a fair and beau-  
tiful Temple, an exceed-  
ing [out of measure] pas-  
sing good Edeifice; there  
is a stately Church [or a  
Magnificent one] see how  
neate-

# English.

neately is the stone-work cut out, and hewn, the *Mechanisque Art* sports it self notably therein.

That is a briske, [*trim, gallant, or fresh*] virgin, there is a sweet Gentlewoman, a goodly Maiden, a wellfavoured woman, a brave Man.

What Gentleman is that?

He is the Noblest  
The most hardy  
The most renowned  
The most honestest  
The Wisest  
The Richest  
The greatest  
The most Civilest,  
or gentlest  
The most humble  
The meekest  
The most courteous  
The most liberal  
The wittyest  
The most learned  
The discreatest  
The soberest  
The fearest in beha-  
viour  
The most gene-  
rous.

Of the City, or Country.

# Ne'erlandisch. 199

werk gesneden / en ge-  
houwen; de Hand-werks  
Konst vermaakt sig sel-  
ven dapper daar in.

Dat is een Pruische  
Dochter / daar is een  
soete Joffer; een goetgh  
Meisje; een hupsche  
Vrouwe, een braaf  
Man.

Dat Edelman is dat

Hy is den edelsten  
Den stoutsten  
Den vermaartsten  
Den eerbaarsten  
Den Wijsen  
Den Rijksten  
Den grootsten  
Den burgelijcksten/  
of beleeststen  
De oodmoetigste  
Den sagtmoedigste  
Den heuschsten  
Den mildadigsten  
Den vernuftigsten  
Den geleertsten  
Den bescheidensten  
Den suinigsten  
Den bestigsten  
Den grootmoedig-  
sten  
Den getrouwsten.

Den de Stadt / ofte 't Gewest.

Dat

200 Ne'erduitsch.

Wat booz een Man  
is hy?

Hy is den eersuchtig-  
sten.

den spytigsten  
den vermetensten

den snootsten/ramp-  
saligsten man

den gierigsten

den jaloursten

den bloodsten

den beschroomsten

den wereldsten ofte

Godloossten

den grootsten twist

op-rokher

den slimsten van

menschen

den armsten

den grootsten klap-

per

den slap-hertigsten

den Warigsten

den alder-keurhei-

ligsten

den alder-ontstui-

migsten

den grootsten dwin-

geland

den grootsten slij-

English.

What for a man is he?

He is the most Ambi-  
tious.

the spitefullest

the most presum-  
ptuous

the vilest wretch

the most Covetous

the most jealous

the greatest coward

the most fearful

the most Prophane

the greatest make-  
bare

the worst of men

the poorest

the greatest talker

the most pusillani-  
mous.

the most sordid

the most supersti-  
tious

the most turbulent

the greatest tyrant

the greatest flatterer

Van de gantsche Wereld/ofte 't Gewelt.

Van de Beherte.

Of all the City, or Country.

Of the Vicinity. or



English.

or panlicker, soo-  
ther, or fawner  
the most lecherous

the wantonest  
the most corme-  
luous, and proudest  
the cruelest  
the most uncivil, dis-  
courteous, or bru-  
tish, and savagest

the most audacious

What for a woman is  
shee that ?

She is the fairest, or  
clearest of com-  
plexion  
the most honourable  
the chastest  
the best  
the happiest  
the honestest  
the wretchedest  
the most vertuous  
the bad speecheft  
qu'ean  
the uglyest, or filth-  
iest  
the vilest

What Single-woman,  
Maiden, or Damesel is  
she ?

Of the Vicinity.

Of the Country.

Ne'erduitsch. 201

he flater / of pluim-  
stijgher / of vleper  
den alder-onhulsch-  
sten  
den ligtveerdigsten  
den albertrotsten  
en hobaardigsten  
den inzeedsten  
den alderonheusch-  
sten / onbeleefsten  
of boertsten / ende  
wanaardigsten  
den baldadigsten

Wat voor een Vrouw  
we is sy dat ?

Si is de schoonste

de eerlijchste  
de hulschte  
de beste  
de gelukkigste  
de degelijchste  
de rampzaligste  
de deugt'aamste  
de quaatste snarre

de leelijchste

de snootste

Wat Dijster / Doch-  
ter Auffsrouw is sy ?

Van de Oefentje.

Van 't Land.

202 Ne'erduitsch.

Si en is geen Doch-  
ter / si is gehoutwt / [of  
sy is een gehouwde  
Vrouw.]

Si is noch niet ge-  
troutwt [een Houlijk ge-  
geven.]

Si is ondertrout.

Si is een Weduwe.

Si is een goed Huis-  
wif / die hare Huis- gesin  
wel gade slaat / si heeft  
een goed Houtwelijk ge-  
daan / si heeft een groote  
Bruids- gade.

Wat had si tot haar  
Houtwelijk ?

Si heeft deugd / en  
eerbaarheid , en is dat  
niet een kostelijk deel.

Ja / in trouwens.

Wie leid hier begra-  
ven ?

't Is den Abt van N.

Wat is een deftig  
Graf / en hier is een  
heerlijk Rijk Graf / ik  
bid laat ons het Graf-  
schrift lesen.

Nu / laat ons na onse  
Herberg [Logijs] weder  
heeren tot het ontbyt :

English.

She is not a Maide, she  
is married, (or she is a  
Married Wife.)

She is not yet married,  
(given in Marriage.)

She is Espoused, (or Be-  
trothed.)

She is a Widow.

She is a good House-  
wife ; who observeth her  
Family well (who looketh  
well so her house) she hath  
made a good Marriage,  
she hath a great Dowry.

What hath she to her  
Marriage ?

She hath vertue, & ho-  
nesty ; & is not that a pre-  
tious portion ?

Yes, forsooth.

Who layeth burried  
here ?

It is the Abbot of N.

That is a fair Tombe,  
and here is a goodly Rich  
Sepulchre , I pray, let us  
read the Epitaph.

Now, let us returne to  
our Inne [lodging] to  
breakfast , and then we  
will

English.

will go, that we may buy  
such things as we lack,  
[want,] and we necessari-  
ly stand in need of, [or  
where of we be in need.]

CHAPTER X.

*Discourses touching Mar-  
chandising.*

**BY** your leave make us  
a little room, that we  
may passe.

Sir, you take up too  
much room.

I pray you, be so civil  
to let us go, without in-  
juring, or offending you  
at all.

Well, here is a great  
throng, yet I'll aske what  
I can, to make way for  
you.

Sir, what do you lack?  
what do you please to  
buy? see (look) if I have  
any thing which served  
your turn; (is for your use)  
I will sell, (give) it you  
as good cheap, as any man

Ne'erduitsch. 203

top gaan / op dat wy sul-  
goed hoopen als ons  
ontbreekt / en wy noot-  
sakelijc van doen heb-  
ben / of dat wy van moe-  
den hebben.

CAPITTEL X.

Redenen, nopende den  
Koop-handel, (ofte  
Koopmans-handel.)

**M**et verlof / maekt  
ons een weinig  
plaats / dat wy door-  
mogen gaan.

Op beslaat al te veel  
plaats / Heer.

Ik bid u / weest so  
beleefst / ons door-  
ten / sonder u in't minste  
te verongelijken / of te  
stooten.

Wel / hier is een groot  
gedrang / egter sal ik  
om u een weg te ba-  
nen.

Wat ontbreekt u /  
Heer? wat bekeft u te  
hoopen? siet of ik iets  
heb dat ul. ter doorgaet  
dient, ik sal 't u al so  
goed koop geven / als  
yemand in de Jaar-  
markt /

204 Ne'erduitsch.  
merkt / Doop / ofte  
Stad komt binnen!

Jongen / langt den  
Edelman een stoel.

Heer , hebje eenig  
nieuw satsoen van stof-  
fen ? hebje eenig Hol-  
lands Lijnwaat / Hamme-  
lotten / eenig breed La-  
ken / swart / of graeuw  
hebje eenige Engelsche  
Sergies / hebje eenig  
Spaans Laken / eenig  
Engels breed Laken /  
wel bereid / hebje eenige  
Karzenen van Excester /  
hebje eenige Karzenen  
van Blaams. Dertw /  
hebje eenig Tammet /  
Romeins Sergies / gro-  
de Sergies / Bokeraal /  
Lind / hebje eenig Ca-  
meriks Lijnwaat / sijn  
Hollands Alkmaers  
Linnen / sijne Kant / of  
Blaams Kant / hebje  
eenige Canafas / Wal-  
vis-been / Ballein / Ka-  
koonen / Bevers-hoe-  
den / die heel goed en  
swart sijn / hebje eenige  
Sjdelaken / hebje eenige  
halbe kousen / en Mans  
kousen / &c.

### English.

in the Faire , Town , or  
City, come in.

Boy, reach the Gentle-  
man a chair.

Sir, have you any new  
fashion stufs ? have you  
any Hollands linnen,  
Chamlets, any Hollandish  
broad Cloths , black , or  
gray , have you any En-  
glish Serges, have you any  
Spanish Cloth , any En-  
glish broad Cloth , well  
drest , have you any Ex-  
cester Carries , have you  
any Carries of Fladders  
dye , have you any Tam-  
mye , Roman Serges,  
course Serges , Buckrain,  
Ribbands , have you any  
Cambricks lane, fine Hol-  
land Alkmores linnen, fine  
lace, or Flanders bonelace,  
have you any Canvas,  
Whalebone, Ballein , Ca-  
stors , Bevers-hats , (or  
Felts) that are very good  
and black , have you any  
silks , have you any halve  
Hose , and Mens Rock-  
ings ? &c.

Yes,

*Engliſh.*

Yes, Sir, I have very fair, good, and strong: the best of all England, Holland, Flanders; Yea, that are in Europe.

Of what colour do you desire them? Brown, grey, gold-yellow, tawny, red, yellow, violet, blew, or mixt light gray, I have of all sorts, and of all prizes.

Shew me some, shew them me; let me see 'em?

What is the prize of that?

How sell you a yard of this black Cloath?

Will you have but a word? It shall cost you one and twenty Shillings and 10 pence per yard, if you have it?

Will you take no lesse?  
(or will not you take lesse?)

What shall I give you for a dozen of these stockings? doe not aske me to dear?

I will not bate you a doit of 4. gild, 15. stivers

*Ne'erduitsch. 205*

*Ja/Heer, ik hebbe die heel schoon / goed / en sterck zjn : de beste van geheel Engeland / Holland / Vlaanderen : Ja / die in Europa zjn.*

*Van wat verwe / be-geerdopse? / zwijn graauw / gout-geel / tannijt / rood / geel / violet / blaauw / of gemengelt ligt graauw, Ik hebbe van alle soorten / en van alle prijzen.*

*Toont my wat / toontse my ; laatsse my sien.*

*Wat is de prijs daar van ?*

*Hoe ver koopje een elle van dit swart Laken?*

*Wilje maar een woord hebben? het sal u een-entwintig Schellingen en de 10 groot by de elle kosten / sooje 't hebt.*

*Wilje niet minder nemen ?*

*Wat sal ik u booz een douzjn van dese kousen geven? en eischt my niet te dier ?*

*Ik en wil u niet een deuit / van 4. gul. 15. stult.*

206 Ne'erduitsch.

strib. per. paar af- staan  
al namje twintig paar;  
se zijn wijden lang / en  
subere goe kousse / en  
wel gebzeib.

Op waardeertse al te  
hoog.

Hebje eenig Scarla-  
ken?

Hoe veel beliest ge te  
hebben?

Hoe veel sal ik u hoeg  
een elle daar af geven?

Negentien Schellin-  
gen 6. groot.

't Is al te veel. Ik sal  
u seventien schellingen  
geven.

Het is seker te luttel/  
ik souwer aan verliesen;  
het kost mi meer:  
Neemt het geheele stuk  
om vijf- en- twintig  
pond / acht schellingen/  
en 6. groot. Het is maar  
achtien schellingen / 6.  
groot de elle.

Het is te duur; laat  
mi u naaste (minste,  
laagste) prijs weten/hoe  
veel ellen zijnder.

Op sulret sien meten/  
daar zijn seiven-en-twin-

English.

per-pair, if you took a  
whole score, they are  
large and long, a pure  
good stocking, and well  
needled (*knit*.)

You set too high a rate  
upon them.

Have you any Scarlet?

How much please you  
to have?

How much shall I give  
you for an elle of it?

Nineteen shillings, 6.  
pence.

It is too much: I'll give  
you seventeen shillings.

It is truly too little, I  
should lose by it, it cost  
me more: Take the whole  
piece for twenty and five  
pounds, eight shillings, &  
6. pence. It is but eighteen  
shillings, 6. pence the elle.

It is too dear, let me  
know your highest (*least*,  
*lowest*) price, how many  
ells be there.

You shall see it mea-  
sured, there be twenty,  
scaven

# English.

seven and a half, & half a quarter.

I will give you, at a word, twenty and four pounds even money, I have left (*relinquished*) as good as this, better cheap by 4. pence in an elle.

You ought to take it; besides, I promise you, were it that you were not my Customer, you should not have it under twenty and six pounds, and twelve shillings: but seeing it is you, I do abate you more than twenty & four shillings in the piece, which I'll do to none other, I presume that you desire not my losse.

And verely if you refuse it, no man in the world shall have it for that price, Yea, though he were my Brother.

Under favor, be it so, nevertheless thou shalt abate me the eight shillings, & 6. pence, for to make the account even.

# Ne'erduitsch. 227

tig/een half/ en een half vierendeel.

Ik sal u / met een woozd/ vier-en-twintig pond even gelt geven/ ik heb so goed als dese/ wel 4. groot op d' else beter koop laten staan.

Op behoozd'et te nemen; echter/ ik belobe u/ waar het dat gy mijn klant niet en waart/ gy soud onder ses-en-twintig pond/ en twaalf schellingen niet hebben: maar ten aanzien dat gy 't zyt / sta ik u meer af dan vier-en-twintig schellingen op 't stuk/ dat ik geen ander doen wil; Ik vermoede dat gy mijn verlies niet en begeerd.

Ende boozwaar/ so se't weigert/ niemand ter wereld sal 't hebben booz die prijs/ alwaar hy mijn Broeder.

Schoon het soo zy/ gy sult my de acht schellingen en 6. groot evenwel af-hozten / om de rekening af te maken.

Ik

208 Ne'erduitsch.

Ik en wil : Maar ik en sal op de 6. groot niet staan / ende dat is meer dan ik'er aan winne / soje my gelooben wilt.

Het zy dan alsoo : aangefien dat gy uwen sin hebben wilt ik sal u met goed goud betalen / en gewichtig.

Dat is my al eveneens. kleyn of wit gelt is my soo goed als goud : Maar seker gy zijt te deun niet een mensch ; niet te min had ik liever te verliezen / dan u heen senden / hopende op een ander tijd u geld te ontfangen / en dit wil u echter aanleiden / liever tot mijn Winkel / dan tot pemand anders te komen.

Ja/in der daad / goeden doen / (ofte handel) sal my in-wikkelen / u Winkel booz een ander niet te verlaten : Ik woude/dat ik een Arbeider / of Last-dragers had / want ik heb vele dingen/ die ik noch hoop

English.

I will not : But I shall not stick at the 6. pence, and that is more then I gain by it , if you will believe me.

Be it so then: seeing you will have your mind , I will pay you with good Gold, and weighty.

It is all one to me, small mony (or white mony) is as good to me as Gold: But truly you are too hard (or grapple) with a man , nevertheless I had rather lose , then to send you away, hoping to take (have , or receive) your mony an other time, and moreover this will induce you, to come to my Shop rather then to any others.

Yes, indeed, good usage (or dealing) will engage me , not to leave your Shop for an other: I would I had a Labourer, or Porter , for I have many things which I must buy yet, and I am farre from my lane. (Harbrow or Lodging.) What



English.

What lack you more ?

A piece or two of Velvet.

I have none forsooth :  
But go to the next shop,  
there beyond , on the o-  
ther side of the street: the  
man will let you have it  
better cheap for my sake.

Sir, what have you need  
of, (of *what's you want*) do  
you seek for good Velvet,  
Sattin, Damask, Fustain,  
Bukrain, Taffety, or any  
sort of silks ?

What pleaseth you, Sir,  
we will give, and deliver  
it you good cheap,

This Apprentice can  
talk and prate lustily, he  
can handle his tongue  
well: he is vigilant for his  
Masters profit and advan-  
tage, I assure you: well,  
lad, shew me a piece of  
black Velvet.

Ne'erdmitsch. 209

pen moet / en ik ben ver-  
van mijn Herberg.

Wat gebzeekt u  
meer ?

Een stuk Pluweels  
of twee.

Ik en heb'er/in trou-  
wens geen: Maar gaat  
tot den naasten winkel/  
daar over / op d'ander  
zijde van de straat ; de  
man salje 't beter hoop  
geven om mijnent wille.

Wat hebt gij van nood-  
den (van doen) mijn Heer,  
soekt gij na goed Plu-  
weel / Satijn / Damast /  
Fustein / Boheraal /  
Cassataf / ofte eenige  
soort van Sijde-lake-  
nen ?

Wat bestelt u / Heer ;  
men sal 't u goed hoop  
geven/en leveren.

Desen Winkel-jongen  
kan lustig klappen / en  
snappen / hy kan sijn  
tong wel handelen : hy  
is wakker op sijn Me-  
sters profijt en voozdeel/  
ik ver sehere u: wel byer-  
coont mi een stuk swart  
Pluweel.

210 Ne'erduitsch.

**I**k sal 't doen / Heer;  
Het daar / is 't niet goed/  
saagt gij opt desgelijke?

Hebt gij geen beter?

**I**n trouwens: Maar  
't is hooger van prijs/  
en tot een meerder  
waardij berchocht.

**I**k en vraag'er niet  
na / 't kost wat 't kosten  
wil / soo 't slechts maar  
goed is.

**H**ier / dit is van 't beste  
Fluweel / dat gij immer  
handelen sult / of opt ge-  
handelt hebt.

**M**aakt mij 't wijs :  
**I**k heb van mijn leven  
wel beter gezien / en slim-  
mer ook / en ontboudet  
niet al / ik heb'er 't ge-  
sicht al af gehad.

**D**aar en is niet aan  
gelegen ; die 't ontbou-  
wen heeft / kan 't wel  
meer bouwen : Wink-  
jongers arbeid en moet  
men niet rekenen of  
aansien.

English.

**I** will do it, *Sir*; behold  
there, is it not good, saw  
you ever [*or did you ever*  
*see*] the like?

Have you no better?

Yes forsooth: But it is  
of a higher price, and sold  
at a greater rate.

**I** care not for that [*I*  
*enquire not after that*] let  
it cost what ere it wil cost,  
onely if it be but good.

Here, this is of the best  
Velvet, that ever you will  
handle, or ever hast han-  
died.

Perfwade me to that, I  
have seen better in my  
life, and worse too, do not  
unfold it all, I have had  
the sight of it.

No hurt [*or 'tis no mat-  
ter, or it maketh no matter,*  
*or it skillesh not*] he that  
hath unfolded it, can fold  
it agan well enough, Ap-  
prentices labour must not  
be counted, nor regarded,  
[*or men must not reckon,*  
*nor regard Apprentices la-  
bour.*]

What

**English.**

What shall I pay an ellc  
for that ?

Thirty shillings.

You hold it at too high  
a price.

No, truly; for it is not  
possible (*or it is impossi-  
ble*) to find a better, nor  
of a fairer colour.

You may say what you  
will, I will not give that  
price.

How much please you  
to bid me, that I may sell,  
and take handse: I hope  
you will bring me good  
luck, and that I shall come  
to a good vent, (*or suc-  
cess.*)

I will give you twenty  
and seaven shillings for  
it, and no more, at one  
word, shall I have it ?

No, Sir, I cannot let it  
go for that price, you  
know it well enough, one  
need not tell it you, if you  
have any skill in Velvet,  
it cost us more then you  
proffer me, we should

**Ne'erduitsch. 211**

Wat sal ik d' elle daar  
af betalen ?

Dertig Schellingen.

Op lobet al te hoo-  
gen prijs.

Heen, hoor, waar; want  
'ten is niet mogelijk (*ofte  
het is onmogelijk*) een  
beter te vinden / noch  
van een schoonder betw.

Op meugt seggen wat  
je wilt / ik wil dien prijs  
niet geven.

Hoe veel geliefje my  
te bidden / op dat ik ver-  
hoop, en hand-gift ont-  
fangen: Ik verhoop  
dat gij my goed geluk  
sult brengen / en dat ik  
een goet af-trek krijgen  
sal.

Daar hoor, sal ik u se-  
ven-en-twintig schellin-  
gen geven en niet meer/  
met een woord / sal ik 'et  
hebben ?

Heen, Heer, ik en kan  
't hoor, dien prijs niet la-  
ten, gij wret het genoe-  
men hoefst 'et niet te seg-  
gen, soosje eenig verstant  
van het Pluweel hebt;  
het kost ons meer dan  
gij

212 Ne'erduitsch.

gy my bled / na die  
waardg / soo souden wy  
al te veel verliesen.

Woe wilt gy beide de  
stukken t'samen verhoop-  
pen ? en maakt niet vele  
woozden.

Gy sult acht-en-beer-  
tig ponden wooz de twee  
betalen soo veel met een  
woozd/als met hondert/  
gy sult niet een sier af-  
dingen.

Neen/ neen/ gy zyt al  
te duur : segt my u laag-  
ste prijs/ laat my 't leste  
woozd weten / ende en  
houd my soo lang niet  
op.

Heer , ik heb 't u ge-  
segt : Ik ben een man  
van een woozd ik en sou  
't niet minder konnen  
geven / dan tot mijn  
groot verlies/ en nadeel.

Ik sie [bemerke] wy  
geen hoop sullen ma-  
ken ; wy moeten elders  
gaan/ want gy looft wa-  
ren buiten reden / en dan  
zyt gy ook een man van  
een woozd.

Gaat daar 't u belieft/

English.

loose too much after that  
rate.

How, will you sell the  
two pieces together and  
make not many words,

You shall pay forty  
and eight pounds for the  
two , as much with one  
word as with an hundred,  
you shall not huck one  
mitte.

No, no, you are too dear ,  
tell me your lowest price,  
let me know the last  
word, and do not suspend  
me so long.

I have told it you, Sir:  
I am a man of a word , I  
should not be able to let it  
go for less, except to my  
great losse , and disadvan-  
tage.

I see [perceive] we shall  
not bargain : we must go  
elsewhere , for you rate  
your wares out of reason,  
and then you are a man of  
a word too.

Go wither you please.,  
in

English.

in Gods Name , seek for  
your better advantage ; I  
yeild it to an other rather  
that he may gain by it,  
then that I should lose in  
it: But I can assure you of  
one thing, that, if it were,  
that you went to all the  
Shops of Antwerp, you  
would [should] not find,  
[or ges] such a profer as I  
now offer to you. Not-  
withstanding, if you find  
nobetter, come again, you  
know my price.

Your price is not for us.

Well , at your service,  
you know what you have  
best to do.

Seeing that we cannot  
agree of the price , Fare-  
well.

At your good pleasure,  
and favour, if I could let it  
go it at lesser price , you  
may suppose or think  
with your self, that you  
should have it as soon as  
any man in the world , or  
upon the earth , likewise  
for his sake that hath sent

Ne'erduitsch. 213

in Gods Naam / soekt  
na u beter gerief ; Ik  
gun 't een ander liever  
dat hy'er aan winne/dan  
dat ik'er aan verliese ;  
maar ik kan u van een  
ding versekerē dat/ al-  
waar 't/ datje ging in al  
de Winkels van Ant-  
werpen / soo en soud gy  
sulken aan-bieding niet  
binden [ofte bekomen]  
als ik u nu doe. Nog-  
tans / soeje geen beter  
vind / komt weder / gy  
weet mijn prijs.

U prijs is voor ons  
niet.

Wel/ tot u dienst / gy  
weet wat gy best te doen  
hebt.

Wils dat wy in de  
prijs niet en kunnen o-  
ver een komen; Adieu.

't Welc goede belieste  
en gunste/soo ik'er voor  
minder prijs konde la-  
ten gaan/gy meugt by u  
selben denken / dat gy 't  
soo dya hebben zoud als  
pemand ter Wereld/  
ofte op den Hardha-  
dem / ook om sijner  
wille/

214 Ne'erduitsch.

wille / die u tot wy ge-  
sonden heeft.

Hy gaan haar weegs/  
se zijn weg gegaan.

Laatse gaan / laatse  
loopen / als se hun sel-  
ben moede geloopen  
hebben om en om de  
Jaarmerkt / se sullen  
wel blyde zijn om weder  
te komen met een  
groet-swier / [ofte groe-  
ting, met hand-gekus.

Heer, het dunkt my  
dat het Fluweel heel  
goed is / soo wy 't ont-  
seggen / sullen wy lichte-  
lyk sulken ander stuk  
niet vinden / laat ons  
hem vragten of hy veer-  
tig Schellingen afstaan  
wil.

Wiltten wy soo doen/  
sullen wy 't nemen?

Ja / spoje my wilt ge-  
looven / [ofte geloof wilt  
geven] want voozerst/  
het is goe koop : 't is  
maatschgoelich / gy sul-  
ken ander in de heele  
Merkt niet halen (be-  
komen) sult : ten ande-  
ren / gy sult niet rouwig

English.

you unto me [*send me my  
House.*]

They go their way,  
they be gone.

Let them go let them  
run, when they have run  
them selves weary about  
the fair, they will be glad  
to come again with a *Basse*  
[as *marros*].

Sir, It seems to me,  
that the Velvet is very  
good, if we refuse it, we  
shall not lightly find such  
an other piece; let us aske  
him if he will abate four-  
ty shillings.

Will we do so, shall we  
take it?

Yea, if you will believe  
me [*give me credit*] for  
first of all, it is a good  
penner: 't is *like*, probable,  
you will not get such an  
other in all the Market:  
secondly, you will not re-  
pent of it (or it will not re-  
pent you) nor complaine  
of

English.  
of hard dealing.

My Master, they come  
back again.

They shall be welcome,  
if that they bring mony  
along with them.

I pray you, cause us not  
to walke, trot, toile, nor  
linger any longer: will  
you take fourry and six  
pounds for both the  
pieces, without any more  
a do, and we will tell (*lay*)  
you down your Mony.

Truely, you are very  
vexatious, my friend, you  
aske not after it, (*you re-  
gard it not you care not for  
it*) whether I gain or lose,  
it is al one to you: Now  
well (*be it so*) well, let us  
measure it.

No, no, I take it as it  
were measured, I hold (*or  
count*) it as measured, I  
trust upon you, (*or I con-  
side in you*) hould there is  
your Mony.

This old Angel is too  
little, this French-crown

Ne'erduitsch. 215  
rouwig zyn / noch van  
harden handel klagen.

Mijn Meester / sp ko-  
men wederom.

Sp sullen welkom sijn/  
is 't dat sp gelt me'e  
bzingen.

Ik bid u doch / en doet  
ons niet langer wande-  
len/bzaben / ofte bzalen:  
wilt gy ses-en-beertig  
ponden booz beide de  
stukken nemen / sonder  
iets meer te doen / en wp  
sullen u uw Geld ne'er  
tellen.

Mijn vriend / gy zyt  
boozwaar seer quela-  
tig / gy bzaagt'er niet  
na / (gy geeft'er niet om,  
gy sorgt'er niet voor)  
oft' ik win / of verliese/  
het is u al eens. Nu  
wel ! wel / laat'et ons  
meten.

Neen neen / ik neem'e/  
als of 't gemeten waar  
ik houd'et booz geme-  
ten / ik verlate mij op u;  
houd daar is u Geld.

Dezen ouden Engeldot  
is te klein / dese Sonne-  
kroon

broon is al te licht / dese stukken van tien Schellingen zijn gescholt / desen Duhaat en is niet wicchtig / dese Vlaamsche Kroon en is niet gangbaar / dese Reaal is van slecht Goudt / dese Ducaton is af-gelesen / ende daar beneven 't en is geen goet Silber ; dese slag van Rijkdaalders is af-geset / dit stuk van achten is koper / en dese Spaansche Realen en zijn niet goet van allop.

Op zyt seer ongemaklyk en moeplijk Gelt 't ontfangen : soo ik dat geweten had / al had gy my u Waren / (Koopmanschappen) voor beerstig ponden verkocht / sekerlyk / ik en woud'er niet mede te doen gehad / doch die eens begeert hebben.

Heer, het is tot u keure het nemen / ofte te laten / gy hebt u keur ; Ik en win'er soo veel niet by / dat ik licht / en quaat Geld soude (ofte behoor-

is too light, these pieces of ten Shillings be clipped, this Ducate is not weighty ; this Flemish Crown is not currant, this Ryal is of base Gold, this Ducaton is red off, and besides it is no good Silver, this kind of Rijkx-dollars is set off, this piece of eight is brasse, & these Spanish Ryals are not good of alloy, (or of good Bullion.

You are very difficult and tedious in taking of mony, if I had known that, though you had sold me your wares (*Merchandise*) for forty pounds, certainly, I would not have medled with them, nor once a desired them.

Sir, it is at your choise, to take it or to leave it, you have your choise, I do not get so much by it, that I should (or ought) take light and bad mony, and



English.

and that wick is not current neither.

On my word, I have neither coyned, nor clip't it.

I believe you well; but I cannot help it, you will not blame me, to be wary and circumspect.

Hold there is my Purse, pay your self, according to your own content, and satisfaction.

That is a counterfeit shilling.

Nail him to this Post, or upon that three shold.

It shall be done, we'll do it, bring me a Hammer, with a nail.

I wish that the ears of him that had coyned it, were nailed to this Post as well.

It (killeth not (*or it would make no matter*) it would be no hurt at all, or harm at all, men should then know the Rogue, Now, are you contented?

¶

Ne'erduitsch. 217

de) te ontfangen/en dat mede niet gangbaar is.

Op mijn woord / ik heb't noch gemunt/noch geschzoit.

Ik geloof u wel; doch ik kan 't niet gebeteren/ ge wilt my niet berispen my te hoeden en omsichtige zijn.

Houd daar is mijn Boerse/betaalt u selb/ na u eigen genoegen / en boldoening.

Dat is een na-gebootste schelling.

Magelt hem aan desen stijl / of op dien doepel.

Het sal geschien/ men sal 't doen / bzingt my een Hamer/met een spijker.

Ik wenschte dat d'ooren der gener die't Gemunt heeft / soo wel gespijkerd waren aan dese Post.

Daar en is niet aan gelegen/ (of daar sou niet aan gelegen zijn) het sou in't minste geen schade by bzingen/ men sou den Schelm wel kennen: Nu zyt ge te vreden? Ja

218 Ne'erduitsch.

**Ia/** Heer, ik ben; **Ih**  
bedank u wegen u Geld;  
en spaard niets van dat  
ik hebbe/ 't is allet uwen  
dienst.

**Grooten dank/** Heer.  
**Arbeider/** dzager neemt  
dit op u rugge/ en dzaagt  
het na mijn **Herberg.**

**Ih** weet niet wel waar  
u **Herberge** is/ Heer.

**In de Vergulde Leeu/**  
in de **Kamer-straat** / en  
seggt datse 't middag-  
maal bereiden; want wy  
sullen aldaar van ston-  
den aan zyn.

**Sullen wy nu een**  
**Dopjen** of twee **koopen**  
**voor** onse **Kinderen** [on-  
se **Dochtertjens.**]

**Laat ons wat koopen**  
**voor** ons beiden.

**Wel Weerdinne/** sullen  
wy eten?

**Wascht u/** als 't u be-  
liest / en gaat aan-sitten.

**Doet onse Paarden**  
**Coornen** 'en **Sapelen/**  
wy behouden wel twee  
milen van hier al op  
onse weg geweest te zyn.

English.

Yes, I am, *Sir*, I thank  
you for your Moony: spare  
nothing of all I have, it is  
everywhit at your service.

*Sir*, I thank you greatly.  
Labourer, porter, take  
this upon your back, and  
carry it to my Inne, [*Lodg-  
ing.*]

I know not very well,  
where you *Lodging* is, *Sir*  
At the Golden Lion, in  
the Chamber-street, and  
bid them to prepare din-  
ner; for we will be there  
instantly.

Shall wee now buy, a Ba-  
by or two for our chil-  
dren (*or litt'e Daughters.*)

Let us buy some for us  
both.

Well, *Hostesse* shall we  
dine?

Wash you, when you  
please, and go sit down.

Cause our Horses to be  
Bridled, and Saddled, we  
ought for to have been  
two miles hence out ward  
on our way.

Go

**English.**

**Go to, let us dine stand-  
ing, come let us go.**

**Let us have a reckoning,  
my Hoste; what is there  
to pay? what hurt have  
we done? how much do  
we owe?**

**You owe eight shillings  
6 pence, Horse and man.**

**Hold there, are you con-  
tent?**

**Yes, Sirs, you are hear-  
tily welcome.**

**Where is the Hand-maid?**

**There, my love, that is  
(Mony) to buy you Pins  
with.**

**Holster, bring hither my  
Horse, hast thou provided  
it, and ordered it well, &  
used him as you ought,  
(as is meet for you to do?)**

**Yes, Sir, he hath had no  
lack, he hath wanted for  
nothing.**

**Take that: there is your  
drinking (spending) mo-  
ny, as I had promised you,  
that at an other oppertu-**

**Ne'erduitsch. 219**

**Booxtaan; laat ons al  
staande eten / komt laat  
ons gaan.**

**Laat ons een rekening  
hebben / Heer Weerd;  
wat isser te betalen? wat  
scha hebben wy gedaant-  
hoe veel zijn wy schul-  
dig?**

**Op zijt acht schellin-  
gen / ses grooten schul-  
dig / den man en 't Paart.**

**Houd daar / zijt gy te  
vreden?**

**Ja / Messieurs, gy zijt  
hertelijk weltekorn.**

**Daar is de Dienst-  
maagt?**

**Mijn lief / daar / dat 's  
booxt u Spelde-gelt.**

**Stal-knecht / brenge  
mijn Paard hertwaarts /  
heb'iet al wel besogt / en  
geschikt / en hem gehan-  
delt als 't u betaamt?**

**Ja Heer, hy en heeft  
geen gebrek gehad / hem  
en heeft niets ontbre-  
ken.**

**Neemt dat / daar is u  
drink-geld / als ik u be-  
looft hadde / op dat gy  
my op een anderen gele-  
te z gents;**

220 Ne'erduitsch.

gentheid (ofte tijd) gedachtig moogt zijn.

Ik bedanke u / Heer, gij sult my altyds bereid vinden om u dienste aan te doen / (om u te dienen) en spaart de Herberg niet / als gij hier voor by komt / want gij sult 'er soo wel getoest en gedient zijn / als in eenige Herberg die binnen Antwerpen soude mogen zijn.

Ik heb 't soo bebonden / ik en salse voor een andere niet verwisselen, noch verlaten / (ofte nalaten).

Daart wel.

#### CAPITTEL XI.

Een gewoonlijk praatje, tusschen een Broeder ende zijn Suster.

**M**ijn Suster, mijn Vader sprak 's anderen daags om u te wijliken.

Mijn Broeder, aan wien wil hij my Houtwen? met wien sal het zijn? sal hij een eerlijk man zijn? soo hij een Godbzuchtig man is / het gaat al wel;

English.

nity, (*time, or season*) you may remember me.

I thank you, Sir, you will find me at all times ready to do you service, (*for to serve you*) spare not the Inn, when you come through, or passe by this way, for you will be as well used and served here, as in any Inn that might be within all Amwerp.

I have found it so, I will not exchange it, nor leave it (*or for sake it*) for another.

Farewel.

#### CHAPTER XI.

*An ordinary discourse Between a Brother and his Sister.*

**M**Y Sister, my Father spake the other day for to Marry you.

My Brother, to whom will Marry me? with whom shall it be? will he be an honest man; if he be a Godly man, all go's well but if vitious, all will go ill.

My

English.

*My Sister*, my Father will give you in Marriage to some Gentleman of this Country (*or a Country Gentleman*), or some Citizen (*Borger*) of this City, among your acquaintance, & a man of your knowledg.

But, *Sister*, you say the truth, an honest man (*with out money, or means*) is more worth, if he be a pious man, then a score, yea thirty Rich Cormordents without wit, urbanity, (*Civility*), and prudence.

Truely, *Brother*, I am not yet Marriageable, I am not yet old enough, [*not yet come to age*] for to be so soon Married, I am yet too yong: It should be a poor weak Hous holding (*House keeping*) of me I assure you.

Truely, truely, *Sister*, it

Ne'erduitsch. 221

maar indien ondeugent 't sal heel en al qualijk gaan.

Mijn Suster, mijn Vader wil u ten Houtwisk geven aan eenig Edelman deser Land-streke/ (of een Lands Edelman) of aan seker Burger van dese Stad / onder u kennis en een man die u bekent is.

Maar / Suster, gij segt de waarheid / een eerlijk man (sonder geld ofte middelen) is meer waard / soo hy een Godsalig man is / dan twintig / ja dertig Eijkaarts sonder vernuft / Bezgerlijkheid / voorsigtigheyd.

Waarlijk / Broeder, Ik ben noch niet Houbaar / ik ben noch niet out genoeg (tot mijn jaren gekomen) om soo daz getrouwd te zyn / ik ben noch al te dwaesachtig en al te jong het soude met my een arme geringe Huishouding zyn / ik versekeren u.

Waarlijk waarlijk / Su-

222 Ne'erduitsch.  
ster , het is beter een  
Maagd sijnde/gehplijkt  
te zijn / dan een Hoer.

Broeder, ik ver hope dat  
ik in sulck een perijkel  
niet ver vallen en sal/om  
mijn eere te verliesen /  
maar voo;waar uwen  
raad is daar toe heel  
goed.

En gij/ Broeder , gij  
wilt u selven aan sulken  
gebaar/perijkel/ ofte be-  
kommernisse niet stel-  
len; wat dunkt u ?

Daarlijk/Suster, neen  
toch / in geenderley wij-  
se/ik niet.

Broeder, hoe soo? segt  
wij de reden hier af ?

Om dat heersacht ige  
Vrouwen qualijk sijn te  
behagen/onlust verwek-  
ken / en den Mannen  
seer rampspoedig zijn.

Ja/sp zijn vettele bal-  
dadige/ stouten/ klapach-  
tige schepselen / snate-  
rachteghe kallemoers/en-  
de wereldzig geworden  
zijnde / vermoedende op  
hates mans sachtmoe-  
digheid / willen sp aan

### English.

is better to be Married,  
being a Virgin , then a  
Whore.

*Brother* , I hope I shall  
not fall in to such danger,  
to lose my honour, but in-  
deed (*verely*) your Coun-  
sel is very good therein.

And you, *Brother* , you  
will not put your self to  
such hazard , danger , or  
comber, what think you ?

Truely, *Sister*, no doubt-  
less, at no hand , nor I.

" *Brother*, why fortell me  
the reason thereof?

Because that woman are  
so pragmatical, hard to be  
pleased, evil disposed, and  
very unhappy to poor  
men.

Yes, they are petulant,  
or lascivious , audacious,  
(*bold stomachful*,) fond ,  
(*false hearted*) creatures,  
without discretion ,  
talkatif gossips (*bablers*,)  
and growing wanton,  
presuming upon their  
hus-

# English.

husbands clemency, they will learn also to be Idle, wandering about from house to house, and not onely Idle, but rattlers also, and busy bodies, and such immodest incivil, long tongu'd praters that they without wit or reason will speak things they ought nor.

How, *Brother*, without a woman you had not been born in the world, wherefore blame you to poore woman so.

*Sister*, and you had yet much lesse been born.

*Brother*, I pray you tell me then the reason of that?

Know you not that the woman is made for the man, and not the man for the woman?

My *Brother*, who hath told you that? where find you that, by Writ?

Our Lord hath left it us, *Sister*, by the Scriptures.

# Ne'erduitsch. 223

leeren ledig zyn / swevende / en omgaande by de hupfen / en niet alleen ledig / maar ook klappelen / en al-bedzighers / en sulke onbescheidene / onheusche snapsters / dat se sonder vernuft / of reden spreken willen 'tgeen haer niet en betaamt.

Wep / Broeder, sonder een vrouwe had ge niet in de wereld geboren geweest; waarom lastert ofte berispt ge de arme vrouwe alsoen?

Suster, en ge had noch veel minder geboren geweest.

Broeder, ik bid u doch / segt my dan de reden daar van?

Weet ge niet dat de vrouwe om den man / en niet de man om de vrouwe geschapen is?

Mijn Broeder, wie heeft u dat gesegd? waar vind ge dat / dooz de Schrift.

Suster, onse Heer heeft het ons nagelaten / dooz

224 Ne'erduitsch  
de Schzifture.

Broeder, in wat deel  
des Schzifts meld hy  
het?

Suster, leest den Heili-  
gen Bibel ernstiglyk/  
met eerbiedinge / en gy  
sult die selve plaats daar  
soo geschzeben vinden:  
daar-en-boven / gy sult  
aldaar geschzeben vin-  
den / dat de man het  
Hoofd sijns wijs is /  
even als / (sonder verge-  
lijking) de Heere Jesus  
Christus het Hoofd sij-  
ner Gemeinte is. Sijnen  
Naam werde geprezen  
van eeuwe tot eeuwe /  
ende tot inder eeuwig-  
heid / Amen.

De Thien Geboden  
Exod. 20. 1, 2, 3, &c.

Doe sprak God alle dese  
woorden, seggende,

**I**k ben de Heere uren  
God / die u uit Egipt-  
tenland / uit den Dienst-  
huise uit-geleid hebbe.

Dat eerste Gebod.

Gy sult geen andere  
Goden vooz mijn aan-  
gesicht hebben.

English.

*Brother*, in what part of  
the Scriptures doth he  
mention it?

*Sister*, read the Holy  
Bible seriously, with reve-  
rence, and you will find  
that same passage so writ-  
ten there: moreover, you  
will find there written,  
that the man is the Head  
of his wife, even as (*with-  
out comparison*) the Lord  
Jesus Christ is the Head  
of his Church. Praised be  
his Name from age to  
age, and unto Eternity,  
*Amen.*

*The Ten Commandments:*

Exod. 20. 1, 2, 3, &c.

*Then God spake all these  
words, saying.*

**I** Am the Lord thy God,  
which have brought  
thee out of the land of E-  
gypt, out of the house of  
bondage.

*The first Commandment.*

Thou shalt have no o-  
ther Gods before my face

*The*



English.

*The second Commandment.*

Thou shalt not make unto thee any graven Image, nor any likeness of any thing that is in Heaven above, or that is in the Earth beneath, or that it in the waters under the earth: Thou shalt not bow down thy self to them, nor serve them, for I the Lord thy God am, a jealous God, visiting *[or who do visit]* the iniquity of the Fathers, upon the Children, unto the third, and fourth generation of them that hate me, and shewing *[or I shew]* mercy unto thousands of them that love me, and keep my Commandments.

*The Third Commandment.*

Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless, that taketh his Name in vain.

Ne'erduitsch. 225  
Dat tweede Gebod.

Op sult u geen gesneden beeld / noch eenige gelijkenisse maken van't gene dat boven in den Hemel is / noch van't gene dat onder op der Aarden is / noch van't gene dat in de wateren onder der Aarden is: Op sult u vooz die niet buigen / noch haar dienen; want ik de Heere uwer God ben een pberig God/ die de misdaad der Vaderen besoeke aan de kinderen/aan het derde en aan't vierde lid der gener die my haten / en doe barmhertigheid aan duisenden der gener die my lief hebben en mijne Geboden onderhouden.

Dat derde Gebod.

Op sult den Name des Heeren uwer Gods niet pdelijk gebruiken; want de Heere en sal hem niet onschuldig houden/die sijnen Name pdelijk gebruikt.

It s

Dat

## Dat vierde Gebod.

Gedenkt des Sabbath  
daags/ dat gē dien Heil-  
get; ses dagen sult gē ar-  
beiden/en al u werk doen  
maarde sevendē dag is  
de Sabbath des Heeren  
uwes Gods / dan en sult  
gē geen werk doen / gē  
noch u Sone / noch u  
Dochter/noch u Dienst-  
knecht / noch u Dienst-  
maagd/noch u Vee/noch  
u Weemdeling die in u  
Doorten is; want in ses  
dagen heeft de Heere den  
Hemel ende de Earde ge-  
maakt/de Zee / en alles  
wat daar in is/ en hē ru-  
ste ten sevendē dage/  
daarom segende de Hee-  
re den Sabbath-dag/  
en Heilige den selven.

## Dat vijfde Gebod.

Eerd uwen Vader en  
uwe Moeder; op dat u-  
we dagen verlanget wor-  
den in den Lande / dat  
u de Heere uwe God  
geeft.

## Dat sesste Gebod.

Gē en sult niet Dood-  
staan.

## English.

*The fourth Commandment*

Remember the Sabbath  
day, to keep it Holy; six  
dayes shalt thou labor, &  
do all thy work, but the  
seventh day is the Sabbath  
of the Lord thy God,  
(then) thou shalt not do  
any work, thou nor thy  
Son, nor thy Daughter,  
nor thy Man servant, nor  
thy Cattel, nor thy Stran-  
ger that is within thy Ga-  
tes; for in six dayes the  
Lord made Heaven &  
Earth, the Sea, and all that  
in them is, and he rested  
the seaventh day, where-  
fore the Lord blessed the  
Sabbath-day, and Hollo-  
wed it.

*The fifth Commandment.*

Honour thy Father, and  
thy Mother; that thy da-  
yes may be long upon the  
Land, which the Lord thy  
God giveth thee.

*The sixth Commandment.*

Thou shalt not Kill.

*The*

Englishe

*The seventh Commandment.*

Thou shalt not commit Adultery.

*The eighth Commandment*

Thou shalt not steal.

*The ninth Commandment.*

Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

*The tenth Commandment.*

Thou shalt not covet thy neighbors House, thou shalt not covet thy neighbors Wife, nor his Manservant, nor his Maid-servant, nor his Ox, nor his Ass, nor any thing that is thy neighbors.

*The H. Prayer, written in Matth. 6. which the Lord Jesus Christ taught his Disciples, for to Pray thus.*

**O** Ur Father, which art in Heaven, hallowed be thy Name, thy Kingdom come, thy will be done, as in Heaven (so) likewise upon the Earth: give us this day our dayly bre-

Ne'erdütsch. 227

Dat sevende Gebod.

Op en sult niet Echt-breken.

Dat achste Gebod.

Op en sult niet stelen.

Dat negende Gebod.

Op en sult geen valsche getuigenisse spreken/ tegen uwen naasten.

Dat tiende Gebod.

Op en sult niet begeeren uwes naasten Huys/ op en sult niet begeeren uwes naasten Wyf/ noch synen Dienst-knecht / noch synen Dienst-maegd/ noch syn Osse / noch syn Esel/ noch yet dat uwes naasten is.

Het H. Gebedt, geschreven in Matth. 6. dat de Heere Jesus Christus sine Discipulen geleerd heeft, om aldus te Bidden.

**O** Vse Vader/ die in de Hemelen (zij) uwen Naam werde geheyligt/ uw Koninkrijke come / uwen wille geschiede/ gelijc in den Hemel/ (alsoo) ook op der Aarden: ons

**Dat vierde Gebod.**

**Gedenkt des Sabbath**  
**daags/ dat gē dien Heili-**  
**get; ses dagen sult gē ar-**  
**beiden/ en al u werk doen**  
**maarde sevendē dag is**  
**de Sabbath des Heeren**  
**uwes Gods/ dan en sult**  
**gē geen werk doen/ gē**  
**noch u Sone/ noch u**  
**Dochter/ noch u Dienst-**  
**knecht/ noch u Dienst-**  
**maagd/ noch u Dee/ noch**  
**u Weemdeling die in u**  
**Doorten is; want in ses**  
**dagen heeft de Heere den**  
**Hemel ende de Earde ge-**  
**maakt/ de Zee/ en alles**  
**wat daar in is/ en hy ru-**  
**stede ten sevendē dage/**  
**daarom segende de Hee-**  
**re den Sabbath-dag/**  
**en Heiligde den selven.**

**Dat vijfde Gebod.**

**Eerd uwen Vader en**  
**uwē Moeder; op dat u-**  
**we dagen verlangē woz-**  
**den in den Lande/ dat**  
**u de Heere uwē God**  
**geeft.**

**Dat sesste Gebod.**

**Gē en sult niet Dood-**  
**staan.**

*The fourth Commandment*

Remember the Sabbath  
 day, to keep it Holy; six  
 dayes shalt thou labor, &  
 do all thy work, but the  
 seventh day is the Sabbath  
 of the Lord thy God,  
 (then) thou shalt not do  
 any work, thou nor thy  
 Son, nor thy Daughter,  
 nor thy Man servant, nor  
 thy Cattel, nor thy Stran-  
 ger that is within thy Ga-  
 tes; for in six dayes the  
 Lord made Heaven &  
 Earth, the Sea, and all that  
 in them is, and he rested  
 the seaventh day, where-  
 fore the Lord blessed the  
 Sabbath-day, and Hollo-  
 wed it.

*The fifth Commandment.*

Honour thy Father, and  
 thy Mother; that thy da-  
 yes may be long upon the  
 Land, which the Lord thy  
 God giveth thee.

*The sixth Commandment.*

Thou shalt not Kill.

*The*

Englishe.

*The seventh Commandment.*

Thou shalt not commit Adultery.

*The eighth Commandment*

Thou shalt not steal.

*The ninth Commandment.*

Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

*The tenth Commandment.*

Thou shalt not covet thy neighbors House, thou shalt not covet thy neighbors Wife, nor his Manservant, nor his Maid-servant, nor his Ox, nor his Ass, nor any thing that is thy neighbors.

*The H. Prayer, written in Matth. 6. which the Lord Jesus Christ taught his Disciples, for to Pray thus.*

**O**Ur Father, which art in Heaven, hallowed be thy Name, thy Kingdom come, thy will be done, as in Heaven (so) likewise upon the Earth: give us this day our dayly bre-

Ne'erdutisch. 227

Dat zevende Gebod.

**G**p en sult niet Echtheden.

Dat achste Gebod.

**G**p en sult niet stelen.

Dat negende Gebod.

**G**p en sult geen valsche getuigenisse spreken/ tegen uwen naasten.

Dat tiende Gebod.

**G**p en sult niet begeeren uwes naasten Huys/ gp en sult niet begeeren uwes naasten Wiff/noch sijnen Dienst-knecht/ noch sijne Dienst-maegd/ noch sijn Osse/ noch sijn Esel/ noch yet dat uwes naasten is.

Het H. Gebedt, geschreven in Matth. 6. dat de Heere Iesus Christus sijne Discipulen geleerd heeft, om aldus te Bidden.

**O**nse Vader/ die in de Hemelen (zijt) uwen Naam werde geheyligt/ uw Koninkrijck come/ uwen wille geschiede/ gelijck in den Hemel/ (alsoo) ook op der Aarden: ons

228 Ne'erdutch.

dageljk b'ood geest  
ons heden/ende vergeeft  
ons onse schulden/ geljk  
ook wy vergeven onse  
schuldenaten: Ende en  
leid ons niet in versoe-  
kinge maar verlost ons  
van den boosen; want u  
is het Koninkrijke/ ende  
de kracht / ende de heer-  
lijkhepd / in der eeuw-  
hepd/ Amen.

Het Seloof.

**I**n Beloope in God den  
Vader / den Almacht-  
igen Schepper des He-  
mels ende der Warden;  
En in Jesum Chriſtum  
ſinen Eenig-geboren  
Sone / onsen Heere / die  
ontfangen is van den H.  
Geest / geboren uit de  
Mager Maria / die gele-  
den heeft onder Pontius  
Pilato; is gekruust / ge-  
stozzen / ende begraven/  
neder-gedaelt ter Hellen  
Ten derden dage weder-  
om op gestaen van den  
dooden op-gevaren ten  
Hemel en sit ter rechter-  
hand Godes des Almag-  
tigen Vaders / van daar

English.

ad, and forgive us our  
debts, even as we forgive  
our debtors: And lead us  
not into temptation, but  
deliver us from evil, for  
thine is the Kingdom, and  
the power, and the glo-  
ry for ever Amen.

*The Creed.*

**I** Beleeve in God the Fa-  
ther the Almighty ma-  
ker (or Creator) of Hea-  
ven & Earth; and in Jesus  
Christ his Onely Son, our  
Lord, which was concei-  
ved by the Holy Ghost,  
born of the Virgin Mary,  
suffered under Pontius  
Pilate, was crucified, dead,  
and buried; he descended  
into Hell.

The third day he arose  
again from the dead, he  
ascended into Heaven, &  
 sitteth on the right hand  
of God the Father Al-  
mighty, from thence he  
shal

English.

shall come to judge the quick, and the dead.

I Believe in the Holy Ghost: I believe an Holy Catholick Christian Church, the communion of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, & the life everlasting, *Amen.*

*Prov. 13. 1, &c.*

**A** Wise Son heareth his Fathers instruction, but a scorner heareth not rebuke.

2. A man shall eat good by the fruit of his mouth, but the soul of the transgressours shall eat violence.

3. He that keepeth his mouth, keepeth his life, but he that openeth wide his lips, shall have destruction.

4. The Soul of the Sluggard desireth, & hath nothing: but the Soul of the diligent, shall be made fat.

Ne'erduitsch. 229

hy komen zal om te oordeelen de levende / ende de dooden.

**I**k geloobe in den Heiligen Geest: Ik geloobe een Heilige algemeine Chritelijke Kerke / gemeenschap der Heiligen / vergevinge der sonden / opstandinge des vlees / ende een eeuwig leven / *Amen.*

*Proverb. 13. 1. &c.*

**E**en wijs Soon hoorde het onderwijs des Vaders / maar een spotter en hoorde de bestrafsing niet.

2. Een pder sal van de vrucht des monts het goet eten: maar de Ziele der overtreders sullen het gewelt eten.

3. Die sijn mond bewaard / behoud sijn Ziele: maar voor hem is verstozinge / die sijn lippen wijd open doet.

4. De Ziele des Leenslaats is begerig / doch daar en is niet: maar de Ziele des bliftigen / sal vet gemaakt worden.

*Eccle-*

230 Ne'erduitsch.

Ecclesiast. 12. 13.

Van alles dat gehoord  
is, is het einde / besluit/  
van de sake / breeft God/  
en houd sijne geboden/  
want dit is de plicht van  
alle menschen.

1. Joan. 3. 23.

Ende dit is sijn Ge-  
bod, dat wy gelooven in  
den Name sijns Soons  
Jesu Chriſti, ende mal-  
handeren lief hebben ge-  
lijk hy ons een Gebod  
gegeven heeft.

De Somma van de Wet,  
ende de Propheten ge-  
nomen uit Matth. 22.

37, 38, 39, 40.

Op zult lief hebben  
den Heer uwen God/  
met geheel u herte / en  
met geheel u ziele / ende  
met geheel u verstand:  
dit is het eerste en groot  
Gebod / en het tweede  
desen gelijck is:

Op sult u naasten lief  
hebben als u selven, aan  
dese twee Geboden  
hangt de gansche Wet  
en de Propheten.

English.

Ecclesiast. 12. 13.

Of all things heard, the  
conclusion of the matter  
is, fear God, and keep his  
Commandments, for this  
is the whole (duty) of  
man.

1. John. 3. 23.

An this is his Com-  
mandment, that we  
should believe on the  
Name of his Son Jesus  
Christ, and love one ano-  
ther, as he gave us a Com-  
mandment.

*The Summe of the Law, &  
the Prophets, taken out  
of Matth. 22. 37, 38, 39,  
40.*

Thou shalt love the  
Lord thy God, with all  
thy heart, and with all  
thy soul, and with all thy  
understanding (or minde:)  
this is the first and the  
great Commandment,  
and the second is like un-  
to it: (or this:)

Thou shalt love thy  
neighbour as thy self; on  
these two Command-  
ments hang all the Law,  
and the Prophets.

Let-



English.

*Letters, Bills of lading, Assignations, &c.*

**H**onoured, and well beloved Father, and Mother, In as much as it is an ancient custome, that upon the first day, of the New-Year, men send, (*or give,*) to another some small gifts, and withal wishing them much happiness and felicity, as a token (*sign*) of favour & good wil, (*love;*) I have therefore not been able to neglect (*or omit*) out of filial reverence and dutiful observance, for to write this little (*small*) Epistle unto you, to demonstrate unto you thereby my grateful mind and bounden duty, by these wishing you from my heart (*in good health and prosperity*) a long and happy life, as a friendly greet in this New-Year; and withal very humbly thanking you for the great benefits which daily I receive

Ne'erduitsch. 231

Send-brieven, Connosse-  
menten, Schuld-over-  
wijzingen, &c.

**E**erwaarde / en welbeminde Vader / en Moeder; Alsoo 't een oud gebruik is / dat men op den eersten dag des Nieuwe-Jaars / makender eenige kleine giften toe-schikt / en daar by veel geluk is wenschende / tot een teken van gunst en liefde; Zoo heb ik niet kunnen nalaten / uit kinderlijke eerbiedinge *M. G.* dit klein Briefjen te schrijven / om u dooz' t selve mijn dankbaar gemoed / en schuldigen plicht te bewijzen *M. G.* by desen van herten wenschende / (in voorspoed, ende goede gezondheid) een lang ende gelukzalig leven / tot een vriendelijke groete in desen Nieuwe-Jare; en met een seer ootmoedelijk bedankende van de groote weldaden die ik dagelijks van *M. G.* ontfange / en by

232 Ne'erduitsch.  
 namen dese / dat W. E.  
 beliebe my ter Scholen  
 te houden / om in alle  
 goede kunsten / deugd  
 ende zedigheyd onder-  
 wesen te worden ; daar  
 inne ik my soo neerst-  
 lijck hope te quijten / dat  
 W. E. de groote kosten/  
 die W. E. aan my han-  
 gende zijt / niet en sullen  
 verdozeten/maar veel eer  
 verdozaken my utwe-  
 gunst / en weldadigheid  
 doozgaans te laten ge-  
 nieten : mits ik altijd  
 (door Gods genade) we-  
 sen ende blijden sal

U. E. alderoot-  
 Rotterd. moedigsten ,  
 Ady r. ende onder-  
 January, danigsten So-  
 1664. ne, D.H.

**A**lderliefste Vader /  
 ik bemerke uit W. E.  
 schrijven de groote lief-  
 de die W. E. my toe-dra-  
 gende zijt/en in wat ach-  
 ting ik u goede verma-  
 ning behooz te houden/  
 de welke my niet alleen

English.

from you , and especially  
 this , that it please you  
 to keep me at School, for  
 to be trained up [*educa-  
 ted, or instructed*] in all  
 good behaviour, arts, and  
 vertue, wherein I hope to  
 quit my self so diligent-  
 ly, that the great cost, and  
 charges , shall not grieve  
 you, which you have laid  
 out (*or bestowed*) upon  
 me, but much rather cause  
 that you will continually  
 let me enjoy your favour,  
 and benefaction , or be-  
 nignity: for as much as I  
 (*by the grace of God*) al-  
 ways shall be, and abide.

*Your most hum-  
 ble, and most  
 the 1. of dutifull Son,  
 January, D.H.  
 1664.*

**M**OST endeared Father,  
 I perceive by your  
 writing , the great love  
 which you do bear to me,  
 (*or which you bear me*) &  
 in what accompr (*or  
 esteem*) I ought to keep  
 your good exhortations  
 (ad-

# English.

(*admonitions*) which are not onely good (*useful, or expedient*) but also very profitable for me ; for which cause I will not neglect , to indeavour the same with all cherefulness, (*or Alacrity, and readiness of mind*) and so adapt order, *dispose, or set*) and apply my self in the fear of God , and under your obedience , that thereby I ever [*at all times*] shall enjoy his blessing, and your good favour [*grace*] that by such means I might obtain [*or acquire*] all good arts [*sciences*] vertue, & knowledge , which hereafter might be serviceable unto me, wherein I hope so to quit my self by the help [*or grace*] of God , that you will be well satisfied of my honest [*or due*] forwardness and diligence, which in learning I shall have done , [*or performed,*] the which is the most Principle thing of all my wishes, and desires,

# Ne'erduitsch. 233

nut/ maar ook seer pro-  
fijtelijk zijn ; om welke  
oorsake ik niet na-laten  
sal/de selve met alle blifft  
te behertigen/ en my in  
de vreesse Gods/en onder  
u gehoozsaamheid alsoo  
schikken en boegen / dat  
ik daar dooz sijnen se-  
gen/en u goede jonste al-  
tijd genieten zal / om  
dooz sulke middelen alle  
goede konsten / deugd/  
ende wetenschap/ die my  
hier naar souden mogen  
dienstelijk zijn / te beko-  
men/ daar in ik my met  
Gods hulpe alsoo hope  
te quijten/dat W. E. van  
mijnen behoozlijken  
blifft ende neerstigheid/  
die ik gedaan sal hebben  
in 't leeren/ wel sult ver-  
noegt zijn , 't welk het  
Principaaltje is van al-  
le mijn wenschen / ende  
begeeren / wetende dat  
sulke W. E. seer aange-  
naam / ende my alder-  
meest profijtelijk wesen  
sal; hier mede, &c.

U.E. Onderda-  
 Den 15. nigen Soon,  
 January. I.H.  
 1664

knowing that such things  
 will be very acceptable  
 unto you , and most ad-  
 vantageous for me, (or  
*most gainful to me*) here-  
 with, &c.

Your obedient

The 15: Son,  
 January, I. H.  
 1664.

In Rotterdam , Ady 23.  
 April, 1664.

In Rotterdam , the 23. of  
 April, Anno 1664.

**M**onsieur, Saluit;  
 Dooit hebbe de eere  
 gehad aan W. E. te  
 schryven / per faute van  
 kennisse / dese dan dooz  
 doze van Meester A.  
 B. woonende tot L. in  
 Norff. die my ordineert  
 dit nebens-gaande pakje  
 met 2 en een half S. H.  
 L. gemerkt No. W.H.L.  
 aan W. E. te senden /  
 't welk hier nebens ben  
 doende / ende gaat met  
 Schipper B.N. aan de  
 welke / na hy W.E. dit  
 doozs pakjen sal gele-  
 vert hebben / sult gelie-  
 ven te betalen van  
 Dacht --- sterl. en 't sal  
 nebens andere onkosten

**S**ir, Salute, I never had  
 the honour to write  
 unto you, per default of  
 knowledge (or acquaint-  
 ance) these then by the  
 order of Master A. B.  
 dwelling at L. in Norff.  
 who ordereth me, for to  
 send unto you this bundle  
 going along here with, of  
 2 an a half penny S. H. L.  
 market No. W.H.L. which  
 here I am performing ac-  
 cordingly, and go's with  
 Shipper R.N. to whom be  
 pleased to pay --- sterl.  
 for the Freight, after he  
 shall have delivered unto  
 you the said bundle, and  
 it will, besides other  
 charges (*expences, disbur-*  
*se.*)

English.

*sements,*) which yet further you might lay out, be repaid you thankfully of Mr. A. B. in the sending of the said bundle forwards towards L. be pleased to follow the order of dito A. B. can I here serve you in any thing else, in dito Merchandise, or in (*any*) other wares, (*or commodities*) or any other of your good friends, be pleased but to command, thus after hearty salutation (*or greeting*) I remain,

Sir,  
Your Friend ready  
to serve you,  
S. Hillenius.

In Rotterdam, the 24. April, 1664.  
Mr. I. G.

Sir, mine last unto you were of the 4. and 11. instant, by which I told you, that I had bought of Mr. M. W. 10. pieces of white Serges, at 34. g. per piece, amounting to the summe of . . . &c. being

Ne'erduitsch. 235

soo U. E. noch soude mogen doen / dankelijck van Mr. A. B. aan U. E. betaalt worden : in't versenden na L. van dit boozs pakjen gelieft de ozdere van dito A. B. te volgen: kan ik U. E. hier ook ergens in dienen / in dito koopmanschap / of in andere Waren / ofte andere U. E. gorde vzienden gelieft maar te commanderen / soo na cordiale groetgenisse blijve /

Mijn Heer,  
U. E. Dienstwilligen Vriend,  
S. Hillenius.

In Rotterdam, Ady 24. April, 1664.  
Mr. I. G.

Mijn Heer, mijnen jongsten aan U. E. ware van den 4. en 11. Passado / met de welke D. E. seide / dat van Mr. M. W. hadde gekoft 10. stukken witte Sergies / tot 34. gr. per stuk be-  
lae.

236 Ne'erduitsch.

looppende . . . &c. zijn  
de Sergies soo hy vooz  
D. E. rekeninge te ver-  
koopen hadde / ende my  
daar vooz verchocht, soo  
hebbe hem van dito  
somme een assignatie  
gegeven / die hy aange-  
nomen heeft / en D. L.  
toe-gesonden / dienende  
tot af-koztinge van de  
. . . . . soo D. E. mijn  
schuldig zyt / volgens de  
rekeninge gesonden aan  
D. E. wegens dize stuk-  
ken / S. L. D. E. toe-ge-  
sonden per Schipper  
T. E. en geconsigneert  
aan M. W. tot L. vol-  
gens u ozdere / hebbe  
voozders versocht D. E.  
mijn per eerste Sche-  
pen geliebe te senden 20.  
stukken witte Sergies  
van de fijnste / ende dik-  
ste soozten / soo te beko-  
men waren / ende verne-  
me daar van geen Ant-  
woord / tot mijn groote  
verwonderinge / hebbe  
vooz dize weken vooz  
Soon G. H. van N. D.  
E. doen schryven omme

English

Serges which he had to  
sell upon your accompt,  
and hath sold them me  
as such, (*or for the same*)  
so I have give him as-  
signation of dito somme,  
which he hath accepted,  
and sent you, tending (*or*  
*serviing*) to the abating  
(*or shortning*) of the . . .  
which you are endebted  
unto me, according to  
the account, sent unto  
you, on the behalf of three  
pieces of S. L. which I sent  
you per Shipper T. E. and  
consigned unto Mr. W. at  
L. according to your or-  
der; [*or as you ordered*  
*me;*] furthermore I have  
requested of you, that  
you would be pleased to  
send me per first Ships  
20 pieces white Serges, of  
the finest, and thickest  
sorts, that may be had [*or*  
*if they where to be had*] &  
unto my great admira-  
tion, I hear (*perceive, or*  
*get*) no Answer thereof,  
(*at all*) I have three  
weeks since caused to be  
written unto you, per my  
Son

# English.

Son G.H. of N. intreating  
Cito for to send me the  
20 pieces of Serges, but I  
obtain likewise no An-  
swer of you, (*from you,*)  
whereby I gather, (*or out*  
*of which I observe, or by*  
*which I perceive*) that you  
will not serve me, (*or do*  
*my business for me*) and in  
the mean time (*or while*)  
you set (*or appoint*) no or-  
der, for to pay that which  
is due to me of you, being  
yet .... Hollands Mo-  
ny, (*or Coin*) amounting  
in English Mony, ac-  
cording to the Course of  
Exchange ... sterl. which  
this day I do draw upon  
you, at usance to be paid  
unto Mr. P. W. or order,  
be pleased to accept my  
Bill, & to pay it readily or  
promptly at the said time  
(*or serve me,*) hereupon I will  
leave my self: can I fur-  
thermore do you any ser-  
vice, be pleased but to  
command me, thus after  
salutation I remain

Your loving Friend  
to serve you  
N. H.

# Ne'erduitsch. 237

mijn de 20 stukken witte  
Sergies doch cito te  
senden / maar bekomme  
ook geen Antwoord van  
D.E. daar uit bespeure/  
D.E. mijn niet wilt die-  
nen / en onderwijlen stelt  
D. E. geen oedere om-  
me te betalen / 'tgene my  
van D.E. komt / zijnde  
noch ... Hollands Geld/  
bedragende in Engels  
Geld / volgens Coers  
van Wissel / .... sterl.  
dat heden op D.E. trek-  
ke op u soo / te betalen  
aan Mr. P.W. oft oede-  
re / gelieft mijn Brieft te  
accepteren / en prompte-  
lijk te betalen op gemel-  
de tijd : daar op sal my  
verlaten / kan ik booz-  
ders D.E. eenigen dienst  
doen / gelieft maar te  
commanderen / soo na  
groetenisse blijbe

G.E. Dienstwilli-  
gen Vriend,

N. H.

Den

Den Wissel-Brief.

In Rotterdam, Ady 24.  
April, 1664.

Voor L. ——— sterl.

**O** uso / gelieft te be-  
calen dese mijne eer-  
sten Wissel-Brief / aan  
Mr. P.M. ofte v2d2e L.  
—— sterl. en stelt het op  
Rekening / als adviseert.  
Mr. R. tot T.

N.H.

**M**Yn seer goede Vriend,  
De gedachtenisse die  
ik t'uwarts hebbe /  
spruitende uit de beden-  
kinge van de sonderlinge  
bzientenschap / die ik hier  
vozen van U. E. ontfan-  
gen hebbe / en laat my  
niet toe / dat ik U. E. alre-  
mets niet een klein bzief-  
ken en soude schryven;  
hoewel ik seer wensche  
by u te wesen / maar de  
afgunstigheid van den  
tijd verhindert my sulc /  
mit oorzake van mijn ge-  
wichtrige ende noodwen-  
dige affiren / die my te-  
gens mijnen dank alhier  
noch houden: daeromme  
dewijle ik hier in mijn

*The Bill of Exchange.*In Rotterdam, the 24. of  
April, 1664.

For L. ——— sterl.

**A**T usance be pleased to  
pay this my first Bill of  
Exchange, unto Mr. P.M.  
or order L. ——— sterl. and  
put it to Account, as ad-  
vised,

N. H.

Mr. at T.

**M**Y very good Friend,  
The thoughts or re-  
membrance which I have  
to youwards, sprouting  
or arising from the consi-  
deration of the singular  
kindness, which I have re-  
ceived of you heretofore;  
doth not permit me, that  
I should not sometimes  
write a small Epistle (or  
a few lines) unto you; al-  
though I wish very sore to  
be with you, but the ma-  
levolence of the time,  
doth hinder me such a  
mercy because of my  
weighty and necessary af-  
faires, which do still hold  
(or detain) me against  
my will: therefore the  
while



# English.

while that I cannot herein accomplish my great inclination, or desires, so have I been willing to order (*or sent*) unto you the *Orator*, or Advocate of my beloved and worthy Pen, for to declare unto you. that, notwithstanding I be bereft of my purpose, that I will nevertheless preserve for you my friendship, and my love inviolable, or indivisible, and, alwayes keep (*or retain*) it in my mind, [*or thoughts*] least I should be accused, to have smothered the same in *Lesbes Pole* [*or Lake*] being, assured, that I at all times will, or shall be

*Rotterd.* Your *Integer* who-  
the *I.* lely ] *affectiona-*  
*May,* ted, and *singular*  
1664. good *Friend*,  
D. H.

**M**Y very special good Friend; notwithstanding, that your great love, and benevolence [*or friendlines*] is sufficiently known, and happened [*ex-*

# Ne'erduitsch. 239

groote genegenheit niet en kan volbrengen / soo heb ik U. E. den Taalman van mijn liebe en waarde Penne wel willen toeschikken / om U. E. te verklaren / dat niet tegenstaande ik van mijn hoornemen berooft worde / dat ik nochtans U. E. mijne vriendschap / ende liefde onverbzikelijk / of te onscheydbaar sal bewaren / ende altyds in mijne gedachten behouden / sonder dat ik sal mogen beschuldigt worden / van de selve in Leibes Poel versmoord te hebben verscherd zijnde / dat ik altyds wesen sal

Rotterd. U. E. gants toegeneigden, enden i de sonderlinge Mey, goeden Vriend,  
1664. D. H.

**S**eer besondere goede Vriend; niet tegenstaande / dat myn uwe groote liefde ende goetgunstigheid genoegzaam bekent ende wederbaren is; soo ben ik nochtans ge-

240 Ne'erduitsch.

gedzongen **W. E.** mijne  
gebeden te vernieuwen/  
dooz den bzenger deses/  
mijnen goeden bziend  
om hem wat behulpig  
te zjn in sommige saken  
die hy aldaar te verrich-  
ten heeft / biddende dat  
**W. E.** gelieve den selven  
dooz gerecommandeert  
te houden/ ende hem te  
tracteren als een van  
mijn alderbeste Bzien-  
den / op dat hy dooz uwe  
behulpzaamheid mag ge-  
bozderd worden/ende ge-  
raken tot een goede uit-  
komst van sijne saken/  
die hy **W. E.** mondelin-  
ge bzeeder sal communi-  
ceeren / 't welk doende /  
sal my een sonderlinge  
bziendschap geschieden ;  
waar dooz ik my altijd  
seer grootelijck verobl-  
geerd sal houden / **W. E.**  
van gelijken alle dienst /  
ende bziendschap te be-  
wysen: Eindelijck my be-  
trouwende op uwe on-  
beranderlijcke goedwil-  
ligheid ; sal ik God bid-  
den **D. E.** met den gant-

English.

*perienced*] to me , I am  
yet nevertheless thronged  
(*pressed*) to renew my re-  
quests unto you , by the  
bearer hereof , my good  
Friend ; for to be aiding  
[*assisting* , or *helpful to*]  
him somewhat in some  
things (or *matters*) which  
there he hath to execute  
(or *to performe* , or *to ac-*  
*complish* ,) beseeching that  
you be pleased to count  
him as one recommend-  
ed , and to intreat him as  
one of my best (or *choisest*)  
Friends , that by your  
aide, or assistance, he may  
be furthered , and attain  
(or *come*) to a good issue  
of his matters , (or *busi-*  
*ness*) which by word of  
mouth he will communi-  
cate to you more at large,  
the which doing, a singu-  
lar kindness will be done  
to me ; whereby alwayes  
I will bould (or *count*) my  
self very greatly obliged,  
in like manner to shew  
you all offices of service,  
and friendship : Finally  
trusting my self to your  
un-

# English.

unchangeable good will ;  
[or favourableneß] I shall  
pray to God , to preserve  
you with your whole fa-  
mily in a durable, or long  
continuing , and prospe-  
rous soundness , or good  
health.

*Your affectionate*

*Rotterd. good Friend,*  
*the 23.*

*May, N. H.*  
*1664.*

**L**Oving, worthy, & elect  
(or choise) my very  
good Friend; in as much  
as heretofore I have  
found you in my extream  
need as an upright [perfect  
sincere] and faithful Friend  
at all times , and you have  
always very willingly  
succoured me, without suf-  
fering me to be destitute;  
[or in distress, or disappoint-  
ed] wherefore I have a-  
gain been willing to take  
my recourse unto you , as  
to my onely refuge, [next  
under God] & very friend-  
ly [kindly] to intreate ,  
(pray, or beseech) that you  
would please yet once

# Ne'erduitsch. 241

schen Huisgefinne te be-  
houden in een langdur-  
ge / ende voozspoedige  
gesontheid.

*U.E. Goetgon-*

*Rotterd. stigen Vriend;*  
*den 23.*

*May, N. H.*  
*1664.*

**L**iebe / waerde / ende  
uitberhoren seer goe-  
de Vriend; also ik hier te  
voozen in mijn uitersten  
nood D. E. als een op-  
recht en getrou Vriend  
gebonden hebbe / en my  
altijd seer gewilliglyken  
hebt gesecoureerd / son-  
der my eenigsins berle-  
gen te laten ; soo heb ik  
wederomme mijn toe-  
vlucht tot D. E. als tot  
mijnen eenigen Blie-  
berg ( onder God ) wel  
willen nemen / ende seer  
vriendelighen te bidden/  
dat D. E. beliebe my  
noch eens de goede hand  
te bieden / ende behulpig  
te

242 Ne'erduitsch.

te zijn met honderd pond  
Plaams (sterlingx) om  
daer mede te contente-  
ren een van mijne Cree-  
diteuren / die my seer  
moeylijk bald / sonder  
met my veertien dagen  
verdrag te willen ne-  
men / om de selve pen-  
ningen hem bequame-  
lijk te mogen fourneren/  
maar soekt my met alle  
onbeleeftheid t'overbal-  
len / ende te schande te  
brengen: Om welke te  
hoorhomen / ik my t'u-  
waards wel heb willen  
heeren / vasteligh betrou-  
wende / dat D. E. my in  
den nood niet en sult be-  
gopen / (verlaten,) maar  
dadelighen bewijzen / als  
noch te zijn een onberan-  
derlijch/goet/ende oprecht  
Vriend / gelijck ik D. E.  
noch altijd geweest ben/  
ende noch altijds blijven  
sal.

English.

more to offer me the  
good hand, (*that is, to suc-  
cure me in my adversity,*)  
& to be aiding (*assisting,  
helping*) me to a hundred  
pounds Flemis, (*sterl.*) for  
to satisfy (*or content*) the-  
re withal one of my Cre-  
ditors, who is (*or grows*) ve-  
ry troublesome (*wearisome,  
readious, vexatious, or irk-  
some,*) to me without [*any  
mayes*] willing to take a  
fortnights (*or fourteen da-  
yes*) dealy, (*or for bearance*)  
that I might be able to  
frunish him conveniently  
with the said mony, but  
with all incivility seeketh  
to oppress [*or to undo*] me,  
& to bring me to shame :  
(*ignomy, or disgrace*) which  
for to prevent, I have been  
fain to turn my self to-  
wards you assuredly con-  
fiding, that you will not  
fail me in (*my*) extreme-  
ty, [*or need*] but forthwith  
(*presently, or out of hand*) to  
shew yet, to be an unchan-  
geable, good, & upright  
(*or sincere*) Friend, even as  
I also ever have been to  
you

English.

you, & still (or yet) will remain, & abide.

Rott. Your Friend, faithful  
the 24 full unto the  
May, death,  
1664. I. H.

A Bill, of lading after the  
Holland way, (or manner.)

I A. B. of Rotterdam,  
Shipper Master under  
God of my Ship, called the  
Hope, lying ready at this  
present time in the Maze  
before Rotterdam, to sail  
with the first good wind,  
which the will send, (or  
shall give) for London,  
where my direct unlading  
will be acknowledg and  
confess, that I have received  
under the Hatches of  
my afore said Ship, of you  
C. D. Marchant: To wit,  
sixten Buts of Currents,  
seaven Hoxheds of Nutmegs,  
three Hoxheds of Cloves,  
five Hoxheds of Mace,  
twelve bundels of Cynamon,  
three Bales of Pepper,  
thirteen rings of Braslewyer,  
fifty bars of

Ne'erduitsch. 243

Rott. U. E. Vriend, ge-  
den 24. trouw tot in  
Mey, der dood,  
1664. I. H.

Een Connossement, (ofte  
Vracht-Brief) op de  
Hollantze manier.

Ik A. B. van Rotterdam/  
Schipper naast God  
van mijnen Schepe/ ge-  
naamt de Hoop, als nu  
ter tjd gereed liggende  
in de Maze voor Rot-  
terdam om met den eer-  
sten goeden wind/ die  
God verleenen sal/ te  
zeplen na Londen/  
alwaar mijn rechte ont-  
ladinge/ zijn sal/ oezkon-  
de/ ende bekenne / dat ik  
ontfangen hebbe onder  
den Overloop van mijn  
voorst Schip/ van u C. D.  
Koopman: Te weten,  
seftien Bootten Cozen-  
ten / seben Orhoofden  
Noten/ drie Orhoofden  
kruid-nagelen/ vijf Or-  
hoofden soelje / twaalf  
pakjens of bundelen ka-  
neels/ drie Balen Peper/

Dertien ringen Koper-  
 draad / vijftig staven  
 IJzer; al dzoogen wel ge-  
 merkt met dit vooz-  
 staande merk: Alle 't  
 welke ik belobe te lebe-  
 ren [indien my God met  
 mijn vooz Schip be-  
 houden Reise verleent]  
 tot Londen vooz aan  
 den Eersamen Sr. G. H.  
 sijnen Factoor / ofte Ge-  
 deputeerden; mits beta-  
 lende vooz Wacht van  
 dit vooz goet 20 sz per  
 vat; ende Awarpe na der  
 usantie van de Zee: En-  
 de om 't gene vooz is  
 te boldoen / verbinde ik  
 my selven / al mijn goed /  
 ende mijn vooz Schip /  
 met alle sijn toebehozen;  
 In kennisse der waar-  
 heid / hebbe ik hier van  
 drie al eens-luidende  
 Wacht-brieven / (Con-  
 nossementen) met mijn  
 Name onderteikent /  
 of mijn Schijver mij-  
 ner 't wegen / waar van 't  
 eene voldaan zijnde / de  
 anderen van geender  
 waarden zijn. Geschze-

Yron; all dry and well  
 conditioned, marked with  
 this antestanding mark:  
 (or mark standing before)  
 All which I promise to  
 deliver (if God give me  
 [or vouchsafe to me] a safe  
 voyage with my aforesaid  
 Ship) at London afore-  
 said, to the Worshipful (or  
 honourable) Sr. G. H. to his  
 Factour, or Assignes; to-  
 gether (or withal) paying  
 for the Freight of these a-  
 foresaid goods 20 sz. per  
 Tunn; and the Avarige  
 according to the usance  
 of the Sea; And for to per-  
 form what is aforesaid, I  
 bind my self, all my goods  
 (or mine estate) and my a-  
 foresaid Ship, with all its  
 appartenances: In witt-  
 ness whereof (or in witt-  
 ness of the truth) hereof,  
 I have signed (or under-  
 written) three Bills of la-  
 ding, all of one contence,  
 with my Name, or my  
 Purser on my behalf whe-  
 reof the one being per-  
 formed, (or discharged)  
 the other be of no value.

Wit-

English.

written in Rotterdam,  
the 2. Iune; in the Year  
1664.

A. B.

*A Bill of lading, after  
the English forme, (or  
way, and manner.)*

**S**hipped by the grace of  
God in good order, and  
well conditioned, by me  
A. B. in & upon the good  
Ship, called the *Elisabeth*  
of Ipswich, whereof is Ma-  
ster (under God) for this  
present voyage G. H. and  
now riding at an Anchor  
in the Maze, & by God's  
grace bound for London;  
to say, seaven Hoxheds of  
Nutmegs, three Hoxheds  
of Cloves, five Hoxheds of  
Mace, twelve bundels of  
Cynamon, and eight bales  
of Pepper, thirten rings of  
Brasse-wyer, & fifty bar-  
res of Yron, being marked  
and numbred as in the  
margent, & are to be de-  
livered in the like good  
order, and well conditio-  
ned at the aforesaid Port  
of London (*the danger of  
the Seas onely excepted*) un-

Ne'erduitsch. 245

den in Rotterdam/den 2  
Juni/ Anno 1664.

A. B.

Een Connossement, op.  
d'Engelse maniere,  
[ofte forme.]

**D**ooz my A. B. is in  
goede orde en wel  
geconditioneerd/ dooz de  
genade Gods gescheept/  
in en op het goede Schip  
genaamt d'Elisabeth van  
Ipswich / waar van  
de Schipper [naast God]  
dooz dese tegentwoozdi-  
ge Reise is G. H. ende nu  
ten Anker is liggende op  
(in) de Maze/ ende dooz  
Gods genade na Lon-  
den meent te Zeilen; te  
weten/seven Orhoofden  
Noten/ oze Orhoofden  
Nagelen / vijf Orhoof-  
den Poelje, twaalf pakjes  
Kaneel/ende acht Balen  
Peper: dertien ringen  
Koper-draad / ende vijf-  
tig staven Iser/gemerkt  
en genombert zijnde als  
als op de kant, en moeten  
in gelijke goede orde /  
ende wel geconditio-  
neerd.

246 Ne'erduitsch.  
neerd / (uitgenomen al-  
leenlijk de periculen der  
Zeen) in de voozsz Ha-  
ben van Londen aan  
Mr. I. B. ende Mr.  
M. S. ofte aan hare ge-  
assigneerden geleverd  
wozden; hy / ofte zn L.  
Wacht betalende vooz  
de voozsz goederen / 8 sz.  
per Orhoofst / ende 2 sz. 6  
groot per pakken / ende  
vooz de rest volgens de  
Costume / met priem-  
gelt / en Warie na be-  
hooren: In getuigenisse  
der waarheid heeft de  
Schipper / of Schijber  
van 't voozsz Schip dize  
Connoffementen onder-  
teekent / alle van desen in-  
hout en datum / de eene  
van dese dize Zieven  
holdaan zijnde, de andere  
twee nul / ofte ledig te  
staan: ende alsoo sende  
God het goede Schip  
tot haar gewenste Ha-  
ben in salvo / Amen. Ge-  
dateerd in Rotterdam /  
den 4 Junij / 1664.

A. B.

English.  
to Mr. I. B. and Mr. M. S.  
or to their assignees; he, or  
they paying Freight for  
the said goods, at 8 sz. per  
Hoxeds, and 2 sz. 6 pence  
per bundle, and for the  
rest according to Custo-  
ms, with primage, & Ava-  
rage accustomed: In wit-  
ness whereof the Master,  
or Purser of the said Ship  
hath affirmed to three  
Bills of lading, all of this  
tenor and date, the one of  
which three Bills being  
accomplished, the other  
two to stand void: and  
so God send the good Ship  
to her desired port in safe-  
ty, Amen. Dated in Rot-  
terdam, the fourth of Ju-  
ne, 1664.

A. B.

A



English.

*A Bill of Exchange.*

*London, the 1 May, 1664.  
for 100 pounds sterling,  
at 37 shillings, 2 pence  
Flemish.*

**A**T double usance, pay  
this my first Bill of Ex-  
change unto Mr. *I. H.* or  
order, one hundred pounds  
sterlings at thirey seven  
shillings, two pence. Fle-  
mish, for the value of *Mr.*  
*H. F.* and place it to mine  
accompt, as per advise.

*Your Friend, F. H.*

*To Mr. M. L. Mar-  
chant at Rotterdam.*

*An other.*

*In Rotterdam, the 5 of Ju-  
ne, 1664. for 100 pounds  
sterlings.*

**A**T usance, not having  
my first, pay this my  
second Bill of Exchange  
to Mr. *A. B.* or order, one  
hundred pounds sterling,  
the value received here of  
Master *N. H.* make good  
payment, and place it to  
accompt, as per advise.

Ne'erduitsch. 247

Een Wissel-Brief.

*Londen, 1<sup>ste</sup> May,  
1664. voor 100. pond  
sterl. a 37 schellingen  
2 grooten Vlaams.*

**O**p dobbel uso, betaald  
desen mijnen eersten  
Wissel-brief aan Sr. *I. H.*  
ofte oydere / honderd  
ponden sterlinge / tot 37  
schellingen 2 grooten  
Vlaams / de waarde van  
Sr. *H. F.* en sield het op  
rekening / als per ad-  
vys.

*U. E. Vriend, F. H.*

*Aan Sr. L. M. Koop-  
man tot Rotterd.*

*Een ander.*

*In Rotterdam, den 5. Ju-  
ny, 1664 voor 100  
pond sterlinge*

**O**p uso / mijn eerste  
niet hebbende / be-  
taald dese mijnen tweede  
Wissel - Brief aan Sr.  
*A. B.* ofte oydere / hon-  
derd ponden sterlinge /  
de waarde alhier ont-  
fangen van Sr. *N. H.*  
doet goede betalinge / en  
sield het op rekening / als  
per advys.

*H. 4*

*U. E.*

248 Ne'erduitsch.

U.E. beminde Vriend,  
E. H.

Aan Sr. G. A. Koop-  
man tot Rotterd.

Een Assignatie, (of Schuld  
overwisseling.)

**S**R. C. D. D. E. geliebe  
aan S. B. H. of aan toon-  
der deses/te betalen acht  
honderd en vijftig gul-  
dens/ ende het sal D. E.  
tegens mij booz goede  
betalinge verstreken.

In Rotterdam, den  
6. Juny, 1664.

I. G.

Een Af-rekening.

**O**Phuiden den 6 Juny/  
1664. zijn wij M. O.  
ende H. A. minnelijk  
over een-gekomen/ ende  
van alles af-gerekent/  
booz verschote pennin-  
gen/ mond-kosten/ ha-  
mer-huer/ ende ander-  
sins; die ik M. O. was  
eischende/ ende hy mij  
tot slot van rekeninge  
schuldig bleef/ booz de  
somme van 35 guldens/  
welke somme ik beken-

English.

Your loving Friend,  
E. H.

To Mr. G. B. Mar-  
chant in Rotterd.

An Assignment.

**M**R. C. D. be pleased to  
pay to Mr. B. H. or to  
the bearer (*shewer*) hereof,  
eight hundred & fifty gil-  
ders, and it will be as sa-  
tisfactory as pay'd to my  
self. [*or and it will prove  
to you good payment a-  
gainst me.*]

In Rotterdam, the 6,  
June, 1664.

I. G.

A Clearing of an accompt.

**O**N this day, the sixth  
of June, 1664. we M.  
O. and H. A. are lovingly  
agreed together, and have  
cleared our accompts  
from the beginning to  
the end (*or of all, and be-  
twixt us*) for disbursed  
monyes, dyet rent for a  
Chamber, and other wise,  
which I. M. O. demanded,  
and he remained indebted  
to me by the foot (*close*)  
of the accompt, for the  
sum

# English.

sum of 35 gilders, which sum I acknowledg to have received; & herewithal our reckonings are dead and made nul, and all is satisfied whatsoever was standing out between us. Thus enacted in Rotterdam, at the House of R. G. in the presence of A. B. and C. D. as witnesses, the sixth of June aforename.

M. O. H. A.

*Sentences, very edifying, and profitable for the exercise of the [English] Tongue.*

## 1. Of the fear of God.

**T**He fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the knowledg of the Holy, is understanding.

The fear of the Lord is wisdom, and to eschew evil, is understanding.

The fear of man makes men to sin; but the fear of God keep men from sin.

# Ne'erduitsch. 249

ne ontfangen te hebben; ende hier mede zijn alle onse rekeningen dood en te niet / ende alles / wat wy met malkanderen hadden uit-staan / voldaan. Aldus gedaen binnen Rotterdam / ten Huise van R. G. in de tegenwoordigheyd van A. B. ende C. D. als getuigen / den seften Juny voornoemt.

M. O. H. A.

*Zin-spreuken, seer stichtelijk, ende voordeelich tot d'oeffeninge der [Duitsche] Spraake.*

## 1. Van de vreesse Gods.

**D**e vreesse des Heeren is het beginsel der wijsheid / ende de wetenschap der Heiligen / is verstand.

De vreesse des Heeren is wijsheid / ende van het quaad te wijken is 't verstand.

De vreesse des Mans doet de menschen sondigen. maar de vreesse Gods.

II 5

Gods behoed de menschen van sonde.

Dele ontsien de menschen / als of sy Goden waren; ende en zijn van Godt niet verbaart als of hy maar een mensch waer.

2. Van den schuldigen plicht aan Ouders, ende Overheden.

En krahkeeld/ of twist met uw' Ouders niet/al hebt gy schoon gelijk in 't gene gy staende hond / ende segt.

Doe traden sijne knechten toe/ ende spraken tot hem/ende zeiden: Mijne Vader, soo die Propheet tot u een groote sake gesproken hadde, soud' gyse niet gedaen hebben? hoe veel te meer nadien hy tot u gezeid heeft/wascht u/ ende gy sult reyn zijn. 2 Koningen/ 5. 13.

Eerd een pegelijk/ hebt de Broederschap lief: dreeft Godt/ ende eerd den Koning.

Doo den graauwen haire sult gy opstaan/ en

Many fear men, as if they were Gods, and are not afraid of God, as if he were but a man.

2. *Of duty to parents, and Superiours.*

Be not litigious with thy Parents, although thou hast right in what thou affirmest and sayest.

Then his servants came neer, & spake unto him, & said: *My Father*, if the Prophet had bid the do some great thing, wouldest thou not have done it? How much rather, then when he saith to thee wash, and be clean. 2 *Kings*, 5. 13.

Honour all men, love the Brotherhowd: fear God, & honour the King.

Thou shalt rise up before the hoary head, & honour the

### English.

the face of the old man; &  
fear before thy God.

#### 3. *Of duty, due to our neighbour,*

What thou wouldest not  
have done to thee, that do  
not to another.

With the same measure  
that ye mete withal, it  
shall be measured to you  
again.

#### 4. *Of duty to a man self.*

Know thy self.

No man ever yet hated  
his own flesh.

#### 5. *Education of Children.*

Bend the twig while it is  
tender.

Teach, train up, (*or Catechise*) a Child, the Principles of his way, when he also is old, he will not depart (*or decline*) from it.

#### 6. *Of Vertue.*

Honour is but the shadow of Vertue.

A man may love Vertue

### Ne'erduitsch. 251

sult den aangesichte des  
ouden vzeesen; ende gy  
sult vzeesen vooz uwen  
God.

#### 3. Van de plicht, onsen even-naasten schuldig.

't Gene gy niet en wilst  
dat u geschiede / 't selve  
en doet een ander niet.

Met deselve mate  
daar mede gy-lieden me  
tet / sal W. L. weder ge-  
meten worden.

#### 4. Van de plicht aan sich zelven.

Kent u selven.

Niemand en heeft ogt  
sijn eigen vlees gehaad.

#### 5. Opvoeding van Kin- deren.

Buigd het rjsjen ter-  
wijl het teer is.

Leerd/andertwijst (ofte  
Catechizeert) den Jon-  
gen/de eerste beginselen/  
(na den eisch) sijns wegs/  
als hy ook oud sal ge-  
worden zijn / en sal hy  
daar van niet afwijken.

#### 3. Van de Deugt.

Eere is maar scha-  
dulle van de Deugt.

Een mensch mag de  
L 6 Deugt

Deugd beminnen / en  
nochtans de genade (i.e.  
Heiligheid) haten.

De Deugd / en de on-  
dengd / zijn beyde Pro-  
phetessen / de eerste van  
een gewis (ofte seker)  
goed, de tweede van  
smerte / ofte anders van  
berouw / ende leedwe-  
sen.

7. Van de verdorvent-  
heid, ende de natuur,  
ofte aard.

Doo? de natuur zijn  
wy baten der sonde/ende  
ondersaten des Satans.

Natuurlijke menschen  
wille niet doen al het ge-  
ne sy kunnen; Geestelij-  
ke menschen kunnen  
niet doen al't gene sy  
willen.

Wy en is noch niet  
gants by? / die een stuk  
van sijne banden na sich  
sleept.

Van't onkruid niet het  
loof alleen/maar de wortel  
moet ook uit geplukt  
zijn.

and yet hate grace.

Vertue, and vice, are both  
Prophets, the first of cer-  
tain good; the second of  
pain, or else of penitence,  
and repentance.

7. *Of corruption, and na-  
ture.*

By nature we are the Ves-  
sels of sin, and Vassals of  
Satan.

Natural men will not do  
all thy can, Spiritual men  
cannot do all they wil.

He is not yet wholly  
free (*or at liberty*) who  
draggeth a piece (*or part*)  
of his bonds after him.

Not onely the leaf, but  
also the root of weeds  
must be pluckt up.

English.

8. Of Covetousness, and  
Liberality.

Great Fishes tear the  
net.

He that huntech two  
Hares at once, gets nei-  
ther of them.

Some men have not lei-  
sure to enjoy what they  
have, (Yea, they forget  
what they have) for the  
getting of more.

The liberal soule (*the sou-  
le of blessing*) shall be ma-  
de fat, and he that water-  
reth shall be watered also  
him self.

9. Of the tongue, and the  
use thereof.

Be swift to hear, & slow  
to speak.

The full eares of corn  
hangh lowest.

Out of the aboundance  
of the hearth the mouth  
speaketh.

An empty barrel giveth  
the most (*or the loudest*)  
sound.

Ne'erduitsch. 253

8. Van Gierigheid, ende  
Miltheid, ofte Milda-  
digheid.

Grootte Dissen scheu-  
ren 't net.

Die twee Hasen te ge-  
lijk jaagd/ krijgt geen  
van beiden.

Enige menschen en  
hebben geen (verledi-  
ging) 't gene *sp* hebben  
te genieten / ja wat *sp*  
hebben is haar ontcho-  
ten om meer te betwer-  
ven.

De mildadige ziele/(de  
zegende ziele) zal vet ge-  
maakt worden/en diebe-  
vochticht / sal ook dat  
sels een vroege Regen  
worden.

9. Van de tonge, ende  
het gebruik der selve.

Zijt sneeg in't hooren/  
ende traag in 't spreken.

De volstekoren-ayren  
hangen laagst.

De mond spreekt uit  
overbloed des herten.

Een pael (ofte ledig)  
bat bomt aldermeest.

254 Ne'erduitsch.

10. Van achterklappery.

En spreekt van niemand quaad achter zijn rugge.

Hij moet al vroeg opstaan/ die pder een behagen wil.

11. Van de trotsheid, ende nederigheid.

Zijt niet hoog geboelende/ maar bzeest.

God weder-staat de hoobaardige; maar de nedzige geeft hij genade/ (i.e. doet hij onderstand.)

Seherlijk de spotters sal hij bespotten; maar de nedzige (sachtmoedige) sal hij genade geven.

Die in sijn eigen oogen klein is/ en wil sich niet ontstellen/ (ofte verstoren) om in de oogen van anderen klein te zijn.

Oploopenheid is de hoobaardige des lichaams/ ende de hoo- baardige is de oploopen- heid van de ziele.

12. Van Matigheid, ende Middelbaarheid.

Genoeg is eben soo

English.

10. *Of backbysing.*

Speak evil of no man af- ter (*behind*) his back.

He, who will please eve- ry body, must rise beti- mes, (*or very early.*)

11. *Of pride, and hum- lity.*

Be not highminded; but fear.

God resisteth the proud; but giveth grace, [*i.e. as- sisteth*] the humble.

Surely he scorneth, [*or he will scorn*] the scorers, but he giveth (*or will gi- ve*) grace to the lowly, [*meek.*]

He that is little in his own eyes, will not be trou- bled, [*or disturbe himself.*] to be little in the eyes of others.

Choler, is the pride of the body, and pride is the Choler of the soul,

12. *Of Temperance, and Medocrity.*

Enough is as good as a Feast.



## English.

Feast.

Too much of one thing,  
is good for nothing.

13. *Of hatred, and en-  
vy.*

When love is turned to  
hatred; then it runs down  
(*bejond*) all bounds, and  
limits.

Prosperity, and Ho-  
nour, are ever attended or  
accompanied, with envy  
and hatred as the shadow  
(*follow's*) the substance,  
(*or a stile, or a tree.*)

14. *Of Courtesy, and kind-  
ness.*

Be in speech, and in  
gesture friendly, (*or  
courteous.*)

Recompence a benefit  
(*or a good turn.*)

15. *Of Patience, and An-  
ger.*

Be not Angry without  
a cause.

It's one thing, to be a  
Patient, it's an other  
thing to be Patient in af-  
fliction,

Many suffer long, who  
are not long suffering.

## Ne'erduitsch. 256

goet als een Gastmaal.

Al te veel van een ding  
is niemets goet toe.

13. Van haat, ende nijd,  
ofte wangunst.

Als de liefde verkeert in  
haat;

Dan looptse buiten  
schreef/ of maat.

Doozpoet/ en Eere/  
worden dooz haat en  
wangunst / steeds verse-  
geld. [ofte opgelet] als de  
schaduw een steile plank  
[post, ofte boom.]

14. Van beleeftheid, ende  
vriendelijkheid.

Zijt vriendeligh (ofte  
beleef) in 't sprekken/ende  
in 't gelaat.

Bergeld een weldaad.

15. Van gedoogsam-  
heid, ende Toorn.

En zijt sonder dooszaak  
niet Toornig.

Het is een ding/ een Pa-  
tient te zijn / een ander  
ding is het / in de ver-  
druking (ofte quelling)  
Patient te zijn.

Dele lijden lang / die  
niet lang en zijn.

Die

256 Ne'erduitsch

Die rooſnig wil zyn  
om iets wil rooſnig zyn  
om niets.

Die de Sonne laten  
ondergaan over hare  
rooſnigheid / ende ver-  
volgen te bedde gaan/  
waarschynlyk zynſe den  
Duivel tot haren bed-  
geſel te hebben/ Ephel. 4.  
26. 27.

16. Van de kenniſſe , en  
wijsheid , of voorſig-  
tigheid.

De ſotten verachten  
de wijsheid en de tucht.

Die God niet en be-  
kend / en kend niet met  
al.

't Is al ſoo grooten  
ſtuk / van voozſichtig-  
heid / [ofte bedachtſheid]  
d'onwetenheid te verhe-  
len / [ofte verbergen] als  
de wetenſchap te ontdek-  
ken.

27. Van goet, ende quaad  
geſelſchap.

Die het geſelſchap van  
de godloofen beminnen/  
en haren de godloosheid  
van 't geſelſchap niet.

English.

He that will be angry  
for any thing, will be an-  
gry for nothing.

They who let the Sunn  
go dwon upon their  
wrath, and go angry to  
bed, are like to have the  
Divel for their bed-fellow  
Eph. 4. 26. 27.

16. Of *knowledg*, and *wi-  
ſedom*, or *prudence*.

Fools diſpiſe wiſedom,  
and learning (or *discipli-  
ne*.)

He that knows not God  
knows nothing.

It's as great a point of  
wiſedom, or prudence, to  
hide (or *conceal*) ignorance  
as to diſcover knowledge.

17. Of *good*, and *bad  
Company*.

They who love the com-  
pany of the wicked, do  
not hate the wickedneſs  
of the company.

He

English.

He that loves ill company, will learn ill, if not, the ill of the company.

Many are pleased with the company of them that be good, that are not pleased with the good of the company.

If thou handlest pitch,  
Thou'lt get a spot.

He that walketh *[converseth]* with wise-men, shall be wise: but a companion of fools shall be broken, *(or destroyed.)* Prov. 13, 20.

18. Of repentance.

A burnt Child, dreads the fire.

He that repents of a good act, turns good into evil.

God promiseth forgiveness of sins, to all that repent; but God doth not promise repentance to all or to any that sinn.

Ne'erduitsch. 257

Die quaad geselschap bemind sal quaad leeren soo niet het quaad van't geselschap.

Dele behagen haar selven met het geselschap van die vroom [goet] zijn / die [evenwel] geen beballigheid en hebben mee 'et goet van't geselschap.

Handeld gy pek /

Gy krijgt een blek /

Die met de wijsse omgaat / sal wijs worden: maar die der sotten metgeselle is / sal verbroken worden / Prov. 13. 20.

18. Van berouw, ofte bekeering.

Een gebzand kind / schroomd het vuur.

Die hem van een goede daad berouwd / keerd [ofte verandert] het goed in quaad.

God beloofd wel bekeeringe der sonden / aan allen die hun bekeeren; maar God en belooft geen bekeeringe aan allen / ofte wel aan een pge-lijk die sondigen.

Be.

258 Ne'erduitsch.

Berou voo? de sonde/  
en is niet met al/ sonder  
bekering van de sonde.

19. Van voorspoed.

Niet wat men heeft/  
maar wat men doet met  
't gene men heeft maket  
gelukkig / ofte rampsa-  
lig.

Staat als dan op u  
hoede/ ofte wacht.

Als geluk / of voo?  
spoet op u lacht.

't Is geneuglijk om  
'et te sien regenen / als  
men in 't drooge staat.

20. Van arbeid, ofte naar-  
stigheid.

Niets soo hard (ofte  
swaar) of men kan 't met  
neerstigheid over-win-  
nen.

Arbeid is voo? het  
lichaam out.

Die met een bedzie-  
lijke hand werkt, (han-  
deld) word arm: Maar  
de hand der vlijtigen  
maakt rijk. Prov. 10. 4.

21. Van Suinigheid.

Suinigheid is een  
grootte rente.

English.

Repentance for sin, is  
nothing, without repen-  
tance ( *returning* ) from  
sin.

19. Of prosperity.

Not what one hath, but  
what one doth with what  
one hath, maketh happy,  
or miserable.

Stand upon thy watch  
then, when prosperity  
smiles ( *or laughs* ) on thee.

It's pleasant for to see it  
rain, when one stands in  
the drye.

20. Of labour, and dili-  
gence.

Nothing so hard ( *or hea-  
vy, difficult* ), but men can  
( *or may* ) overcome it by  
diligence.

Labour is profitable for  
the body.

He becometh poor, that  
worketh ( *dealeth* ) with a  
deceitful ( *slack* ) hand:  
But the hand of the dili-  
gent maketh rich. *Pr 10. 4.*

21. Of Thirstiness.

Thirstiness is a great  
renew.

English.

According to your getting, so let thy expences be.

Green wood, hot bread, and (*sweet*) new wine.

Cannot profit thine house, (*nor mine.*)

22. *Of riches, and poverty.*

Worldly riches are like nuts, many clothes are torn in getting them many a tooth broken in cracking them, but never a belly filled with eating them.

Men had better lay down, and caschere their trades, then to live by sinning.

It's more (*or a greater*) honour to be rich in goodness, then to be rich in goods.

It's sinn, and not poverty, that maketh man miserable.

23. *Of Idleness.*

Poverty is the reward of laziness.

An idle Person, is the

Ne'erduitsch. 259

Set u tering/  
Na u nering.

Groen houd heed brood  
en nieuwe wijn/  
Kan doo? uw' huis niet  
voo?derig zijn.

22. Van rijkdom, ende  
armoede.

Wardse rijkdommen  
zijn de noten gelijk/ veel  
kleeren wordender gescheurd / om die te krijgen / vele tanden gebroken om die te kraken / maar niet een buik gebuld met die te eten.

De menschen hadden  
beter hare ambachten af  
te schaffen/ ende ter ne'er  
te leggen/ van doo? sondigen te leven.

't Is een meerder  
(ofte grooter) eer in  
goedheid / dan in 't goed  
rijk te zijn.

't Is de sonde en d'armoede niet/ die d' mensch ramp'alig maakt.

23. Van Ledigheid.

Armoede is leuighheids  
loon.

Een ledig mensch / is  
des

260 Ne'erduitsch.  
des Duibels Oo2-kus-  
sen.

Niets doen / leer d  
quaad doen.

24. Van Vernoeving.

Dele hebben genoeg/  
noch en zijnse niet te vze-  
den / (genoegt;) Dele  
zijn te vzedden (genoegt)  
met 't gene sy hebben/  
ende dat is haar genoeg.

De Godsaligheid is  
groote rijkdom / indien  
een mensch te vzedden is  
met 't gene hy heeft / (of-  
te bestr.)

25. Van twist, ende ee-  
nigheid.

Dikmaals is de waar-  
heid verlozen / doo2 al te  
veel krahkeels ontrend  
de selve.

Eendragt/geeft kragt.

Verd2ag / ofte eenig-  
heid vermag veel.

De k3vagi3n eener  
vrouw3 / zijn (als) een ge-  
stadi3g dr3ppen.

Een drooge bete / ende  
gerustigheid daar op / is  
beter dan een huis vol  
van geslachte beesten/  
met twist Prov. 17.1.

English.  
Divels Pillow.

To do nothing, tracheth  
to do evil.

24. Of Contentation.

Many have enough, yet  
are not content, Many are  
content with what they  
have and that is their  
enough.

Godliness is great ric-  
hes, if a man be content  
with what he hath.

25. Of Contention, and  
unity.

The truth is often lost,  
by too much contention  
about it.

Concord, giveth power.

Agreement, or unity,  
can do much.

The contentions of a  
wife are [as] a continual  
dropping.

Better is a dry morsel,  
and quietness therewith,  
than an House full of sa-  
crifices, with strife Prov.  
17.1.

26. Of

English.

26. *Of discretion.*

A good man guideth his  
affaires with Judgment  
(*or discretion.*)

A fair woman which de-  
clineth, (*or departeth*) from  
reason, (*or discretion*) is a  
jewel of gold in a Swins  
saout.

If he hath made the Iron  
blunt, and he doth not  
whet the edge, then must  
he [put] to more strength  
(*or must set more strength a-  
work*;) but wisdom (*or  
discretion*) is an excellent  
thing, for to direct.

He that spits against the  
wind. may foul his beard.

27. *Of love.*

The soul is not so much  
where it is, as where it  
loves.

He doth not faithfully  
love, who loves not faith-  
fully.

In love there is no lack.

28. *Of secrecy.*

There is noting so se-

Ne'erduitsch. 261

26. Van bescheidenheid.

Een goet man beschikt  
sijne saken met recht  
(oordeel, ofte bescheiden-  
heid.)

Een schoone vrouwe  
die van reden [verstan-  
digheid] af wijkt / is een  
goude bagge in een  
Derkens snuite.

Indien hy het IJser  
heeft stomp gemaakt /  
ende hy slijpt de snede  
niet / dan moet hy meer-  
der kracht te werk stel-  
len: maar de wijsheid  
(ofte oabescheidenheid)  
is een opnemende sake/  
om (yet) recht te maken.

Wie tegens de Wind  
spouwd / maakt wel sij-  
nen baard buil.

27. Van liefde.

De ziele is niet soo veel  
daar sy is / als daar sy  
mind.

Hy bemind niet ge-  
trouwelijk / die de getrou-  
wigheid niet en bemind.

Daar en is geen gebrek  
in de liefde.

28. Van geheimheid.

Daar en is niets soo  
ge-

262 Ne'erduitsch.  
geheim dat niet ontdekt  
[ ofte geopenbaard ] sal  
worden.

De waarheid die in dui-  
ster lag.

Die komt met klaar-  
heid aan den dag.

29. Van bestraffinge.

Wie den spotter tuch-  
tigt behaald sich schande  
ende die den godloosen  
bestraft sijne schand-  
blekhe / en bestraft een  
spotter niet / op dat hy u  
niet en hate; bestraft een  
wijsen / ende hy sal u lief-  
hebben. Prov. 9: 7, 8.

30. Van Ongelijk, ofte  
Hoon.

't Is beter. ongelijk te  
lijden / als een ander 't  
aan te doen.

Hy weet selfs de waar-  
de van een goeden naam  
niet / die sijn Naamens  
naam en faam onbedag-  
telijk hoon aandoet.

31. Van Jokking.

Een jokkende logen /  
ofte een logen in jok /  
mag een mensch in ernst  
in de Helle doen leggen.

English.  
cret, that shall not be re-  
vealed.

The truth that laid in  
shades of night,  
In time with brightnes  
comes to light.

29. *Of rebukes.*

He that reproveth a  
scorner, getteth to himself  
shame, & he that rebuketh  
the wicked (*gettesb him-  
self*) his blot, rebuke not a  
scorner, lest he hate thee;  
rebuke a wise man, and  
he will love thee. Prov. 9:  
7, 8.

30. *Of Injury.*

It's better to suffer an in-  
jury, then to do it to an  
other.

He knows not the worth  
of a good name, who in-  
considerately injuries his  
neighbours Name & Fa-  
me.

31. *Of jesting.*

A jesting lye, or a lye in  
jest, may make a man lye  
in Hell in earnest.



English.

32. *Of haste, and sobriety.*

Haste makes waste.

Wilful or hasty men,  
never want wo.

The Taylor, that knit-  
teth no knot, may loose a  
fitch.

Be sober in all things.

33. *Of lying.*

Shew me a constant liar  
& I will shew you a thief.

A liar ought (or had  
need) to have a good me-  
mory.

The getting of treasures  
by a lying tongue, is a va-  
nity tossed, to and fro of  
them that seek death, *Prov*  
21. 6.

34. *Of time, and opportu-  
nity.*

Time, and tide, stayes  
for no man.

Time past, end future, is  
not, live to day.

35. *Of Imitation, and li-  
kenes.*

Birds of a nature, will  
fly together.

Ne'erduitsch. 263

32. Van de haastigheid,  
ende gematigheid.

**Haast verquist.**

**Moetwillige of haasti-  
ge menschen / ontbreken  
nooit wee.**

**De Sijner / die geen  
knoop en knoopt / mag  
wel een steek verliezen.**

**Zijt in alles suinig.**

33. Van liegen.

**Toond mi een gesta-  
dig leugenaar / en ik wij-  
se u een dief.**

**Een leugenaar behooft  
[of behoefde] wel een goe  
memorie.**

**Schatten te bekomen  
dooz een logenachtige  
tonge / is een booztgedze-  
bene pdelheid / der gener  
die den dood soeken.  
*Prov.* 21. 6.**

34. Van tijd, ende gele-  
gentheid.

**Tijd en getye / wacht  
naar niemand.**

**De tijd die voozby / en-  
de toekomstig is / en is  
niet / leeft heden.**

35. Van navolging, en  
gelijkheid.

**Dogelen van eender  
aard /**

**Die-**

Bliegen te samen onge-  
paard.

Elk zins gelijck / 't zy  
arm ofte rijck

Weest mijne nabol-  
gers/ gelijckertwijls ook ik  
Christi/ 1 Cor. 11. 1.

Ende gelijck het volck  
alsoo sal de Priestter we-  
sen; gelijck de knecht / al-  
soo zijn Heere, gelijck de  
dienstmaagd/ alsoo hare  
brouwe; gelijck de koo-  
per/ alsoo de verkooper;  
gelijck de leener/ alsoo de  
ontleener gelijck de woe-  
keraer / alsoo die welken  
by woeker ontfangt/ Je-  
saia, 24. 2.

Ik sprekke dat ik by  
mijnen Vader gesien  
hebbe; en gy doet dat  
ook/ dat gy by uwen Va-  
der gesien hebt. Jo. 8. 38.

36. Van Eere.

Verlozen eer.

Keert nimmer meer.

't Gene versoepelijck  
is/ al hoe wel het in 't ge-  
heim verborogen wort, so  
en kan 't nochtans geen-  
sins eerlijck gracht zijn.

Soo mijn eere ge-

Like to like, be they  
poor or rich.

Be ye followers (*Imita-  
tors*) of me, even as I also  
am of Christ. 1. Cor. 11:1.

And it shall be as with  
the people, so with the  
Priest; as with the servant,  
so with the Master, as with  
the maid, so with the Mi-  
stresse, as with the buyer,  
so with seller, as with the  
lender, so with the borro-  
wer, as with the taker of  
usury, so with the giver of  
of usury to him. *Jes. 24. 2.*

I speak that which I ha-  
ve seen with my Father, &  
ye do that also, which ye  
have seen with your Fa-  
ther. *Iohn. 8. 38.*

36. *Of Honour.*

Lost Honour.

Returns never.

What soere is abomi-  
nable, though it be hid in  
secrey, yet it cannot at all  
be accompted honoura-  
ble.

If mine honour remain  
who-

English.

whole and undamaged, I regard not the loss, and damage of mine estate.

It's more to a mans honour, that it should be ask'd why he is not, then why he is honoured.

37. Of Friendship, and confidence.

A friend is known in the time of need.

That friendship will not endure to the end, which is begun for an end.

He is happy, that finds a true [*faithful, real*] friend in extremity; but he is happiest, that knows no extremity wherein to try his friend.

38. Of Promises.

An honest man it as good as his word, and his word is as good as his bond.

Ne'erduitsch. 265

heel en onbeschadigd blijft; en passe ik op 't verlies / en schade van mijn goed niet.

't Is meer tot een man zijn eere / dat men 't vragen sou / (of dat 't sou gevraagd zijn, waarom me dat hy niet / dan waarom dat hy ge-eerd is.

37. Van Vriendschap, en vertrouwelijkheid.

Een vriend kent men in de nood / (ofte tijd van nood.)

De vriendschap en sal tot 'et einde toe niet duren; die om een einde begonnen is.

Hy is wel gelukkig die in zijn noodwendigheid een waarachtig (getrouwe, louere,) vriend vindt; maar hy is aller-gelukkigst die geen noodwendigheid weet om zijn vriend daar inne te beproeven.

38. Van beloften.

Een eerlijk man is so goet als zijn woord; ende zijn woordt soo goet als  
hy

266 Ne'erduitsch.

zijn, woerd soo goet als  
sijn Obligatie, Verbond.  
Dese menschen beloven  
schoon / maar volbrin-  
gen slozig.

39. Van gediensligheid.

By moepelijke Heeren/  
Is veel te leeren.

't Moet al een heel  
wijse hand zijn / die een  
Barren-hop wel scheren  
sal.

Hy heeft groote kunst  
van doen.

Eenen Sot te voldoen.

40. Van noodzakelijkheid.

De noodwendigheid en  
heeft geen Wet.

Geensins: Maar dat  
een mensch sal schuldig  
gebonden worden / soo  
hy in sijne noodwendig-  
heid de Wet des Heeren  
breekt.

Den honger etet door  
stene muren.

Tot in een engte sijn  
brand dzingen.

Dat doet hem menig-  
maal ontspringen.

41. Van wederlooning.

English.

Many men promise fair,  
but performe dirtily, (*foe-  
lely.*)

39. Of Service.

There is much to be  
learned of (*with*) fireward  
Masters.

It must be a very wise  
hand, that shal sheere a  
Fools Pate well.

He needs a great deal of  
skill, (*or cunning*) to give a  
Fool content, (*or so content  
a Fool.*)

40. Of Necessity.

Necessity hath no Law.

Not so: But that a man  
will be found guilty, if in  
his necessity he breaks the  
Law of the Lord.

Hunger eats through  
stone walls.

In to a stright to force  
his enemy.

Oft makes him scape  
away, (*or scaping fly.*)

41. Of retribution.

What

### English.

What a man hath sown,  
that shall he also reap.

He hath plucked the  
Net over his own head  
(*ears.*)

In the snare which him  
self hath laid, is his foot  
taken, (*or ensnared.*)

#### 42. Of Woman.

A vertuous Woman is a  
Crown to her husband: but  
she that maketh ashamed  
is as rottenness to his bo-  
nes, *Prov. 12. 4.*

Bad leggs, and good  
Wives, ought to stay wit-  
hin doors.

Neither reprove, nor  
coaks thy Wife, where  
any body heareth, or seeth  
it.

Such Women, that use  
the Looking-glass often,  
spin very seldom.

The beauty (*or fair com-  
plexion*) of a Woman is  
but dirt, (*Muck*) if she  
hath lost her honour.

#### 43. Mixed Speeches.

### Ne'erduirsch. 267

't Gene een mensch ge-  
zaand sal hebben, dat sal  
hy ook maapen.

Hy heeft het Net selfs  
oer syn eigen hoofd [*oer-  
ren*] gerukt.

In de strik die hy selfs  
geleid heeft / is syn voer  
gevangen / ( *ofte ver-  
strikt.* )

#### 24. Van Vrou-menschen.

Een deughtsamen Vrou-  
we is een kroone hares  
Mans; (*Heere:*) maar  
die beschaamd maakt, is  
als verrottinge in syne  
beenderen. *Prov. 12. 4.*

Quade beenen / en goe-  
de Wijuen.

Dienen wel in huys te  
blijven.

En straf / of streeld uw  
Vrouwe niet.

Daar't pemand hoorde  
of pemand siet.

Sulke Vrouwen / die  
veeltijds Spiegelen /  
spinnen seer seldom.

De schoonheid van een  
Vrouw is maar dreck / als  
(soo) sy haar eere (of eer-  
baarheid.) verloren heeft.

#### 43. Gemengde Spreuken.

268 Ne'erduitsch

**O**zomigheid/ word he-  
den daags maar weynig  
geacht.

**'t** Geld is in groote  
achting; want het ver-  
antwoordt alles.

**D**e verhoogenheid  
Gods gaat met een  
langsame trede voort/  
tot het wreken hares  
selfs.

**D**aar en is niet dat  
eerder (drader) opdoogt/  
als een traan.

**'t** Is een eerlijke schan-  
de / om een goede sake /  
ende een gerechtigt be-  
lang / te sterben.

**V**an gunsten niet te  
gebruiken / is die te mis-  
bruiken.

**W**ie gemand ondank-  
baar noemt / die noemt  
alle gebreken in hem.

**'t** Is menscheijgh te  
dwalen / waar sy sijn wet-  
nieten die in haar doling  
volharden.

**'t** Is alle menschen ge-  
set eenmaal te sterben/  
maar daar na het ooz-  
deel.

English.

Honesty, is but little ac-  
compted of now a dayes.

Money is in great esteem;  
for it answers all things.

The wrath of God pro-  
ceedeth with a slow pace,  
to the avenging of it self.

There is nothing that so-  
ner dryeth up, then a tear.

It is an honourable sha-  
me, to dye for a good cau-  
se, and a just interest.

The not using, is the abu-  
sing of favours.

Who so calleth a man  
ungrateful, (or *unthank-  
ful*,) he nameth all vices,  
or infirmities in him.

To erre is humane, but  
they are idiots that perse-  
vere in their errour.

It is appointed to all men  
once to dye, but after that  
the Iudgement.

Ne-

English.

Never give the courage  
for lost.

Take not that (*thing*) in  
hand, of which thou ma-  
yest repent afterward.

Go to warre with  
Youngmen, but advise  
with Oldmen.

Never esteem a foc to  
small, a Wasp will sting.

Shunn Cards, and Dice.

Though Gold cometh  
from the earth, none de-  
spise it, and though dross  
come from the Gold,  
yet none regard it: so the  
vertuous, coming from  
mean parentage, are ho-  
nourable, and the vitious,  
coming from Noble pa-  
rentage, are contempti-  
ble.

44. *Christian remembran-  
ces.*

Keep they heart with all  
diligence, for our of it are  
the issues of life.

He is a Christian indeed,

Ne'erduitsch. 269

En geeft den moed  
noot verloren.

Neemt dat niet by der  
hand/ van welke gy u na  
maals berouwen moogt  
Met Jongelingen gaat  
krjgen / [ Oorlogen ]  
maar met den Ouden  
raadslaan.

En acht een Wyand  
noit te klein / een Wespe  
slaat met den angel wel.

Schunt Croef-boe-  
ken/en Dobbel-steenen.

Niemand en veracht  
het Goud / al komt het  
uit de aarde / en al komt  
het schuim van't Goud/  
nochtans so woxt'et van  
niemand geacht: alsoo  
de deugdsamen / herko-  
mende van slechte maag-  
schap zijn eerlyk/ende de  
ondeugende/ herkomen-  
de van Edele maagschap  
zijn berisadelijk.

44. Christelijke beden-  
kingen.

Behoed uw' herte do-  
ben al dat te bewaren is/  
want daar uit zijn de uit-  
gangen des levens.

Hy is een Christen booz-  
waar/

270 Ne'erduitsch.

waer / die / als hy komt  
te sterben / seggen kan:  
Ik hebbe eenen goeden  
strijd gestreden. Ik heb-  
be mijn loop ge-eindigd,  
Ik hebbe het geloof  
behouden voort is my  
wech geleid de kroone  
der gerechtigheid welke  
my de Heere de recht-  
beerdige Richter in dien  
dagh geven sal/ende niet  
alleen my/ maar ook al-  
len die sijne verichijninge  
lief gehad hebben.

Een Christen soud' een  
Passer gelijk zijn / met  
'keene been op Christus/  
den aspunt / alreeds ge-  
hecht / (ofte gefixeert,)  
met 't andere de ronte /  
ofte omtrek van (God-  
salige) plichten der wande-  
lende.

Soo gy quada doet / de  
bzeugd verwelkt / maar  
niet de smert.

Soo wel / de smert ver-  
dwijnd / de bzeugd blijft/  
(op u hert.)

Christus droeg onse  
Vloek, ende 't is daarom  
me maar reden / en bil-

English.

the, when he comes to  
dye, can say: I have fought  
a good fight; I have finis-  
hed my course, I have  
kept the faith, henceforth  
there is laid up for me a  
Crown of righteousness,  
which the Lord the righ-  
teous Iudg shall give me  
at that day, and not to me  
onely, but unto them al-  
so that love the Lords ap-  
pearing.

A Christian should be  
like unto a Paire of Com-  
passes, with one foot al-  
wayes fixt on Christ, the  
Center, the other walking  
the round, the circuit, or  
circumference of duty.

If thou doest Ill, the joy  
fades, not the paines.

If well, the pain doth fa-  
de, but joy remaines.

Christ bore (or did bear)  
our Curses, and therefore  
it's but reason, and equity,  
that



English.

that we should bear his  
Crosse.

45. Proverbs.

Help thy self, so God  
will help you.

Have all thy hope (*trust*  
*confidence*) in God.

The burned child drea-  
deth the fire.

It's ill leading old Dogs  
in a string.

Custom is a second na-  
ture.

What is bred in the bone  
will not out of the flesh.

An Eel may slip from,  
(*escape*) a Fisher.

Good Wine, needs no  
Bush. A good Face needs  
no Band.

Abundance is neigh-  
bour to arrogance.

Affection blinds reason.

Lowly set, and richly  
warmed.

Will you not be shot,  
then stoop down.

Late repentance, is  
eldem good repentance.

Ne'erduitsch. 271

lijch/dat wy sijn Kruis sou-  
den dzagen.

45. Spreek-woorden.

Helpt u selven / soo  
helpt u God.

Hebt op God al uw  
hope.

Een gebzand Kind  
dreeft het buer.

't Is quaad oude Wan-  
den in een band te leiden

De gewoonte is 'en  
tweede natuur.

't Gene in 't gebeente  
gebroed is/ en wil uit het  
bleesch niet.

Een goed Diffscher/ont  
snapt wel een Mal.

Goede Wijn / behoeft  
geen kraag. Een gde  
Cronie en heeft geen  
kraag van doen.

Rijkdom is des hoog-  
moeds nabuur.

De genegentheid ver-  
blind het verstand / (de  
reden.)

Laag geseten/ en rijke-  
lijk gewarmt.

Wilje niet geschoten  
zijn/ soo dwicht ne'er.

Laat berouw/ is selden  
goed berouw.

272 Ne'erduitsch.

Verfind/eer gy begint.

Een oude Kat / speelt  
met geenen bal.

't Is den eenen Hond  
leert / dat d' ander in de  
Keuken gaat.

Al lachende gaat men  
in den Hemel niet.

't Is qualijk oude Do-  
gelen met kaste vangen

't Is beter een Hond  
te vriend / als te vyand  
te hebben.

Een vette Keuken / is  
armoeds nabuur.

Op geluk leid men de  
eieren te broeden.

Groote Vissen / scheu-  
ren 't net.

Gehuurde Paarden /  
maken korte mijlen.

Van het werk kent  
men de Meester.

't Is goed breede rie-  
men te snijden / uit een  
ander mans leer.

't Is goed Feest hou-  
den op een ander syn  
Zaal.

't Is goed dansen / op  
een ander mans vloer.

Van een quaden Hond/  
een korten band.

English.

Consider, before you be-  
gin.

An old Cat, playes with  
no ball.

It grieveth one Dog, that  
the other goes into the  
kitchin.

Men go not laughing to  
Heaven.

It's ill catching old birds  
with chaffe.

It's better to have a Dog  
ones friend, then ones foe.

A fat Kitchin, is neigh-  
bour to poverty.

They lay their egges a  
hatching upon adventure.

Great Fishes tear (rend)  
the net.

Hackney Horses, make  
short miles.

A Master is known by  
his work.

It's good cutting large  
thongs, of an other mans  
leather.

It's good to keep a Feast  
in an other's Hall.

It's good dawning upon  
an other mans floor.

A short chain for a curst  
Dogg.

A

# English.

A curst Cow, short horns.

To far ome (or *Compas*) much, and gather little.

Great Pears, may deer. (or *hurt*.)

Arrogancy and vanity, keep company with beauty. (or *do accompany beauty*.)

It's folly to uncloth (*disrobe*) himself, ere (or *before*) he goes to bed.

A little pot, is soon hot.

To a little Oven, there needs little fire.

It's a poor Mouse, that hath but one hole.

The pitcher goes so long to the water, till at last it breaks.

High trees yeeld more shadow then fruit.

Men must shear Sheep according as they have wool.

It's a good (*fair*) thing, when work is done.

Every man is King in his own house.

# Ne'erduitsch. 273

Een qua hoe / korte hoornen.

Deel ombamen / weinig versamen.

Groote Peren / kunnen deren.

Hoobaardp en pdeelheid houd schoonheid geselschap.

Het is sottigheid / hem te ontkleeden eer men te bedde gaat.

Een potje / word haast heet.

Tot een Obentje / isfer weinig vuurs van doen.

't Is een arme Mups / die maar een hol heeft.

De fruk gaat soo lang na 't water / tot datse ten lesten breekt.

Hooge boomen geven meer schaduwe als vzugten.

Men moet Schapen scheren / na sp wol hebben.

't Is een schoone saak / gedaan werk.

Der is Koning in syn eigen Huis.

D s Een

274 Ne'erduitsch.

Een schurft Schaap  
bederft wel de heele kud-  
de.

Een yder moegē bzingd  
sijn brood.

Daar vrede is / daar is  
God.

Daar niets is / daar  
berliest den koning sijn  
recht.

Men sluit geen brood  
voor de vrienden.

Daar de Politye man-  
geld / neemt boosheyd de  
over-hand.

Den verstandigen is  
een woord genoeg.

Boose woorden / ote re-  
den / (den.

Die bederben goede ze

Die Gal in den mond  
heeft / en kan geen  
honing spouwen.

Luttel geseid word  
gebetert.

Daar Goud genoeg  
is en helpt geen wel-spre-  
kenheid.

Hoe slimmer Tim-  
merman / hoe meerder  
Spaanders.

Hoe slimmer Wiel / hoe

English.

One scabbed sheep spo-  
ils the whole flock.

Every morning brings  
it's own bread.

Where peace is , there  
God is.

Where there is nothing,  
there the King loseth his  
right.

Men use to lock up no  
bread from friends.

Where Policy is lacking  
(*defective, or vicious*) (wic-  
kedness abounds , (*or gets*  
*the upper hand, or prevails*)

A word is enough to  
the wise.

Evil words corrupt good  
manners.

He that hath gall in his  
mouth, cannot spit honey.

Little said , is soon a-  
mended.

Where there is enough  
of Gold, Eloquence stands  
one in no stead, [*helps not.*]

The worser Carpenter,  
the more Chippes.

The worse wheel, the  
more

# English.

more it crakes.

Peny wise , and pound  
foolish.

Words are feminine ,  
and deeds masculine.

Think more, than say.

Rather the hind at the  
bar, then in the purse.

A Cat that meweth  
much , catcheth but few  
Mice.

When Theeves fal out,  
fight , and wrangle , true  
men com then to their  
goods.

Stil Sows , eat up al the  
drasse.

The Innocent carry  
their (own) defence, (win-  
discussions.)

There is nothing so  
strong, that death dot not  
overturn. (throw about.)

Filthy mouths,

Filthy bottoms.

He must rise betimes,  
to please every body.

# Ne'erlandisch. 275

meer het kraakt.

Een grootje verstan-  
dig een pond onberstan-  
dig.

Woorden zijn Vrouw-  
weligh / ende de daden  
Manneligh.

Meer denken / als seg-  
gen.

Eer de hand aan de  
hoed, als in de beurs.

Een Kat die veel mau-  
dangt maar weinig  
Muisen.

Droome Luiden be-  
homen hare goederen /  
als ( wanneer ) dieven  
krahkeelen / bechten / en  
hijben.

Stille Seugen / eten al  
den draf op.

De ontschuldige (on-  
noofele , ofte schuldloos-  
se ) dragen haer verde-  
dinge.

Daar en is niet soo  
sterk / dat de dood niet  
omver' en smijt.

Wille monden /

Wille gronden.

Hij moet al vroeg op-  
staan / alle man te belie-  
ven.

276 Ne'erduitsch.

Van dank hebt sturf  
den Smit sijn stat.

Een groote dank hebt/  
Heer, en vult de beurs  
niet.

Daar en is niemand so  
rijk / die geen vrienden  
van doen en heeft.

Klein Schip klein Zeil.

Elk een weet wel, waar  
hem de schoen wzingd.

't En is al geen Goud  
dat blinkt.

Daar en is niet soo  
schoon / als de ootmoe-  
digheid.

Snij u Mantel/ naar  
u Laken.

Niemand is soo dap-  
per, of hy vind sijn Me-  
ster.

Een vrolich hert/maakt  
schoone betwe.

Oder na sijn wijs.

Die een grootje niet en  
acht word van een pond  
geen Heer.

Soetjes en sachtjes  
gaat verk.

Een slapende Wolf en  
toopt geen Schaap in de  
mond.

English.

The Smiths Car dyed  
of I thanke you.

A Grandmercy, Sir,  
fills not the purse, (or dath  
not fill the bag.)

There is none so rich,  
that hath no need of  
friends.

To a smal Ship, a little  
Sail.

Evere one knoweth, whe-  
re the shoe wrings him.

All is not Gold that  
glisters.

There is nothing so fa-  
ir, (or beautiful) as humi-  
lity.

Cut your garment, (cloak)  
according to your cloth.

None so vailliant, (bar-  
dy) but he finds his Master.

A joyful (merry) heart,  
causeth a fresh colour.

Every one according to  
his wont.

He that esteems not a  
peny, will not be Master of  
a pound.

Soft and fair goeth far

No Sheep will run into  
the mouth of a sleeping  
Wolf. Eve.

# English.

Every one doth , as he  
understandeth best.

Every one bears his own  
burthen.

Touch a gald Horse-  
back, and he will, kick.

He is wise , that is alwa-  
yes wise.

Every one complaineth  
that his granery is not ful.

A friend is known in ne-  
cessity, (*in need.*)

Things too often (*much*)  
seen , is not greatly e-  
steem'd.

Heart and courage , do  
the work.

To have proceeds from  
to know.

Of all profit bread is  
good.

Of bad corn, never good  
bread.

Of great knowledg , lit-  
tle Conscience.

Two Wolves may well  
eat one Sheep.

A shod Mare may stum-

# Ne'erduitsch. 277

Een pder maaht / soo  
hy 't verstaat.

Een pder draagt syn  
eigen last.

Staat een beseerd  
Paards-rugge aan / en  
het sal met syn hiel  
slaan.

Hy is wijs / die altoos  
wijs is.

Een pder klaagd / dat  
syn koozen-Soldat niet  
vol en is.

Een vriend word in de  
nood (of in tijd van nood)  
gehend.

Wat te veel gesien  
word, en is niet hoog ge-  
acht.

Hert en moed /  
Den arbeid doet.

Dan weten komt heb-  
ben.

Dan alle getwin is het  
brood goed.

Dan quaad koozen /  
nimmermeer goed  
Brood.

Dan groote wetenschap  
kleine Conscientie.

Twee Wolven eten  
wel een Schaap.

Een beslagen Merrie  
struik

278 Ne'erduitsch.  
struikfeld wel.

't Is een uittermaten  
goed Schutter, die altijd  
goed wit raakt.

Qua' oogen en konnen  
geen licht verdragen.

Slecht Goud en wil  
niet getoest zijn.

Soo gewonnen soo  
verteert.

Licht gekomen/ licht  
gegaan ik heb met doz-  
schen gekregen (gewon-  
nen.)

God wet wel wat ons  
gebreekt (ontbreekt.)

God legt niemand  
meer op' als hy dragen  
kan.

God vergeet de sijne  
niet.

God zegend de arbeid  
samen hand.

't Is quaad hemmen/  
waar geen haire en is.

Een sacht vuur/ maakt  
soet Mout.

't Is sneed' sljpen son-  
der water.

Oost/ West/ t' huis is t'  
best.

Een rollende steen / en  
wordt noit met groen be-

Englis

ble.

He is a passing good  
Gunner, (*Archer*,) who al-  
ways hits the mark.

Bad eyes can bear (to  
*endure*) no light.

Slight Gold will not be  
touched.

So gotten so spent.

Lightly come, lightly go-  
ne, I got it with threshing.

It's known to God what  
we lack.

God layeth upon no  
man more, than he can be-  
ar, (*carry*.)

God forgetteth not his  
own.

God blesteth the labou-  
ring hand.

It's bat combing, where  
there is no haire.

Soft fire, makes sweet  
Malt.

It's bad grinding wit-  
hout water.

East, West, at home t'  
is best.

A rolling stone, never  
gathereth moffe, (*or is ne-*  
ver



English.

*vergrown over with mosse.)*

Stability, causeth prosperity.

Contention, bringeth devastation.

Marty in hast, repent at leasure.

Farre fetch't, and dear bought, is good for Ladies.

In love ther's no lack.

God knoweth, and seeth all things.

Diligence excels art, or science.

Folly hath Eagles wings but owls eyes.

In time a Mouse will bite *(gnaw)* a Cable in pieces.

Time bringeth forth roses.

In time the Corn ripeneth.

From a drunken man deliver thy self quickly.

All manner of sin cometh of idleness.

The tree doth not fall of at the first stroke.

Ne'erduitsch. 279

waffen.

Blijven / doet bekliffen.

Twist / verquift.

Haast getrouwd / lang berouwd.

Derre gehaald / en duur gehocht / is den Tuffer's goed.

In liefde / daar en is geen gebrek.

God kend / (weet) en siet alles.

Dijt overtreffd (konst, of wetenschap.)

De dwaasheid heeft Wrents-bleugelen / maar Wils oogen.

Mer'er tijd bijd (knaegt) een Muis wel een klabel aan slukken.

De tijd byngd rosen voort.

Mer'er tijd rijpt het gewas / [Koorn.]

Van een versopen mensche ontslaat u haast.

Van ledigheid komt alle sonden.

Van den eersten slag en valt den boom niet.

Van

280 Ne'erduitsch.

Van klein komt men tot groot.

Met weldoen en be-  
hoeft men niemand te  
bzeesen.

Al leerende word men  
Meester.

Schoone beloften/bui-  
le volbzengingen.

Armoede scheid goed  
geselschap.

Couzijn / [Neef,] soo  
lang ik geef.

Men moet het Iser  
smiden terwijl 't heet is.  
Al eer dat gy een vriend  
betrouwt.

Soo eet met hem een  
midde Sout.

Geef een Nar een ta-  
le / en hy sal wel een elle  
nemen.

Met bzaigen gaat men  
na Romen.

Met niet te doen/leerd  
men quaad doen.

In een nieuw Huis sal  
men niet binden/ so men  
daar niet in en bzingt.

Een pder Huis / heeft  
een Kruis.

English.

From little (or a low con-  
dition) men grow so  
great.

In doing well men ought  
to fear no man.

We become Masters by  
learning, (by adding learn-  
ing, to learning we come  
to be Master at last.)

Fair promises, dirty per-  
formances.

Poverty parts good  
fellowship.

Cozen, as long as I am  
giving.

It is good to heat the  
iron while It is hot.

Eat a Bushel of salt with  
your friend, before you  
trust him.

Give an Idiot an inch, &  
he'll take an elle.

By enquiring men go  
to Rome.

In doing nothing, men  
learn to do evil.

You'll find nothing in a  
new House, if you bring  
nothing thither [there.]

No House, but hath a  
Crosse, Do

English.

Do well and let the world  
talk.

Need maketh the old  
Wife trot.

Poor Folks, make dili-  
gent searchers.

A vertuous [*or good*] Wo-  
man, is a great good.

A good Woman is worth  
a Crown.

In every Country [*you'll  
find*] Dogs have teeth.

A man must not ride a  
free Horse to death.

Look not a given Horse  
in the mouth.

You may know a foo-  
lish Woman by her coat.  
Women, and Pompillions  
be hardly known.

Unequal Horses draw  
hardly [*badly*].

Set a Beggar a Horse-  
back, and he'll ride a trot.

Smiths Children are u-  
sed to sparks.

A Cook will lick his  
own fingers.

At often bidding, [*or com-  
mand*] least is performed.

That which is every mans

Ne'erduitsch. 281

Doet wel / en laat de  
wereld praten.

De nood doet een oud  
Wijf dzaben.

Arme Luiden/naauwe  
onderzoekers.

Een vrome Vrouw/is  
een groot goed.

Een goede Vrouw / is  
een kroone waard.

Honden hebben tandē/  
In alle Landen.

Een gewillig Paard  
en moet men niet dood  
rijden.

Kijkt een geschonken  
Paard in de mond niet.

Een sotte Vrouw/hend  
men aan haar rok.

Wijven/en Meloenen/  
kan men qualijk kennen.

Ongelijke Paarden  
trekken qualijk.

Set een Bedelaar te  
Paard hy sal dzaben.

Smids kinderen zijn  
wel vonken gewent.

Een Kok sal sijn eigen  
vingeren wel likken wil-  
len.

Van vele belast / word  
minst gedaan.

't Gene is anders werk /  
is

is niemands werk.

Gemeen goed gaat  
meest verloren.

Gemeen goed / geen  
goed.

Twee groote masten  
op een Schip en dienen  
niet.

Gunst / voed kunst.

Die sijn deure (gang)  
verhoogd / soekt verby-  
ginge. Prov. 17. 19.

't Huis is 't huis / al is 't  
noch soo gering / en slegt

Men moet met de  
wolf huilen.

Hy moet leeren / die wat  
weten wil.

Hy en heeft niet ge-  
daan / die eerst begint.

Het is immer meer te  
laat / om goed te doen.

Geen kroon heeld  
hoofdsweer.

Daar en is niet beter  
als vryheid.

Hoe dierder / hoe liever.

Niemand kan 't alle  
man van passe maken.

Wat het oog niet en  
siet /

Dat en deert 't herte  
niet.

works, is no mans work.

Common goods perish  
most.

Common estate, none  
estate.

Two great Masts upon  
one Ship will stand in no  
stead.

Favour, nourishet harts.

He that exaleth his gate,  
seeketh destruction. Prov.  
17. 19.

Home is home, though  
never so homely, & mean

Men must houl with the  
Wolf.

He that will know so-  
me what, must learn.

He hath not done, who  
doeth but now begin.

It's never too late, for to  
dowell.

No Crown cureth the  
head-ache.

There is nothing better  
then liberty.

The dearer, the rather.

No man can please (or  
content) all men.

What the eye sees not,

The heart gives not.

# English.

One brid in the hand , is  
worth two in the Bush ,  
(Wood.)

A Cat may look upon a  
King.

The nobler heart , the  
more flexible neck.

Immunity, hilarity.

Death spareth neither  
young nor old.

It's not alwayes a good  
season to shear sheep.

No man is so well shod,  
who slips not.

The shortest fooleryes,  
or buffonnyes are the  
best.

Great Fishes, devour the  
small.

First cast the beam out  
of thine own eye.

New Lords, (*Kings*) new  
Laws.

Little goods , little care.

For poor folks , they  
ring seldom.

First up, first drest.

The neerer the Church,  
the further from God.

He who loveth labour,  
cometh to honour.

When the Horse is a gal-

# Ne'erduitsch. 283

Een Vogel in de hand/  
is beter dan twee in het  
Woud/ (Bosch.)

Een Kat kijkt wel op  
een Koning.

Hoe edelder hert/ hoe  
buigsamer hals.

Drypheid/ blispheid.

De dood en spaard noch  
jong noch oud.

't En is altijd niet goed  
Schapen te schereren.

Niemand is soo wel  
bestagen/ die niet en glijd

De kortste mallighe-  
den zijn de beste. |

De groote Visschen/  
eten de kleine.

Werpt den balk eerst  
uit uw' eigen ooge.

Nieuwe Heeren/ (Ko-  
ninnen) nieuwe Wetten.

Weinig goed/ weinig  
oog.

Voor arme luiden luid  
men weinig.

Eerst op eerst gekleed.

Na by de Kerk en wijt  
van God.

Wien den arbeid lief  
heeft komt tot eere.

Als 't Paard is op de  
loop/

284 Ne'erduitsch.

loop/ dan komt toom te  
laat.

't Is dienstig sijn lebē te  
eindigen / al eer men  
sterft.

Want, wy moeten een-  
maal sterben.

Hy is sos arm als Job  
Hy ontnēemt het St.  
Pieter/om St. Pauls te  
geben.

Gaat al saches sonder  
u te verhitteu.

't Ware een goede seug  
vooz een kalis.

Die een goede buur-  
man heeft/ heeft een goe-  
den morgen.

Eenen bzolighen abont  
vooz menigen bzoebighen  
dag.

't Hembd is my naar-  
der als de rok.

Naar den eten ten dans

Hy is beladen als een  
hinne die maar een kie-  
ken heeft.

Goede woorden en ho-  
sten niet.

't Is quaad vooz de  
kreupele mank te gaan.

Geen vyer / sonder  
rook.

English.

lop, then the bridle comes  
too late.

It's profitable for a man  
to end his life, before he  
dyes.

For, we must all dye o-  
ce.

He is as poor as Job.

He robbeth Peter, to  
pay Paul.

A soft pace goeth farre.

You are good to be a  
poor mans sow.

He that hath a good  
neighbour, hath a good  
morrow.

Sweet meat must have  
sowre sauce.

Neare is my peticore, but  
nearer is my smock.

When the belly is full  
the bones would have rest

She is as busy as a henne  
with two chickens.

Fair words hurt not the  
mouth.

It is evill halting before  
a creeple.

There is no fire without  
smoke

When

English.

When the steed is stolen,  
then shut the stable dore.

Better late thrive, then  
never.

A friend in the Court,

Is worth a peny in the  
purse.

He that reckoneth with-  
out his host, must reckon  
twice.

He hath put the fire to  
the tow.

He setteth the cart befo-  
re the horses.

He beareth fire in one  
hand & water in the other

To buy a pigge in a po-  
ke.

Love me, and love my  
Dogge.

All covet, all lose.

After a storm cometh a  
calm.

Better bow, then break.

The King loseth his right  
where nothing is to be  
had.

Ne'erduitsch. 285

't Is te laat om de stal  
te sluiten als 't paard ge-  
stolen is.

't Is beter spade als  
nimmermeer.

't Is goed in 't Hof te  
zijn beziend /

Van heeft 't Proces  
haast nitgediend.

Die sonder Weerd re-  
kend moet tweemaal re-  
kenen.

Hy heeft de luis in de  
pels geset.

De wagen is booz de  
paarden gespannen.

Hy draagd 't byer in  
d'een hand / en 't water  
in d'ander.

Een stat in de sak hoo-  
pen.

Die Jan bemind / die  
troeteld synen hond.

De gierigheid bedriegt  
de wijsheid.

Na den regen komt 'et  
schoon weder.

't Is beter buigen als  
hersten.

Daar niets en is ver-  
liest den Heer syn recht.

Green

286 Ne'erduitsch.

Been soo goeden paard  
of 't struikeld wel.

Verloft een siel van de  
galg hy sal'er u aanhan-  
gen.

Keulen en Aken is op  
eenen dag niet gemaakt.

Een dwaas siechter  
hozt vonnis.

Die eerst komt / eerst  
maald.

God haat ses dingen,  
en van het sevende heeft  
hy een gruwel.

1. Hoobaardige oogen.

2. Een valsche tonge.

3. Handen die onschul-  
dig bloed vergieten.

4. Een herte dat met  
arglistigheid om gaat.

5. Voeten die soel zijn  
om quaad te doen.

6. Valsche getuigen.

7. Die twist tusschen  
broeders zaaien.

Drie dingen zijn schoon  
voor God ende men-  
schen.

1. Eendracht tusschen  
broeders.

2. Vriendschap tusschen  
geburen.

3. Man en Vrouw mal-

English.

It is a good horse, that  
never stumbled.

Save a thief from the  
gallows, and he will cut  
your throat.

Rome was not built all  
in one day.

A fool's bolt is soon  
shot.

First borne, first served.

God hateth six things, &  
the seventh he abhorreth  
above all.

1. An outrageous eye.

2. A false tongue,

3. The hands polluted  
with murder.

4. The heart counselling  
and doing evil.

5. The feet ready to do  
evil.

6. False witnesses.

7. Those which sow strife  
among brethren.

Three things be fair before  
God and man.

1. Agreement among bre-  
thren.

2. Love among neigh-  
bours.

3. The man and his wife  
kee-



# English.

keeping faith and loyalty together.

*Three things odious and tedious.*

1. A begger proud.

2. A rich man a lyer.

3. An old man lecherous

*Four things be hurtful if one go about them too hastily.*

1. To the fight, or to the warre.

2. To gluttony, or gaming.

3. To a banquet, if one be not called to it.

4. To talk or reason with a fool.

*Seven things which the chaste Romanes did shun*

1. To talk much in feasts and assemblies.

2. To eat too much in banquets.

3. To drink wine being in health.

4. To speak a lide with other men.

# Ne'erduitsch. 287

hangeren getrouw blijven.

Drie dingen zijn hatelijk en moeyelijk.

1. Een hooberdigen bedelaar.

2. Een rijken leugenaar.

3. Een ouden overspeler.

Vier dingen zijn schadelijk om mede te haasten.

1. Tot den krijg/ of oorlog.

2. Tot gulzigheid en lotspel.

3. Tot een gastmaal/ alwaar men niet geroepen is.

4. Met een sot te spreken ofte reden-hablen

Seven dingen waar van haar de kuyfche Romeinsche Vrouwen wachteden.

1. Veel te spreken in seeften vergaderingen.

2. Te veel t'eten in gastmalen.

3. Gesond zijnde wijn te drinken.

4. In't bysonder met mannen te spreken.

5. Met

288 Ne'erduitsch.

5. Met d'oogen om te swieren in de kerken.

6. Veel tijds booz de de venster te sitten.

7. Sonder hare mannen uit te gaan.

Dese vier dingen behoort niemand te belotten.

1. Die wettelijk trouwen wil.

2. Die ter schole gaat.

3. Die den verdukten helpen wil.

4. Die van een ongebonden leven sig wil tot eer en deugt begeben.

Op vijf dingen is 't niet goed sig te betrouwen.

1. Op eenen vreemden hond.

2. Op een huur-paard.

3. Op een slapachtig Wif.

4. Op een laatzinnig knecht.

5. In het diepste der rivier.

Dese drie dingen leent men niet geerne.

1. Zijn Wif.

2. Een goet peerd.

3. Zijn Wapenen.

English.

5. To lift up their eyes in the Temple.

6. To stay long at their windowes.

7. To go out of their houses without their husbands

*Nobody ought to let these four things.*

1. He which will lawfully marry.

2. He which goeth to school.

3. He which will help the needy.

4. He which of a wicked life returneth to vertue.

*It is not good to trust five things.*

1. Unto a strange dogge.

2. Unto an hired horse.

3. Unto a prating Woman.

4. Unto a proud servant.

5. Unto the deepest place of a river.

*One lendeth not lightly these three things.*

1. His wife.

2. His good horse.

3. His armes.

# English.

*One repenteth not to have  
obeyed these three things*

1. Unto the truth.
2. Unto good counsel.
3. Unto the early cock.

*Three things cannot be  
without spot.*

1. A potter.
2. Thee wheel of a cart.
3. He which useth wicked company.

*Of five things one ought  
not to be curious.*

1. How another mans household is ruled.
2. Of the government & secret of God.
3. Of fishes meat.

4. Of great Lords secrets.

5. Of the change of the world.

*Vpon these foure things the  
way is slippery.*

1. Vpon te ice.
2. Vpon the dounge and moist place.
3. Vpon report and ambition.

# Ne'erduitsch. 289

't En berouwd een niet  
dese drie dingen ge-  
hoorsaam te zijn.

1. De waarheid.
2. Goeden raad.
3. 't Moorgen hant-ge-  
kraap.

Drie dingen kunnen niet  
zijn sonder besmet-  
ting.

1. Een potte-bakker.
2. 't Rad van een wagen.
3. Die met booswich-  
ten omgaat.

In vijf dingen moet men  
niet nieuwsgierig zijn.

1. Hoe eens anders huis-  
honden gaat.
2. In de bestiering en  
verbozgentheid Gods.
3. Van de spijse der vis-  
schen.

4. De heimeijshheid der  
groote Heeren.

5. Van de verandering  
der tijden.

Op dese vier dingen is de  
weg slijpberig.

1. Op het ijs.
2. Op dree en bochtige  
plaatsen.
3. Op 't geruchte en  
staatsucht.

R

4. Op

290 Ne'erduitsch.

4. Op de schoonheid van een vrouwe.

Dese vier dingen zijn wit, en 't vijfde blinkt boven al.

1. De Sneer.

2. 't Silber.

3. De loot-vertwe.

4. De grise haren.

5. Een oprecht en een-  
voudig hert.

Drie dingen eigen aan een Raads-heer.

1. Wetenschap.

2. Goed hertigheid.

3. Vryheid in 't sprekken.

Dingen die onnut zijn in 't huis-bouden.

1. Een hen sonder eyeren en chickens.

2. Een onzugtbare seug.

3. Een ontrouwen knecht

4. Leuwe werk-lieden.

5. Een slaperige kat.

6. Een hoerachtig wijf.

7. Een vette dienst-  
maagd.

8. Weerspannige kinde-  
ren.

9. Een beurs sonder geld

Vier dingen behooren al-  
tijd in huis te zijn.

1. Een hoender-hot.

English.

4. Upon a womans beau-  
ty.

*These foure things be white  
and the fift doth shine  
over all.*

1. The snow.

2. Silver.

3. White lead.

4. The gray haire.

5. A simple and round  
heart.

*Three things proper unto a  
Counsellor.*

1. Science.

2. Benevolence.

3. Liberty in speech.

*Things unprofitable unto  
husbandry.*

1. A henne without eg-  
ges and chickens.

2. A barren sow.

3. An unfaithful servant.

4. A sluggish journeyman

5. A sleeping cat.

6. A whoring woman.

7. A fat maid servant.

8. Obstinate children.

9. A purse without mony

*Foure things ought alwayes  
to be at home*

1. The henne-roost.

2. The

# English.

1. The chimney.
3. The car.
4. The good wife.  
*Things against nature.*
1. A fair maiden without a lover.
2. A merchant-town with out thieves.
3. An old usurer without mony.
4. A Youngman without joy.
5. A scald head without lice.
6. An old barn without mice.
7. An old hee goate without a beard.
8. A sleeping man decketh with learning.

*He that seeketh after these things, loseth his labour.*

1. A fat hog among the Jews.
2. Truth among hypocrites
3. Loyalty in a flatterer.
4. Soberness in a drunkard.
5. Mony in a prodigall mans house.
6. Wisdom in a fool.

# Ne'erduitsch. 291

2. De schooſsteen.
3. De hat.
4. Het wijf.  
*Dingen tegen nature.*
1. Een ſchoone dochter ſonder byper.
2. Een koop-ſtad ſonder dieben.
3. Een oude woekeraar ſonder geld.
4. Een Jong-man ſonder byzoghheid.
5. Een ſchurſd hoofd ſonder luifen.
6. Een oude kore-ſolder ſonder muifen.
7. Een oude Boh ſonder baard.
8. Een traag menſch verclert met wetenſchappen.

*Wie deſe dingen ſoekt verliet ſijne moeyte.*

1. Dettte verkenſ onder de Joden.
2. Waarheid in een hupchelaar.
3. Trouwe in een bleper
4. Soberheid in een dzonkhaard.
5. Geld by een quijtgoed
6. Wijsheid in een ſot.

292 Ne'erduitsch.

7. Grootē rijkdom by  
een School-meester.

8. Schander verstand  
in een dikken buik.

9. Deugd by quaad ge-  
felschap.

Dese dingen komen t' sa-  
men wel over een.

1. Een beurse snijder en  
een beurs vol geld.

2. Een looper en een ef-  
fen weg.

3. Goed gefelschap en  
bzolijheid.

4. Een ezel en een mole-  
naar.

5. Een waard en een  
gulfigaard.

6. Een schoone bzout  
en schoone kleederen.

. Een onbeschaamt  
yddf en een stok.

8. Een suigend kind en  
een volle dozt.

English.

7. Great riches in a School  
master.

8. A fine wit in a fat belly

9. Vertue in evill compa-  
ny.

*These things agree well  
together.*

1. A cutpurse, and a pur-  
se full of mony.

2. A runner and a plain  
way.

3. Good fellowship and  
mirth.

4. An asse and a miller.

5. An host and glutton.

6. A fair woman and fair  
apparel.

7. A shamelesse woman  
a cudgel.

8. A babe and a good dug  
ge.

A Small  
V O C A B U L A R,  
Of divers familiar things here added for a close.

Een Kleine  
V O C A B U L A A R, .  
Ofte Woord-Bockje, van diversche Gemeene din-  
gen / al-hier tot een slot by-geboegd.

1. *Of God.* Van God.  
God, God.

The Son of God, de So-  
ne Gods.

The Holy Spirit, den Hei-  
ligen Geest.

Creator, Schepper.

Redeemer, Verlosser.

Saviour, Saligmaker.

Jesus Christ, Jesus Chri-  
stus.

An Angel, een Engel.

An Apostle, een Apostel.

An Euangelist, een Euan-  
gelist.

2. *The names of the Mo-  
neths.* De namen der  
Maanden.

January, Ianuarius /  
Iou-maand.

February, Februarius /  
Spreekel-maand.

March, Martius / Len-  
te-maand.

April, Aprilis / Gra-  
maand.

May, Mayus / Bloemm.

June, Juniu. Somerm.

July, Julius / Hoep-m.

August, Augustus / Oegst-  
maand.

September, September /  
Herfst-maand.

October, Octob. Wynm

November, November /  
Slacht-maand.

3. *The seasons of the year.*  
De getijden van't Jaar.

The Spring, Lente.

The Summer, Somer.

The Automne, Herfst.

The harvest, or harvest ti-  
me, Oegst.

Hay-seel, Hay-tijd.

Vintage, Wyn-tijd.

Lords-day, Sabbath, s'Hee-  
ren-dag / Sabbath-dag

Sunday, Sondag.

Moonday, Maandag.

Tuesday, Dingsdag.

Wednesday, Woensdag.

Thurs-

Thurs-

Thursday, **Donderdag.**

Fryday, **Vrydag.**

Saturday, **Saterdag.**

Time, **tijd.**

The time of hundred year  
**de tijd van honderdt jarē**

An age, **tijd des levens.**

The day-break, 't **krieken**  
**van den dag.**

The break of the day, the  
dawning of the mor-  
ning, **dageraad.**

The morning, **moorgen-**  
**stond/ochtent.**

Midday, Noon, **Midbag/**  
**Noen.**

After-noon, **Na-middag.**

The evening, **Avond.**

The Sun set, the setting of  
the Sun, **de ondergaan-**  
**de Son/de Sonnen on-**  
**der-gang.**

Sun rise, d' **Opstaande**  
**Son.**

The twy-light, den **tijd**  
**'smoorgens of 'sавonts**  
**als 't noch dag noch**  
**nacht en is / den tijd**  
**als den dag bald / ofte**  
**als den nacht bald.**

The night, **de Nacht.**

Midnight, **Mid-nacht.**

This morning, **desen mo-**

**gen/of desen ochtent.**

To Morrow, **Moorgen.**

To morrow morning;  
**moorgen-ochtent.**

Over-morrow, **over-**  
**moorgen.**

Yesterday, **Gisteren.**

The day before yesterday,  
**Ter-gisteren.**

To day, **heden.**

Afterwards, **namaals.**

Already, **alreede.**

Never, **nimmermeer.**

A Year, **een Jaer.**

A Moneth, **een Maand.**

A Day, **een Dag.**

An Hour, **een Uur.**

A Minute, **een Minuit.**

4. *Of the Coasts of the*  
*world, and of the winds.*

**Van de Gewesten des**  
**werelts, en van de win-**  
**den.**

To East, **Oost /** daar de  
**Son op-gaat.**

The West, **West** daar de  
**Son onder-gaat.**

Meridan, the south, **Zui-**  
**den /** daar de **Son 's**  
**middags is.**

Occidental, of of belong-  
ing tot the West, **van der**  
**Sonnen neder-gang.**



Septentrional, of or be-  
longing to the North,  
**Noordisch.**

The Eastwind, **Oostewind**

The Southwind, **Zuide-  
wind.**

The Westwind, **Weste-  
wind.**

The Northwind, **Nooz-  
de-wind.**

Europe, **Europa** **Europē**

Asia, **Asien** **Asia.**

Africa, **Africa.**

America, **America.**

Spain, **Spanje** **Spanje.**

France, **Frankrijk.**

Alleman, Germany,  
**Duitsland.**

Netherland, Low country  
**Nederland.**

United Provinces, **de  
Vereenigde Gemeynen**

Denmark, **Deenmarken.**

Swethland, **Sweden.**

Polonia, **Polen.**

England, **Engeland.**

Great Brittain, **Groot-  
Brittanjen.**

West-indies, **West-indiē**

East-indies, **Oost-indien.**

Italy, **Italien.**

A Kingdom, **Koninkrijk**

A Principality, **Prinsdō.**

A Dukedom, **Hertogdom**

A Marquisate, **Mark-  
graafschap.**

A County, **Graafschap.**

A Barronney, **Op-Heer-  
schap.**

*§. Of the Elements, and de  
monstrations of the aire.*

Van de Elementen, en  
lucht vertogen.

The Aire, **de Lucht.**

the fire, **'t Vuur.**

Earth, **Warde.**

Sand, **Zand.**

The Water, **'t Water.**

Rain-water, **regen-water**

Well-water, **Put-water.**

Fountain-water, **Fontein  
water.**

Strong water, **Sterk wa-  
ter.**

Running water, **looppend  
water.**

Wind, **Wind.**

Windy, **Windig.**

Light, **licht.**

Hot, **heet** **swaet.**

Heat, **hete.**

Warme, **warm.**

Warmth, **warmte.**

Dry, **droog.**

Drought, **droogte.**

Wet, **nat.**

Moyst, **vochtig.**

Rain, regen.

Rainey, regenachtig.

A well, a source, the boiling  
or rising up of water out  
of a spring, een welle.

A Cloud, Een Wolk.

A Vapour, damp.

Vaporous, dampig.

A rain-bow, regen-boog.

A flame, blam.

Fire breaking out of the  
clouds, a thunder bolte,  
Blirem.

Lightning, weerlicht.

Thunder, donder.

A storme, storm.

A tempest, onweer/tem-  
peest van winden.

A stormy winter, een  
stormachtige Winter.

Winter weather, Winter  
we'er.

Cold, koud.

Snow, Sneeuw.

A snow-ball, sneeu-bal.

Frost, hoar-frost, vorst/  
rîp.

Ice, Ijs.

Hail, Hagel.

Dew, Dauw.

6. Of Metal. Van de  
Metalen.

Gold, Goud.

Silver, Sulver.

Copper, koper.

Brasse, Beel koper.

Tinn, Tin.

Larin, Blek.

Lead, Lood.

Yron, IJzer.

Steel, Staal.

Quicksilver, Quiksilver.

Rust, Roest.

Metal, Metaal.

7. Of man, and his parts.  
Van de mensch, en zijn  
deelen.

Man, mensch.

A man, den man.

A woman, de vrouw/wîf.

A male, eê manspersoon

A female, een vrouws-

persoon/of vrouw-mens

The Soul, de Ziel.

the body, 't lichaam.

the flesh, 't vleesch.

Blood, bloed.

A Veine, een Ader.

An Artery, slag-ader.

A bone, bones, been/been-

deren.

The skin, de huid/'t vel.

The head, 't hoofd.

The pate, de hoop.

The scull, 't bekkeneel.

The fore-head, 't b'st  
hoofd.

A wrinkle, rimpel.  
 Head-haire, 't hooft-haiz  
 The brain 't brein.  
 The face, 't aanschicht.  
 The Visage.  
 Countenance. **T**ronje  
 The brows, de brouwen.  
 The eye-brows, de wijk  
 brouwen / wind-brou-  
 wen / wimp-brouwen/  
 oog-brouwen.  
 The sight, 't gefighe.  
 The eye-lids, d'oog-sche-  
 len.  
 The eye-bal, d'oog-appel.  
 The white of the eye, 't  
 wit van 't oog.  
 The black of the apple of  
 the eye, 't swart van de  
 oog-appel.  
 The Ear, 't Oor.  
 The temples, slaap des  
 hoofts.  
 The nose, de neus.  
 The nostrils, de neus-ga-  
 ten.  
 A flat nose, ingeballe  
 neus.  
 A cheek, de wang. de ka-  
 ke.  
 The cheek bone, kaak-  
 been / of kake-been.  
 The mouth, de mond.

A lippe, een lip.  
 The tongue, de tong.  
 The palate, the roof of the  
 mouth, 't verhemelt in  
 de mond.  
 The teeth, de tanden.  
 The gummes, 't tand-  
 blesich Spittle, spetel,  
 spog / speekel.  
 The beard, den baard.  
 The mustaches, de kne-  
 vels.  
 The chin, de kin.  
 The haire of the chin, het  
 hanz van de kin.  
 The Neck. **d**e Hals.  
**d**e Nek.  
 The shoulders, de schou-  
 deren.  
 The shoulder-blade, het  
 schouder-blad, 't schou-  
 der-been.  
 The arme, den arm.  
 The arme-pit, or arme-  
 hole, den Oksel.  
 The elbows, de ellebo-  
 gen.  
 The pulke, or wrist, de  
 ruls.  
 The hands, de handen.  
 The right-hand, de rech-  
 ter-hand.  
 The left hand, de linker-  
 hand.

hand.

The palme of the hand, de  
palm van de hand.

The fingers, de vingeren/  
of vingers.

The thumb, de duim.

The fist, de vuist.

A joint, een gelid.

The joints, geleden.

The Nails, de Nagels.

The nervers, or sinews, de  
zenuwen.

The paps, borsten man-  
nen.

The nipples, or teats, te-  
pels.

The back, de rug.

The back bone, de rug-  
graad.

The breast, borst.

The Navel, de Nabel.

The side, zijde.

The ribs, de ribben.

The stomach, de maag.

The Heart, 't Hert.

The lungs, de longen.

The liver, de lever.

The milt, the spleen, de  
milt.

The gall, de gal.

The loines, de lenden.

The reins, de nieren.

The guts, darmen.

The bladder, de blaas.

The belly, de buik.

A lap, the space between  
the two thighs, de  
schoor.

The buttocks, de billen.

The assle, den aars.

The assle-hole, 't aars-  
gat.

A fart, een scheet.

A fizzle, een beest.

A turd, een stont / opek.

Urine, pis.

The thighs, de dijen.

The knees, de knien.

The leggs, de beenen / de  
schenkel.

A shanke, een schenkel.

The shins, de schenen.

The calves of the leg, de  
kuiten.

Marrow, Marck.

The feet, de voeten.

The ankles de enkelen / de  
aan-haatsen.

The ankle-bone, 't enkel-  
been.

The instep, 't bobenste  
van de voet.

The sole of the foot, de  
voet-sole.

The heels, hielen, ver-  
nen.

The

The toes, de teenen.

The great toes, de groo-  
te teenen.

Dandruffe, hoofd-schel-  
letjens.

8. *Of the senses, & of the  
understanding of man.*

Van de sinnen, en't ver-  
stand des menschen.

The senses, de sinnen.

The sight, 't gezicht.

The smelling, de reuk.

The hearing, 't gehoor.

The taste, de smaak.

The feeling, 't gevoel.

The soul, de ziele.

The understanding, 't ver-  
stand.

The memory, geheugen.

The will, wil.

The thoughts, gedachten.

The Judgment, 't oordeel.

The Spirit, de Geest.

The voice, de stem.

Discourse, praat.

A cry, een schreeuw.

A sight, een such.

The breath, de adem/asem

A blowing, een geblaas.

Tears, tranen.

A dream, een droom.

Sleep, slaap.

Slumber, vaak.

Sweat, sweet.

The life, 't leuen.

The death, de dood.

9. *Of Affinity.* Van  
Bloedverwantschap.

Father, Vader.

Mother, Moeder.

Brother, Broeder.

Sister, Zuster.

Son, Zoon.

Daughter, Dochter.

Children, Kinderen.

The eldest Son, Oudste  
Zoon.

The second Son, tweede  
Zoon.

The youngest Son, jongste  
Zoon.

A minion, de liefste.

A youngman, een jong-  
man.

A Batcheller, een Dijer.

A young Woman, een jon-  
ge Dochter/ Dijster.

A Maid, a Virgin, een  
Maaget.

An old Man, een oud  
Man.

Grand Father, Grand Sire,  
Groot-Vader.

Grand Mother, Grandame  
Groot-Moeder.

Uncle, Oom.

Aunt, **Moepe.**Cozen, Nephew, **Neef.**Cozen, Niece, **Nichte.**Cozens Germans, **Su-  
sters en Broers kinde-  
ren.**A Father in Law, **Schoon-  
vader.**Mother in Law, **Schoon-  
moeder.**Brother in Law, **Schoon-  
broeder.**Sister in Law, **Schoon-  
suster.**

31 He that marryeth my  
Daughter, or he that  
32 hath marryeth my Sister  
my Son, or Brother in  
Law, **Swager.**

33 A Son of a husband, or  
Wife that is dead, a Son  
in Law, **Schoon-soon.**

34 A Daughter in Law,  
**Schoon-dochter.**

A Woman that lyes in,  
een **traam-vrouw.**A Nourse, **Minne-Moe-  
der.**

35 Gossips, **Peets of Geba-  
ders en Gemoeders o-  
ver de kinderen.**

**Haire, Erfgenaam.****Mariage, Houtweljk.**A married Man, a hur-  
band, getrouwd **Man.**A married Woman a Wi-  
fe, getrouwde **Vrouw.**

10 The dignities, or Offi-  
ces of man. Ampten  
van de mensch.

An Emperour, een **Keiser**  
Empereffe, **Keiserin.**The King, de **Koning.**The Queen, de **Koningin**The Estates, de **Staten.**Prince, **Prins.**Princess, **Princesse.**Archduke, **Wartzhartog**  
Duke, **Hertog.**Dutchesse, **Hertogin.**Viceroy, **Onder-Koning**Marques **Mark-graaf.**A Comptre, an Earl. **Gzaaf**A Comtesse, **Gzabin.**Marshal, **Maarschalk.**Baron, **Dyn-Heer.**A Lord, een **Heer.**A Knight of the Order  
een **Ridder van de O-  
de.**Governour of the City,  
**Bestierder van de  
Stad.**A Master, or Steward,  
**Hof-meester.****Chamberline Kamerling**

One that breaketh Horses  
to the Saddle, **Stal-**  
**mester.**

A Stable groom, **Stal-**  
**knecht.**

An Almoner, that giveth  
Almes, or dole, **Wal-**  
**doessenter.**

A Senatour, a Counsellor  
een **Staats-Heer.**

Bailiffe, **Schout.**

Consul, **Burgermeester.**

Common-Consul-men,  
**Schepenen.**

Advocate, een **Advocaat**  
Secretary, **Geheim-**  
**schryver.**

Treasurer; **Schat-be-**  
**waarder.**

A Minister of State, een  
**Dienaar van de Stad.**

A Minister, Preacher, een  
**Predikant.**

A Bishop, een **Bisschop.**

A Gentleman, een **Edel-**  
**man.**

A Gentle Woman, een  
**Edele Vrouw.**

Agent Youngman, een  
**Edel Jongman.**

An Esquire, een **Schild-**  
**knaap.**

Madam, a Lady, **Hof-jos-**  
**vrouw.**

A Damosel; een **Edele**  
**Jonk-vrouw.**

A Merchant, **Koopman.**

Burges, **Bozger.**

Master, **Meester.**

A Craftsmaster, **Maas.**

A Tradesman, **Am-**  
**bachts-man.**

A Countryman, **Boer.**

A Servant, **Dienaar.**

A waitingman, **Knecht.**

II. *Names of handy Crafts-*  
*men.* **Namen van Am-**  
**bachts-luiden.**

A Wine-Merchant, **Wijn-**  
**kooper.**

A Corn-Merchant, **Ko-**  
**ren-kooper.**

Stationer, **Boek-verkoo-**  
**per.**

Brewer, **Brouwer.**

Baker, **Bakker.**

Butcher, **Blees-houwer**  
**Been-hakker.**

A Pastry-baker, **Pasten-**  
**hakker.**

Cook, **Kok.**

Kitchen-boy, **Keuken-**  
**jongen.**

A Soaper, of soap-boiler,  
**Zeep-zieder.**

Inne-keeper, **Herbergier.**

Barber, **Barbier.**

Chirurgion, Chirurgijn.

Grocer, Bruidenier.

Mercer, Stramer.

Felt-maker, Voede-ma-  
her.A Fogger, or a seller of  
any kind of victuals, a  
Victualer, een Pette-  
marier.A smith, een Smit.A Goldsmith, een Goud-  
smit.Silversmith, Sulversmit.A Glasier, een Glas-ma-  
her.Armourer, an Harnas-  
scourer, a polisher of  
swords, Swaart-begeer.A Money changer, een  
geldwisselaar.A Pewterer, een Tinne-  
giter.A Cordwainer, shoema-  
ker. Schoonmaker.A spectacle-maker, bzille-  
maker.A Taylor, een Snyder /  
Nieermaker.A Book-Printer, een  
Boek-Drukker.A Composer of Letters,  
een Letter-setter.A Boo-binder, een Boekbinder.A Hosier, HoufchooperA mason, Bricklayer,  
Metselaar.Potter, Potte-bakker.Cooper, Kuiper.

A sheepherd, een

A keeper of cartel hoofd.Broom-maker, Besem-  
maker.A Brasier, Tinker. Koper  
slager / Ketel-boeter.A Pinner, een Spelde-  
maker.A maker of gardes, or pur-  
sies, an Embroderer,  
Passement-werker.A button-maker, een  
knoop-maker.A Miller, een MolenaarA Chandelier, een Heer-  
se-maker.A Joiner, een schijn-  
werker.A gun-smith, een buisse-  
maker.A Cutler, een messe-ma-  
her.A wherryman, waterman.  
een schuits-boeder.Mariner, Bootsgefel.A Turner, een Druyer.Carter, Karreman.

Lin,



Linnen-weaver, Linnen-  
a weber.

Wagonner, Doer-man.

A Clothier, een Laken-  
weber.

Drapper, Laken-verhoo-  
per.

Messenger, Bode.

A Fencer, a Master of fence,  
the Master of the  
wrestling, and fencing,  
scherm-meester.

A Cryer, the bel-man,  
Om-roeper.

A Cocker, Translator, een  
Schoen-lapper.

Barrow-man, een treuwer

A Porter, een pakkebez-  
ger.

A milk-maid, een melk-  
meid.

A Fisher, een Vischer.

A Fish-monger, een Vis-  
hooper.

A Cheese-monger, kaas-  
hooper.

Poulterer, Vogel-hoo-  
per / Voender-hooper.

Gardiner, Hobenier.

Tooth-drawer, tandtrek-  
ker.

Plouw-man, Bouw-man

Mountebank, Quakzal-  
ver.

Chimney-sweeper, schoo-  
sten-beger.

A saucy Scoffer, or flatter-  
ing jester, a scurrilous fel-  
low, Pops-maker.

12. The parts of a Town,  
or City. De Deelen van  
een Stad.

A Town, City, een Stad.

The Castle, 't Kasteel.

The suburbs, de buiten  
Stad Doozstad.

A Bulwork, een Boswerk

The Town Walls, des  
Stads Mueren.

The trench, moche, ditch,  
de Graft / de gracht.

The bridge, de brug.

A fall bridge, een val-brug/  
een ophalende brug.

The Gate, de Poort.

Dungeon, prison, goal, ge-  
hangen-huis, Kerker.

The Town-Hall, 't Stad  
Huis Raad-huis.

The Ammunition House  
't Ammonitie Huis.

The Mint, de Munt.

The Customs House, 't  
Conbophuis / Tolhuis

The Market, de Markt.

The Butchery, shambles,  
de Dleesch-  
The

The Fish-Market, de vis-  
markt.

The Hearbe-Market, de  
Gruen-Markt.

The Poultry market, or  
the Fowl-Market, de  
Dagel-Markt.

The Flax-market, de  
Wolfsch-markt.

The Exchange, de Beurs.  
Banco; de Wisselbank.

The rag-market, de oude  
kleer-markt.

The House of Correction,  
het Tucht-Huis.

The Hospital, 't Gasthuis.

The Church, de Kerk.

The steeple, de Toren.  
The Church-yard, 't  
Kerk-hof.

Academy, Academie.

School, Schole.

An loor, een Herberg.

A Cookshop, 't brazierp.

A Brew-House, een brou-  
werp.

Street, Straat.

Corner of a street, hoek  
van een straat.

A Tennis Court, een  
baan.

The Orphans Hospital,  
't Wees-huis.

A Windmill, Wind-  
molen.

Water-mill, Water-  
molen.

13. The parts of a House.

De Deelen van een hu-  
Building, Edifice, Gebou.

House, Huis.

A shop, een Winkel.

Ware-house, Pak-huis.

An alley, een gang.

The fore Court, 't Voor-  
hof.

The Hall, de Zaal.

Parlour, Vertrek-kamer.

besprek-kamer.

A Chamber, een Kamer.

The Fore-Chamber, de  
Voor-kamer.

The After-Chamber, de  
achter-kamer.

A Chamber garnish'd (or  
furnish'd,) gestoffeerde  
Kamer.

A Study, Closter, Vertrek  
Kantoor.

The lower Chamber, de  
beneden Kamer.

Gallery, Galery.

Citichin, Keuken.

Citichin-Chamber, Keu-  
ken-kamer.

Chimney, Schoorsteen.

Manic-

Mantle-tree, Schoor-  
steen Mantel.  
A Celler, een Kelder.  
A Buttery, een spinde.  
A floor, pavement, een  
vloer.  
An Oven, een Oven.  
A Garrer, een Solder.  
The roof, 't Dak.  
Slats, lepen.  
Tiles, tegelen.  
Staires, trappen.  
A Winding-staire, Wen-  
tel-trap.  
A channel, a gutter, een  
goot.  
Walls, Muren.  
The line of communica-  
tion, or the out-walks  
about a Town or City, de  
Singel.  
The wall, de wandt.  
The garde, de Tuin/ hof.  
The stable, de stal.  
Easement, gemak.  
Privy, Kakhuis.  
A well, een Put.  
Cistern, Regen-bak.  
A window, een venster.  
Door, Deure.  
The glasses, or glasses-win-  
dows, de glazen/ of gla-  
sen vensteren.

A Lock, een slot.  
Key, sleutel.  
Sign, Wihang-bord.  
The signe post, de sijl  
daar 't bord aenhangt.  
14. Of Housefuffe, or the  
moveables, and the Kit-  
chin. Van 't Huis-raat,  
en de Keuken.  
A bed, een bedde.  
Sheets, Lakens.  
Coverlet, Dekzel.  
Blankets, Dekens.  
Pillows, Oorkussens.  
Bolsters, Hoofst-peulen.  
Curtains, Gordijnen.  
Cradle, Wieg.  
Chamber-por, Chamber-  
vessel, Waterpot.  
A Couch, bedstead, een  
Bedstede / Ledekant.  
The tester, 't berhemelte  
van 't Bedde.  
A chair-jonstool, een stoel.  
A warming-pan, een bed-  
de-pan.  
Cushions, kussens.  
Table, Tafel.  
Presse, Pers.  
A Coffin, a Chist, een Kist.  
Cloak-hanger, een hap-  
stok.  
A fan, or flabel, een wayer.  
Loo-

- Looking-glas, Spiegel.  
 A Broom, een besem.  
 A ladder, een leer.  
 A killer, tub, een tobbe.  
 Fire-yrón, Brand-pfer.  
 A five, een seef.  
 Bellows, Blaas-balk.  
 A Chaldron, kittle, een he-  
 tel.  
 A hake, hang-yrón, hang-  
 pfer.  
 A Cullender, een hoel-  
 bat.  
 Scummer, schuim spaan.  
 A spoon, een lepel.  
 A tunnel, een trechter.  
 A pot-ladle, een pot lepel  
 Spete, Spit.  
 A Jack, een Spit wender.  
 Morter, Dijfel.  
 Pestle, Stamper.  
 Larchnpan, drippig-pan,  
 bzaad-pan.  
 A little rake, een rýffen.  
 A gridiron, rosteren, een  
 rooster.  
 Trivet, Treest.  
 Tonges, a pair of tonges,  
 Tangen.  
 An ash-pan, fire-shovel,  
 een Pan-schup / Asch-  
 schop / vuur-schop.  
 A basket, a mand, een hoef-  
 Paile, Water-emmer.  
 A map, een dwiel.  
 Cloth-brush, klee besem  
 Chaffing-dish, Consooz.  
 Stoaf, Stoof.  
 Bords jointed toge ther, a  
 serene, een scherm.  
 A march, broch, Swa-  
 belstok.  
 An Oilpot, een Olypot.  
 Soap, Zeep.  
 Turf, Turf.  
 Wood, Hout.  
 A fagot, een rýsbos mut-  
 zaart.  
 Charle coal, houts kool.  
 A coal of fire, een kool-  
 vuur.  
 Cinders, ashes, asche.  
 Ash pan, Aschschup.  
 A nail, een spijker.  
 Hammer, Hamer.  
 Pincers, Nijptangen.  
 A pair of pincers, een  
 nijptaag.  
 Vessels of Silver, Sulver  
 Schotel werk.  
 A bason, een bekken.  
 Pot hooks, pot haken.  
 A rubbing baulk, een ho-  
 stel.  
 A plate, a platter, een scho-  
 tel.

Trencher,

ber. Trencher, **Tafel boord**.  
 Knive, **Mes**.  
 Chopping knife **Hakmes**.  
 Candle, **kaars**.  
 Candle stick, **Handelaar**.  
 Spectacle, **Wyl**.  
 Snuffer, a pair of snuffers,  
**Snutter**.  
 Table cloth, **Tafelaken**.  
 Napkins, **Servetten**.  
 Towel, **Hand-doek**.  
 A lackey, **schenk tafel**.  
 Beer, **Bier**.  
 Wine, **Wijn**.  
 Vinegar, **Wijn-edik/azijn**.  
 New wine, **Moff**.  
 Claret wine, **Rooode wijn**.  
 Seck, **Spaanfche wijn**.  
 Muscadine, **Muscadelle**  
**wijn**.  
 Potte, **Kanne**.  
 A glasse, **een glas**.  
 A glasse of wine, **een glas**  
**wijn**.  
 G oblet, **Beker/kroes**.  
 A bottle, **glas bottle**, **stone**  
**bottle vleesch**.  
 Bread, **Brood**.  
 White bread, **witte-brood**.  
 Grated bread, **geraspt**  
**brood**.  
 Biskit, **Befchuit**.  
 Bread - basket, **Brood-**

**mand**.  
 Finger-bread, **Peper-**  
**koek / of soete koek**.  
 A Vinegar-bottle, **een**  
**Azijn-vleesch**.  
 Butter, **Boter**.  
 Cheese, **Kaas**.  
 Egges, **Eperen/Epers**.  
 Salt, **Zout**.  
 Sugar-box, **Suiker-doos**.  
 Spice-box, **Kruit-doos**.  
 Pudding, **Wozft/beuling**.  
 15 **Of Flefh, and Fish**.  
**Van Vleifch en Vifch**.  
 Flefh, **Vleis**.  
 Bacon, **Spek**.  
 Mustard, **Mofferd**.  
 Smoakt-flefh, **Rookvleis**.  
 Beef, **Rund-vleis**.  
 Pork, **Varkens vleis**.  
 Mutton, **Schapen vleis**.  
 Veal, **Kalfs vleis**.  
 Lambe, **lambes-flefh**,  
**Lams vleis**.  
 Venifon, **Benifoen**.  
 Roastmeat, **Gebzaad /**  
**gebzaden vleis**.  
 Broiled meat, **Rooster-**  
**gebzaad**.  
 Boil'd meat, **Beste-de-vleis**.  
 The flefh of a doe, **'t vleis**  
**van een hart in**.  
 Kids flefh, **Gettjes vleis**.  
**Goats**

Goats flesh , <b>Bokken-</b> <b>bleis.</b>	a Creaw , een <b>Wal.</b>
Porage, <b>Potspijs.</b>	Congre, <b>Zee aal.</b>
Fish, <b>Wisch.</b>	a Fresh, frog, een <b>kikboort</b>
Codfish, <b>Cabbelijau.</b>	Shrimps, <b>Garnaat.</b>
Poor Iohn , <b>Abberdaan.</b>	Crabbes , <b>Krabben.</b>
Stocke-fish , <b>Stok-bis.</b>	Gurnards, <b>steur-krabben.</b>
Haddock, <b>Schelbis.</b>	16. <i>Of Beasts , and Fowles</i>
Whiting, <b>Wisting.</b>	Van Beesten, en Vogelen.
A Quaviver, <b>Pieterman.</b>	An Eliphant, een <b>Olifant</b>
Smelts, <b>Spietind.</b>	Camel, <b>Kemel.</b>
Salmon, <b>Salm.</b>	Lion, <b>Leeuw.</b>
An Alofe, een <b>Elst.</b>	Lionels, <b>Leeuwin.</b>
A Thorn back, een <b>Roch</b>	Tiger, <b>Tijger.</b>
Makarel, <b>Makreel.</b>	Wolf, <b>Wolff.</b>
Lobster, <b>Kreeft.</b>	a Buk, een <b>Hert/ hert.</b>
Soles, <b>Tongen.</b>	a Doe, een <b>Das.</b>
Plaice, <b>Schollen.</b>	Horse, <b>Paart.</b>
Buts, <b>Bot.</b>	Mare, <b>Mertie.</b>
Sand-aps, <b>scharre.</b>	A Gelding, een <b>Kuin.</b>
Herring, <b>Haring.</b>	A stone Horse, een <b>Hengst</b>
Red-herring, <b>Bokking.</b>	A Coult, Colt, een <b>Deulen.</b>
Oysters, <b>Oesters.</b>	Mule, <b>Muil Ezel.</b>
Mussels, <b>Mosselen.</b>	An Oxe, <b>Os Ofs.</b>
A Whale, een <b>Walbis</b>	Cow, <b>Koe.</b> A bull, een <b>stier</b>
Pike, <b>Pieckeral , snoeck.</b>	Cuse, <b>Walf.</b>
Perch, <b>Baars.</b>	A sheep , mutton , een <b>schaap.</b>
Trout, <b>Truit.</b>	Lambe, <b>Lam.</b>
A barble, een <b>Bazm/ bar-</b> <b>veel.</b>	A Goate, een <b>Bok.</b>
Bream, <b>Braasem.</b>	A kidde, een <b>Geitje/ Bokje</b>
Carpe <b>Karper.</b>	Hog, <b>Verken.</b>
An Eel, een <b>Daling.</b>	Ape <b>simme/ Map.</b>
	Pig, <b>Sucking-pig, Bigge.</b>
	A boar

A boar, wild swine, een  
wilt swijn/ wilt beken.  
Fox, Vos.  
Hare, Haas.  
A Rabbet, een Konijn.  
A Dog, een Hond.  
Cat, Katte.  
Water-Dog, Waterhond.  
Grey hound, Hase-wind.  
A Tumbler, een Patrjjs-  
hond.  
Rat, Rot.  
Mouſe, Muſ.  
An Eagle, een Arend.  
Larke, Leeuwrik.  
Partridge, Patrjjs.  
Pheasant, Peſant.  
Storke, Opebaar.  
A Cock, een Haan.  
Hin, Hen.  
Pullet, Poen.  
Chickin, Kieken.  
A Capon, een Kapoen.  
Turkey Cock, Kalkhoen.  
Turkey Hin, Kalkhoenſe  
Hen.  
A Duk, een End-vogel.  
Raven, Raben.  
Crow, Krap.  
Cuckow, Koekoek.  
A Faulcon, een Valk.  
Heron, Reiger.  
A Swan, een Swaan.

A Goose, een Gans.  
Pea-hin, Paauw-Hen.  
A Fowl, een Vogel.  
Finch, Pink.  
Sparrow, Muſe.  
Snipe, Snip.  
Magpy, Erter.  
A Bit, een Bleeer-muis.  
A Pigeon, een Duive.  
17 Of Measures, and  
Weights. Van Maten en  
Gewichten.  
An Elle, een Elle.  
A yard, een quarden.  
Half an el, een half elle.  
A quarter, een vierendeel.  
Half a quarter, een Half  
vierendeel.  
A neile, een taſſie.  
A ſpan, een ſpan bree.  
A hand-breth, een hand  
bree.  
An Inch, een Duim.  
Hundred pound, honderd  
pond.  
A weight, een gewicht.  
The ſcale, balance, de waag.  
A pound, een pond.  
Half pound, half pond.  
A quarter, een vierendeel.  
An ounce, twee lood/ een  
once.  
Half an ounce, een lood/  
hal-

halbe once.

A measure, een maat.

A last, een last.

A bushel, een schepfel.

Gold-weight, Goud-ge-  
wicht.

A quart, twee pinten.

Half a pint, een half pint-  
je.

A quarter of a pinte, een  
muddetjel/ uperken.

A pace, een schreed.

A mile, league, een mijle.

An aire, een mergen.

A furlong, 't achtste deel  
van een Engelse mijl.

A hand-ful, een hand vol.

A Journey, een dag re-  
sens.

18. *Of Writing.* Van  
Schrijving.

A book, een boek.

Paper, Pampier.

Inck, Inkt.

Cotton, katoen.

Penns, Pennen.

Pen-knif, Penne-mes.

A whet-stone, wet-steen.

A ruler, een lintaal rpe.

A pair of Compasses, een  
Passer.

A ream of paper, een  
riem Pampiers.

Ruled paper, Belieneert  
Pampier.

A quire of paper, een  
boek Pampier.

Sheet of paper, een blad  
Pampier.

A table-book, een memo-  
rie boek.

A slat, een lepe.

A slat penne, een grift/  
een griffie.

Sponge, spons / sponse.

A standish, een schijf-  
hoker.

An Inkhorn, een Inkt-  
hoker.

wax, Was.

Sealing wax, lak

wafers, Ouweltjes.

A signet, seal, signet.

A deske, lessenaar.

Sand, Sand.

Parchement, Francijn.

19. *Of Mans apparel.*

Van Mans kleeren.

A Cloake, een Mantel.

The doublet, het wambas

The britches, de broek.

The stockings, de kousen

Sik stockings, zijde kous

sen.

Worsted stockings, Sa-

pette kousen.

Half



Halfhose, halbe kousen.  
 Garters, kousse-banden.  
 Boots, laarsen.  
 A tack, knecht / of een  
 houtje om de laars  
 mee uit te trekken.  
 A pair of spurres, een  
 paar sporen.  
 Shoes, or a pair of shoes,  
 de schoenen / of een paar  
 schoenen.  
 Spanish leather shoes,  
 spaans leere Schoenen  
 Dry leather shoes, neats  
 leather shoes, droog lere  
 schoenen.  
 Pantobles, slippers, muilen  
 Schoe-strings, schoen-  
 banden / schoen-linten.  
 Points, nestelingen.  
 The furniture of ones ap-  
 parel, de stoffering van  
 een kled.  
 A waist-coat, een hemtrock  
 A pair of drawers, een  
 paar onder-bzoeken.  
 A pair of socks, een paar  
 sokken.  
 Of linnen, van linnen.  
 Of woollen, van wollen.  
 Wash't linnen, gewascht  
 linnen.  
 Cloth, wolse laken.  
 Silke Cloth, silks, sijdelake

Serge Borsje.

A Coat, or Cassake with  
 hanging sleeves, een rok  
 met hangende mouwe,  
 A Coat with buttons, een  
 rok met knopen.  
 The leinings, de de boepe-  
 ring.  
 Buttons, knopen.  
 A morning-gown, een  
 nacht-tabbert.  
 A buff-coat, een buffelse  
 kolder.  
 A neckscarf, a neck-band,  
 een dasje.  
 A garment a la mode, een  
 kled op de mode.  
 A band with lace, or a la-  
 c'd band, een bes met  
 kant.  
 Cuffes, poberetten / of  
 ponjetten.  
 Gloves, hand-schoenen.  
 A girdle, een riem.  
 A Castor, rēkastoerhoed  
 A hat, a felt, een hoed.  
 A hat-band, een hoetband  
 A hat-band with ribbands  
 een hoed-band met lintē  
 A sword, een swaard.  
 And dagger, en ponjaard  
 A shirt, een mans hembo  
 Half shirt, half hembo.

A night-cap, een nachtmuts.

A linnen night-cap, een linnen nachtmuts.

20. *Womans apparel.*  
Vrouwe kleederen.

A Gown, een Cabbaard/  
een Beupen.

A silk Gown, een zijde  
Cabbaard/of zijde Beu-  
pen.

A Curtle, or upper-Coat,  
boven Rok.

An under Coat, or petti-  
coat, onder Rok.

A pair of bodies, gestikt  
lijf.

A waist-coat, een lijf-rok.

A plaite d Cloak, een ge-  
ploit Manteltje.

Ear-Jewels, pendants at  
the ear, Pendanten aan  
't ooz.

Rings, Ringen.

Linnen, Lijnwaat.

Cotton, Boom-wol.

A smock, shift, een Vrou-  
we hemdd.

An apron, een Schoztel-  
kleed.

A handkerchiffe, een neus-  
doek.

Neck-cloth, halsdoek.

Neck-handkerchiffe;  
neusdoek om den hals.

Drawers, booz-moutwen

Coife, Mutse/Wulle?

Cap, Kap.

Neck-lace, halsband.

Bracelets, arm ketenen.

A scarfe, vaile, sluper/falfe

Thrid, garen.

Thread, draat.

Needles, naalden.

Pinns, Spelden.

Pin-chushion, Spelde-  
kuffentje.

A pair of scissors, schaartje

21. *Of Trees, and Fruits.*

Van Boomen, en Vruch-  
ten.

A tree, een Boom.

A root, een wortel.

The stem, trunk, de stam.

A bought, branch, een tak

A twig, een rijstje.

The bark, de Schozse.

A knot in a tree, quast/  
boom-quast.

The pith, 't pit.

A leaf, een blad/loof.

A knop, a bud, een knoop

Blossom, bloessem.

A tree that blossoms, een  
boom die bloeyd.

Fruit, vrucht.

A fruit-

A fruitful tree, een vrucht-  
bare boom.

A barren tree, een vrucht  
loose/ of onvruchtbare  
boom.

An oke, een eike boom.

An a corn, een eekel.

Apple tree, appel-boom.

An apple, een appel.

Pear tree, een peerboom

A pear een peer.

A quince-able, een quince-  
appel.

Quince-peares, or quinces  
quince-peeren.

Cherry tree, kersse-boom

A cherry, een kers.

Plum-tree. { pruim-

A prune tree. } boom.

A plum, a prune, een  
pruim.

An ashe, esse-boom/ es-  
sche boom.

A beech tree, beuken-  
boom.

A poplier, popelboom.

Linden, or teil tree, linde-  
boom.

A willow, or fallow, wil-  
ge-boom.

Pinne tree, sparre-boom/  
denne-boom.

A Cipresse, een Cypresse-  
boom.

A vine, een wijngaard.

A cluster of grapes, een  
trotsse/een trosch druibe  
Grapes, druiben.

Orange tree, Oranje-  
boom.

An orange, een Oranje-  
appel.

Medlard tree, mispel-  
boom.

A medlar, een mispel.

Mulberry tree, moerbef-  
seboom.

Mulberryes, moerbessen.

Abricock tree, Apzicoos  
boom.

An abrickock, een Apzi-  
coos.

Peach tree, Persikke-  
boom.

A peach, een Persik.

Figge tree, Vfigge-boom

A Figge, een Vfigg:

Nut tree, Noot-boom:

A walnut, een olier-noot

A heselnoot, een hase-  
noot/ hasel-noot.

A hesel, een haselaar/ha-  
seler/hasel-noot boom.

Elder tree, Olier-boom.

Amond tree. Amandel-  
boom.

Gooseberry tree, doorn-  
bessen-

besen-boom.

Gooseberries. kruys / of  
boon-besien.

Bastard corinths. com-  
mon-ribes. aalbesien.

Lemmons, Lamonen.

Poom citrons, Citroenen

Chestnuts, kastanien.

Spanish chestnuts, spaan-  
sche kastanien.

22. *Of herbs, & flowers.*

Van kruiden, en bloe-  
men

Pease, Erten / erweten.

Pease in the hols, pelle  
daar't zaad in legt.

Pease without peell, or skin  
peulen sonder schellen.

Beansboonen.

Turky beans, or beans  
from Rome. Roomische  
boonen.

Garlick, loof.

Onyons, ajain.

Leeks, bieslook.

Straw-berries, aarbesien

A reddish, een radys.

Turneps, Rapen / knollen

Cabbages, buis-koolen

A colly-flower, een blom  
kool.

Spinage, spinagte.

Salad, zalaad.

Lettice, latob.

Leafed, or headed lettuce,  
krop-zalade.

Artichokes, artiskoken

Speragrasse, asperge.

Carroes, roots, wortelen/  
peen.

Parsons, pijnstenaken.

Rayfort, peperwortel.

Parleyn, porcelein-  
kruid / porselein.

Rue, wijn-ruit.

Chervil, herbel.

Parcele, Parsley, Peter-  
celie.

Betes, beete.

Hemp, hennip.

Flax, vlas.

Hay, hoop.

Pumkins, Pompoenen.

Foreil, surkel.

Rosemary, Rosmarjn.

Margerum, Mariolein.

A cucumber koncommer

Hysope, Wsope.

Hop, Hop.

Wormwood, Wsem.

Anis, Anys.

Fackel, venkel.

Tobacco, Tobak.

Toad-stools, paddestoele.

A Thistle, een Distel.

Muskmelon, Meloen.

Flo-

Flowers, Bloemen.

Lillyes, Lelien.

Clove Gilliflowers, Ange-  
liers/ Angelieren/ Ge-  
noffelen/ Tette-bloe-  
men/ (or Gilofer.)

Roses, Rosen.

Daisies, Maat eliefjens.

Gold cuppes, or golden  
knaps, butterfloures, or  
batchelers buttons, bo-  
terbloemen.

Marigoldflowers, goulds,  
Gouds bloemen.

Blew, or blue bottles,  
koozn-bloemen/blaau-  
we bloemtjes / die in 't  
koozn staan.

A norsegay, or posey, een  
ruikertje / ofte bundel-  
tje bloemen.

23. *Of all sorts of Colours.*

Van alderhande kleuren.

Scarlet, Scarlaken.

Crimson, Karmosijn.

Red, Rood.

Incarnation, Incarnaat.

Yellow, Geel.

Pale, Bleek.

White, Witte.

Green, Groen.

Licht green, licht groen.

Sea green, zel-groen.

Sad green, donker groen.

Grasse green, gras groen.

Orange, Oranjen.

Black, Swart.

Gray, Grijs.

Blew, Blaauw.

Violet, Paars.

Flesh colour, Vleis kleur

Colour like the dawning  
of the morning, koleur  
gelijk 's morgens de  
Son begint op te  
gaan.

Coleur like fire, koleur  
als 't vuur.

Purple, Purper.

Skie colour, azure, He-  
mels-blaauw.

Licht russet ligt graauw.

Sad russet donker graauw

Dyed in the wool, in de  
wolfe geberst.

24. *Of Warlike men.* Van  
Oorlogs Volk.

The General of the Leger  
or Army, den Generaal  
van 't Leger.

Lieutenant General, Lui-  
tenant Generaal.

Major General, of the ar-  
my, Majoor Generaal  
van 't Leger.

The great Master of the  
artil-

artillery, den **Grootmeester** van de **Artillerie**/ 't **Geschut**.

Commissary of the munition of warre, **Commissaris** van den **trein** van **Dozlog**.

A Conquistador, or Commissioner of the Munsterings, **Commissaris** van de **Monsteringen**.

The Provost General of Army, de **Geweldige Generaal** van 't **Leger** Colonel, **Coznel**.

Lieutenant Colonel, **Luitenant Coznel**.

Captain, **Capitein**.

Lieutenant, **Luitenant**.

Ensign, **Daan-dzager**.

Sargent, **Sergiant**.

Quarter-Master, **Quartier-Meester**.

The Provost of the Regiment, **Geweldiger** van 't **Regiment**.

The scribe, Clarke of the Company, **Schryver**.

Corporal, **Cozperaal**.

A Gentleman soldier, een **Wielbozst**.

The army, 't **Leger**.

A combat, een **gevecht**/ **slag**.

An Assault, een **stozm**/of **aanval**.

Chirurgion, **Barbier**.

Pioneer, **Graber**.

Drummer, **Tamboer**/ **Trom-slager**.

Victualer, **Soetelaer**.

Provision, victuals, **lijfsrecht**.

Gunner, Canonnier, **Constapel**.

A Musqueteer, een **Musquettier**.

A Pikeman, eē **Piekenier**.

A corcelet, Harnesse, een **Harnas**.

A Canon, a gun, een **stuk Geschut**.

A bullet, een **Kogel**.

Cartages, patronen/ of **Kardoesen**.

Archers, **Sergianten**/ of **hapscheerders**.

Infantry, foot-soldiers, **Doet-volk**.

25. *Of the Cavalery (belonging to a Regiment of Horse-men, or Troopers.)* Van de **Ruitery**.

The General of the Horse (or of the Horse-men) de **generaal** van de **Ruite-ry**.

The

The Lieutenant of the cavalry (*or the Horse*) de de Luitenant van de Ruiterp.

Commissioner of the Horse, Commissaris van de Ruiterp.

A Colonel of a Regiment of Horse (*or Troopers*, ) een Coznel van een Regiment Ruiters.

A Cornett, een Coznet/ die de Standaard boerd.

A Trumpeter, een Trompetter.

A Trouper in compleat Harnesse, een Ruiters in volle Harnas.

An Harquebuser, een Ruiters met een lang Roer.

A Dragonneer, licht gewapent Ruiters.

Cavalery, Horse-men, or a Troupe of Horse-men Ruiterp.

26. *Of Navigation.* Van de Scheeps-vaard.

A ship of warre, a man of warre, Oorlog-schip.

A ship, een schip.

A ship-master, een schipper.

The captain of a ship, de Capitein van een schip  
The Lieutenant of a ship, de Luitenant van een schip.

Marriners, seamen, bootsgesellen.

The provost, de pzoovoost  
The boyes, de jongens.

The Cabin-boy, de Kajuut jongen.

The cook, de kok.

The keel of the ship, de kiel van 't schip.

The sails, de zeilen.

The cordage, de touwen of het wand.

The missin, de fok.

Afore the wind, voor de wind.

° gainst wind, tegens de wind.

The helm, or the rudder of the ship, 't roer van het Schip.

The ancker, 't anker.

To navigate a ship, a vessel, varen.

An haven, een haven.

A Pilote, een Pilot.

Masters mate, Stierman

A Gallery, een Galderpe

A Galley, een Galepe.

A Fleet, een Vloot.

The blocks, de blokken.

The foremost part of the ship, or the bough, het boozste van 't schip/ of de boeg.

The fore-castle, 't Booz-kasteel.

The hindmost part of the ship, the stern, het achterste van het Schip.

The great cabin, de groote kajuit.

The gunners' cabin, or gunroom. de konstapels kajut.

The hatches, 't overloop/ de Luffen.

The gunnes. het geschut/

The compass, 't Kompas  
a line, or flag, een vlag-  
st.

Cables, kabels.

A Pirate, een Roofschip.

26, Of Number. Van 't  
Getal.

One, een.

Two, twee.

Three, drie.

Four, vier.

Five, vijf/

Six, zes.

Seven, seven.

Eight, acht.

Nine, negen.

Ten, tien.

Eleven, elve/ elf.

Twelve, twaalf.

Thirteen, dertien.

Fourteen, veertien.

Sixteen, zestien.

Seventen, seventien.

Eighteen, achttien.

Nineteen, negentien.

Twenty, twintig.

One and twenty, een en  
twintig.

Twenty and two, twee en  
twintig.

Twenty and three, drie en  
twintig/ &c.

Thirty, dertig.

Forty, veertig.

Fifty, vijftig.

Sixty, zestig.

Seaventy, seventig.

Eighty, tachtig.

Ninety, negentig.

Hundred, honderd.

One hundred, een hon-  
derd.

Two hundred, twee hon-  
derd.

Three hundred, drie hon-  
derd.

Four hundred, vier hon-  
derd, five,



Five hundred. vijf hon-  
derd.

Six hundred. zes honderd.

Seaven hundred, seven  
honderd.

Eight hundred. acht hon-  
derd.

Nine hundred. negen hon-  
derd.

Thousand, duifend.

Three thousand. drie duif-  
fend.

Five thousand. vijf duif-  
fend.

A thousand thousand, ora  
Millon, duifentmaal  
duifend/ of een Milli-  
lioen/ &c.

27. *Of dispositive number.*  
or of number, appertain-  
ing to order. Van het stel-  
getal.

The first, de eerste.

Second, tweede.

Third, derde.

Fourth, vierde.

Fifth, vijfde.

Sixth, sesste.

Seaventh, zevende.

Eight, achtste.

Ninth, negenste.

Tenth, tiense.

Eleventh, elfste.

Twelfth, twaelfste.

Thirteenth, dertienste.

Fourteenth, veertienste.

Fifteenth, vijftienste.

Sixteenth, zestienste.

Seaventeenth, zeventienste.

Eighteenth, achtiense.

Nineteenth, negentiense.

Twentieth, twintigste.

Thirtieth, dertigste.

Fourtieth, veertigste.

Fiftieth, vijftigste.

Sixtieth, zestigste.

Seavantieth, zeventigste.

Eightieth, tachtigste.

Ninetieth, negentigste.

Hundred, honderdste.

Two hundred, twee  
honderdste.

Three hundred, drie hon-  
derdste.

Four hundred, vier hon-  
derdste.

Five hundred, vijf hon-  
derdste.

Six hundred, zes honder-  
ste.

Seaven hundred, seven  
honderdste.

Eight hundred, acht  
honderdste.

Nine hundred, negen-  
honderdste.

Thouſandtb, duifentſte &c

28. *Of ſmal living Creatures.* Van kleine Gedierten.

A bee, een bie / bietjen.

A wasp, een Wefpe / Woren-toren.

A horner, Wanzel hozſel.

A butterfly, kappelletjen.

A painted butterfly ſchoen lappertjen.

Vlinder, pepel.

A fly, een Vliege.

Dogfly, gnat, midg, muggeſe.

A Pilmire, Ant, or an Enmor, ~~Miere~~ Piſemme / Piſmire / ~~Mierſpke~~.

A cheefe lippe, een Piſſe-bedde / zeuge.

A Mole, or a Moule, mol.

A Field-mouſe, een Veld-Muiſ.

A Louſe, een Luiſ.

A flea, een Vloop.

Wall-like, Weeg-luiſen / Wand-luiſen.

A Worm, een Worm.

An Earth-worm, een aard worm pier / pier-worm.

A ſpieder, een Spinne.

A graſſe hopper, ſpizink-haan.

A Weeſel, or weaſil, Weſel / Weſeltjen.

A Firrer, een Fzet / Fzoet.

A Frogge, a little Frog, Bozſchhen.

A Toade, een Padde.

An hand-worm, a mire, fiere ſiertjen.

The black-fly, called a Beetle,, Heber.

Locuſt, Spizink-haan.

Palmer-worm, Kruſe / Kruſſene.

Canker-worm, Heber.

Caterpillar, graſſe-worm, Kruid-worm.

A Silk-worm, ſp. worm.

A Viper, Adder, Woder.

An Hedg-hog, an Irchin, een Egel.

A porcupine, een pſer ber ken / Swijn-Egel.

29. *Of words that are Contraries.* Tegenſtrijdighe woorden jens.

Good, goed.

Bad, ill. quaad.

Of the beſt, van 't beſte.

Beſt of all, alderbeſt.

From evil to worſe, van quaat tot erger.

Wiſe, prudent, wijs.

Fool, fooliſh, unwiſe, gek / ſot.

ſot/ dwaes.

Great, groot.

Little, ſmall, klein.

Honest, b2oom/ eerlijk/  
eerbaar.

Dishonest, onb2oom/ on-  
eerlijk.

Virtuous, deugdelijk.

Vicious, ondeugent/  
deugniet.

Groſſe, dik grof.

Slender, ſmal.

Tender, teer.

Fat, Vet.

Lean, mager.

Subtile, loos / ſubtyl.

Simple, ſlecht.

Crafty. Loos.

Ninny, innocent, onnoſel.

Friend, Vriend.

Foe enemy, Vvriend.

Agreeable, aangenaam.

Disagreeable, onaenge-  
naem.

Modest, tuchtig.

Immodest, impudent, on-  
tuchtig.

Lawleſs, rechtloos.

Audacious, ſtout.

Fearful, onſtout/ bloo.

Seducer, verleider.

Leader, leiter.

Righteous, rechtvaardig.

Unaihteous, onrecht-  
vaardig.

Equality, billikheid.

Inequality, onevenheid.

Evitable, vermijdelijk.

Inevitable, onvermijde-  
lijk.

Acceptable, aannemelijk.

Unacceptable, onnaanne-  
melijk.

Rational, redelijk.

Absurd, ongerijmt /  
plomp / ſonder reden.

Long, lang.

Short, kort.

Neer, hardby, cloſeby, na-  
by.

A farre of, of verre van  
daan.

So neer, ſoo na.

So farre, ſoo verre.

Large, wide, breed / wijsd.

Strait, narrow, eng / ſmal.

Humble, nederig.

Proud, hobaardig / trots /

Meek, ſachtmoedig.

Highminded, hoogmoede-  
dig.

Free, b2p.

Servil, gedienſtig / ſtraf-  
achtig.

Faithful, getrou.

Unfaithful, outrou.

Discover, reveal, ontdek- ken.	Dry wood, droog hout.
Discovering, discovery, re- velation, uncovering, ontdekking openbaring	Full, vol.
Conceale, cover, dekken.	Empty, idle, ydel leeg.
Concealment, covering, hiding, dekking/verbee- ling.	Rich, rijk.
Beautiful, fair, schoon.	Poor, arm.
Deformed, ugly, uncome- ly, leelijk.	Fruitful, vruchtbaar.
High, hoog.	Ster.b, barren, onvrucht- baar,
Low, laag.	Happy, gelukkig.
Honorable, eerlijk.	Unhappy, unfortunate, ongelukkig / rampspo- dig.
Dishonourable, oneerlijk/ oneerwaardig.	Miserable, rampsalig.
A Considerate-man, een bevoetsaam man.	Ioyfull, glad, blijde.
Inconsiderate, onbevoet- saam/stout/reukeloos.	Sorrowful, droevig.
Witty, vernuftig.	Pleasant, geneuglijk.
Silly, onvernuftig,	Unpleasant, ongeneuglijk
Understandig, intelligible verstandig.	Merry, } vrolijk.
Ignorant, onverstandig.	Locund, }
Lovely, minnelijk.	Sound, in healt. gezond.
Hateful, hatelijk.	Healty, healthful, wel te pas lustig/al lustig
Humane, beleefd.	Sick, ill, weak. krank/ qualijk te pas.
Churlish, inhumane, bar- barous, onheusch/boets/ onbeleefd.	Life, leven.
Green wood, groen hout.	Death, dood.
	30. Opprobrious names. Or ignominious disgraceful terms. Smadige en schamperachtige namen of oncerlijke schand- namen.
	A Knave, Guite/Bengel Rogue.

A Rogue, Schelm, Fielt  
Rabaut/Boebe.

Traytor, Verrader.

A Theef, een Dief.

An high-way rogue, een  
Struikroover/ Straat  
schender.

A Robber, a Pyrate, een  
Roover/ Zee-roover.

A Cut-purse, een Beurse  
snijder.

A treacherous man, een  
berraderlijk man.

A bold fellow, een stout  
onbehuist haarl.

A Pander, a Russian, een  
Hoere-waard.

A cuckold, horen-dzager

A Cheater, een bedziager

An Impostor, een beuseler

A Ravisher of Virgins, een  
schoffierder/ of Maag  
den schender.

A Vagabond, een Land-  
looper.

A Whore-master, een  
Hoere-kogd.

A Whore-munger, a Who-  
re-hunter. een Hoereer.

To the

If I despise'd be in thine  
eyes.

That so you cannot see,  
What need there is of me;

der / een Hoeren-jager.

A Lyar. een leugenaar.

A bastard. een hoerekind

A lazy fellow, een leu-  
waard.

A Drunkard, een dronk-  
waard.

An Atheist. een Atheist.

An Hereticke, een Ketter

A juggler. een guigelaar  
guigeler/ kokeler.

A cunning Fox, een slu-  
me Vos.

A Glutton, een Dzaat.

A sordid fellow, een Drek

A Slanderer. een Naam-  
schender.

An Infidel. een ongelou-  
big mensch.

A Covetous wretch, a  
churle. een gierigaard/  
een rehel.

A Wretch, gult / deug-  
niet.

A wretched fellow; een  
deertlijk gesel.

An unthankful wretch, een  
ondankbaren rehel.

A Carraine, een Karonje

Scorners.

This' sturbs me not: for who  
denyes.

A Dog much better is,  
Then breatheless Lions.

*Page 102. of the First Part I promised to Interpret the  
unexpounded words, there in contained, which  
we will now performe forme Page to  
Page : as followeth.*

Pag. 103. van 't Eerste Deel beloofde ik de onvertaal-  
de woorden, daar inne begrepen, te Vertolken,  
't welck men nu vervolgens van Pagie tot  
Pagie doen sal: als volgd,

Pagie 2.

**J**ulice, gerecht/gerech-  
tigheid/ rechtvaardig-  
heid/ rech.

Jade, een traag/of leup  
Paard.

Rejoyce, verheuzen/  
verblijden/ sig verblijde-  
en van blijdschap singen

Object, boozwerping/  
boozstelling/ boozhou-  
ding/ een beruſting.

Jarre, verschillen/ ver-  
ſcheiden thoon ofte ge-  
luid maken/ met mal kan-  
deren niet over een ho-  
men/twiſten/verſchelen/  
tweedzachtig zijn.

Iear, ſchimpn.

Verily, waarlijk/ ſeker-  
lijk/ immers/ toch.

Vertue, deugd/ kragt.

Service, dienſt.

Vocation, beroep.

Vanity, ijdelheid.

Invent, binden/uit-bin-  
den/ verzinne/verzieren  
Vehement, heſtig/ ge-  
weldig/ krachtig/ ſeer  
groot ende ſterk hebig.

Vehemently, geſtiglijk/  
grootelijk/ ſeer.

Vexation, quelling/  
moetten.

Vicious, gebzehtig/ ge-  
brekelyk/ondeugdig/on-  
deugend/ buil/ſinkende/  
geſchend/ verdozen.

Vulnerate, quetsen/ver-  
wonden.

Viceroy, Onderkoning

Vike-regent, Onder-

voogt/ Onderſtadvoogt

Onder-rijke-voogt/ Oa-

der-Auwaard/. Onder-

beſtierder.

Pagie 3.

**Maal** / lascivious, petulant, a fool, foolish, without wisdom, that hath no grace, that hath no pleasant faishion in words, or gesture, mad, witlefs, foppish.

**Maal** / a space of time: as **eenmaal** / een etmaal / once, one time, **weemaal** twice, two times: **meenig maal** / often, often times, many times: **nademaal** dat / after that, afterward, since that: for as much as,

**Maal** / i. e. a Consort, a Companion, hence.

(**Een Gemalinne** / a Wife.) it sign: also, repast, pasturing, feeding, meat, or an eating, and drinking together: as, **noenmaal** / **abontmaal** / &c. it signifies also a mool, note, or spot.

**Maag** / I may, or can.

**Maag** / kin, ally of the same blood; and the stomach.

**Maag** / I saw.

**Maag** / or **zaag** / a sawe, a shingle, or flat of the earth

**Taal** / Number.

**Taal** / talk, tongue, speech: as, **ijn's Moeders taal** his Mothers tongue, or speech: **ons Lands taal** / our Country speech

**Maan** / a Man, a husband

**Maan** / the Moon.

**Ben** / I am.

**Been** / a bone, a leg.

**Schel** / a Shel.

**Scheel** / oblique, squint.

**Tellen** / to tell, or number.

**Teelen** / to gender, begit porduce, procreate.

**Heft** / the hilt, haft, or handle of a weapon, knife or tool.

**Heft** / he hath.

**Det** / a Law.

**Deet** / the hearb-wood

**Blik** / a thin plate, or leaf of silver, or other metal, as latten.

And a winckling, or twinckling with the eye: as, **een oogenblik**.

**Blijh** / from **blijhen** / to manifest, to make appear, to seem, to shew.

**Mis** / love, and lesse: as, **niet mis** / not lesse, **niet**

te min / nevertheless.

**Mijn** / mine.

**Sin** / or **zjn** / a sense.

**Sijn** or **zjn** / his, to be.

**Win** / a Country husband man, a Clown, also : to gain, **ik win wat** / I gain somewhat, **gewin** / gain.

**Wijn** / Wine.

**Swijk** / a broach, or spit of yron, or wood, an awger, piercer, or wimble, a **twiege**, a rodd or scourg-stick.

**Swijk** / lack, poor, sowning, defect, failing.

**Bos** / a Wood, a Bush.

**Boos** / wicked, perverse, malignant, peevish, evil.

**Los** / loose, free without care.

**Loos** / empty, vacant, wanting, poor needy, destitute: expressed by **lesse** / in English when it comes in the end of a word: as,

**Godloos** / **geldloos** / **eerloos** / **trouwloos** / **baderloos** / **machtloos** / **hijtelloos** / &c. i. e. Godless n. o. nyless. &c.

It signifies also : to be fly. crafty, wyly. subtil.

like a fox. witty, wary. prudent.

**Bot** / a fish, called a plaice.

**Boot** / a Boar.

**Schot** / the out cast, that which is cast up, or out (as mire, and dirt out of the sea.) hence.

**Overschoot** / remnant, remainder.

**Schoot** / alappe, the bottom.

**Kop** / the pate. the head.

**Koop** / sale. **te koop stellen** / **te koop setten** / to set or expose to sale. **goeden koop zjn** / to be cheap, a good penner.

**Dun** thin, slender. lean sparing.

**Duin** / a heathy place, the seadowns, a sandy, or gravelly place.

**Lus** / a snittle.

**Luis** / a louse.

**Mus** / or **musch** / a sparrow.

**Muis** / a Mouse.

**Hus** / **hussak** / or **hushak** / a robe made of wolves and deer skins.

**Huis** / a House.

**Huis** /



Tus/ or tut/ tusch.

Tuus/ at home. hy en  
is niet tuus/ or hy/  
he is not at home.

Pagie 4.

Yeild, leveren/ geven/  
dooztbengen oberlaten  
Yoke, een Juk/ een Juk  
and hence, yoke-fellow,  
een gehouwdde Man, of-  
te Vrouw.

Yarne, Wolle garen.

Yesterday, Gisteren.

Journey, een Reize/ een  
weg reise.

Call, roepen/ namen.

Cry, een geroep/ gekrijt  
geherm.

Cloak, een Mantel.

Clock, een Horlogie/  
Uurwerk.

Accord, verbzag/ ober-  
een-stemming/ vereeni-  
ging/ ober-een-komst.

Crime, misdaad, laster  
stuk/ schuld.

Calamity, ellendigheid  
gequel/ tegen-spoet.

Clemency, sachtmoed-  
dighed.

City, Stad/ Stoop-  
stad.

Censure, bestraffing/

toets/ berisping.

Hence, van hier-heen.

Whence, van waar/  
waar van daan.

Race, een loop/ the race  
of ones life, de loop eenes  
lebens/ ook ozden/ en  
verbolg/ continuatie.

Face, aansicht/ aange-  
sicht.

Solace, vermaak/ troost  
belusting/ verheuging/  
verblijding/ solace/ ver-  
troosting.

George, Floris.

General, gemein/ alge-  
mein.

Gingbor, Bengber.

Gesture, gebaar, het ge-  
laat/ ende handeling/ ge-  
beert/ bootze beweging/  
dragt.

Gelly, rinsel/ ofte run-  
sel.

Generation, Geslachte.

Gentle, sacht/ teer/ wech-  
tand/ sachtmoedig.

Gorget, een halsdoek/  
of Vrouw coliere/ daar  
se hare bozzen mede dek-  
ken/ een hals-wapen/  
hals harnas.

Gorgeous, sierlijk toe-  
ge-

gerust/ toe gemaakt/be-  
reid / ende hofstelijke cie-  
ring.

Gyant, Reuse.

Gilofcr, Nagel-bloem.

Gaole, Gebangenis /  
Kerker / Gebangen-  
huis.

Goale, het einde van eē  
pegelijk ding / een perk/  
de prijs diese behaalden  
als men woestelden ofte  
te boet of te Paard om  
eere in eene loop-bane  
liepen.

Gold, Goud.

Gimler, een booztjen.

Got, gekregen.

Grasse, planten in-plan-  
ten/ enten.

Gravel, Grabeel.

Grammar, Letterkonst  
Spreekkonst/ taalkonst

Grain, Koozn.

Ground, de grond / het  
land.

Gain, gewin/ winst.

Get, verkriften.

Garter, een kouse-band.

Gulfe, diepte des waters

Gutter, een gote.

Hamper, een kofz/ ofte  
mande van wiffen / ofte

teen gemaakt.

Hand, een hand.

Hazard, gebaar/ lot/  
abontuur/ kans.

Husband, een gehoutw  
Man.

Husband-man, een die  
Land-werk doet / een  
Land-bouwer / Land-  
man/ Huis-man.

Have, te hebben.

Help, hulpe.

Hinde, Vinde / 't Wiff-  
je van een Herr.

Hogg, Barken.

Hart, or Stagge, Hart.

Chamber, kamer.

Cherry, kers.

Chose, kiesen.

Children, kinderen.

Child, kind.

Churle, Boer / een on-  
beleefde Dent/ gesloten-  
hertig / vrekig / oneer-  
lijk schandelijk gesel.

Church, Kerke.

Chicken, kicken / een  
kuicken.

Cholar, galle / toozn /  
gramfchap/ gele gal/ gal-  
fucht/ heet bloedigheid /  
op-loppentheid.

Cholarick, haastig /  
gram

gram / op-loopent.

Choak, verſtikken/ ver-  
wozen/ verſwachten.

Churn, een karne/ kerne  
daar men boter in karent

Chalk, krijt.

Which, welke.

Fetch, halen.

Filch, ſtelen / weg-ne-  
men/ontnemen/weg beu-  
zelen.

Stretch, rekken / ſtrek-  
ken uit-ſtrekken.

Welsh, Wals.

Belch, gorspen/ oprup-  
ſenen/ rupſenen / van de  
boſt ofte mage wozen  
ſijn hert ontlaſten.

Wench, dienſt-maagd/  
dieſt-bode.

Laugh, lachen.

Draught, heimelijkheden  
prijbaat.

A draught of Beer, or  
Wine, een bzonk Bier/of  
Wijn.

Enough, genoeg.

Daughter, Dochter.

Plough, Ploeg.

Through, door/ by.

Philosophy, Philoſophie

Phisick, Medecijn / a  
Phisician, een Doctoor/ eē

Medecijn-meester.

Page 5.

Ja/ Yea. Neen / Nay.

Tongſt/ or gunſt/ or gun-  
ſte/ favour.

Tegens/ against, or unto  
pet/ somewhat, petwes /  
ibid.

Somebody/ somebody.

Regelijh/ every one, all.

Jeugd/ Youth.

Wetters/ any where, so-  
mewhere, in someplace.

Tegenwoordig/ present

Bree / briede / peace. te  
brieden zijn/ to be still, or  
quiet, to acquieſce, not to  
be ſolicitous, to be con-  
tent with his own, to be  
ſatisfied in his mind, to  
deſire nothing beſides.

Ik ben te brieden / it  
pleaſeth me. I accept the  
condition, or propoſal.

Te brieden ſtellen / to  
pleace. to pacify. to ſatisfy

Bleefsch/ Fleſh.

Byant/ an enemy, byant  
ſchap/ enmity, hoſtility.

Breeſe / fear; breeſe-  
loos/ fearleſs. dreadleſs.

Brouwe/ a Wijs. a Wo-  
man, a Miſtris.

Mure/

gerust/ toe gemaakt/be-  
reid / ende kostelijke cie-  
ring.

Gyant, Reuse.

Gilofcr, Nagel-bloem.

Gaole, Gebangenis /  
kerker / Gebangen-  
huis.

Goale, het einde van eē  
pegelijk ding / een perk/  
de prijs diese behaalden  
als men worstelden ofte  
te voet of te Paard om  
eere in eene loop-bane  
liepen.

Gold, Goud.

Gimler, een booztjen.

Got, gekregen.

Grasse, planten in-plan-  
ten/ enten.

Gravel, Grabeel.

Grammar, Letterkonst  
Spraaikonst/taalkonst

Grain, Koozn.

Ground, de grond / het  
land.

Gain, gewin/ winst.

Get, verkriften.

Garter, een kouse-band.

Gulfe, diepte des waters

Gutter, een gote.

Hamper, een kof / ofte  
mande van wiffen / ofte

teen gemaakt.

Hand, een hand.

Hazard, gebaar / lot/  
abontuur/ kans.

Husband, een gehoutte  
Man.

Husband-man, een die  
Land-werk doet / een  
Land-bouwer / Land-  
man/ Huis-man.

Have, te hebben.

Help, hulpe.

Hinde, Vinde / 't Wif-  
je van een Hert.

Hogg, Darken.

Hart, or Stagge, Hart.

Chamber, kamer.

Cherry, kers.

Chose, kiesen.

Children, kinderen.

Child, kind.

Churle, Boer / een on-  
beleefde Dent/ gesloten-  
hertig / vrekig / oneer-  
lijk schandelijk gesel.

Church, kerke.

Chicken, kicken / een  
kuicken.

Cholar, galle / toozn /  
gramschap/gele gal/gal-  
sucht/ heet bloedigheid /  
op-loppentheid.

Cholarick, haastig /  
gram

gram / op-loopent.

Choak, verſtikken/ ver-  
wozgen/ verſwachten.

Churn, een karne/ kerne  
daar men boter in karent

Chalk, krijt.

Which, welke.

Fetch, halen.

Filch, ſtelen / weg-ne-  
men/ ontnemen/ weg beu-  
zelen.

Stretch, rekken / ſtrek-  
ken uit-ſtrekken.

Welsh, Wals.

Belch, gorspen/ oprup-  
ſenen/ rupſenen / van de  
boezſte ofte mage wozen  
ſijn hert ontlaſten.

Wench, dienſt-maagd/  
dieſt-bode.

Laugh, lachen.

Draught, heimelijſheid  
prijbaat.

A draught of Beer, or  
Wine, een bzoenk Bier/of  
Wijn.

Enough, genoeg.

Daughter, Dochter.

Plough, Ploeg.

Through, door/ by.

Philosophy, Philoſophie

Phisick, Medecijn / a  
Phisician, een Doctoor/ een

Medecijn-meester.

Pagie 5.

Ja/ Yea. Neen / Nay.

Tongſt/ or gunſt/ or gun-  
ſte/ favour.

Tegens/ against, or unto  
pet/ somewhat, petwoes /  
ibid.

Nemand/ somebody.

Negeſt/ every one, all.

Jeugd/ Youth.

Wetters/ any where, so-  
mewhere, in ſomeplace.

Tegenwoordig/ present

Bzee / bzeede / peace: te  
bzedden zyn/ to be ſtill, or  
quiet, to acquieſce, not to  
be ſolicitous, to be con-  
tent with his own, to be  
ſatiſfied in his mind, to  
deſire nothing beſides.

Ik ben te bzedden / it  
pleaſeth me. I accept the  
condition, or propoſal.

Te bzedden ſtellen / to  
pleace. to pacify. to ſatiſfy

Bleesſch/ Fleſh.

Bpant/ an enemy, bpant  
ſchap/ enmity, hoſtility.

Bzeefe / fear; bzeefe-  
loos/ fearleſs. dreadleſs.

Bzoutwe/ a Wijs, a Wo-  
mro, a Miſtris.

Wure/

Uure / an Houre.

Schikken to dispose, or order. to set in order.

Belukken to happen, to chance, to have good success, to fall out prosperously.

Zulke / such zulcks / so that.

Welke / which.

Siel / ziel / the soul.

Zaal / a Hall, a palace.

Zoodanig / such like, of the same sort.

Stijf / silence, sticht stil / be silent, hold your tongue, or hold your peace.

Swijm / omnacht / a swoond.

Beswijmen / beswijken / to swoon, to faint.

God / God.

Gebed / Commandment.

Wozd / worden / to be.

Geest / a Spirit, a Ghost.

Woord / a word, a sentence.

Page 6.

Add, toe doen / by boegen / vergaderen / op tellen.

Bedd, Bedde.

Chasse, haf.

Glad, verblijd / verheugt

Fedd, geboed.

Dogg, hond.

Hogh, Swijn / en Verken.

A dugge, de mammen / bozsten / ofte under.

Legge, been / shin / scheen

Madd, oul / rasend / uitsinnig.

Mudd, slijk / modder / more, meer.

Mugg, pannetje / ofte kommetje daer men botter in smelt.

Padd, pak / bundel bagage.

Stoffe, schimp-woord / spot-woord / ofte schimp-pen / spotten.

Stasse, een stok.

Stuffe, stoffe.

Righ, reden / to rig out a Ship, een Schip uit-reeden.

Atremp, pogen / onderstaen / ondernemen.

Hymne, Lof-zang.

Come, home.

Blesse, zegenen / blisse, zaligheid / d'eeuwige zegen. Glasse.

Glasfe, gelas/glas.

Henr, een Hoen / een  
Pinne.

Penn, een Penne.

Limme, een lid.

Solemne, plichtelyk fee-  
felijk/hoogetydlyk.

Almigty, Almachtig

Tongue, tong.

Plague, Plaag.

Rogue, Schelm / een  
fraat schender / een quit.

Hag ue, s Gravenhage  
Prague, Praag.

Condemn, veroorde-  
len/verdoemen/doemen/  
berwijfen.

Receipt, ontfanging/  
inneemsfel.

Debt, geld-schuld.

Brain, heffens bzein.

Despair, wanhope.

Fair, schoon / lieflijk /  
fran / hupfch.

Mountain, berg.

Sauce, sauce/or fauffe.

Laud, lof.

Applaud, verbzofijken/  
pzyfen/toe-juchten.

Authority, gefag / ge-  
loofwaardigheyd, macht  
hebbing/aansien/macht/  
agtbaarheyd/overftaan.

Law, Wet.

I faw, ik fag.

Straw, ftrou,

Pagie 7.

Baat d / a Horfe.

Swaard / a Sword.

Baat / or baar / bare  
present, apparent, plain,  
open, or naked, prompte.

Baar-geld present mo-  
ny, baar-geld geven / met  
baar-geld betalen / to ma-  
ke prompte payment, to  
pay with ready mony.

Baar-hoofst / i.e. bloods  
hoofst / barre-boeds / i. e.  
bloods boeds / bare foot.

Swaar / heavy, fad.

Hap / a Dog-fish.

Kap / a key, or wharfe.

Port, or haven.

Saep / a kind of fuffe,  
made half of filk.

Maep / mape / a kind  
of worm, cheefe-worm.

And Maep-tijd / mow-  
ing time.

Dzaep / quickly, and a  
turn for turners work.

Dzaep-bzug / a turn-  
bridg, a bridg wich turns  
upon a spindle.

Kraeg / a Crow.

Gaauw

# 332 A A N H A N G S E L.

**Baauw** quikke spirited.  
lively, chea: ful.

**Haum** / a Caddow.

**Snaum** a taunt, abitter  
speech, a mock, a scoffe, a  
nautious. snivle.

**Flaaum** / faint, flaaum-  
hertig faint-hearted.

**Blaaum** / or blaaum /  
blew.

**Gzaaum** / gray.

**Paum** / a Pee-cock.

**Gept** / or gest / a goat.

**Rein** / rein / clean, pure,

**Klein** / little.

**Blein** / a blain.

**Heur** / her's.

**Deur** / trough, deurbak-  
ken / through-bakt, deur-  
bozen / to boor through,  
deur-bzengen / to bring  
trough to spend, or con-  
sumne.

**Deur-gaan** / or dooz-  
gaan / to go through,  
deur-schijnen / to shine  
through, to be transpa-  
rent, deurgaande twee  
**Jaren** / two continual Ye-  
ars.

**Deure** / a dore, deurken  
a little dore.

**Neus** / a Nose.

**Steur** / a thing drag'd, or  
trail'd upon the ground,  
een leut / a frivolous, trivial  
matter, a thing of no value.

**Leur-werk** / a vain, un-  
profitable, vile, base, foo-  
lish trivial work.

Hence.

**Een leut en een steur** /  
a trival dirty thing.

**Leeuw** / a Lion.

**Schreeu** / geschreeuw /  
a schrik, a schriking, a cry-  
ing out, an outcry, a cry-  
ing far a loud, a brying.

**Sneeuw** / snow.

**Ik zie** / I see.

**Hieum** / I did, hewe, from  
**Houtwen** / to hewe.

**Nieuw** new.

**Soet** / sweet.

**Bloed** / blood.

**Goed** good.

**Moeder** Mother.

**Bloepen** to blossom.

**Koeven** / Cows. or kine.

**Roepen** to row.

**Besnoeit** / pruned.

**Hay** / Hay.

**Mooij** / gay, fine, and,  
hand some.

**Zoop** / a sold, a turf, a  
clod, a green turf or sod.

**Doop**



**Doop**/from **dopen** ont-  
briesen / **ontdoopen**/ to  
have to relent, as Ice  
doth.

**Dout** Salt.

**Dout**/ Gold.

**Dout**/ Wood.

**Stout**/ **fronte**/ bold, re-  
solute, lusty, cruel, arro-  
gant, confident disdainful,  
proud, not fearful, undaun-  
ted, bold, hardy.

**Quaken** / to scatter, or  
spread abroad, to disperse  
and publish, to dissolve, or  
to croak, like a rood, or  
frog, to gaggle, or cry like  
a goose, or quackle like a  
quail.

**Buur**/ **gebuur** **buurman**  
Neighbour.

**Buur-wijf**/ a she neigh-  
bor.

**Beut**/ **beuit**/ spoile, boot-  
ry.

**Huur**/ from **huuren** / to  
hire, dit **huis** is te **huur**/  
this house is to let.

**Muer**./ a Wall.

**Suur**/ sour.

**Leup**/ lazy, slothful.

**Steupten**/ to turn back.  
to turn away, to let, to  
hinder, when a thing falls

down, and can go no fur-  
ther, but recoiles, or to hit  
against the wall till it re-  
bounds, to leap back, to  
rebound, to skip back, like  
a ball that returns from  
the wall.

Hence.

**Niet stuiten**/ it avails  
nothing, it is good for no-  
thing.

**Steuiten**/ i. e. **pochen**/  
to speak highly of himself,  
to glory, to boast, to boast  
vainly, to brag.

**Fleuiten**/ to whistle.

**Deuit**, a doit. the eight  
part of a stiver.

**Huis** a house,

**Muis**/ a mouse.

**Luis**/ a louse.

**Wewers** / somewhere;  
badge, teiken/ een **kriggs-  
baantjen**/ or a badge, sig-  
net, signal.

Page 8.

Leave, **oozlof**/ **verlof**.

Creature. **creatuur**.

Reason, **reden**/ **rebelijck**

**Verstand**/ **vernust**.

Speak. **spzeken**.

Heaven, **Hemel**.

Feel, **gevoelen**.

Seise

# 334 A A N H A N G S E L.

Seize, aan-slaan/behan-  
gen/to seize upon. de hant  
aan-slaan / aanbeerden /  
met de hand grijpen.

Reccive. ontfangen.

Weight, gewicht.

Prey, een pzoop/coof.

Valley, een Dal.

People, Volk.

Jeopard, hasard / ge-  
wag / angst / vzeese.

Jence, sap / natuurlijke  
vochtigheid.

Rheume, snot/katharre  
loop van vochtigheid uit  
de lersfenen.

Brew, brouwen.

Few, weinig.

Hewe, houwen.

Jew. een Jode.

New. nieuw.

Field, een veld/akker.

Yield, op-geven/uit-le-  
veren/toe-stemmen.

Shield, schild.

Friend, vriend.

Broad, breed.

Boat, een boot / schuit.

Cloath. Laken.

Goale, einde van een  
loop.

Good. goed.

Food. voedsel / eetwa-  
ren.

Moon, de Maane.

Stool, een bank/ zetel.

A jointstool, een vier-  
kante langwerpige zetel.

Ounce, een once gewigt

Gourd. een wonder-  
boom/ hauwoorde/ hou-  
woorde.

Mount. een berg / een  
uit-hijgende berg in der  
Zee.

To mount up. op-klim-  
men/ opstijgen.

Touch, aan-raken.

Cow. een koe.

Sow, een zeuge.

Choise, uit-gelesen, kiew

Oil, Oyle.

Spoil, bederven / roof-  
goed.

Voide. ledig/ ydel.

Destroy, verdelgen/ ber-  
woesten/ vernielen / uit-  
roepen.

Boy, jongen.

Joy, vzeugde.

Imploy, gebruiken, in't  
werk stellen.

Due, dat een toekomt/  
my due. mijnrecht / mijn  
gerechtigheid / dat mijn  
toe-

me-komst/his due.'t gene  
hem toe-komst.

Enfue. volgen.

Enfuing words. volgen:  
de woorden.

Pursue. vervolgen/ na-  
volgen.

True. ware. Truth,  
waarheid.

Fruit. vrucht/ oost.

Fruitful. vruchtbaar.

Buy. koopen.

Buil, timmeren. a house  
wright, a ship wright. een  
huis / een scheeps-tim-  
mer man.

Conduit. een water-lei-  
ding/ water-gelep.

Guile. bedrog.

Suite. bede/een request/  
verzoek/ook een pak/als  
a suite of cloths, een pak  
kleeren.

Beauty. Schoonheid/  
blank en klaar van aan-  
gesicht.

Crime. schuld / mislag/  
misgreep.

Ease. gemak.

Glase, te verglazen.

Guise, manier / een ge-  
falte gebaante.

Disguise. dek-mantel/

mom-kleederen / mom-  
me/mom-aansicht / een  
gebeest gelaat/een huic-  
helaat.

Nose. Neus.

Pleafe. behagen.

Praise. lof/loben.

Twelve. twaalf.

Whose. wiens.

Cheese. kaas.

Chuse, uitgelesen / uit-  
keuren uit-sonderen.

Excuse. verschoonen/  
ontschuldigen.

Lose. verliezen.

Loose. los-antlossen.

Muse, overwegen / be-  
sinnen.

To muse, deliberate, be-  
raadslaan.

Squease, squise. douwen/  
perffen/prangen.

Use. gewoonte/gebzuik

Life. leben.

A life. een leben.

Have. hebben.

Gave. gaf.

Move. roeren/beroeren/  
verroeren/bewegen/weg  
doen/aan-raden/verwek-  
ken.

Slave. Slaaf.

Heave. heffen/werpen.

Gra-

Grave. graf bedaagt.  
Wife. wives. Wif / wif:  
ben / een gehoude Vrouw.

Pagie 9.

Goeede/Good.

Moede/weary. tyred.

Wome/honest.

Sone/a Son.

Dag/a day.

Dagelijks/dayly.

Naam/name/a name.

Haat/hatred.

Deed/bede/did.

Mat/faint.

Mate/a measure.

Moed/the mind, spirit  
the quick & lively vertue.  
or power of the mind, the  
affection, courage, con-  
fidence. and trust.

Moedeloos/ pusillam-  
nious. faint-hearted, with-  
out courage.

Kussen/ to kisse, een kuf-  
se / a Cushion. een oozkuf-  
sen/ a Pillow.

Zinne/ the mind. con-  
ception. a sentence, or opi-  
nion of the mind, the sen-  
ce.

Wif zinnen/ the five sen-  
ces, (or senses.)

Wifselijf/ wisely.

Beschend/ from schen-  
den/ to violate, te schande  
maken / to bring one to  
shame. to vituperate, to  
dishonour. to defame. to  
stain ones honesty & cre-  
dit, to corrupt & marre,  
schenden / i.e. ter schande  
bzengen maagden / of  
bzoutwen/ to deflower, to  
ravish, to dishonour, Vir-  
gins. or Women.

Bedwaald/strayd. err'd  
from the right way. to  
wander from the way. be-  
schaamd/ ashamed, eif-  
schen/ to aske. require. de-  
mand.

Landje/ Landish.

Gemeente / Congre-  
gation.

Hoorden/heard.

Wansien/ to look upon  
to behold. to regard.

Gerbaar/honest.

Buurman/Neighbour

Gerechtigheid/ richre-  
ousnes.

Ik en sal / I shal. or I  
will not.

Page 10.

Thar. dat

Thank. danken bedan-  
ken. Thaw.

Thaw, dopen / uit-dopen.

Thack, thatch, een huis met riet / ofte stroo be-dekken.

Thatched Houses, Huis-sen met stroo ofte riet bekleed.

The thatch, 't dak ofte dekzel van den huise van stroo gemaakt.

Thee, u.

Theef, dief.

Then, dan/als dan.

Thence, van daar.

There, daar / aldaar.

Thick, dik.

Think, denken / overleggen in eens gemoet.

Thigh, een dpe.

Thimble, binger-hoet.

This, dit/ diese.

Third, derde.

Thou, du/gy.

Though, al is't. though it be so, schoon het soo is.

Thousand, duisend.

Those, die gene.

Thorn, dooene.

Throne, thoon.

Throng, gedzang.

Thraldome, slaverij.

Thred, thrid, garen/ draad.

Three, drie.

Thresh, dozsschen.

Thrift, soberheid/rede-lijkheid / ende matelgheid/ in sijn vertier / ofte doozdzeng.

Thrift, een die sober-lijk/en sparelijk leeft/een suinig man.

Thrive, rijk worden in sijn doen/ ende erne-ring/ welbaren/groepen/ sterk ende szijst zijn. He is a thriving man, hy is een boozspoedig man.

Throat, gozgel / ofte keel/ de strote.

Thrush.

Thrum, thrums, bloe-ken.

Thrust, steken/dzingen pzenzen stooten.

Thunder, donder.

Thump, met den vuist slaan / kloppen / geschal maken.

A thump. or bounce. een sterk ende haastig geluit ofte geschal van eenig/ ding. To rump at the door with his heeles, met sijn hteelen

# 328 A A N H A N G S E L.

hielen de deur aanstooten / thwart, tegen-spreken ofte seggen / weder-spreken / weder-streken.

White or whistle, afsnijden / een drel of stuk van eenig ding afhouden.

Thwit. betwijfelen.

Thy, dya / uto.

What, wat.

Whale. Walvis.

Whankyd, grastuonog.

When. wanneer.

Wheal, wheel, push or pimple. een bladersten / een bzeed puistjen / bultjen.

Wheat. Tarw.

Wheel, Wel / ren rad.

Whelp, een seer klein hondjen / een jongen hond / ofte jong van eenig wild gebierte : als / a Lions whelp. a Beers whelp a Leopards whelp.

Whence, whence, or wherke, een woerd / een spinwoerd.

Whence. van waar.

Wherry. een schuit / een heer-schuit / roep-schuit.

Whet, te wetten / scherpen.

A whet-stone, een wetsteen.

Whet the knives, wet de messen.

Which, welke.

While, dwijl.

Whine, weenen / herten / herten ofte hermen gelijk de kleine kinderen / weenende / gebaat maken.

Whip, een swiepe / ock geesselen.

A whip-saw, een zage om berden te zagen.

A whistle-wind, een drapende storm-wind.

To whisper, murmurulen binnen monds murren / mummesen / een in de ooren toe-luisteren.

Whistle, sleut sleuten.

White, wit.

Who, wie.

Whole, ganssch geheel / Wholesome, gezond / heilzaam.

Wholesomness, gezondheid / heilzaamheid.

Who.

Whore, **Hoere.**

Whom, **wien.**

Whose, **wiens.**

Why, **maarom/ om wat oorzak.**

Whurle, hurle. **om flingeren.** To whurle a stone, een **steen goopen / ofte om en om flingeren.**

Pagie 12.

Lew'd, **bol van alle schelmerpen/ende rabau wergen.**

Pure, **suiber/ rein/onbeblekt.**

Clean, **schoon/ net/sonder blek.**

Pagie 14.

A fowl, **een vogel.**

A beast, **een dier / een beest.**

A fish, **een visch.**

A tree, **een boom.**

An Oxe, **een Ose.**

An Ass, **een Ezel.**

Ligh, **licht.**

Darkeness, **duisterheid/ duisternisse.**

The wise, **den Wijzen.**

The Learned, **den Geleerden.**

The strong, **den Sterken.**

The black, **den Swarten.**

A Law, **een Wet / een heure.**

Pagie 15.

Het Veld/ **the Field.**

Het Hof / **the Court, a Princes Pallace: likewise garden. Lust-Hof/ Paradise; Kruid-Hof / a garden of herbs; Bloem-Hof a garden of flowers.**

Het dier / **a living creature, an Animal.**

Pagie 16.

Los, **verlies.**

Witness, **Getuigenis.**

Crosse, **kruis.**

Dish, **disch/ een schotel ofte komme.**

Box, **doos/ or palm.**

A box-tree, **een palm-boom.**

Fish, **Dis/ Disch.**

Image, **beeld.**

Place, **plaats.**

Pledge, **pand.**

Badge, **teeken/lijnze.**

Grace, **genade/ gunst/ beballigheid.**

Patch, **lap.** A patch that is set on a shoe, **een lap die aan een schoen gelapt is.** A garment full of patches,

P 2

# 340 A A N H A N G S E L.

cher, een kleed vol lap-  
pen.

Bag, een sak.

Barre, verſet / uit-ſon-  
dering / beletsel / tegen-  
ſtand / hinder / hinder-  
paal / ſchei-boom / dzaap-  
boom.

An Yron barre, or bolt  
een pſeren bout / ofte  
geerder die men dwers  
tegen de deuren ende den  
ſteten ſield.

Bee, Bie.

Bell, klok.

Bone, bones, been /  
beenderen. But been / bee-  
nen / i. e. a leg, legges.

Bough, een tak van  
een boom.

Dram, het achtſte deel  
van een ounce.

Dream, droom.

Father, Vader.

Fee, vergelding / loon /  
bezolding / betaling.

Fly, Vlieg.

Gun, een Geſchut.

Game, ſpel.

A game at Cardes, een  
Croef-ſpel.

Lee, dzoefem.

Lees of Wine, of Oil,

dzoefem van Wijn / van  
Olie.

Ram, een Ram / weer  
of weder / weeren-blees  
i. e. Hamelen-bleeſch /  
Rams-ſleſh.

Rod, roede.

Robe, gewaad / kleed.

Clog, een blok.

A clog about a Dogs  
neck, een blok ofte kluts  
om een Honds hals.

Shoe, Schoen.

Toe, een ree. Toes,  
teenen.

Tree, boom.

Key, ſleutel.

Beef, rund-bleeſch.

Brother, Broeder.

Child, Kind.

Calfe, Kalf.

Cow, Koe.

Foot, voet.

Knife, mes.

Life, leven.

Goole, Gang. A goz-  
ling, een jong Gang-  
jen.

Loaf, brood.

wolf, Wolf.

Mouſe, Muis.

Sheaf, buſſel / of bun-  
del van alle dingen / die

i'ia



# A P P E N D I X.

341

t' samen gebonden zijn.

A sheaf of corn , een  
buffel horens.

Shelf, een plank daer  
men schotelen en platee-  
len op set / pot-bank.

Tooth, tant.

Theef, dief.

Pagie 17.

Band / a bond , string  
or thong, an obligation.

Boom / a tree.

Dwaal / dwell / any  
thing that serveth , to wi-  
pe, or to make clean with  
a shoe-clout . dish-clout ,  
a map.

Dwale / a towel.

Dier / an Animal , a li-  
ving creature.

Blecht / vlecht van  
hair a tuft or lock of hai-  
re curled , a bush of haire  
crisped, curled , or broid-  
red.

Deer / a trench made  
to defend an Army, a bul-  
wark, a ramme.

Zaag / a sawe.

Pas / passe / Commo-  
dity, opportunity, fitness,  
fit time, or season , a con-  
venient, commodious, or

fit place: proportion, sym-  
metry , agreeableness , or  
an agreeing of one thing  
with an other.

Elk deel ofte lid op  
sijn pas / every part , or  
member in its due propor-  
tion, in respect of the who-  
le.

Pas geben / to have a  
fit place time occasion, or  
opportunity for to act in;  
to have ydel time, to have  
an opportunity, to be idle  
un-busied , a vacancy , a  
vacant time.

Te pas komen / het  
sal wel te pas komen / it  
will be useful, serviceable,  
it will be of use , it will  
serve the turn , it will be  
fit or good for somewhat.

Recht te pas komen  
to come in the fittest sea-  
son, opportunity, or time  
in its right season.

Qualijk te pas komen  
not fit and serviceable: not  
to come in its fit season ,  
or hardly to be fit for any  
use , hardly fit for any  
thing.

Wel van pas gedaan /  
done

done justly, sufficiently well, very well, reasonably well.

**Te pas brengen** / to be even with an other, to give or render an other like for like, to make a man an amends, to reward him, to do him the like good turn.

**'t Is het wel te pas brengen** / to settle, and finish a business, to do, and act.

**Te pas zijn** / to be in health.

**Wel te pas zijn** / to be in very good health, to be sound of body, to be in right good health.

**Pasfelijk te zijn** / to be in indifferent health.

**Onaligh te pas** / not well, sick, ill, unhealthy, ill at ease.

**Onpasse** / unseasonable time, inconvenient season.

**'t Onpasse komen** / to come at an inconvenient time.

**Onpassen** / not to agree well, to disagree.

**Op hebt daar pas geweest** / just now you were there.

**Op komt maar pas t' School** / &c. you come but now to School.

**'t Is maar pas elf uuren** / it is but eleven a Clock.

**Ik heb dat pas gedaan** / I have just done it, or done it even now.

**Maat** / a fellow, a Companion, een **Maede-maat**.

**Kook** / a Cook.

**Keuken** / a Kitchen.

**Keten** / a Chain.

**Kroof** / prey, spoile.

**Schof** / a port Culis, a stop.

**Bedrijf** / action, exercise, office, betwint / bedding / a doing, a moving, or stirring to do a thing, an undertaking, endeavouring, attempting a goin a bout to do.

Page 18.

**Hofe, kooften** / bzoeken.

**Pease, Ermeten** / erreten / pease code, peulen.

Abi.

Ability, bequaamheid  
welvoegentheid/geschik-  
tigheid/gaambadigheid  
behendigheid.

Agility, snelheid/ge-  
swintheid/rasheid/ster-  
heid.

Chastity, kuisheid.

Honesty, eerbaarheid/  
eerlijkheid.

Modesty, zedigheid.

Purity, zuiverheid, rei-  
nigheid.

Malignity, boosaardig-  
heid.

Sanctity, heiligheid.

Subtily, lootheid/sne-  
digheid / scherpzinnig-  
heid / spitszinnigheid.

Necessity, noodzakelijk-  
heid / noodwendigheid /  
noodeljkheid.

Abomination, versae-  
ing / grouwel / afschrik-  
king / verbloeking.

Benediction, zegen/ze-  
gening.

Benefaction, weldaad/  
goed daad / verbetering.

Complexion, aart ge-  
staltigheid.

Complection, om-togt

om-helsing / behelsing/  
om-banging.

Contemplation, ober-  
peinsing / bespiegeling /  
beschouwing.

Mediation, bemidde-  
ling.

Moderation, mati-  
ging.

Sanctification, heilig-  
making.

Signification, beteke-  
ning/beduiding.

Gracious, goet-gunstig/  
lieftalfig/genadig.

Dangerous, gevaar-  
lijk.

Heinous, or heinous,  
or hateful, hatelijk.

Malitious, quaatwillig/  
boos-aardig.

Envious, nijdig / wan-  
gunstig.

Patrimonious, karrig /  
zuinig / spaarsaam.

Tradious, verdoetig.

Voluptious, dartelig /  
wel-lustig.

Read, not-a-bell, niet een  
klok.

Noteable, or notable,  
merklijk / aan-sienlijk.

# 344 A A N H A N G S E L.

Page 19.

**Recht**/right. just.

**Wortel**/a roote.

**Dul**/mad. out of ones witts. or senses, for a fool. an Idiot.

**Tas** / **tasch** / a purse. a bag for money. a budget.

**Trap**/a staire.

**De trappen op-gaan** / to go up the staires.

**Geluk**/fortune. chance hap.

**Genoeglijk**/or genouglijk / pleasant, delightful merry. Iocund. recreative.

**Gestadiglijk**/constant-ly.

**Minnelijk**/lovely. friendly.

**Plank**/a board.

**Ranck**/a vine branch.

**Briendelijk**/kinde.kin- dely. friendly.

Page 20.

**Honest.eerlijk/erbaar/ vroom.**

**Great. groot.**

**Rich, rijk / volck-rijk.**

**Populus, koop-rijk.** Co- pious in Merchandize, in trad.

**Able, vermengende / machtig/sterk.**

**Fir. bequaam / behen- dig.**

Page 21.

**Dak**/the rooffe of a hou- se.

**Dal**/a Valley.

**Gat**/an hole. **Autp-gat**/ a starting hole.

**Gebed**/Prayer.

**Graf**/a grave.

**Hembt**/a shirt.

**Hod**/a cave, or denne, any hollow place a Cotta- ge. a hogstey.

**Zog / zoeg** / a sow, a sow-pigge.

**Lid**/a member, a joint.

**Pad**/a Path-way.

**Slot**/a lock.

**Spit**/a speet.

**Smit**/a smith.

**Blod**/a floor.

**Bad**/a vessel, a barrel, a fat.

**Weg**/a way, high-way.

**Berd**/a board, a plank.

**Eg**/An egg.

**Gemoed**/the affection of the mind, the passion, stare, or the natural dispo- sition of the mind.

**Lied**

Lied/ a Song.

Loof/ thee leaf of a tree

Rad/ a wheel, or a Cart wheel.

Rabaut/ a knave. a raskel, a villane, a dishonest man, a vitious, wicked, ungratious fellow; a lewd. unclean ribaldry Person.

Rund / rind / an Oxe, or Cow.

Meid/ a wench, a handmaid, a maid servant.

Page 22.

Fair, schoon/ blank.

High. hoog/ verheven.

Large, wijd/ breed / lang/ seer groot/ en mild ende liberaal (mensch) groot/ van groter wijdten.

Merciful, barmhertig.

Old, Oud.

Sinnful, sondig.

Strong, sterk.

Sweet, soet.

Poor, arm.

Poverty. armoede.

Swift, geswind/ snel.

Weak, slap/ onmach-  
tig.

Ill, qualijk / quaad/ on-  
gesond/ niet wel.

Ill at ease, siek/ qualijk te  
pas.

Ill fortune, qua fortune

Many, vele t'samen.

Much, veel.

I have much to do, Ik  
heb veel te doen.

There were many kild,  
daar warender vele om-  
gebracht.

Page 24.

Of naught, snood, slecht  
van kleine waarde / dat  
niet en deught / onder-  
gent.

Nigh, na by dicht by.

Inner, or more within,  
binnenste / dat meer in-  
waard is.

Former. eerste / voor-  
gaande.

Former times, de vor-  
ge / ofte voorgaande ty-  
den.

Hinder, achterste / ofte  
leste.

Nether. onderste.

Outer, utter. uiterste.

Upper, operste.

Under, onder / neder /  
minder.

White, wit.

Blak. swart.

P 5

Re-

# 346 A A N H A N G S E L.

**Red. Doot.**

Child, kind / een jongshen.

Childish, kind / kinderachtig.

**Cow. Boe.**

Cowish. boeachtig.

Boar, bore, swijn / een wild swijn.

Boarish, wild swijnachtig.

Pagie 15.

**Rijck / Rich.**

Fel / fierce, fell, cruel in countenance, and menacing, terrible rough, hainous, savage, horrible, stout without pity and bowels unmerciful.

Verftandig / understand ing. wise. prudent. Intelligent, confiderate. ingenious. insightful, quick-sighted. quick-witted.

Bequaam / fit, convenient opportune. commodious. agreeable. meet sufficient.

**Machtig / mighty.**

Rechtveerdig / righteous just.

**Snel / swift.**

Swaar / heavy, difficult.

Pagie 26.

My own, mijn eigen.

Such on, sulken een.

Every one, yder een.

Pagie 32.

To be exempt, uitgesondert te zijn.

Pagie 34.

The I. Conjugation.

To love, herminnen / lief hebben.

Tobanish, verbannen.

To bear, slaan / smijten.

To beguil, defraut, deceive. bedriegen.

To boast, roemen / troosten / blyberen.

To rant, to brag, ibid.

To bride, toomen.

To bruiſh, met een bozſtel vegen, teinigen, omheeren.

To delight, to please, vermaken / verheugen / beluſtigen / verfrifſcher.

To maintain, handhaven / beſchermen / onderhouden / opvoeden.

To ſupport, onderhouden / onderſtuten / onderſteunen / onderſchragen /

bza-

dragen / verdragen / be-  
krachtigen.

To allow, geven / booz-  
houden / booz goed-en  
aangenaam houden / ver-  
dadigen / goet achten.

To approve, to assent,  
mede-houden / toe-stem-  
men / aan-nemen / goet  
kennen.

To moderate, matigen /  
middelen.

To signify, bedutben /  
beteikenen.

To strengthen, verster-  
ken / krachtig maken.

To confirm, bevesti-  
gen / gestadigen.

To shoot / schieten / wo-  
pen / to shoot, with a  
bow, musket, gun, &c.  
met een boog / bus /  
musquet / geschut / schie-  
ten / &c.

To shiver, to quake  
for cold, or fear, beben  
van grouwel / groote  
vrees / ende grouwel  
hebben / seer grouwelen /  
beben van koude of vree-  
se.

To yeild, op-geven /  
over-laten.

The II. Conjugation.

To sweep, met besemen  
om-heeren / begen / va-  
gen.

To deal, handelen /  
deelen / scheiden uit-se-  
ten.

To feel, voelen / ge-  
voelen.

To keep, bewaren / be-  
houden.

To heap, op-hoopen.

To meet, ontmoet-  
ten / tegen-komen / ge-  
moeten / te gemoet ko-  
men.

To leave, verlaten / af-  
laten getwes te doen / la-  
ten / staan laten.

To leap, springen / to  
leap often, huppelen / hup-  
pen.

To sleep, slapen.

To strip, stroopen / uit-  
stroopen.

To piss, pissen.

To creep, kruipen / op  
den buik voort-lee-  
pen.

To weep, weenen /  
schreuen.

## The I. Conjugation.

**Mazen**/ to cram, to baite  
to feed upon, to nourish,  
to feed far, to feed.

**Baren** / to bear Chil-  
dren, to procreate, to  
bring forth.

**Belgen** / to take a  
thing heavily, to stomach  
it, to be angry, moved  
or displeased, to have a  
stomak, or eagernes a-  
gainst one, to have in-  
dignation, to be in great  
anger, to be offended.

**Beteren**/ to a mend, to  
grow better.

**Beter maken**/ to make  
better. to mend a thing.

**Sig beteren** / to be co-  
me tristy, to apply his  
mind to thriftiness, to a  
mend his manners.

**Broeyen/broeden/broe-  
den**/ to brouwd, to sit u-  
pon eggs. or to set over  
eggs, to hatch eggs.

**Brouwen**/ to Brew.

**Tijferen**/ to Cypher. to  
cast an account, to num-  
ber with figures.

**Cirkelen**/ to make, a Cir-  
cle, to Compass round, to  
turn round.

**Cieren / vercieren** / to  
adorn, to beautify, ver-  
straapen/ ibidem.

**Dreigen**/ to menace, to  
threaten.

**Droogen** / to scituate,  
or make dry, to wipe dry.  
to dry up, to wither, to  
take away all moisture or  
juyce.

**Dubben**/ to doubt, to be  
half in doubt, to doubt  
somewhat.

**Dwalen/dofen**/ to erre,  
to go astray.

**Eeren** / to honour, to  
worship, to have in esteem  
and reputation, and respect  
and reverence.

**Effenen / ebenen** / to  
plain, to make plain, to  
make level, even, equal,  
to make smoth, or to po-  
lish.

**Eggenen** / to chalenge,  
to own a thing, to cla-  
me.

**Toe-eggenen** / to ap-  
propriate, to apply.

**Eggen** / to harrow, or  
to



to break up Clods.

**Erben/** to Inherite, to accept, or to receive the inheritance.

**Falen/ seplen/ falteren/** to fail, to disappoint.

**Flaauwen/ verflaauwen/** to languish, to faint, to wax feeble, to decay of spirits, to debilitate, to flag in mind, to a bate of courage, to be dejected of mind.

**Gabbelen/** to gather up with the hands, to take or snatch up desirously, earnestly, greedily.

**Geeuwen/** to gape and gaspe for want, or lack of sleep.

**Grendelen/** to bolt, grindle. or bar the dores, or windows with the yron bolts.

**Gunnen/ gunnen/** to have good will. to favour, to Countenance. to wish it to one with favour, and out of respect. Hence.

**Gunft/ or gonst/** favour grace. benevolence.

**Heugen/ geheugen/** to

remember. to hold or keep in memory.

**Verheugen/** to rejoyce. to delight.

**Jagen/** to hunt, to make haste, to make speed, to go quickly, to dispatch, to make ready dispatch.

**Verjagen/** to drive away to expel, to chase away, to put to flight.

**Krupen/** to drag or use a wheel barrow, to carry in a wheel barrow, to thrust forward in a barrow.

**Lasteren/ belasteren/ verlasteren/** to reproach, to blaspheme, or calumniate, to criminate, to charge one with guilt, to defame, detract.

**Mangelen/ verman- gelen/** to change. to exchange.

**Meerdelen/** to augment, to increase, to make more, to make great, to enlarge.

**Oeffenen/** to exercise.

**Opzeden/** to ludge, to give ones opinion, and ludgegment.

**Peynſen** / to muſe , to think , to overcaſt in ones mind.

**Pogen** / to endeavour , to labour , and go about a thing , or matter . to take in hand , to attempt.

**Quellen** / to vex , moleſt to trouble , and to urge , to be vexatious , gravammious.

**Quelen** / quenen / quijſen / to languish , to groan to make lamentable noiſe to pine away.

**Rooven** / to robbe , to plunder , to take away by force , to raviſh , ontrooven.

**Schreeuwen** / to ſhrike to cry out a loud.

**Spijſen** / to feed . to nourish.

**Timmeren** / to build , to make or frame a building.

**Wademen** / to fathome.

**Wandelen** / to walk , to travel abroad , to expatriate , or recreate ones ſelf.

**Zegelen** / to ſeal , &c.

The III. Conjugation

To read. **lezen**.

To bleed. **bloeden**.

To breed , or to wax with young , **ſwanger worden** / **generen** / **habben** / **broeden**.

To lead. **leiden** / **geleiden**.

To feed. **weiden** / **voeden**.

To ſpread. **verſpreiden** / **opſpreiden** / **ſpreiden**.

To ſpeed. **gelnkken** / **beballen** / **geballen**.

The IV. Conjugation.

To grind. **malen** / in **ſtukken wijven** / **oſte malen**.

To bind. **binden**.

To find. **binden**.

To wind. **winden**.

To wind in , in een **djaepen** / **oſte winden** / **inrollen**.

To wind or ſould about , **ron-dom bouwen** / **omwinden**.

To abide , **verdzagen**.

To abide , or tarry , **verblijven**.

**lijfben / verhoeden / zitt-**  
**ten.**

To abide, or endure to  
the end. **volharden.**

To abide, or stay behind  
for a time, **achter lijfben**

To arise. **op- staan.**

To allure. **lokken/**to toll  
or intice to allure. **aan-**  
**lokken/ aan-trekken.**

To bear, **dragen.**

To bear with, or to for-  
bear, **verdragen.**

To begin, **beginnen.**

To blow, **blasen.**

To bite, **bijten.**

To bring, **brengen.**

To break, **breken.**

To buy, **koopen.**

To bid, **gebieden/ beve-**  
**len.**

To bibbe, quaffe, or drink  
often, **dikmaals / of dik-**  
**wils drinken.**

To bend, **buigen.**

To cast, **werpen / wer-**  
**pen.**

To catch, **grijpen / aan-**  
**grijpen/ vangen.**

To catch and snatch, **aan-**  
**beerden aan-tasten, aan-**  
**ranschen.**

Pagie 37.

De II. Vervoeging.

**Breken / breken / to**  
**break.**

**Breken / overgeven /**  
to vomit, to spue, to break  
fort violently in vomiting  
to par break.

**Danken / to thank, to**  
**give thanks.**

**Doopen / to dip, to bap-**  
**tize, to plunge in, to over-**  
**whelm.**

**Eiffchen / to aske, to de-**  
**mand.**

**Heiffchen / ibid.**

**Heiffchen / to whistle, and**  
by a Metaphor, to lye. to  
speak fainedly. to pisse.

**Gapen / to gape.**

**Hinken / to halt, to hault**  
to be lame, or feeble.

**Hinkelen / to leap, or**  
skip upon one legg.

**Jochten / to Jeast.**

**Kaatsen / to play at ten-**  
**nis ball.**

**Koken / to Cook.**

**Krenken / to weaken, to**  
discom fir. to make feeble  
to diminish the Authori-  
ty of

**Leffchen / to quench, to**  
**extinguish.** **Los.**

352 A A N H A N G S E L.

**Lossen/** to lose to, deliver, to make empty, to unburden.

**Meten/** to measure.

**Nahen/** to approach, to draw nigh.

**Pakken/** to pack.

**Quetsen/** to hurt, or wound.

**Rukken/** to snatch, or pull with violence.

**Scheppen/** to create, to schape, to empty, to draw as, water scheppen/ or water putten/ to draw water and aassen scheppen / to breath, or to draw ones breath. locht scheppen. to take the aire. genoegte scheppen/ to take ones pleasure, to rape.

**Slapen/** to sleep.

**Tappen/** to draw beer, or wine.

**Visschen/** to Fish.

**Wasschen/** to wash.

**Wreeken/** to avenge, revenge.

**Wenschen/** to wish, or to desire.

**Winken/ wenken/** to wink with the eye, to connive.

**Zeepen/** to soap linnen, to annoint with soap.

**Soppen/** to sop, to dip bread into sauce, or broth

De III. Vervoeging.

**Achten/** to account. to esteem.

**Arbeiden/** to labour, to work.

**Blinden/** to blind.

**Bloeden/** to bleed.

**Gulden/** to indulge, to forbear, to bear with patience, to bear patiently.

**Fruchten/** to bear fruit.

**Groeten/** to greet, to salute.

**Haasten/** to hasten, to make haste.

**Kosten/** to cost.

**Korten/** to shorten.

**Kleeden/** to cloath, to array.

**Leiden/** to lead.

**Lusten/** to desire, to please to long for lust.

**Mijden/** to shun, to avoide.

**Moeden/** to invite.

**Printen/ pzenten/ drukken/** to Print.

**Quisten/** to waste, consume, to spend wastefully.

**Rech:**

**Rechten**/ to go to Law  
to make streight, to Level,  
**rechten / aanrechten** / to  
set in order, to prepare, to  
go about (*a matter*), **rech-**  
**tee / recht doen** : to do  
Iustice, to administer Iusti-  
ce, to exercise the Law.

**Rusten** / to rest, to be  
pleased, to acquiese, to take  
repose.

**Schatten** / to amerse,  
to impose tribute, to tax,  
to estimate, to rate.

**Spotten**/ to mock.

**Sweeten**/ to swear.

**Casten**/ to groap, to  
handle gently, to touch  
smothly, to deal, to feel  
to meddle with.

**Dasten**/ to fast.

**Bluchten**/ to flee.

**Ontvluchten** to escape  
**Woesten/berwoesten**/ to  
make desolate, to waste, to  
destroy, to spoile, to lay  
waste, to vex or torment,

**Wonden**/ to wound.

**Zade / zaapen**/ to sow  
seed:

**Zughten**/ to sigh.

In de IV. Vervoeving.

**Bijten**/ to bite.

**Blijken**/ to manifest, to  
appear

Page 38.

To chide, to rebuke be-  
**hijben / swaerlijck straf-**  
**fen/ blameren.**

To chide, or brawle, **hij-**  
**ben/ twisten/twistig zyn**  
**tegens pemand met**  
**woozden.**

To climme, **klimmen.**

To cur, **snijden.**

To dip, **doopen.**

To do, **doen handelen.**  
**maken/bedrijven / vol-**  
**brengen.**

To draw, **trekken/ put-**  
**ten/tappen/scheppen.**

To drive, **driven.**

To eat, **eten.**

To get, **krifgen/berkrif-**  
**gen.**

To give, **geven.**

To glide, **glijen/glijden/**  
**slibberen.**

To go, **gaan.**

To grow, **groepen.**

To fly, **bliegen.**

To fall, **ballen.**

To fight, **berchten.**

To have, **hebben.**

To hide, **berbergen/ber-**  
**stehen.**

To

# 354 A A N H A N G S E L.

To hearken, luyſteren/  
to:hoozen.

To hit, raken / aan-ra-  
ken / ſmijten.

To hit againſt, daſh, or  
beat againſt, aanſtooten/  
teenſtooten.

To hould, houden.

To hurt, ſchaden / quet-  
ſen / wonden quetſen met  
woorden beſchadigen /  
ongelyk doen.

To joy, to rejoyce, ver-  
blijden / verheugen / ver-  
bzeugden.

To know, kennen / we-  
ten.

To knock, kloppen.

To keep, houden / bewa-  
ren.

To leave, laten / verla-  
ten / na-laten.

To lend, leenen.

To leap, ſpringen.

To loſe, verlieſen.

To liſten, luſteren.

To looſe, loſſen / ont-  
binden.

To lurch, devour, or eat  
greedily hem onmate-  
lyk met ſpyſe opvullen/  
ende beladen hem te  
berſten eten.

To lurch, to cheat, be-  
dziegen / met bedrog om-  
gaan.

To lye, to lye hid,  
ſchullen verſteken.

To make, maken doen/  
bedrijven / bewercken.

To owe, ſchuldig zyn.

To put, ſtellen doen.

To rend, ſcheuren.

To ride, rijden.

To ring, luten / liden /  
klinken / weer-klank ge-  
ben.

To riſe, ſpoelen / ſpeu-  
len.

Pagie 39.

To drive, to  
chafe.

To brawle, to  
ſhould, to chide.

To ſee, to view.

To get, obtain.

To ſuffer.

To make Court-  
ſy.

To commend,  
to praiſe.

To riſe, op rij-  
ſen / to ariſe.

To write.

To deſcri-  
be.

Smij.

**Smijten** / to smite, to beat.

**Wijken** / to withdraw, to shun, to avoide.

**Wijzen** / to shew, bewijzen / to prove, to make it appear.

**Wijten** / **verwijten** / to twit, to up-braide, to sling in ones treeth.

**Zippen** / to drop, to shed.

**Zijpende oogen** / i. e. leeping eyes. Hence.

**Zijp-oogig** / bleer-ey'd.

**Bak** / **bakken** / to bake.

**Blaas** / **blasen** / to blow.

**Bederf** / **bederven** / to spoil, to corrupt, to deface.

**Bid** / **bidden** / to command, to bid mony. Hence.

**Bied** / **bieden** / to present to offer, to profer.

**Bedrieg** / **bedriegen** / to cheat, to deceive.

**Bzeng** / **bzengen** / to bring.

**Breek** / **breken** / to break

**Beveel** / **beveelen** / to charge, to command, to recommend to an others trust, and care.

**Bid** / **bidden** / to pray.

**Bin** / **binden** / to pray.

**Begin** / **beginnen** / to begin.

**Buig** / **buigen** / to bend, to buckle under.

**Draag** / **dragen** / to bear, to carry.

**Ding** / **dingen** / to buck, to beat the price for a Commodity, to condition, to dispure, or reason of a thing.

**Denk** / **denken** / to think.

**Doet** / **doen** / to do to act.

**Dwing** / **dwingen** / to compel, to constrein, to force.

**Dzink** / **dzinken** / to drink.

**Dzing** / **dzingen** / to through.

**Eet** / **eten** / to eat,

**Genees** / **genesen** / to heal,

**Geef** / **geven** / to give.

**Ga** / **gaan** / to go.

**Glij** / **glijen** / to slide.

**Glim** / **glimmen** /

**Glimp** / **glimpen** /

**Gloe** / **gloeiden** /

To be on fire, to kindle,  
to

# 356 A E N H A N G S E L.

to glow like a coal of fire.

Page 40.

To rise, to arise, opstaan

rjfen / oprjfen /

To run, loopen.

to see, sien.

to set, stellen.

to sit, sitten.

to smite, slaan smjten.

to shoor, schieten.

To shine, blinken schj-  
nen.

To slea, slachten / doo-  
den ombzengen.

To spend, verteren.

to shut, sluiten.

To shake, schudden: be-  
ven.

To speak, sprekken.

to shear, schereren.

to spring, spzingen.

to sticke, steken.

To stig, met den Angel  
steken / stoppen

to sell, verkoopen.

to stand, staan: bestaan.

to seek, zoeken.

to staide, gerde beeken.

To sit cross leg'd, gerde  
goten / gerde hogen.

To strike, smite, or rap,  
smjten: slaan.

To give one a rap on

the ear, pement een ooz-  
bant geben.

A cusse, a boxe, or blow  
on the ear, een oozbant.

to sing, singen.

to slide, slijden.

to sink, sinken.

to spring, huppelen:  
huppen / spzingen:

To shrink, to pluck in,  
in krimpen / weder in-  
trekken:

To shrink for cold, or  
for fear, verstijven: stijf  
en strange woorden van  
houde / (kouwe) ofte  
bzeese.

To spin, spinnen.

to strive, or contend,  
t'zamen twisten: krahee-  
len: pleit aanleggen: twi-  
sten.

to send, senden.

to swim, zwemmen.

to take, nemen; ont-  
fangen.

to tear, scheuren / ruk-  
ken.

To tell, shew, or declare,  
seggen: sprekken: ver tel-  
len: ofte vertrekken.  
boodschappen: verha-  
len.



To think . denken / be-  
denken.

to throw. werpen.

to tread. treden.

to tread with (or under)  
feet. betreden.

to wear, or waste. slij-  
ten/ verslijten.

to wear, or waste away,  
af nemen / kleiner / of  
magerder / worden.

to win, winnen / be-  
winnen / verkrijgen / ge-  
win doen.

to wink, met de oogen  
blikken.

to work, werken / arbei-  
den.

Page 41.

Geniet/genieten/to en-  
joy, genutten/ nutten/to  
use, to take delight in.

Giet/ gieten/ to powre.

Houde/houden/to hold.

Houw/houtwen/to hew.  
to cut.

In stukken houtwen/to  
hew, or cut in pieces.

Houtwen / hpliken / to  
Wed, to Maary.

Hebbe/hebben/ to hea-  
ve.

Heet / heten / noemen/  
to name, to call.

Heeten, heet maken/ to  
make hot.

Heten / hieten / gebie-  
den/to bid, to command.

Heten / geheten wor-  
den/to be called, to be na-  
med.

Help/helpen/to help.

Hang/hangen/to hang,  
to depend.

Ophangen/to suspend,  
and to hang up.

Manhangen sijn geld :  
to lay out his mony. to ex-  
pend.

Kan konnen: to can, to  
be able.

Koom:komen:to come

Kies:kiesen/to elect, to  
chuse, choose.

Koop: koopen: to buy.

Kruip : kruipen : to  
creep.

Klink: klinken: to ring,  
to make a sound,

Klim: klimmen: to cli-  
me.

Ophlimmen: to go up.  
to ascend.

Krimp: krimpen : to  
shrink in, to contract,

to

# 358 A A N H A N G S E L.

to wax lesse.

**Lach / lachen /** to laugh.

**Loop / loopen** to run.

**Laat / laten /** to let, to suffer.

**Les / leesen /** to read.

**Lig / leg / leggen /** to lay, to lay down.

**Lieg / liegen /** to lye, to witness an untruth.

**Mag / mogen /** to may to be able.

**Neem / nemen /** to take to receive.

**Ontnemen /** to steal, to filch, to take away, to deprive, to take from.

**Roepe / roupen / roepen /** to call, to cry aloud.

**Ruik / rieken / ruiken / rieken /** to smell, to sent.

**Steek / steken** to prick to trust in, to put into.

**Sla / slaan /** to strike, to smite, to beat.

**Sta / staan /** to stand, to subsist.

**Schelde / schelden /** to rail at, to upbraid, to revile, to scold, to chide, to blame.

**Scheer / scheeren /** to

sheare to poll, or Clip.

**Schep / scheppen /** to create, to make.

**Stoot / stooten /** to thrust.

**Wanfstoten /** to dash against.

**Schiede / scheiden /** to separate, to sever.

**Schiet / schieten /** to shoot.

**Snuit / snuiten /** to snuff se, or to make the nose clean.

**Slaap / slapen /** to sleep.

**Sluit / sluiten /** to shut

**Schuif / schuiben /** to shove. to shifte. to remove out of the place.

**Schuijt de Gordijnen /** draw the Curtains, remove the Curtains.

Pagie 42.

To wring, wringen.

To write, schryben.

Pagie 43.

**Sterf / sterben /** to dye.

**Smelt / smelten /** to melt.

Steel

**Steel/ stelen/** to steal,  
to thieve, filch.

**Stink/ stinken/** to  
stink.

**Swelg/ swelgen/** to  
swallow down.

**Stuif/ Stuiben/** to raise  
dust, to be in a dust and  
fume. to dissolve into dust,  
to be sprinkle powder, or  
dust.

**Swel/ swellen/** to  
swell.

**Swem/ swimmen/** to  
swim.

**Spreek/ spreken/** to  
speak.

**Sweer/ sweren/** to  
swear.

**Spring/ springen/** to  
leap, or spring.

**Spin/ spinnen/** to  
spin.

**Trek/ trekken/** to draw  
to pull, or hale.

**Vergete/ vergeten/** to  
forget, to lay up in obli-  
vion.

**Vaar/ varen/** to sail,  
to go by water, to fare.

**Vang/ vangen/** to take  
to catch, Hence.

**Gebangen-huis/** a Pri-  
son, a laile.

**Becht/ bechten/** to  
fight.

**Bal/ ballen/** to ball.

**Bliede/ blieden/** to flee  
to fly away, to turn back,  
to shun, to retire to fly  
back.

**Ontblieden/** to escape  
by flight.

**Blieg/ bliegen/** to  
fly.

**Bersind/ berfinden/**  
to devour.

**Bersonsen/** to waste,  
& spend shamefully, fil-  
thily and dishonestly.

**Bzies/ bziesen/** to free-  
fe.

**Berlies/ berliesen/** to  
lose.

**Bind/ binden/** to find.

**Beet/ weten/** to  
know.

**Wassche/ wasschen/** to  
wash.

**Was/ wassen/** to wax,  
grow.

**Werf/ werben/** to get,  
to purchase, obtain, to win  
to get advantage or pro-  
fit, to make gain.

**Werp/**

# 360 A A H A N G S E L.

**Werp/werpen/to throw**  
to cast, to sling.

**Wring/wringen / to**  
wring.

**Werk/werken/to work**  
to labour.

**Win / winnen / to**  
gain.

**Weef/weben/to wea-**  
ve.

**Wind/ winden / to**  
wind.

**Weet/weten/to know.**

**Wozd/wozde/wozden/**  
to be.

**Zie/zien/to see, to be-**  
hold.

**Zit/ zitten/ to sit.**

**Zend/ zenden / to**  
send.

Pagie 45.

**Zing/ zingen/ to sing.**

**Zink / zinken / to**  
sink

**Zegge/ zeggen/to say**  
to tell.

**Zeide/ zeiden/to seeth**

**Zoek/ zoeken/to seek.**

**Zuig/ zuigen/ to suck.**

**Zuip/ zuipen / to sup**  
up, to gussle, to sowpe, to  
slurpe.

F I N I S.

20 00 59



to

og.  
to

say

eth  
eck.  
eck.  
sup  
, to